叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000001

2. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000002

3. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000003

4. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000004

5. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000005

6. 为爱痴狂(a Fool For Love) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为爱痴狂(A Fool for Love)
第1/6页

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [lʌv]
A **FOOL** **FOR** **LOVE**
一个 傻子 为了 爱

为爱痴狂

['fræns ɪs] ['lɪnd]
By **Francis** **Lynde**
经过 弗朗西斯 林德

弗朗西斯·林德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['græftərz] , ”
Author **of** **“** **The** **Grafters** **,** **”**
作者 的 “ 这 嫁接者 , ”

《骗子》的作者

“ [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['æpəlbi] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Master** **of** **Appleby** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 掌握 的 苹果比 , ” ETC .

《阿普尔比的主人》等。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
I **.** **IN** **WHICH** **WE** **TAKE** **PASSAGE** **ON** **THE** **LIMITED**
我 . 在 哪个 我们 拿 通道 在 这 有限的

一、其中我们接受有限的

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɪz] [swɪtʃt]
IN **WHICH** **AN** **ENGINE** **IS** **SWITCHED**
在 哪个 一个 引擎 是 切换

其中一台发动机被切换

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aɪ'tɪnərəri] [ɪz] [tʃeɪndʒd]
IN **WHICH** **AN** **ITINERARY** **IS** **CHANGED**
在 哪个 一个 行程 是 已更改

行程发生变更

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['æltɪtju:dz]

THE	CRYSTALLINE	ALTITUDES
这	结晶体	海拔

水晶般高度

[vi:] . [ðə; ði] ['lændslaɪd]

V	.	THE	LANDSLIDE
V	.	这	滑坡

五、山体滑坡

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['rɑ:dʒə] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔ:rdər]

THE	RAJAH	GIVES	AN	ORDER
这	拉贾	给予	一个	命令

拉贾下令

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

THE	MAJESTY	OF	THE	LAW
这	威严	的	这	法律

法律的威严

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['gri:ks] ['brɪŋɪŋ] [gɪfts]

THE	GREEKS	BRINGING	GIFTS
这	希腊人	带来	礼物

希腊人带来礼物

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [blɑ:k] ['sɪgnəl]

THE	BLOCK	SIGNAL
这	堵塞	信号

阻塞信号

[eks] . [spaɪkt] [swɪtʃɪz]

X	.	SPIKED	SWITCHES
X	.	尖峰	开关

X.尖刺开关

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]

THE	RIGHT	OF	WAY
这	正确的	的	方式

通行权

[aɪ] . [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]

I	.	IN	WHICH	WE	TAKE	PASSAGE	ON	THE	LIMITED
我	.	在	哪个	我们	拿	通道	在	这	有限的

一、其中我们接受有限的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] , — [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [dɪ'sembər] [ʌv; əv][maɪld] ['temprətʃəz]

It	was	a	December	morning	,	—	the	Missouri	December	of	mild	temperatures
它	曾是	一个	十二月	早晨	,	—	这	密苏里州	十二月	的	温和的	温度

[ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] [skaɪz] ,

and	saturated	skies	,
和	饱和	天空	,

那是一个十二月的早晨——密苏里州十二月的气候温和，天空晴朗。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːltənz] [fæst] [treɪn] , ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [θruː]

—	and	the	Chicago	and	Alton's	fast	train	,	dripping	from	the	rush	through
—	和	这	芝加哥	和	奥尔顿的	快速地	火车	,	滴落	从	这	匆忙	通过

[ðə; ði] [wet] [naɪt] ,

the	wet	night	,
这	湿的	夜晚	,

——还有芝加哥和奥尔顿之间的快车，在湿漉漉的夜里疾驰而过，车身滴着水。

[hæd; həd] [stiːmd] ['brɪskli] [tuː; tə][ɪts]['tɜːrmɪn(ə)l] [træk] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['kænzəs] ['sɪti] .

had	steamed	briskly	to	its	terminal	track	in	the	Union	Station	at	Kansas	City	.
有	蒸	轻快地	到	它是	终端	追踪	在	这	联盟	车站	在	堪萨斯州	城市	.

列车疾驰而去，抵达堪萨斯城联合车站的终点站。

[tuː] [men] , [wʌn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Two	men	,	one	smoking	a	short	pipe	and	the	other	snapping	the	ash	from	a
二	男人	,	一	吸烟	一个	短的	管道	和	这	其他	啪啪	这	灰	从	一个

['sentɪd] ['sɪgəret] ,

scented	cigarette	,
香味	卷烟	,

两个男人，一个叼着短烟斗，另一个弹着香水香烟的烟灰。

[stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [θrɔŋz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

stood	aloof	from	the	hurrying	throngs	on	the	platform	,
站立	超然	从	这	匆忙	人群	在	这	平台	,

他置身于站台上熙熙攘攘的人群之外，显得格外冷漠。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['meɪleɪ][bʌt; bət][nɑːt]

looking	on	with	the	measured	interest	of	those	who	are	in	a	melee	but	not
寻找	在	和	这	测量	兴趣	的	那些	WHO	是	在	一个	近战	但	不是

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

置身事外却又身处混乱之中，带着一种冷静的旁观者心态。

“ [mɔːr] [dɪ'leɪ] , ” [sed] [ðə; ði] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

“	More	delay	,	”	said	the	cigarettist	,	glancing	at	his	watch	.
”	更多的	延迟	,	”	说	这	香烟商	,	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“还要再拖延一会儿，”抽烟的人说着，瞥了一眼手表。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [naʊ] .

“	We	are	over	an	hour	late	now	.
”	我们	是	超过	一个	小时	晚的	现在	.

“我们现在迟到超过一个小时了。”

[duː][wiː; wi] [get] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] ['denvər] ?

Do	we	get	any	of	it	back	on	the	run	to	Denver	?
做	我们	得到	任何	的	它	后退	在	这	跑步	到	丹佛	?

我们能在运往丹佛的途中找回一些吗?

〃 [ðə; ði][paɪp] - ['smoʊkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〃	The	pipe	-	smoker	shook	his	head	.
〃	这	管道	-	吸烟者	摇晃	他的	头	.

抽烟斗的人摇了摇头。

“ ['hɑːrdli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Hardly	,	I	should	say	.
〃	几乎	,	我	应该	说	.

“恐怕不是这样。”

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] [treɪn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [lɔːst] [taɪm] .

The	Limited	is	a	pretty	heavy	train	to	pick	up	lost	time	.
这	有限的	是	一个	漂亮的	重的	火车	到	挑选	向上丢失的	时间	.	

这趟特快列车速度很快，要赶上耽误的时间可不容易。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrəns] .

But	it	won't	make	any	particular	difference	.
但	它	惯于	制作	任何	特别的	不同之处	.

但这不会产生任何实质性的影响。

[ðə; ði] ['westərn] [kə'nekʃnz] [ɔːl] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ,

The	western	connections	all	wait	for	the	Limited	,
这	西	连接	全部	等待	为了	这	有限的	,

西部的线路都在等待有限公司的到来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	shall	reach	the	seat	of	war	to	-	morrow	night	,	according	to	the
和	我们	将	抵达	这	座位	的	战争	到	-	明天	夜晚	,	根据	到	这

['bɔːstən; 'bɑːstən][aɪ'tɪnəreri] .

Boston	itinerary	.
波士顿	行程	.

根据波士顿行程安排，我们将于明晚抵达战争中心。

〃 ['mɪstər] . ['mɔːrtən][piː] . ['ædəmz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'bəːnd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd]

〃	Mr	.	Morton	P	.	Adams	flung	away	the	unburned	half	of	his	cigarette	and
〃	先生	.	莫顿	P	.	亚当斯	扔	离开	这	未燃烧	一半	的	他的	卷烟	和

[mæskt] [ə; eɪ] [jɔːn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

masked	a	yawn	behind	his	hand	.
戴面具	一个	打哈欠	在后面	他的	手	.

莫顿·P·亚当斯先生扔掉了半截没燃尽的香烟，用手掩住一个哈欠。

“ [its] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] , ['wɪntən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pleɪn] , [ˌʌn'lækərd] [fækt] , 〃

“	It's	no	end	of	a	bore	,	Winton	,	and	that	is	the	plain	,	unlacquered	fact	,	”
〃	它是	不	结尾	的	一个	钻孔	,	温顿	,	和	那	是	这	清楚的	,	未上漆的	事实	,	〃

[hiː; hi][prəu'testid] .

he	protested	.
他	抗议	.

“这简直无聊透顶，温顿，这是不争的事实，”他抗议道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [oʊz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

“	I	think	the	governor	owes	me	something	.
〃	我	思考	这	州长	欠款	我	某物	.

“我觉得州长欠我一个人情。”

[aɪ] ['wɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [tek] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

I	worried	through	the	Tech	because	he	insisted	that	I	should	have	a	profession
我	担心	通过	这	科技	因为	他	坚持	那	我	应该	有	一个	职业

;

;
;

我因为技术课上坚持要我找份职业而感到焦虑；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [fiːld] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪntər]

and	now	I	am	going	in	for	field	work	with	you	in	a	howling	winter
和	现在	我	是	去	在	为了	场地	工作	和	你	在	一个	嚎叫	冬天

['wɪldərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'sists] [ɑːn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

wilderness	because	he	insists	on	a	practical	demonstration	.
荒野	因为	他	坚持	在	一个	实际的	示范	.

现在我要和你一起到寒风凛冽的冬日荒野进行实地考察，因为他坚持要进行实际演示。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːsɪfaɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] .

I	shall	ossify	out	there	in	those	mountains	.
我	将	骨化	出去	那里	在	那些	山脉	.

我将在那些山里慢慢枯萎。

[its] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . ”

It's	written	in	the	book	.	”
它是	书面	在	这	书	.	”

书里写着呢。

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[its] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

it's	too	bad	about	you	,	”	said	the	other	ironically	.
它是	也	坏的	关于	你	,	”	说	这	其他	讽刺的是	.

“你真倒霉，”另一个人讽刺地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

He	was	a	fit	figure	of	a	man	,	clean	-	cut	and	vigorous	,
他	曾是	一个	合身	数字	的	一个	男人	,	干净的	-	切	和	蓬勃	,

他身材健硕，衣着整洁，精力充沛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedfæst] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ,

from	the	steadfast	outlook	of	the	gray	eyes	and	the	firm	,
从	这	坚定不移	前景	的	这	灰色的	眼睛	和	这	公司	,

从那双灰色眼睛坚定的目光和坚定的信念中，

[smuːð] - ['ʃeɪvn] [dʒɔː][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ['fɪŋgətɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

smooth	-	shaven	jaw	to	the	square	fingertips	of	the	strong	hands	,	and	his
光滑的	-	剃光	颚	到	这	正方形	指尖	的	这	强的	双手	,	和	他的

[smaɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'tempt] .

smile	was	of	good	-	natured	contempt	.
微笑	曾是	的	好的	-	自然	鄙视	.

从光滑的下巴到强壮双手方正的指尖，他的笑容带着善意的轻蔑。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] ['fɪliəl] [kəm'pleɪsəns] .

“	As	you	say	,	it	is	an	outrage	on	filial	complaisance	.
“	作为	你	说	,	它	是	一个	暴行	在	孝	顺从	.

“正如你所说，这是对孝道的践踏。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [faɪt] [ɪn]['prɑːspekt] ,

All	the	same	,	with	the	right	-	of	-	way	fight	in	prospect	,
全部	这	相同的	,	和	这	正确的	-	的	-	方式	斗争	在	前景	,

尽管如此，由于道路通行权之争迫在眉睫，

[kwɔːrts] [kriːk] ['kænjən] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] [æz; əz] —

Quartz	Creek	Canyon	may	not	prove	to	be	such	a	valley	of	dry	bones	as	—
石英	溪	峡谷	可能	不是	证明	到	是	这样的	一个	谷	的	干燥	骨头	作为	—

[lʊk] [aʊt] ,

Look	out	,
看	出去	,

石英溪峡谷或许并非如人们想象的那样，是一片枯骨遍地的山谷——小心！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

" [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] - ['endʒɪn] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [kɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtli] - [ə'raɪvd]
" **The** **shifting** **-** **engine** **had** **cut** **a** **car** **from** **the** **rear** **of** **the** **lately** **-** **arrived**
" 这 转变 - 引擎 有 切 一个 车 从 这 后部 的 这 最近 - 到达的
['ɔːltən] ,
Alton **,**
奥尔顿 ,

“那台换挡的发动机撞到了刚到不久的奥尔顿汽车后面的一辆车，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtbaʊnd] [træk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **was** **sending** **it** **down** **the** **outbound** **track** **to** **a** **coupling** **with** **the**
和 曾是 发送 它 向下 这 出站 追踪 到 一个 耦合 和 这
[ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['lɪmɪtɪd] .
Transcontinental **Limited** **.**
跨大陆 有限的 .

并正将其送往出境轨道，与跨大陆特快列车连接。

['ædəmz] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændz] - [bredθ] , [ænd; ənd] [æz; əz]
Adams **stepped** **back** **and** **let** **it** **miss** **him** **by** **a** **hand's** **-** **breadth** **,** **and** **as**
亚当斯 步 后退 和 让 它 错过 他 经过 一个 手的 - 宽度 , 和 作为
[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
the **car** **was** **passing** **,**
这 车 曾是 通过 ,

亚当斯后退一步，让车子险险地擦身而过，就在汽车驶过时，

['wɪntən] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænlɪŋ] .
Winton **read** **the** **name** **on** **the** **paneling** **.**
温顿 读 这 姓名 在 这 镶板 .

温顿读出了镶板上的名字。

“ [ðə; ði] ['rozmeəri] : ['sʌmˌbɑːdiːz] ['twenti] - [tʌn] ['praɪvət] ['aʊtfɪt] .
“ **The** **Rosemary** **:** **somebody's** **twenty** **-** **ton** **private** **outfit** **.**
" 这 迷迭香 : 某人的 二十 - 吨 私人的 全套服装 .

“迷迭香号：某人的二十吨私人装备。

[ðæt] [kʊks] ['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] [lɔːst] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]
That **cooks** **our** **last** **chance** **of** **making** **up** **any** **lost** **time** **between** **this** **and**
那 厨师 我们的 最后的 机会 的 制作 向上 任何 丢失的 时间 之间 这 和
[tə'mɑːroʊ] —
tomorrow **—**
明天 —

这断送了我们弥补今天到明天之间损失时间的最后机会——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" **He** **broke** **off** **abruptly** **.**
" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

[ɑːn] [ðə; ði] [skwer] [rɪr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] [wɜːr; wər] [θriː] ['leɪdiz] .
On **the** **square** **rear** **observation** **platform** **of** **the** **private** **car** **were** **three** **ladies** **.**
在 这 正方形 后部 观察 平台 的 这 私人的 车 是 三 女士们 .

私人车厢后部方形观景台上坐着三位女士。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,
One **of** **them** **was** **small** **and** **blue** **-** **eyed** **,**
一 的 他们 曾是 小的 和 蓝色的 - 眼睛 ,

其中一个个子矮小，有着蓝色的眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvi] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] ['snoʊi] [her] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['wɪdoʊz] [kæp] .

with	wavy	little	puffs	of	snowy	hair	peeping	out	under	her	dainty	widow's	cap	.
和	波浪状	小的	泡芙	的	下雪的	头发	偷窥	出去	在下面	她	纤巧	寡妇的	帽	.

她精致的寡妇帽下露出几缕卷曲的雪白头发。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

Another	was	small	and	blue	-	eyed	,
其他	曾是	小的	和	蓝色的	-	眼睛	,

另一只个子矮小，蓝眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flæksn] [her] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

with	wavy	masses	of	flaxen	hair	caught	up	from	a	face	which	might	have
和	波浪状	群众	的	亚麻色	头发	捕捉	向上	从	一个	脸	哪个	可能	有

[sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪsk] ['fɪgjər] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

served	as	a	model	for	the	most	exquisite	bisque	figure	that	ever	came	out	of
服务	作为	一个	模型	为了	这	最多	精美的	浓汤	数字	那	曾经	来了	出去	的

[fræns] .

France	.
法国	.

她一头波浪状的亚麻色头发从脸庞垂下，那张脸或许可以作为法国有史以来最精美的瓷塑的原型。

[bʌt; bət] ['wɪntən] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] [θɜːrd] .

But	Winton	saw	only	the	third	.
但	温顿	锯	仅有的	这	第三	.

但温顿只看到了第三个。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] — [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]

She	was	taller	than	either	of	her	companions	—	tall	and	straight	and
她	曾是	更高	比	任何一个	的	她	同伴	—	高的	和	直的	和

[laɪð] ;

lithe	;
轻盈	;

她比她的两个同伴都高——身材高挑挺拔，体态轻盈；

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] : [klɪr] - [skɪnd] ,

a	charming	embodiment	of	health	and	strength	and	beauty	:	clear	-	skinned	,
一个	迷人	实施例	的	健康	和	力量	和	美丽	:	清除	-	去皮	,

[braʊn] - [aɪd] — [ə; eɪ] ['veri] ['gɑːdəs] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] ,

brown	-	eyed	—	a	very	goddess	fresh	from	the	bath	,
棕色的	-	眼睛	—	一个	非常	女神	新鲜的	从	这	洗澡	,

她完美地诠释了健康、力量和美丽：皮肤白皙，棕色眼睛——就像刚沐浴后的女神。

[ɪn] ['wɪntənz] ['ɪnstənt] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [red] - [goʊld] [her]

in	Winton's	instant	summing	up	of	her	,	and	her	crown	of	red	-	gold	hair
在	温顿的	立即的	求和	向上	的	她	,	和	她	王冠	的	红色的	-	金子	头发

[helpt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪməli] .

helped	out	the	simile	.
帮助	出去	这	明喻	.

温顿对她的瞬间概括，以及她那头红金色的头发，都为这个比喻增色不少。

[naʊ] , [ðʌs] [fɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [jɪr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [dʒɑːn] ['wɪntən] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

Now	,	thus	far	in	his	thirty	-	year	pilgrimage	John	Winton	,	man	and	boy	,
现在	,	因此	远的	在	他的	三十	-	年	朝圣	约翰	温顿	,	男人	和	男生	,

如今，约翰·温顿，从男孩到男人，在他长达三十年的朝圣之旅中，

[hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['hɜːrmɪt] ,

had	lived	the	intense	life	of	a	working	hermit	,
有	居住地	这	激烈的	生活	的	一个	在职的	隐士	,

他曾过着隐士般忙碌而充实的生活，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	the	social	gods	and	goddesses	were	concerned	.
所以	远的	作为	这	社会的	神	和	女神们	是	担心的	.

就社会神祇而言。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] — [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] ['pɔɪntləs] ['dʒeləsi] ,

Yet	he	had	a	pang	—	of	disappointment	or	pointless	jealousy	,
然而	他	有	一个	疼痛	—	的	失望	或者	无意义	妒忌	,

但他心中却涌起一丝刺痛——或许是失望，或许是毫无意义的嫉妒。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][bəuθ] — [wen] ['ædəmz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['gɑːdəs] ,

or	something	akin	to	both	—	when	Adams	lifted	his	hat	to	this	particular	goddess	,
或者	某物	类似的	到	两个都	—	什么时候	亚当斯	抬起	他的	帽子	到	这	特别的	女神	,

或者类似于两者兼而有之——当亚当斯向这位女神脱帽致敬时，

[wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

was	rewarded	by	a	little	cry	of	recognition	,
曾是	奖励	经过	一个	小的	哭	的	认出	,

一声轻柔的赞许声作为回报，

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd]

and	stepped	up	to	the	platform	to	be	presented	to	the	elder	and
和	步	向上	到	这	平台	到	是	呈现	到	这	长老	和

['jʌŋgər] [bɪsk] .

younger	Bisques	.
年轻	浓汤	.

然后走上台，向年长和年轻的比斯克们介绍自己。

[soʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , ['wɪntən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [left] [aʊt] ,

So	,	as	we	say	,	Winton	turned	and	walked	away	as	one	left	out	,
所以	,	作为	我们	说	,	温顿	转向	和	步行	离开	作为	一	左边	出去	,

所以，正如我们所说，温顿转身离开，留下一个人孤零零地待在那里。

['fiːlɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] ,

feeling	one	moment	as	though	he	had	been	defrauded	of	a	natural	right	,
感觉	一	片刻	作为	尽管	他	有	到过	受骗	的	一个	自然的	正确的	,

他一度觉得自己的天赋权利被剥夺了，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] , [æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

and	deriding	himself	the	next	,	as	a	sensible	man	should	.
和	嘲笑	他自己	这	下一个	,	作为	一个	明智的	男人	应该	.

然后，他像一个明智的人那样，自嘲了一番。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] “ ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] , ” [æz; əz][hiː; hi]

After	a	bit	he	was	able	to	laugh	at	the	“	sudden	attack	,	”	as	he
后	一个	少量	他	曾是	有能力的	到	笑	在	这	“	突然	攻击	,	”	作为	他

[freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

phrased	it	,
措辞	它	,

过了一会儿，他就能笑着谈论这场他自己所说的“突如其来的袭击”了。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['ædəmz][wɜːr; wər] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]

but	later	,	when	he	and	Adams	were	settled	for	the	day	-	long	run	in	the
但	之后	,	什么时候	他	和	亚当斯	是	定居	为了	这	天	-	长的	跑步	在	这

['denvər] ['sliːpər] ,

Denver	sleeper	,
丹佛	轨枕	,

但后来，当他和亚当斯准备乘坐丹佛卧铺列车进行一整天的旅程时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz] ['klæŋkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃɪz] ,

and	the	Limited	was	clanking	out	over	the	switches	,
和	这	有限的	曾是	叮当作响	出去	超过	这	开关	,

列车在道岔间发出哐当哐当的声响。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] [læk] - ['ɪntrəst] [tuː; tə]

he	brought	the	talk	around	with	a	carefully	assumed	air	of	lack	-	interest	to
他	带来	这	讲话	大约	和	一个	小心	假定	空气	的	缺少	-	兴趣	到

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

the	party	in	the	private	car	.
这	派对	在	这	私人的	车	.

他装出一副对聚会漠不关心的样子，把话题引到了私家车里的聚会上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	She	is	a	friend	of	yours	,	then	?	"	he	said	,
"	她	是	一个	朋友	的	你的	,	然后	?	"	他	说	,

"那她就是你的朋友？"他问道。

[wen] ['ædəmz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [beɪt] [hʊk] ['oʊpən] - [aɪd] .

when	Adams	had	taken	the	baited	hook	open	-	eyed	.
什么时候	亚当斯	有	已采取	这	诱饵	钩	打开	-	眼睛	.

亚当斯睁着眼睛咬住了带饵的鱼钩。

[ðə; ði] - ['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

The	Technologian	modified	the	assumption	.
这	-	修改的	这	假设	.

技术专家修改了这一假设。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ]['fænsi] .

"	Not	quite	in	your	sense	of	the	word	,	I	fancy	.
"	不是	相当	在	你的	感觉	的	这	单词	,	我	想要	.

"我想，这和你理解的并不完全一样。"

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [frendz] [ɪn]

I	met	her	a	number	of	times	at	the	houses	of	mutual	friends	in
我	遇见	她	一个	数字	的	时代	在	这	房屋	的	相互的	朋友们	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

我在波士顿共同朋友的家中多次见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] . "

She	was	studying	at	the	Conservatory	.	"
她	曾是	学习	在	这	温室	.	"

她当时在音乐学院学习。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɔ'stəunjən] , " [sed] ['wɪntən] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	But	she	isn't	a	Bostonian	,	"	said	Winton	confidently	.
"	但	她	不是	一个	波士顿人	,	"	说	温顿	自信地	.

"但她不是波士顿人，"温顿自信地说。

" [mɪs] [vər'dʒɪniə] ? — ['hɑːrdli] .

"	Miss	Virginia	?	—	hardly	.
"	错过	弗吉尼亚州	?	—	几乎	.

"弗吉尼亚小姐？——未必。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːrtɝɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] ; [vər'dʒɪniə] - [bɔːrn] - [bred] - [ænd; ənd] - [neɪmd] .

She	is	a	Carteret	of	the	Carterets	;	Virginia	-	born	-	bred	-	and	-	named	.
她	是	一个	卡特雷特	的	这	卡特雷茨	;	弗吉尼亚州	-	出生	-	繁殖	-	和	-	命名	.

她是卡特雷特家族的卡特雷特；在弗吉尼亚州出生、长大并以此命名。

['stʌnɪŋ] [gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

Stunning	girl	,	isn't	she	?	"
令人惊叹的	女孩	,	不是	她	?	"

她真是个漂亮姑娘，不是吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['wɪntən] ['ʃɔːrtli] ,
“ No , ” said Winton shortly ,
“ 不 , ” 说 温顿 不久 ,

“不，”温顿简短地说道。

[riˈzentɪŋ] [ðə; ði] [slæŋ] [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [ɪn][wɜːrdz] .
resenting the slang for no reason that he could have set forth in words .
怨恨 这 俚语 为了 不 原因 那 他 可以 有 放 前进 在 字 .

他无缘无故地对俚语感到反感，而他完全可以用语言表达出这种反感的原因。

['ædəmz] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['vɪləniːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [feɪs]
Adams lighted another of the scented villainies , and his clean - shaven face
亚当斯 照明 其他 的 这 香味 恶棍 , 和 他的 干净的 - 剃光 脸
['rɪŋk(ə)ld] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .
wrinkled itself in a slow smile .
皱 本身 在 一个 慢的 微笑 .

亚当斯点燃了另一支香薰烟，他刮得干干净净的脸上慢慢浮现出一丝微笑。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɪŋd] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [moʊst]
“ Which means that she has winged you at sight , I suppose , as she does most
“ 哪个 方法 那 她 有 有翅膀的 你 在 视线 , 我 认为 , 作为 她 做 最多
[men] .
men .
男人 .

“这意味着她一见到你就对你动了心，我想，就像她对大多数男人一样。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːmli] , “ [its] [noʊ][goʊ] . ”
” Then he added calmly , “ It's no go . ”
” 然后 他 额外 平静地 , “ 它是 不 去 . ”

然后他平静地补充道：“行不通。”

“ [wʌt] [ɪz] - [noʊ][goʊ] - ?
“ What is ' no go ' ?
“ 什么 是 - 不 去 - ?

“什么是‘不可接受’？”

” ['ædəmz] [læft] [ʌn'fiːliŋli] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
” Adams laughed unfeelingly , and puffed away at his cigarette .
” 亚当斯 笑了 冷酷无情 , 和 膨胀的 离开 在 他的 卷烟 .

亚当斯冷笑着，吞云吐雾地抽着烟。

“ [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] - ['haɪdɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ] .
“ You remind me of the fable about the head - hiding ostrich .
“ 你 提醒 我 的 这 寓言 关于 这 头 - 隐藏 鸵鸟 .

“你让我想起了鸵鸟藏头的寓言故事。”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ?
Didn't I see you staring at her as if you were about to have a fit ?
没有 我 看 你 凝视 在 她 作为 如果 你 是 关于 到 有 一个 合身 ?

我不是看到你像要发脾气似的盯着她看吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [its] [noʊ][goʊ] .
But it is just as I tell you : it's no go .
但 它 是 只是 作为 我 告诉 你 : 它是 不 去 .

但正如我告诉你的：这行不通。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] .
She isn't the marrying kind .
她 不是 这 结婚 种类 .

她不是那种会结婚的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ,
If **you** **knew** **her** **,**
如果 你 知道 她 ,

如果你认识她，

[ʃiːd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [fleɪ] [juː; jʊ] [ə'laɪv] — ”
she'd **be** **nice** **to** **you** **till** **she** **got** **a** **good** **chance** **to** **flay** **you** **alive** **—** **”**
棚 是 好的 到 你 直到 她 得到 一个 好的 机会 到 剥皮 你 活 — ”

她会对你很和善，直到找到机会把你活活剥皮——”

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ! ” [grauld] ['wɪntən] .
“ **Break** **it** **off** **!** **”** **growled** **Winton** **.**
“ 休息 它 离开 ! ” 咆哮 温顿 .

“分手吧！”温顿咆哮道。

“ ['prez(ə)ntli] .
“ **Presently** **.**
“ 目前 .

“目前。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
As **I** **was** **saying** **,**
作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]
she **would** **miss** **the** **chance** **of** **marrying** **the** **best** **man** **in** **the** **world** **for** **the** **sake**
她 会 错过 这 机会 的 结婚 这 最好的 男人 在 这 世界 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of **taking** **a** **rise** **out** **of** **him** **.**
的 采取 一个 上升 出去 的 他 .

她为了激怒他，竟然错失了嫁给世界上最好的男人的机会。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌkævə'lɪr] [stɑːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɜːrldəm] [æt; ət] [ðə; ði]
Moreover **,** **she** **comes** **of** **old** **Cavalier** **stock** **with** **an** **English** **earldom** **at** **the**
而且 , 她 来 的 老的 骑士 库存 和 一个 英语 伯爵 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
back **of** **it** **,**
后退 的 它 ,

此外，她出身于古老的骑士家族，并拥有英国伯爵爵位。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ;
and **she** **is** **inordinately** **proud** **of** **the** **fact** **;**
和 她 是 过度 自豪的 的 这 事实 ;

她对此感到无比自豪；

[waɪl] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
while **you** **—** **er** **—** **you've** **given** **me** **to** **understand** **that** **you** **are** **a** **man** **of**
尽管 你 — 呃 — 你已经 给定 我 到 理解 那 你 是 一个 男人 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
the **people** **,** **haven't** **you** **?**
这 人们 , 还没有 你 ?

而你——呃——你让我明白你是一位为人民服务的人，不是吗?

” ['wɪntən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .
” **Winton** **nodded** **absently** **.**
” 温顿 点头 心不在焉地 .

温顿心不在焉地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maɪnər] [fædz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] ,
It **was** **one** **of** **his** **minor** **fads** **to** **ignore** **his** **lineage** **,**
它 曾是 一 的 他的 次要的 时尚潮流 到 忽略 他的 血统 ,

无视自己的出身是他的一个小癖好。

[wɪtʃ] [ræn] ['di:sntli] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['gʌvərnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] ,

which	ran	decently	back	to	a	Colonial	governor	on	his	father's	side	,
哪个	跑	体面地	后退	到	一个	殖民	州长	在	他的	父亲的	边	,

他的父系祖先可以追溯到一位殖民地总督。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] —

and	to	assert	that	he	did	not	know	his	grandfather's	middle	name	—
和	到	断言	那	他	做过	不是	知道	他的	祖父的	中间	姓名	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['wɪntən] [hæd; həd]

which	was	accounted	for	by	the	very	simple	fact	that	the	elder	Winton	had
哪个	曾是	已记录	为了	经过	这	非常	简单的	事实	那	这	长老	温顿	有

[noʊ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

no	middle	name	.
不	中间	姓名	.

他还声称自己不知道祖父的中间名——这其实很简单，因为老温顿根本没有中间名。

“ [wel] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'ti:] ['defɪnətli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:'stoʊniənz] ['kɑ:ment] .

“	Well	,	that	settles	it	definitely	,	”	was	the	Bostonian's	comment	.
“	出色地	,	那	定居点	它	确实	,	”	曾是	这	波士顿人的	评论	.

“好吧，这下总算定下来了。”这位波士顿人评论道。

“ [mɪs] ['kɑ:rtɚɪt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sæŋ] ['æʒɜ:r] .

“	Miss	Carteret	is	of	the	sang	azur	.
“	错过	卡特雷特	是	的	这	唱	蔚蓝	.

“卡特雷特小姐是蓝宝石色的。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['mæriz] [hɜ:r; hər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['mɪd(ə)l]

The	man	who	marries	her	will	have	to	know	his	grandfather's	middle
这	男人	WHO	结婚	她	将要	有	到	知道	他的	祖父的	中间

[neɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] .

name	—	and	a	good	bit	more	besides	.
姓名	—	和	一个	好的	少量	更多的	除了	.

娶她的男人必须知道他祖父的中间名——以及其他很多信息。

” ['wɪntənz] [læf] [wʌz; wəz] ['mɑ:kɪŋli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

”	Winton's	laugh	was	mockingly	good	-	natured	.
”	温顿的	笑	曾是	嘲讽地	好的	-	自然	.

温顿的笑声带着嘲讽的善意。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] , ['mɔ:ti] . :

“	You	have	missed	your	calling	by	something	more	than	a	hair's	-	breadth	,	Morty
“	你	有	错过	你的	呼叫	经过	某物	更多的	比	一个	头发的	-	宽度	,	莫蒂

. :

“莫蒂，你与你的使命擦肩而过，而且只差毫厘。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

You	should	have	been	a	novelist	.
你	应该	有	到过	一个	小说家	.

你本该成为一名小说家。

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [spaɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔ:s] - [taɪ][ænd; ənd] [ju:d] [ɪn'fɜ:r][ə; eɪ] [hoʊl] ['reɪlroʊd] .

Give	you	a	spike	and	a	cross	-	tie	and	you'd	infer	a	whole	railroad	.
给	你	一个	长钉	和	一个	叉	-	领带	和	你会	推断	一个	所有的	铁路	.

给你一根道钉和一根枕木，你就能推断出这是一条完整的铁路。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pi:k] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

But	you	pique	my	curiosity	.
但	你	激起	我的	好奇心	.

但你勾起了我的好奇心。

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [əˈmerɪkən] [ˈrɔɪəltiːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrozmeəri] ? ”

Where	**are**	**these**	**American**	**royalties**	**of**	**yours**	**going**	**in**	**the**	**Rosemary**	**?**	**”**
在哪里	是	这些	美国人	版税	的	你的	去	在	这	迷迭香	?	”

你在美国获得的这些版税收入都花到哪里去了？

“ [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːrniə] .

“	**To**	**California**	**.**
”	到	加利福尼亚州	.

“去加利福尼亚。”

[ðə; ði] [kɑːr] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈsʌməvil] [ˈdærə] ,

The	**car**	**belongs**	**to**	**Mr**	**.**	**Somerville**	**Darrah**	**,**
这	车	属于	到	先生	.	萨默维尔	达拉	,

这辆车属于萨默维尔·达拉先生。

[huː] [ɪz] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒər] [ɪn] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ænd; ənd]

who	**is**	**vice**	**-**	**president**	**and**	**manager**	**in**	**fact**	**of**	**the**	**Colorado**	**and**
WHO	是	副	-	总统	和	经理	在	事实	的	这	科罗拉多州	和

[grænd] [ˈrɪvər] [roʊd] : [ðə; ði] - [ˈrɑːdʒə] ,

Grand	**River**	**road**	**:**	**the**	**'**	**Rajah**	**,**
盛大	河	路	:	这	-	拉惹	,

事实上，他是科罗拉多河和格兰德河公路的副总裁兼经理，人称“拉贾”。

- [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

'	**they**	**call**	**him**	**.**
-	他们	称呼	他	.

他们这样称呼他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] ,

He	**is**	**a**	**relative**	**of**	**the**	**Carterets**	**,**
他	是	一个	相对的	的	这	卡特雷茨	,

他是卡特雷特家族的亲戚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɪz] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɑːn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] . ”

and	**the**	**party**	**is**	**on**	**its**	**way**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**on**	**the**	**Pacific**	**coast**	**.**	**”**
和	这	派对	是	在	它是	方式	到	花费	这	冬天	在	这	太平洋	海岸	.	”

一行人正准备前往太平洋沿岸过冬。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [kæp] : [ɪz] [ʃiː; ʃi] [mɪs] [ˌkɑːrtɝˈɛts] [ˈmʌðər] ? ”

“	**And**	**the**	**little**	**lady**	**in**	**the**	**widow's**	**cap**	**:**	**is**	**she**	**Miss**	**Carteret's**	**mother**	**?**	**”**
”	和	这	小的	女士	在	这	寡妇的	帽	:	是	她	错过	卡特雷特	母亲	?	”

“那位戴着寡妇帽的小妇人：她是卡特雷特小姐的母亲吗？”

“ [mɪs] [ˈbesi] [ˌkɑːrtɝˈɛts] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] [vɝˈdʒɪnjəz] [ænt] .

“	**Miss**	**Bessie**	**Carteret's**	**mother**	**and**	**Miss**	**Virginia's**	**aunt**	**.**
”	错过	贝西	卡特雷特	母亲	和	错过	弗吉尼亚州的	阿姨	.

“贝西·卡特雷特小姐的母亲和弗吉尼亚小姐的姑姑。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʃæpərɔn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .

She	**is**	**the**	**chaperon**	**of**	**the**	**party**	**.**
她	是	这	监护人	的	这	派对	.

她是派对的监护人。

” [ˈwɪntən] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði]

”	**Winton**	**was**	**silent**	**while**	**the**	**Limited**	**was**	**roaring**	**through**	**a**	**village**	**on**	**the**
”	温顿	曾是	沉默的	尽管	这	有限的	曾是	咆哮	通过	一个	村庄	在	这

[ˈkænzəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

Kansas	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
堪萨斯州	边	的	这	河	.

“当特快列车轰鸣着驶过堪萨斯州一侧的村庄时，温顿一直沉默不语。”

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɜ-ɛts] ;

When	he	spoke	again	it	was	not	of	the	Carterets	;
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	不是	的	这	卡特雷茨	;

他再次开口时，谈的不是卡特雷特一家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrtɜ-ɛts] - ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hoʊst] .

it	was	of	the	Carterets	'	kinsman	and	host	.
它	曾是	的	这	卡特雷茨	-	亲属	和	主持人	.

那是卡特雷特一家亲戚兼主人的。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] - ['mjuːziŋli] .

“	I	have	heard	somewhat	of	the	Rajah	,	”	he	said	half	-	musingly	.
“	我	有	听到	有些	的	这	拉惹	,	”	他	说	一半	-	若有所思地	.

“我听说过一些关于拉贾的事迹，”他半是沉思地说。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [saɪt] .

“	In	fact	,	I	know	him	,	by	sight	.
“	在	事实	,	我	知道	他	,	经过	视线	.

“事实上，我见过他。”

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːnist] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən] - ['ɪndəstri] ['kɜːrn(ə)l] ,

He	is	what	the	magazinists	are	fond	of	calling	an	'	industry	colonel	,
他	是	什么	这	杂志作家	是	喜爱	的	呼叫	一个	-	行业	上校	,

他就是杂志评论员们喜欢称呼的“行业上校”。

- [ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] [huː] [hæz; həz] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

'	a	born	leader	who	has	fought	his	way	to	the	front	.
-	一个	出生	领导者	WHO	有	战斗	他的	方式	到	这	正面	.

一位天生的领导者，一路披荆斩棘，最终走到了前线。

[ɪf] [ðə; ði] [kwɔːrts] [kriːk] [roʊ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪf] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

If	the	Quartz	Creek	row	is	anything	more	than	a	stiff	bluff	on	the	part	of	the
如果	这	石英	溪	排	是	任何事物	更多的	比	一个	僵硬的	虚张声势	在	这	部分	的	这

[siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [ɪz]

C	.	G	.	R	.	it	will	be	quite	as	well	for	us	if	Mr	.	Somerville	Darrah	is
C	.	G	.	拉	.	它	将要	是	相当	作为	出色地	为了	我们	如果	先生	.	萨默维尔	达拉	是

['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] — [ænd; ənd] [wel] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [riːtʃ]

safely	at	the	other	side	of	the	continent	—	and	well	out	of	ordinary	reach
安全	在	这	其他	边	的	这	大陆	—	和	出色地	出去	的	普通的	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

of	the	wires	.
的	这	电线	.

如果石英溪铁路不仅仅是 CGR 的虚张声势，那么萨默维尔·达拉先生安全地待在大陆的另一边，远远超出电线的正常触及范围，对我们来说就太好了。

” ['ædəmz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə]['gælvənaɪz][æn; ən]

”	Adams	came	to	attention	with	a	half	-	hearted	attempt	to	galvanize	an
”	亚当斯	来了	到	注意力	和	一个	一半	-	心地	试图	到	镀锌	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fer] .

interest	in	the	business	affair	.
兴趣	在	这	商业	事务	.

“亚当斯试图激发人们对这桩商业事件的兴趣，但他的尝试却显得漫不经心，因此引起了人们的注意。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['dʒæŋgl][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Tell	me	more	about	this	mysterious	jangle	we	are	heading	for	,	”	he	rejoined	.
”	告诉	我	更多的	关于	这	神秘	争吵	我们	是	标题	为了	,	”	他	重新加入	.

“跟我说说我们即将前往的这个神秘的地方吧，”他接着说道。

“ [hæv; həv][aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['piːsf(ə)l]
“ Have I enlisted for a soldier when I thought I was only going into peaceful
“ 有 我 入伍 为了 一个 士兵 什么时候 我 想法 我 曾是 仅有的 去 进入 和平
['eksaɪl][æz; əz] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['juːˌtɑː] [ʃɔːrt] [laɪn] ? ”
exile as assistant engineer of construction on the Utah Short Line ? ”
流亡 作为 助手 工程师 的 建造 在 这 犹他州 短的 线 ? ”

“我以为自己只是去犹他州短线铁路担任施工助理工程师，过着平静的生活，难道我参军成了军人吗？”

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ That remains to be seen .
“ 那 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

” ['wɪntən] [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ˌmemə'rændəm] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn]
” Winton took a leaf from his pocket memorandum and drew a rough outline
” 温顿 采取 一个 叶子 从 他的 口袋 备忘录 和 画 一个 粗糙的 大纲
[mæp] .
map .
地图 .

温顿从他的袖珍备忘录中汲取灵感，画了一张粗略的轮廓地图。

“ [hɪr] [ɪz] ['denvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['kɑːrbənət] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Here is Denver , and here is Carbonate , ” he explained .
“ 这里 是 丹佛 , 和 这里 是 碳酸盐 , ” 他 解释 .

“这里是丹佛，这里是卡博纳特，”他解释道。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['juːˌtɑː][ɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːrbənət] [ðɪs] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][siː] .
“ At present the Utah is running into Carbonate this way over the rails of the C .
“ 在 展示 这 犹他州 是 跑步 进入 碳酸盐 这 方式 超过 这 铁轨 的 这 C .
[dʒiː] . [ɑːr] . [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [træk] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] ['iːðər] [laɪn] [meɪ] ['tɜːrmɪneɪt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [sɪks]
G . R . on a joint track agreement which either line may terminate by giving six
G . 拉 . 在 一个 联合的 追踪 协议 哪个 任何一个 线 可能 终止 经过 给予 六
[mʌnθs] - ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
months ' notice of its intention to the other .
几个月 - 注意 的 它是 意图 到 这 其他 .

“目前，犹他铁路正沿着CGR的铁轨以这种方式驶入卡邦特铁路，双方签订了联合轨道协议，任何一方都可以提前六个月通知另一方终止该协议。

[gɑːt] [ðæt] ? ”
Got that ? ”
得到 那 ? ”

明白了吗?

“ [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , ” [sed] ['ædəmz] .
“ To have and to hold , ” said Adams .
“ 到 有 和 到 抓住 , ” 说 亚当斯 .

“拥有并守护，”亚当斯说。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . ['piːp(ə)l] [geɪv] [ðə; ði]['juːˌtɑː] ['mænɪdʒmənt]

on	the	first	day	of	September	the	C	.	G	.	R	.	people	gave	the	Utah	management
在	这	第一的	天	的	九月	这	C	.	G	.	拉	.	人们	给予	这	犹他州	管理

['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] . ”

notice	to	quit	.	”
注意	到	辞职	.	”

9月1日，CGR公司的人向犹他州管理层递交了辞职通知。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊtɪd] [mə'nɑːpəlɪsts] , ” [sed] ['ædəmz] [sen'tenʃəsli] .

“	They	are	bloated	monopolists	,	”	said	Adams	sententiously	.
“	他们	是	腹胀	垄断者	,	”	说	亚当斯	义正言辞地	.

“他们是臃肿的垄断者，”亚当斯一本正经地说。

“ [stɪl] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['skræpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [kwɔːrts] [kriːk]

“	Still	I	don't	see	why	there	should	be	any	scrapping	over	the	line	in	Quartz	Creek
“	仍然	我	不	看	为什么	那里	应该	是	任何	废料	超过	这	线	在	石英	溪

['kænjən] . ”

Canyon	.	”
峡谷	.	”

“但我仍然不明白为什么在石英溪峡谷会发生争执。”

“ [noʊ] ? [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌp][ɪn] [məˌnɑːpə'lɪstɪk] ['meθədz] .

“	No	?	You	are	not	up	in	monopolistic	methods	.
“	不	?	你	是	不是	向上	在	垄断	方法	.

“不？你并不擅长垄断手段。”

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [sep'tembər] [fɜːrst][ðə; ði]['juːˌtɑː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv]

In	six	months	from	September	first	the	Utah	people	will	be	shut	out	of
在	六	几个月	从	九月	第一的	这	犹他州	人们	将要	是	关闭	出去	的

['kɑːrbənət] ['bɪznəs] ,

Carbonate	business	,
碳酸盐	商业	,

从9月1日起的六个月内，犹他州人民将被排除在碳酸盐行业之外。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪn] [ə'laɪv] .

which	is	all	that	keeps	that	part	of	their	line	alive	.
哪个	是	全部	那	保持	那	部分	的	他们的	线	活	.

正是这一点才使得他们血脉的这一部分得以延续。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['træfɪk] ['æftər] [mɑːrtʃ] [fɜːrst] ,

If	they	want	a	share	of	that	traffic	after	March	first	,
如果	他们	想	一个	分享	的	那	交通	后	行进	第一的	,

如果他们想在3月1日之后分得一部分流量，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . ”

they	will	have	to	have	a	road	of	their	own	to	carry	it	over	.	”
他们	将要	有	到	有	一个	路	的	他们的	自己的	到	携带	它	超过	.	”

他们必须自己修建道路才能把东西运过去。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['ædəmz] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	Precisely	,	”	said	Adams	,	stifling	a	yawn	.
“	恰恰	,	”	说	亚当斯	,	令人窒息	一个	打哈欠	.

“正是如此，”亚当斯说着，强忍住一个哈欠。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [wʌn] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”

“	They	are	building	one	,	aren't	they	?	”
“	他们	是	建筑	一	,	不是	他们	?	”

“他们正在建造一座，对吧？”

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , ” ['wɪntən] [ə'mendid] .

“	Trying	to	,	”	Winton	amended	.
“	尝试	到	,	”	温顿	修订版	.

“正在努力，”温顿补充道。

“ [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪkəbl] [ru:t] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪz][ʌp] [kwɔ:rts]
“ But , unfortunately , the only practicable route through the mountains is up Quartz
“ 但 , 很遗憾 , 这 仅有的 切实可行的 路线 通过 这 山脉 是 向上 石英
[kri:k] ['kænjən] ,
Creek Canyon ,
溪 峡谷 ,

“但是，不幸的是，穿越山区的唯一可行路线是沿着石英溪峡谷向上走。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænjən] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]
and the canyon is already occupied by a branch line of the Colorado
和 这 峡谷 是 已经 占领 经过 一个 分支 线 的 这 科罗拉多州
[ænd; ənd][grænd] ['rɪvər] . ”
and Grand River . ”
和 盛大 河 . ”

而且，科罗拉多河和格兰德河的一条支流已经穿过这个峡谷。”

“ [stɪl] [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eni] [skræp] . ”
“ Still I don't see why there should be any scrap . ”
“ 仍然 我 不 看 为什么 那里 应该 是 任何 废料 . ”

“但我仍然不明白为什么会有废料。”

“ [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ Don't you ?
“ 不 你 ?

难道不是吗?

[ɪf] [ðə; ði]['rɑ:dʒəz] [roʊd] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [nu:] [laɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:rbənət] [tɪl] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs]
If the Rajah's road can keep the new line out of Carbonate till the six months
如果 这 拉贾的 路 能 保持 这 新的 线 出去 的 碳酸盐 直到 这 六 几个月
[hæv; həv][ɪk'spaɪərd] ,
have expired ,
有 已到期 ,

如果拉贾修建的道路能够让新线路在六个月期限内远离卡博纳特地区，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
it will have a monopoly of all the carrying trade of the camp .
它 将要 有 一个 垄断 的 全部 这 携带 贸易 的 这 营 .

它将垄断营地内的所有运输贸易。

[baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [fɔ:rs] ['evri] ['ʃɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [meɪk] ['aɪərn] - [klæd]
By consequence it can force every shipper in the district to make iron - clad
经过 结果 它 能 力量 每一个 托运人 在 这 区 到 制作 铁 - 覆膜
['kɑ:ntrækts] ,
contracts ,
合同 ,

因此，它可以迫使该地区的每个托运人签订铁腕合同。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ju:ˌtɑ:] [laɪn] [ɪz] ['faɪnəli] [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni]
so that when the Utah line is finally completed it won't be able to secure any
所以 那 什么时候 这 犹他州 线 是 最后 完全的 它 惯于 是 有能力的 到 安全的 任何
[freɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
freight for a year ,
货运 为了 一个 年 ,

因此，即使犹他州的铁路最终建成，一年内也无法获得任何货运业务。

[æt; ət] [li:st] . ”
at least . ”
在 至少 . ”

至少。”

“ [oʊˈhoʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Oho**	**!**	**that's**	**the**	**game**	**,**	**is**	**it**	**?**
”	哦	!	那就是	这	游戏	,	是	它	?

“哦吼！这就是游戏规则吗？”

[aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈsævi] [ðə; ði][ˈbɜːroʊ] : [ðæts] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [freɪz] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	**begin**	**to**	**savvy**	**the**	**burro**	**:**	**that's**	**the**	**proper**	**phrase**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
我	开始	到	精明	这	驴子	:	那就是	这	恰当的	短语	,	不是	它	?

我开始了解这头驴：这么说对吧?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃænsɪz] ? ”

And	**what**	**are**	**our**	**chances**	**?**	**”**
和	什么	是	我们的	机会	?	”

我们胜算有多大?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [əˈbaʊt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,

“	**We**	**have**	**about**	**one**	**in**	**a**	**hundred**	**,**
”	我们	有	关于	一	在	一个	百	,

我们大约每百人中就有一人，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

as	**near**	**as**	**I**	**could**	**make**	**out**	**from**	**Mr**	**.**	**Callowell's**	**statement**	**of**	**the**	**case**	**.**
作为	靠近	作为	我	可以	制作	出去	从	先生	.	-	陈述	的	这	案件	.

根据卡洛威尔先生对案情的陈述，我能理解的大概情况就是这样。

[ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði]

The	**C**	**.**	**G**	**.**	**R**	**.**	**people**	**are**	**moving**	**heaven**	**and**	**earth**	**to**	**obstruct**	**us**	**in**	**the**
这	C	.	G	.	拉	.	人们	是	移动	天堂	和	地球	到	阻碍	我们	在	这

['kænjən] .

canyon	**.**
峡谷	.

CGR的人想尽一切办法阻挠我们进入峡谷。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [ˈweðər] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .

If	**they**	**can**	**delay**	**the**	**work**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**the**	**weather**	**will**	**do**	**the**	**rest**	**.**
如果	他们	能	延迟	这	工作	一个	小的	更长	,	这	天气	将要	做	这	休息	.

如果他们能再推迟一下工程进度，剩下的就交给天气吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhevi] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kʌmz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]

With	**the**	**first**	**heavy**	**snow**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**which**	**usually**	**comes**	**long**	**before**	**this**		
和	这	第一的	重的	雪	在	这	山脉	,	哪个	通常	来	长的	前	这		

,

,	

,

山区的第一场大雪即将到来，而这通常要早得多。

[ðə; ði][ˈjuːˌtɑː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪts] [tuːlz] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [nekst] [ˈsʌmər] .

the	**Utah**	**will**	**have**	**to**	**put**	**up**	**its**	**tools**	**and**	**wait**	**till**	**next**	**summer**	**.**	
这	犹他州	将要	有	到	放	向上	它是	工具	和	等待	直到	下一个	夏天	.	

犹他州人只能收拾行装，等到明年夏天再动工了。

” [ˈædəmz] [ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] .

”	**Adams**	**lighted**	**another**	**cigarette**	**.**
”	亚当斯	照明	其他	卷烟	.

亚当斯又点燃了一支烟。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪnˈkwɪzətɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Pardon**	**me**	**if**	**I**	**seem**	**inquisitive**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	赦免	我	如果	我	似乎	好奇	,	”	他	说	,

“如果我显得过于好奇，请见谅，”他说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðiːz] [əbˈstrʌkʃənɪst] [kæn; kən]
“ but for the life of me I can't understand what these obstructionists can
” 但 为了 这 生活 的 我 我 不能 理解 什么 这些 阻挠者 能
[duː] .
do .
做 .

“但我实在不明白这些阻挠者能做什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kɑːnt] [juːz] [fɔːrs] .
Of course , they can't use force .
的 课程 , 他们 不能 使用 力量 .

当然，他们不能使用武力。

” [ˈwɪntənz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [grɪm] .
” Winton's smile was grim .
” 温顿的 微笑 曾是 严峻 .

温顿的笑容很冷峻。

“ [kɑːnt] [ðeɪ] ?
“ Can't they ?
” 不能 他们 ?

难道他们不能吗?

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Wait till you get on the ground .
等待 直到 你 得到 在 这 地面 .

等你落地之后再说。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz] [ˈpiːsəbl] [ɪˈnʌf] .
But the first move was peaceable enough .
但 这 第一的 移动 曾是 和平的 足够的 .

但第一步还算和平。

[ðeɪ] [gɑːt][æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪn][frʌm; frəm]
They got an injunction from the courts restraining the new line from
[inˈkrəutʃiŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] . ”
encroaching on their right of way . ”
侵入 在 他们的 正确的 的 方式 . ”

他们从法院获得了禁令，禁止新线路侵占他们的通行权。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [ˈædəmz] , [bɪˈtwiːn]
“ Which was a thing that nobody wanted to do , ” said Adams , between
” 哪个 曾是 一个 事物 那 无人 通缉 到 做 , ” 说 亚当斯 , 之间
[ˌɪnhəˈleɪʃn] .
inhalations .
吸入 .

“这是任何人都不想做的事情，”亚当斯喘着气说。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːˌtɑː][hæd; həd][tuː; tə][duː] , ” [kəˈrektɪd] [ˈwɪntən] .
“ Which was a thing the Utah had to do , ” corrected Winton .
” 哪个 曾是 一个 事物 这 犹他州 有 到 做 , ” 已更正 温顿 .

“那是犹他州必须做的事，”温顿纠正道。

“ [ðə; ði] [ˈkænjən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [gɔːrdʒ] — [ə; eɪ] [mɪr] [slɪt] [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ The canyon is a narrow gorge — a mere slit in parts of it .
” 这 峡谷 是 一个 狭窄的 峡谷 — 一个 仅仅 缝隙 在 部分 的 它 .

“这个峡谷是一个狭窄的峡谷——在某些地方，它只是一条缝隙。”

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌjuː ˈes] . ”
That is where they have us . ”
那 是 在哪里 他们 有 我们 . ”

他们已经把我们困在那儿了。

“ [oʊ] , [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ædəmz] ,
“ Oh , well , ” returned Adams ,
“ 哦 , 出色地 , ” 返回 亚当斯 ,

“哦，好吧，”亚当斯回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] [ə'piːl] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [set] [ə'saɪd]
“ I suppose we took an appeal and asked to have the injunction set aside
“ 我 认为 我们 采取 一个 上诉 和 问 到 有 这 禁令 放 旁边
? ”
? ”
? ”

“我想我们应该是提起上诉，要求撤销禁令了吧？”

“ [wiː; wi][dɪd] , ['prɑːmptli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
“ We did , promptly ; and that is the present status of the fight .
“ 我们 做过 , 及时 ; 和 那 是 这 展示 地位 的 这 斗争 .

“我们迅速采取了行动；这就是目前这场斗争的现状。”

[ðə; ði] [ə'piːl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] ;
The appeal decision has not yet been handed down ;
这 上诉 决定 有 不是 然而 到过 递交 向下 ;

上诉裁决尚未公布；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['bɪldɪŋ] ['reɪlroʊd] ,
and in the meantime we go on building railroad ,
和 在 这 与此同时 我们 去 在 建筑 铁路 ,

与此同时，我们继续修建铁路。

[ɪn'kɜːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
incurring all the penalties for contempt of court with every shovelful of earth
产生 全部 这 处罚 为了 鄙视 的 法庭 和 每一个 一铲子 的 地球
[muːvd] .
moved .
已搬 .

每铲一铲土，就要承担藐视法庭的全部处罚。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ɒsɪˌfaɪɪŋ] ?
Do you still think you will be in danger of ossifying ?
做 你 仍然 思考 你 将要 是 在 危险 的 骨化 ?

你仍然认为自己有骨化的危险吗?

” ['ædəmz] [let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rest] [waɪl] [hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
” Adams let the question rest while he asked one of his own .
” 亚当斯 让 这 问题 休息 尽管 他 问 一 的 他的 自己的 .

“亚当斯让这个问题暂时搁置，自己则提出了一个问题。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ?
“ How do you come to be mixed up in it , Jack ?
“ 如何 做 你 来 到 是 混合 向上 在 它 , 杰克 ?

“杰克，你怎么会卷入这件事呢？”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [bɪld]
A week ago some one told me you were going to South America to build
一个 星期 前 一些 一 讲述 我 你 是 去 到 南 美国 到 建造
[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] .
a railroad in the Andes .
一个 铁路 在 这 安第斯山脉 .

一周前有人告诉我你要去南美洲安第斯山脉修建铁路。

[wʌt] [swɪtʃt] [juː; jʊ] ?
What switched you ?
什么 切换 你 ?

是什么让你改变了主意?

" ['wɪntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Winton shook his head .**
" 温顿 摇晃 他的 头 .

温顿摇了摇头。

" [feɪt] , [aɪ] [ges] ; [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm] ['prezɪdənt] - [ʌv; əv][ðə; ði]['juːˌtɑː]
" **Fate , I guess ; that and a wire from President Callowell of the Utah**
" 命运 , 我 猜测 ; 那 和 一个 金属丝 从 总统 - 的 这 犹他州
['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
offering me this .
提供 我 这 .

“我想，这大概是命运吧；还有犹他州总统卡洛韦尔发来的电报，给了我这个机会。”

[tʃiːf] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['evəts] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [kwɔːrts] [kriːk] ['kænjən] ,
Chief of Construction Evarts , in charge of the work in Quartz Creek Canyon ,
首席 的 建造 埃瓦茨 , 在 收费 的 这 工作 在 石英 溪 峡谷 ,

负责石英溪峡谷工程的施工主管埃瓦茨

[sed] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [haɪrd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
said what you said a few minutes ago — that he had not hired out for a
说 什么 你 说 一个 很少 分钟 前 — 那 他 有 不是 雇用 出去 为了 一个
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

就像你几分钟前说的那样——他没有被雇佣去当士兵。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
He resigned , and I'm taking his berth .
他 辞职 , 和 我是 采取 他的 泊位 .

他辞职了，我将接替他的位置。

" ['ædəmz] [roʊz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" **Adams rose and buttoned his coat .**
" 亚当斯 玫瑰 和 纽扣 他的 外套 .

亚当斯站起身，扣上了外套的扣子。

“ [baɪ][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ By all of which it seems that we two are in for a good bit more than
“ 经过 全部 的 哪个 它 似乎 那 我们 二 是 在 为了 一个 好的 少量 更多的 比
[ðə; ði] ['ɒsɪˌfaɪɪŋ] ['eksaɪl] ,
the ossifying exile ,
这 骨化 流亡 ,

“由此看来，我们俩要面对的远不止是令人窒息的流放。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **he remarked .**
" 他 评论 .

“他说道。”

[ænd; ənd] [ðen] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rozmeəri] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]
And then : “ I am going back into the Rosemary to pay my
和 然后 : “ 我 是 去 后退 进入 这 迷迭香 到 支付 我的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɜɪt] .
respects to Miss Virginia Carteret .
尊重 到 错过 弗吉尼亚州 卡特雷特 .

然后：“我要回到迷迭香室，向弗吉尼亚·卡特雷特小姐致敬。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "
Won't you come along ? "
惯于 你 来 沿着 ? "

你不一起来吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['wɪntən] , [mɔːr] ['ʃɔːrtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɔːrəntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

“	No	,	”	said	Winton	,	more	shortly	than	the	invitation	warranted	;	and	the	other
”	不	,	”	说	温顿	,	更多的	不久	比	这	邀请	有保证	;	和	这	其他

[went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] .

went	his	way	alone	.
去	他的	方式	独自的	.

“不，”温顿简短地说道，语气比邀请应有的语气要短；然后另一个人独自离开了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɪz] [swɪtʃt]

IN	WHICH	AN	ENGINE	IS	SWITCHED
在	哪个	一个	引擎	是	切换

其中一台发动机被切换

“ - [skjuːz] [ˌem 'iː] , ['sɑː] ; ['praɪvət] [saɪə] , ['sɑː] .

“	'	Scuse	me	,	sah	;	private	cyah	,	sah	.
”	-	借口	我	,	萨赫	;	私人的	赛亚	,	萨赫	.

“'对不起，先生；二等兵，先生。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] .

”	It	was	the	porter's	challenge	in	the	vestibule	of	the	Rosemary	.
”	它	曾是	这	搬运工	挑战	在	这	前厅	的	这	迷迭香	.

“这是罗斯玛丽酒店门厅里门房的挑战。”

['ædəmz] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːrd] .

Adams	found	a	card	.
亚当斯	成立	一个	卡片	.

亚当斯找到了一张卡片。

“ [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] — [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɚɪt] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] ,

“	Take	that	to	Miss	Carteret	—	Miss	Virginia	Carteret	,	”	he	directed	,
”	拿	那	到	错过	卡特雷特	—	错过	弗吉尼亚州	卡特雷特	,	”	他	指导	,

“把这个交给卡特雷特小姐——弗吉尼亚·卡特雷特小姐，”他指示道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['welkəm] .

and	waited	till	the	man	came	back	with	his	welcome	.
和	等待	直到	这	男人	来了	后退	和	他的	欢迎	.

然后等到那人带着欢迎的话语回来。

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [rɪr] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr][wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ɪts]

The	extension	table	in	the	open	rear	third	of	the	private	car	was	closed	to	its
这	扩大	桌子	在	这	打开	后部	第三	的	这	私人的	车	曾是	关闭	到	它是

[smɔːlɪst] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

smallest	dimensions	,
最小	方面	,

私家车后部三分之一开放式空间的延伸桌已收至最小尺寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvəbl] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [meɪk]

and	the	movable	furnishings	were	disposed	about	the	compartment	to	make
和	这	活动	家具	是	处置	关于	这	隔间	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laʊndʒɪŋ] [ruːm] .

it	a	comfortable	lounging	room	.
它	一个	舒服的	休闲	房间	.

车厢内摆放着可移动的家具，使其成为一个舒适的休息室。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'væn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

Mrs	.	Carteret	was	propped	among	the	cushions	of	a	divan	with	a	book	.
太太	.	卡特雷特	曾是	支撑	之中	这	靠垫	的	一个	迪万	和	一个	书	.

卡特雷特夫人斜倚在沙发椅的靠垫间，手里拿着一本书。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Her	daughter	occupied	the	undivided	half	of	a	tete	-	a	-	tete	chair	with	a
她	女儿	占领	这	未分割的	一半	的	一个	头像	-	一个	-	头像	椅子	和	一个

[blɑːnd] ['æθliːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] ['kɑːlər] .

blond	athlete	in	a	clerical	coat	and	a	reversed	collar	.
金发	运动员	在	一个	文员	外套	和	一个	反转	衣领	.

她的女儿和一位身穿牧师外套、领子反扣的金发运动员，占据了两人对坐椅子的一半。

[mɪs] [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

Miss	Virginia	was	sitting	alone	at	a	window	,	but	she	rose	and	came	to
错过	弗吉尼亚州	曾是	坐着	独自的	在	一个	窗户	,	但	她	玫瑰	和	来了	到

[griːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

greet	the	visitor	.
迎接	这	游客	.

弗吉尼亚小姐独自一人坐在窗边，但她起身出来迎接来访者。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !

“	How	good	of	you	to	take	pity	on	us	!
“	如何	好的	的	你	到	拿	遗憾	在	我们	!

“你们真是太好了，竟然可怜我们！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] .

”	she	said	,	giving	him	her	hand	.
”	她	说	,	给予	他	她	手	.

“她说着，把手递给了他。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [ænt] ['mɑːrθə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] ; ['ɔːlsoʊ]

Then	she	put	him	at	one	with	the	others	:	“	Aunt	Martha	you	have	met	;	also
然后	她	放	他	在	一	和	这	其他的	:	“	阿姨	玛莎	你	有	遇见	;	还

['kʌz(ə)n] ['besi] .

Cousin	Bessie	.
表哥	贝西	.

然后她把他和其他人放在一起说：“你已经见过玛莎阿姨了；还有贝西表妹。”

[let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] : ['kʌz(ə)n] ['bɪli] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['ædəmz] ,

Let	me	present	you	to	Mr	.	Calvert	:	Cousin	Billy	,	this	is	Mr	.	Adams	,
让	我	展示	你	到	先生	.	卡尔弗特	:	表哥	比利	,	这	是	先生	.	亚当斯	,

让我来介绍一下卡尔弗特先生：比利表哥，这位是亚当斯先生。

[huː] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] - ['lɜːrnɪd] [ˌgoʊʃə'riːz] .

who	is	responsible	in	a	way	for	many	of	my	Boston	-	learned	gaucheries	.
WHO	是	负责任的	在	一个	方式	为了	许多	的	我的	波士顿	-	学习	笨蛋	.

从某种程度上说，他要为我在波士顿学到的许多笨拙行为负责。

” [ænt] ['mɑːrθə] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

”	Aunt	Martha	closed	the	book	on	her	finger	.
”	阿姨	玛莎	关闭	这	书	在	她	手指	.

玛莎阿姨合上书，夹住了她的手指。

“ [maɪ] [dɪr] [vər'dʒɪniə] !

“	My	dear	Virginia	!
“	我的	亲爱的	弗吉尼亚州	!

“我亲爱的弗吉尼亚！”

” [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] [ɪn] [maɪld] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ;

”	she	protested	in	mild	deprecation	;
”	她	抗议	在	温和的	弃用	;

她略带贬义地抗议道；

[ænd; ənd]['ædəmz] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]

and	Adams	laughed	and	shook	hands	with	the	Reverend	William	Calvert
和	亚当斯	笑了	和	摇晃	双手	和	这	牧师	威廉	卡尔弗特

[ænd; ənd] [meɪd] [vɝ'dʒɪnjəz] [pi:s] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

and	made	Virginia's	peace	all	in	the	same	breath	.
和	制成	弗吉尼亚州的	和平	全部	在	这	相同的	气息	.

亚当斯笑着与威廉·卡尔弗特牧师握手，一口气就促成了弗吉尼亚州的和平。

“ [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [mɪs] [vər'dʒɪniə] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] .

“	Don't	apologize	for	Miss	Virginia	,	Mrs	.	Carteret	.
“	不	道歉	为了	错过	弗吉尼亚州	,	太太	.	卡特雷特	.

“卡特雷特夫人，不必为弗吉尼亚小姐道歉。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['tʃi:fli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	were	very	good	friends	in	Boston	,	chiefly	,	I	think	,
我们	是	非常	好的	朋友们	在	波士顿	,	主要	,	我	思考	,

我想，我们主要是在波士顿的时候是非常好的朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt]

because	I	never	objected	when	she	wanted	to	—	er	—	to	take	a	rise	out
因为	我	绝不	反对	什么时候	她	通缉	到	—	呃	—	到	拿	一个	上升	出去

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

因为当她想——呃——激怒我的时候，我从来没有反对过。

” [ðen] [tu:; tə][vər'dʒɪniə] : “ [aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [ɪn'tru:d] ? ”

”	Then	to	Virginia	:	“	I	hope	I	don't	intrude	?	”
”	然后	到	弗吉尼亚州	:	“	我	希望	我	不	侵入	?	”

然后对弗吉尼亚说：“我希望我没有打扰到您？”

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

“	Not	in	the	least	.
“	不是	在	这	至少	.

一点也不。

['dɪdnt] [aɪ][dʒʌst] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] ?

Didn't	I	just	say	you	were	good	to	come	?
没有	我	只是	说	你	是	好的	到	来	?

我不是刚才说过你可以来了吗?

['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [telz] [ˌju: 'es][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['feɪməs] ['goʊldən] [belt] , —

Uncle	Somerville	tells	us	we	are	passing	through	the	famous	Golden	Belt	,	—
叔叔	萨默维尔	讲述	我们	我们	是	通过	通过	这	著名的	金的	腰带	,	—

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

whatever	that	may	be	,
任何	那	可能	是	,

萨默维尔叔叔告诉我们，我们正在穿过著名的黄金地带——不管那是什么地方。

— [ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

—	and	recommends	an	easy	-	chair	and	a	window	.
—	和	建议	一个	简单的	-	椅子	和	一个	窗户	.

——并建议摆放一把扶手椅，靠窗而坐。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stʌbl] - [fi:ldz] — ['dɪzməli] [wet] ['stʌbl] - [fi:ldz] [æt; ət]

But	I	haven't	seen	anything	but	stubble	-	fields	—	dismally	wet	stubble	-	fields	at
但	我	还没有	已见	任何事物	但	茬	-	字段	—	令人沮丧地	湿的	茬	-	字段	在

[ðæt] .

that	.
那	.

但我看到的只有茬地——而且是那种湿漉漉、令人沮丧的茬地。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [goʊ] [baɪ] ?

Won't	you	sit	down	and	help	me	watch	them	go	by	?
惯于	你	坐	向下	和	帮助	我	手表	他们	去	经过	?

你愿意坐下来陪我一起看他们经过吗?

" ['ædəmz] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	Adams	placed	a	chair	for	her	and	found	one	for	himself	.
"	亚当斯	放置	一个	椅子	为了	她	和	成立	一	为了	他自己	.

亚当斯为她放了一把椅子，然后给自己也找了一把。

" - ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] - — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] .

"	'	Uncle	Somerville	'	—	am	I	to	have	the	pleasure	of	meeting	Mr	.
"	-	叔叔	萨默维尔	-	—	是	我	到	有	这	乐趣	的	会议	先生	.

['sʌməvil] ['dærə] ?

Somerville	Darrah	?
萨默维尔	达拉	?

"'萨默维尔叔叔'——我竟然有幸见到萨默维尔·达拉先生？"

" [mɪs] [vɜ'dʒɪnjəz] [læf] [wʌz; wəz] [nɑːn] - [kə'mɪtl] .

"	Miss	Virginia's	laugh	was	non	-	committal	.
"	错过	弗吉尼亚州的	笑	曾是	非	-	入狱	.

弗吉尼亚小姐的笑声模棱两可。

" [kwiː'ɛn] ['sævi] ?

"	Quien	sabe	?
"	quien	萨贝	?

"谁知道？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['erɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌn] ['westənɪzəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːndʒɪtuːd]

"	she	queried	,	airing	her	one	Westernism	before	she	was	fairly	in	the	longitude
"	她	查询	,	播出	她	一	西方主义	前	她	曾是	相当	在	这	经度

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她问道，在她真正了解西方文化之前，就流露出了她唯一的西方观念。

" ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm'self] .

"	Uncle	Somerville	is	a	law	unto	himself	.
"	叔叔	萨默维尔	是	一个	法律	到	他自己	.

"萨默维尔叔叔我行我素。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət] ['kænzəs] ['sɪti] ,

He	had	a	lot	of	telegrams	and	things	at	Kansas	City	,
他	有	一个	很多	的	电报	和	事物	在	堪萨斯州	城市	,

他在堪萨斯城有很多电报和其他东西，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [lɔkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] , ['dik,teitiŋ] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði]

and	he	is	locked	in	his	den	with	Mr	.	Jastrow	,	dictating	answers	by	the
和	他	是	已锁定	在	他的	丹	和	先生	.	贾斯特罗	,	口述	答案	经过	这

['dʌz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

dozen	,	I	suppose	.	"
打	,	我	认为	.	"

我想，他正和贾斯特罗先生一起把自己锁在书房里，一口气口述十几个答案吧。

" [oʊ] , [ðiːz] ['ɪndəstri] ['kəːnlz] ! " [sed] ['ædəmz] .

"	Oh	,	these	industry	colonels	!	"	said	Adams	.
"	哦	,	这些	行业	上校	!	"	说	亚当斯	.

"哦，这些行业大佬们！"亚当斯说道。

" [dəunt] [ðer; ðər] [meɪk] [juː; jʊ] [eɪk] [ɪn] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] ['sʌmtaɪmz] ? "

"	Don't	their	toilings	make	you	ache	in	sheer	sympathy	sometimes	?	"
"	不	他们的	辛勤劳作	制作	你	疼痛	在	透明	同情	有时	?	"

"他们的辛劳难道不会让你有时感到无比同情吗？"

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'dʒɔɪndər] ; “ [aɪ] ['envi] [ðem; ðəm] .

“	No	,	indeed	,	”	was	the	prompt	rejoinder	;	“	I	envy	them	.
“	不	,	的确	,	”	曾是	这	迅速的	回复	;	“	我	嫉妒	他们	.

“不，的确如此，”对方立即反驳道；“我羡慕他们。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][lɑːrdʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	must	be	fine	to	have	large	things	to	do	,	and	to	be	able
它	必须	是	美好的	到	有	大的	事物	到	做	,	和	到	是	有能力的

[tuː; tə][duː][ðem; ðəm] . ”

to	do	them	.	”
到	做	他们	.	”

能够去做大事，并且能够完成它们，这肯定是一件好事。

“ [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] ! ” [dʒestid]['ædəmz] .

“	Degenerate	scion	of	a	noble	race	!	”	jested	Adams	.
“	退化	继承人	的	一个	高贵	种族	!	”	玩笑	亚当斯	.

“堕落的贵族后裔！”亚当斯嘲讽道。

“ [wʌt] ['eɪnʃənt] ['kɑːrtɝɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	What	ancient	Carteret	of	them	all	would	have	compromised	with	the
“	什么	古老的	卡特雷特	的	他们	全部	会	有	受损	和	这

[nɪ'sesɪtɪz] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ? ”

necessities	by	becoming	a	captain	of	industry	?	”
必需品	经过	成为	一个	队长	的	行业	?	”

“古代卡特雷特家族中，有谁会为了成为实业家而牺牲生活必需品呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər][meɪ'tjeɪ] , [ɔːr][ðə; ði][meɪ'tjeɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪmz] , ” [sed] [mɪs] [vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ]

“	It	wasn't	their	metier	,	or	the	metier	of	their	times	,	”	said	Miss	Virginia	with
“	它	不是	他们的	职业	,	或者	这	职业	的	他们的	时代	,	”	说	错过	弗吉尼亚州	和

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

“这不是他们的专长，也不是他们那个时代的专长，”弗吉尼亚小姐坚定地说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːrd] - ['soʊldʒərz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

“	They	were	sword	-	soldiers	merely	because	that	was	the	only	way	a	strong
“	他们	是	剑	-	士兵	仅仅	因为	那	曾是	这	仅有的	方式	一个	强的

[mæn][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

man	could	conquer	in	those	days	.
男人	可以	征服	在	那些	天	.

“他们之所以成为剑士，仅仅是因为在那个时代，强者只有这样才能征服世界。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ,

Now	it	is	different	,
现在	它	是	不同的	,

现在情况不同了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [faɪts] [kwaɪt][æz; əz]['noʊbli][ɪn] [ə'nʌðər] [fiːld] — [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [kwaɪt]

and	a	strong	man	fights	quite	as	nobly	in	another	field	—	and	deserves	quite
和	一个	强的	男人	战斗	相当	作为	高贵地	在	其他	场地	—	和	值得	相当

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] . ”

as	much	honor	.	”
作为	很多	荣誉	.	”

一个强者在其他领域也能同样英勇作战，同样值得尊敬。

“ [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Think	so	?
“	思考	所以	?

你觉得呢?

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

I	don't	agree	with	you	—	as	to	the	fighting	,	I	mean	.
我	不	同意	和	你	—	作为	到	这	斗争	,	我	意思是	.

我不同意你的看法——我是指关于打架这件事。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] .

I	like	to	take	things	easy	.
我	喜欢	到	拿	事物	简单的	.

我喜欢轻松自在的生活。

[ə; eɪ] [gʊd] [klʌb] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['diːsnt] ['θiətəz] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['tʃɑːrmɪŋ]

A	good	club	,	a	choice	of	decent	theaters	,	the	society	of	a	few	charming
一个	好的	俱乐部	,	一个	选择	的	体面的	剧院	,	这	社会	的	一个	很少	迷人

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] —

young	women	like	—
年轻的	女性	喜欢	—

一个不错的俱乐部，几家不错的剧院可供选择，还有几个像样的年轻女性陪伴——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] .

"	She	broke	him	with	a	mocking	laugh	.
"	她	打破	他	和	一个	嘲讽	笑	.

她用嘲讽的笑声击垮了他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sentʃəriz] [tuː] [leɪt] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	You	were	born	a	good	many	centuries	too	late	,	Mr	.	Adams	;	you	would	have
"	你	是	出生	一个	好的	许多	几个世纪	也	晚的	,	先生	.	亚当斯	;	你	会	有

['fɪtɪd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ,

fitted	so	beautifully	,
适配	所以	非常漂亮	,

"亚当斯先生，您生晚了好几个世纪；您本来会非常适合这个时代。"

['ɪntuː] ['dekədənt] [roʊm] . "

into	decadent	Rome	.	"
进入	颓废	罗马	.	"

进入颓废的罗马。"

" [noʊ] — [θæŋks] .

"	No	—	thanks	.
"	不	—	谢谢	.

"不，谢谢。

['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['frenzi] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [gʊd]

Twentieth	-	century	America	,	with	the	commercial	frenzy	taken	out	of	it	,	is	good
第二十	-	世纪	美国	,	和	这	商业的	狂热	已采取	出去	的	它	,	是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

enough	for	me	.
足够的	为了	我	.

去除商业狂热之后，二十世纪的美国对我来说就足够好了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['wɪntən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] — "

I	was	telling	Winton	a	little	while	ago	—	"
我	曾是	讲述	温顿	一个	小的	尽管	前	—	"

我刚才跟温顿说——"

" [jʊr; jər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['sɪti] ['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ?

"	Your	friend	of	the	Kansas	City	station	platform	?
"	你的	朋友	的	这	堪萨斯州	城市	车站	平台	?

"你在堪萨斯城车站站台上的朋友？"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

“ ['maitənt] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'fɔːrməli] ? ”

“	Mightn't	you	introduce	us	a	little	less	informally	?	”
”	可能不会	你	介绍	我们	一个	小的	较少的	非正式地	?	”

“您能不能用更正式一点的方式介绍我们？”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] — [jɔːrz] [ænd; ənd]['dʒæks] : ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪntən] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

“	Beg	pardon	,	I'm	sure	—	yours	and	Jack's	:	Mr	.	John	Winton	,	of	New	York
”	求	赦免	,	我是	当然	—	你的	和	杰克的	:	先生	.	约翰	温顿	,	的	新的	约克

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

and	the	world	at	large	,
和	这	世界	在	大的	,

“请原谅，我谨代表您和杰克：来自纽约乃至全世界的约翰·温顿先生，

[fə'mɪliərli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [fjuː] — [æz; əz] - [dʒæk]

familiarly	known	to	his	intimates	—	and	they	are	precious	few	—	as	'	Jack
熟悉地	已知	到	他的	亲密	—	和	他们	是	宝贵的	很少	—	作为	-	杰克

['dʌbljuː] . - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] —

W	.	'	As	I	was	about	to	say	—
W	.	-	作为	我	曾是	关于	到	说	—

他的密友——人数寥寥无几——都亲切地称他为“杰克·W”。正如我正要说的——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

”	But	she	seemed	to	find	a	malicious	satisfaction	in	breaking	in	upon	him	.
”	但	她	似乎	到	寻找	一个	恶意	满意	在	打破	在	之上	他	.

“但她似乎从闯入他的房间中获得了恶意的满足感。”

“ - ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪntən] - : [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [æz; əz] [neɪmz] [goʊ] ,

“	'	Mr	.	John	Winton	'	:	it's	a	pretty	name	as	names	go	,
”	-	先生	.	约翰	温顿	-	:	它是	一个	漂亮的	姓名	作为	姓名	去	,

“‘约翰·温顿先生’：这名字挺好听的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

but	it	isn't	as	strong	as	he	is	.
但	它	不是	作为	强的	作为	他	是	.

但它不如他强壮。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] - ['ɪndəstri] ['kɜːrn(ə)l] , - ['iznt] [hiː; hi] ?

He	is	an	'	industry	colonel	,	'	isn't	he	?
他	是	一个	-	行业	上校	,	-	不是	他	?

他可是个“行业大佬”啊，不是吗?

[hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looks	it	.
他	看起来	它	.

他看上去像。

” [ðə; ði][bɔ'stəunjən] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [æt; ət] ['wɪntənz] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'welkəm]

”	The	Bostonian	avenged	himself	at	Winton's	expense	for	the	unwelcome
”	这	波士顿人	复仇	他自己	在	温顿的	费用	为了	这	不受欢迎

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“波士顿人对温顿进行了报复，因为他不请自来地打断了他。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	So	much	for	your	woman's	intuition	,	”	he	laughed	.
”	所以	很多	为了	你的	女性的	直觉	,	”	他	笑了	.

“看来你女人的直觉也不过如此，”他笑着说。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdləz] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] - ;

“	Speaking	of	idlers	,	there	is	your	man	to	the	dotting	of	the	'	i	'	;
”	请讲	的	惰轮	,	那里	是	你的	男人	到	这	点缀	的	这	-	我	-	;

“说到懒汉，那这个人连‘i’上的点都懒得点；

[ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][enθ] ['paʊər] .

a	dilettante	raised	to	the	nth	power	.
一个	业余爱好者	提高	到	这	第n个	力量	.

业余爱好者的n次方。

" [mɪs] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [skɔːrn] .

"	Miss	Carteret's	short	upper	lip	curled	in	undisguised	scorn	.
"	错过	卡特雷特	短的	上	唇	卷曲	在	不加掩饰的	轻蔑	.

卡特雷特小姐的短上唇毫不掩饰地翘了起来，带着一丝轻蔑。

“ [aɪ] [laɪk] [men] [huː] [duː] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['emfəsɪs] ;

“	I	like	men	who	do	things	,	”	she	asserted	with	pointed	emphasis	;
"	我	喜欢	男人	WHO	做	事物	,	"	她	断言	和	尖	强调	;

“我喜欢做事的男人，”她强调道；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] ['iːstwərd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ['wɪntən] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd]

whereupon	the	talk	drifted	eastward	to	Boston	,	and	Winton	was	ignored
于是	这	讲话	漂移	向东	到	波士顿	,	和	温顿	曾是	忽略

[ʌn'tɪl] [vər'dʒɪniə] ,

until	Virginia	,
直到	弗吉尼亚州	,

于是，话题转向东部的波士顿，温顿则被人忽略，直到弗吉尼亚州才被提及。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [veɪn] , [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [θruː] [tuː; tə] ['denvər]

having	exhausted	the	reminiscent	vein	,	said	,	“	You	are	going	on	through	to	Denver
拥有	筋疲力尽的	这	令人怀念的	静脉	,	说	,	“	你	是	去	在	通过	到	丹佛

? ”

?	”
?	”

回忆的话题用尽后，他问道：“你要继续前往丹佛吗？”

“ [tuː; tə] ['denvər] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	To	Denver	and	beyond	,	”	was	the	reply	.
"	到	丹佛	和	超过	,	"	曾是	这	回复	.

“去丹佛及更远的地方，”对方回答道。

“ ['wɪntən] [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — ['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ðə; ði]

“	Winton	has	a	notion	of	hibernating	in	the	mountains	—	fancy	it	;	in	the
"	温顿	有	一个	概念	的	冬眠	在	这	山脉	—	想要	它	;	在	这

[ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] !

dead	of	winter	!
死的	的	冬天	!

“温顿想在山里冬眠——想想看，在隆冬时节！”

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

—	and	he	has	persuaded	me	to	go	along	.
—	和	他	有	被说服	我	到	去	沿着	.

——他成功说服我一同前往。

[hiː; hi] [sketʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

He	sketches	a	little	,	you	know	.	”
他	草图	一个	小的	,	你	知道	.	”

他会画些素描，你知道的。

“ [oʊ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ? ” [sed] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['nuːli] [ə'raʊzd] .

“	Oh	,	so	he	is	an	artist	?	”	said	Virginia	,	with	interest	newly	aroused	.
"	哦	,	所以	他	是	一个	艺术家	?	"	说	弗吉尼亚州	,	和	兴趣	新	被唤醒	.

“哦，原来他是一位艺术家？”弗吉尼亚说道，兴趣顿时被激发了出来。

“ [noʊ] , ” [sed] ['ædəmz] ['gluːmɪli] , “ [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] — ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [aɪm]

“	No	,	”	said	Adams	gloomily	,	“	he	isn't	an	artist	—	isn't	much	of	anything	,	I'm
“	不	,	”	说	亚当斯	阴郁地	,	“	他	不是	一个	艺术家	—	不是	很多	的	任何事物	,	我是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

sorry	to	say	.
对不起	到	说	.

“不,”亚当斯沮丧地说，“他不是艺术家——很遗憾地说，他什么都不是。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

Worse	than	all	,	he	doesn't	know	his	grandfather's	middle	name	.
更糟	比	全部	,	他	不	知道	他的	祖父的	中间	姓名	.

更糟糕的是，他甚至不知道祖父的中间名。

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] . ”

Told	me	so	himself	.	”
讲述	我	所以	他自己	.	”

他亲口告诉我的。

“ [ðæt] [ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , ” [sed] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['mɑːkɪŋli] .

“	That	is	inexcusable	—	in	a	dilettante	,	”	said	Miss	Virginia	mockingly	.
“	那	是	不可原谅	—	在	一个	业余爱好者	,	”	说	错过	弗吉尼亚州	嘲讽地	.

“这简直不可原谅——一个业余爱好者怎么能这样呢？”弗吉尼亚小姐嘲讽道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	Don't	you	think	so	?	”
“	不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] ['eniwʌn] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

“	It	is	inexcusable	in	anyone	,	”	said	the	Technologian	,	rising	to	take	his	leave	.
“	它	是	不可原谅	在	任何人	,	”	说	这	-	,	上升	到	拿	他的	离开	.

“这是任何人都不能容忍的,”技术员说着，起身告辞。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] : “ [dʌz] [ðə; ði] ['rozmeəri] [set][ɪts] [oʊn] ['teɪbl] ?

Then	,	as	a	parting	word	:	“	Does	the	Rosemary	set	its	own	table	?
然后	,	作为	一个	离别	单词	:	“	做	这	迷迭香	放	它是自己的		桌子	?

最后，临别之际，他说道：“迷迭香会自己摆放餐桌吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][daɪn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kɑːr] ? ”

or	do	you	dine	in	the	dining	-	car	?	”
或者	做	你	用餐	在	这	用餐	-	车	?	”

或者你们在餐车用餐?

“ [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kɑːr] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] .

“	In	the	dining	-	car	,	if	we	have	one	.
“	在	这	用餐	-	车	,	如果	我们	有	一	.

“在餐车里，如果有的话。”

['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [lets] [ˌjuː 'es] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['roʊzˌmɛriz] [kʊk] [wen'evər] [wiː; wi][kæn; kən] , ” [wʌz; wəz]

Uncle	Somerville	lets	us	dodge	the	Rosemary's	cook	whenever	we	can	,	”	was
叔叔	萨默维尔	让我们	我们	躲闪	这	迷迭香的	厨师	每当	我们	能	,	”	曾是

[ðə; ði] ['ænsər] ;

the	answer	;
这	回答	;

“只要有机会，萨默维尔叔叔就会让我们避开罗斯玛丽餐厅的厨师,”答案是;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ædəmz] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['denvər] ['sliːpər] .

and	with	this	bit	of	information	Adams	went	his	way	to	the	Denver	sleeper	.
和	和	这	少量	的	信息	亚当斯	去	他的	方式	到	这	丹佛	轨枕	.

带着这条信息，亚当斯前往了丹佛的卧铺车厢。

['faɪndɪŋ] ['wɪntən] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] ,

Finding	**Winton**	**in**	**his**	**section**	**,**
寻找	温顿	在	他的	部分	,

在温顿所在的区域找到了他。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bluː] - [prɪnt][mæp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ˌðer'ɑːn] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

poring	**over**	**a**	**blue**	**-**	**print**	**map**	**and**	**making**	**notes**	**thereon**	**after**	**the**	**manner**	**of**
泡	超过	一个	蓝色的	-	打印	地图	和	制作	笔记	其上	后	这	方式	的

[ə; eɪ][mæn][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,

a	**man**	**hard**	**at**	**work**	**,**
一个	男人	难的	在	工作	,

他正仔细研究蓝图，并像一个认真工作的人那样在上面做笔记。

['ædəmz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kəm'pɑːrtmənt] .

Adams	**turned**	**back**	**to**	**the**	**smoking**	**-**	**compartment**	**.**
亚当斯	转向	后退	到	这	吸烟	-	隔间	.

亚当斯转身回到吸烟室。

[naʊ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɔːrtən][piː] . ['ædəmz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['hɑːrmləs] [ɔːr]

Now	**for**	**Mr**	**.**	**Morton**	**P**	**.**	**Adams**	**the**	**salt**	**of**	**life**	**was**	**a**	**joke**	**,**	**harmless**	**or**
现在	为了	先生	.	莫顿	P	.	亚当斯	这	盐	的	生活	曾是	一个	开玩笑	,	无害	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

对于莫顿·P·亚当斯先生来说，生活的乐趣在于一个玩笑，无论这个玩笑是无伤大雅的还是别的什么。

[æz; əz][ðə; ði] [triː] [maɪt] [fɔːl] .

as	**the**	**tree**	**might**	**fall**	**.**
作为	这	树	可能	落下	.

就像这棵树可能会倒下一样。

[soʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [aʊt][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

So	**,**	**during**	**the**	**long**	**afternoon**	**which**	**he**	**wore**	**out**	**in**	**solitude**	**,**
所以	,	期间	这	长的	下午	哪个	他	穿着	出去	在	孤独	,

于是，在他独自一人度过的漫长下午里，

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ɪf] [ðiːz] [tuː] [huːm]

there	**grew**	**up**	**in**	**him**	**a**	**keen**	**desire**	**to**	**see**	**what**	**would**	**befall**	**if**	**these**	**two**	**whom**
那里	生长	向上	在	他	一个	敏锐的	欲望	到	看	什么	会	降临	如果	这些	二	谁

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [groʊ'teskli] [mɪsˌreprɪ'zentid] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn]

he	**had**	**so**	**grotesquely**	**misrepresented**	**each**	**to**	**the**	**other**	**should**	**come**	**together**	**in**
他	有	所以	怪诞地	歪曲事实	每个	到	这	其他	应该	来	一起	在

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

the	**pathway**	**of**	**acquaintanceship**	**.**
这	路径	的	熟人关系	.

他心中萌生了一个强烈的愿望，想看看如果这两个被他如此荒谬地误解的人在相识的道路上走到一起会发生什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

But	**how**	**to**	**bring**	**them**	**together**	**was**	**a**	**problem**	**which**	**refused**	**to**	**be**
但	如何	到	带来	他们	一起	曾是	一个	问题	哪个	拒绝	到	是

['sɑːlvd] [ʌn'tɪl] [tʃæns] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] .

solved	**until**	**chance**	**pointed**	**the**	**way**	**.**
已解决	直到	机会	尖	这	方式	.

但如何将他们聚集在一起却一直是个难题，直到偶然的机会指引了方向。

[sɪns] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ]

Since	the	Limited	had	lost	another	hour	during	the	day	there	was	a	rush
自从	这	有限的	有	丢失的	其他	小时	期间	这	天	那里	曾是	一个	匆忙

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [kɑ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['teɪkɪŋ] - [ɑ:n] [hæd; həd]

for	the	dining	-	car	as	soon	as	the	announcement	of	its	taking	-	on	had
为了	这	用餐	-	车	作为	很快	作为	这	公告	的	它是	采取	-	在	有

[gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [treɪn] .

gone	through	the	train	.
已消失	通过	这	火车	.

由于特快列车当天又耽搁了一个小时，所以当列车上宣布餐车即将启用时，乘客们立刻蜂拥而至。

['ædəmz] [ænd; ənd] ['wɪntən] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

Adams	and	Winton	were	of	this	rush	,	and	so	were	the	members	of
亚当斯	和	温顿	是	的	这	匆忙	,	和	所以	是	这	成员	的

['mɪstər] . ['sʌməvɪl] - ['pɑ:rti] .

Mr	.	Somerville	Darrah's	party	.
先生	.	萨默维尔	-	派对	.

亚当斯和温顿也加入了这股热潮，萨默维尔·达拉先生一行人也是如此。

[ɪn] [ðə; ði] ['si:tɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teiblz] [kʊd; kəd]

In	the	seating	the	party	was	separated	,	as	room	at	the	crowded	tables	could
在	这	座位	这	派对	曾是	分开	,	作为	房间	在	这	挤	表格	可以

[bi:; bi] [faʊnd] ;

be	found	;
是	成立	;

座位安排上，由于拥挤的桌子之间还能找到空位，所以大家被分开了。

[ænd; ənd] [mɪs] [vɜ'dʒɪnjəz] [feɪt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [si:t] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du'et]

and	Miss	Virginia's	fate	gave	her	the	unoccupied	seat	at	one	of	the	duet
和	错过	弗吉尼亚州的	命运	给予	她	这	空置	座位	在	一	的	这	二重唱

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

弗吉尼亚小姐的命运让她在其中一张二重唱桌旁获得了一个空位。

['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [dʒɔ:] .

opposite	a	young	man	with	steadfast	gray	eyes	and	a	firm	jaw	.
对面的	一个	年轻的	男人	和	坚定不移	灰色的	眼睛	和	一个	公司	颚	.

对面是一位有着坚定灰色眼睛和棱角分明下巴的年轻男子。

['wɪntən] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

Winton	was	equal	to	the	emergency	, or	thought	he	was	.
温顿	曾是	平等的	到	这	紧急情况	, 或者	想法	他	曾是	.

温顿认为自己能够应对紧急情况。

['ædəmz] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [prə'poʊz] [æn; ən]

Adams	was	still	within	call	and	he	beckoned	him	,	meaning	to	propose	an
亚当斯	曾是	仍然	之内	称呼	和	他	招手	他	,	意义	到	提出	一个

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] .

exchange	of	seats	.
交换	的	座位	.

亚当斯还在通话范围内，他向他招了招手，意思是提议交换座位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔ'stəunjən] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['wɪlfəli] .

But	the	Bostonian	misunderstood	wilfully	.
但	这	波士顿人	被误解	故意	.

但这位波士顿人却故意误解了。

“ [moʊst] ['hæpi] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

“	Most	happy	,	I'm	sure	,	”	he	said	,	coming	instantly	to	the	rescue	.
“	最多	快乐的	,	我是	当然	,	”	他	说	,	未来	即刻	到	这	救援	.

“我敢肯定他非常高兴，”他立刻伸出援手说道。

“ [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] , [maɪ] [frend] ['signəlz] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

“	Miss	Carteret	,	my	friend	signals	his	dilemma	.
”	错过	卡特雷特	,	我的	朋友	信号	他的	困境	.

“卡特雷特小姐，”我的朋友暗示了他的困境。

[meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] ?

May	I	present	him	?
可能	我	展示	他	?

我可以介绍他吗?

” [vər'dʒɪniə] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .

”	Virginia	smiled	and	gave	the	required	permission	in	a	word	.
”	弗吉尼亚州	微笑	和	给予	这	必需的	允许	在	一个	单词	.

弗吉尼亚微笑着，一句话就给予了必要的许可。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['wɪntən] [self] - [pə'zeʃn] [fled] [ʃriːk] .

But	for	Winton	self	-	possession	fled	shrieking	.
但	为了	温顿	自己	-	拥有	逃亡	尖叫	.

但温顿的镇定自若却在尖叫声中消失了。

“ [ɑː] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['ædəmz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz]

“	Ah	—	er	—	I	hope	you	know	Mr	.	Adams	well	enough	to	make	allowances
”	啊	—	呃	—	我	希望	你	知道	先生	.	亚当斯	出色地	足够的	到	制作	津贴

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — ” [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ['helpləsli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm]

for	his	—	for	his	—	”	He	broke	down	helplessly	and	she	had	to	come
为了	他的	—	为了	他的	—	”	他	打破	向下	无助地	和	她	有	到	来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

to	his	assistance	.
到	他的	协助	.

“啊——呃——我希望你足够了解亚当斯先生，能够体谅他的——他的——”他无助地崩溃了，她不得不上前帮助他。

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	For	his	imagination	?	”	she	suggested	.
”	为了	他的	想像力	?	”	她	建议	.

“为了满足他的想象力吗？”她猜测道。

“ [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] .

“	I	do	,	indeed	;	we	are	quite	old	friends	.
”	我	做	,	的确	;	我们	是	相当	老的	朋友们	.

“的确如此；我们是多年的老朋友了。”

” [hɪr] [wʌz; wəz] “ [wel] [ɪ'nʌf] , ” [bʌt; bət] ['wɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][let]

”	Here	was	“	well	enough	,	”	but	Winton	was	a	man	and	could	not	let
”	这里	曾是	“	出色地	足够的	,	”	但	温顿	曾是	一个	男人	和	可以	不是	让

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

it	alone	.
它	独自的	.

“这里已经‘足够好了’，但温顿毕竟是个男人，他不能就此罢休。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] —

“	I	should	be	very	sorry	to	have	you	think	for	a	moment	that	I	would	—
”	我	应该	是	非常	对不起	到	有	你	思考	为了	一个	片刻	那	我	会	—

[ɜːr; ər] — [soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self] ,

er	—	so	far	forget	myself	,
呃	—	所以	远的	忘记	我	,

“如果我让你误以为我会——呃——如此忘乎所以，我会非常抱歉。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fætʃuəsli] .

”	he	went	on	fatuously	.
”	他	去	在	愚蠢地	.

他继续愚蠢地说道。

“ [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	What	I	had	in	mind	was	an	exchange	of	seats	with	him	.
”	什么	我	有	在	头脑	曾是	一个	交换	的	座位	和	他	.

“我的想法是和他交换座位。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , ['plezəntə] [fɔːr; fər] —

I	thought	it	would	be	pleasanter	for	you	;	that	is	,	I	mean	,	pleasanter	for	—
我	想法	它	会	是	更令人愉悦	为了	你	;	那	是	,	我	意思是	,	更令人愉悦	为了	—

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

”	He	stopped	short	,
”	他	停止	短的	,

我以为这样对你来说会更愉快；我的意思是，对——”他突然停住了。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpləs] [ɪn'vɑːlvmənt] [ə'hed] ;

seeing	nothing	but	a	more	hopeless	involvement	ahead	;
看到	没有什么	但	一个	更多的	绝望	参与	前方	;

看到的只有更加绝望的局面；

['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɔːr][ʌv; əv] [mɜːrθ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

also	because	he	saw	signals	of	distress	or	of	mirth	flying	in	the	brown	eyes	.
还	因为	他	锯	信号	的	痛苦	或者	的	欢笑	飞行	在	这	棕色的	眼睛	.

也因为他从那双棕色的眼睛里看到了痛苦或欢乐的迹象。

“ [oʊ] , [pliːz] !

“	Oh	,	please	!
”	哦	,	请	!

“哦，拜托！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid][ɪn] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .

”	she	protested	in	mock	humility	.
”	她	抗议	在	嘲笑	谦逊	.

她装出一副谦卑的样子抗议道。

“ [duː] [liːv] [maɪ]['vænəti][dʒʌst][ðə; ði]['taɪniːəst]['lɪt(ə)l] ['kræni] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['wɪntən] .

“	Do	leave	my	vanity	just	the	tiniest	little	cranny	to	creep	out	of	,	Mr	.	Winton	.
”	做	离开	我的	虚荣	只是	这	最小的	小的	裂缝	到	潜行者	出去	的	,	先生	.	温顿	.

“温顿先生，请给我的虚荣心留一个最小的缝隙让我可以钻出来。”

[aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] [tuː] ['despərətli] .

I'll	promise	to	be	good	and	not	bore	you	too	desperately	.
患病的	承诺	到	是	好的	和	不是	钻孔	你	也	绝望地	.

我保证会乖乖的，不会让你觉得太无聊。

” [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['ʌtər] [self] - [ə'beɪsmənt] [jɔːnd] [fɔːr; fər]

”	At	this	,	as	you	would	imagine	,	the	pit	of	utter	self	-	abasement	yawned	for
”	在	这	,	作为	你	会	想象	,	这	坑	的	说出	自己	-	羞辱	打哈欠	为了

['wɪntən] ,

Winton	,
温顿	,

“可想而知，温顿顿时陷入了极度的自卑之中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ,

and	he	plunged	headlong	,
和	他	暴跌	一头扎	,

他一头扎了进去，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['ɔːrdər]

holding	the	bill	of	fare	wrong	side	up	when	the	waiter	asked	for	his	dinner	order
保持	这	账单	的	票价	错误的	边	向上什么时候		这	服务员	问	为了	他的	晚餐	命令

,

,
,

当服务员询问他点什么餐时，他把账单拿反了。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'miːnɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['teɪkən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

and	otherwise	demeaning	himself	like	a	man	taken	at	a	hopeless	disadvantage	.
和	否则	贬低	他自己	喜欢	一个	男人	已采取	在	一个	绝望	劣势	.

否则，他就会像一个处于绝对劣势的人一样贬低自己。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

She	took	pity	on	him	.
她	采取	遗憾	在	他	.

她同情他。

“ [bʌt; bət] [lets] [ɪg'nɔːr] ['mɪstər] . ['ædəmz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['swiːtli] .

“	But	let's	ignore	Mr	.	Adams	,	”	she	went	on	sweetly	.
“	但	我们来吧	忽略	先生	.	亚当斯	,	”	她	去	在	甜蜜地	.

“但我们还是别理会亚当斯先生了，”她温柔地继续说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] , ” ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

“	I	am	much	more	interested	in	this	,	”	touching	the	bill	of	fare	.
“	我	是	很多	更多的	感兴趣的	在	这	,	”	接触	这	账单	的	票价	.

“我对这个更感兴趣，”说着，他摸了摸菜单。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pliːz] ?

“	Will	you	order	for	me	,	please	?
“	将要	你	命令	为了	我	,	请	?

请您帮我点餐好吗?

[aɪ] [laɪk] —

I	like	—
我	喜欢	—

我喜欢——

” [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋz] ,

”	When	she	had	finished	the	list	of	her	likings	,
”	什么时候	她	有	完成的	这	列表	的	她	喜好	,

“当她列完自己喜欢的东西清单后，

['wɪntən] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læps] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ,

Winton	was	able	to	smile	at	his	lapse	into	the	primitive	,
温顿	曾是	有能力的	到	微笑	在	他的	失效	进入	这	原始	,

温顿能够对自己重返原始状态的行为露出微笑，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [koʊ'hɪrəns] .

and	gave	the	dinner	order	for	two	with	a	fair	degree	of	coherence	.
和	给予	这	晚餐	命令	为了	二	和	一个	公平的	程度	的	连贯性	.

他相当有条理地点了两人份的晚餐。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] ['betər] .

After	that	they	got	on	better	.
后	那	他们	得到	在	更好的	.

之后他们相处得更好了。

['wɪntən] [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['weðər] ,

Winton	knew	Boston	,	and	,	next	to	the	weather	,
温顿	知道	波士顿	,	和	,	下一个	到	这	天气	,

温顿了解波士顿，除了天气之外，

['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['fruːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔmənpleisiz] .

Boston	was	the	safest	and	most	fruitful	of	the	commonplaces	.
波士顿	曾是	这	最安全	和	最多	卓有成效	的	这	俗语	.

波士顿是这些寻常之地中最安全、最富饶的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

Nevertheless	,	it	was	not	immortal	;
尽管如此	,	它	曾是	不是	不朽	;

然而，它并非永生；

[ænd; ənd] ['wɪntən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [seɪf] ['raɪdɪŋ]

and	Winton	was	just	beginning	to	cast	about	for	some	other	safe	riding
和	温顿	曾是	只是	开始	到	投掷	关于	为了	一些	其他	安全的	骑术

[roʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃæləp] [ʌv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] [wen] [mɪs] ['kɑ:rtɚɪt] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ə'drɪft] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs]

road	for	the	shallop	of	small	talk	when	Miss	Carteret	sent	it	adrift	with	malice
路	为了	这	小船	的	小的	讲话	什么时候	错过	卡特雷特	发送	它	漂流	和	恶意

[ə'fɔ:rθɔ:t] .

aforethought	.
预谋	.

温顿正准备寻找一条更安全的骑行路线，以便闲聊一番，卡特雷特小姐却蓄意恶意地将它送走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔntreɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	was	somewhere	between	the	entrees	and	the	fruit	,	and	the	point	of
它	曾是	某处	之间	这	主菜	和	这	水果	,	和	这	观点	的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɑ:rt] .

departure	was	Boston	art	.
离开	曾是	波士顿	艺术	.

它介于主菜和水果之间，出发点是波士顿艺术。

“ ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ,

“	Speaking	of	art	,	Mr	.	Winton	,
“	请讲	的	艺术	,	先生	.	温顿	,

“说到艺术，温顿先生，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

will	you	tell	me	how	you	came	to	think	of	sketching	in	the	mountains	of
将要	你	告诉	我	如何	你	来了	到	思考	的	素描	在	这	山脉	的

[ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ?

Colorado	at	this	time	of	year	?
科罗拉多州	在	这	时间	的	年	?

请问您为什么会想到在这个季节去科罗拉多州的山区写生呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][koʊld] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] [prə'hɪbətɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	should	think	the	cold	would	be	positively	prohibitive	of	anything	like	that	.
我	应该	思考	这	寒冷的	会	是	积极地	禁止	的	任何事物	喜欢	那	.

我认为寒冷的天气肯定会严重阻碍这类事情的发生。

” ['wɪntən] [stɛərd] — ['oʊpən] - [maʊðd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .

”	Winton	stared	—	open	-	mouthed	,	it	is	to	be	feared	.
”	温顿	凝视	—	打开	-	嘴巴	,	它	是	到	是	害怕	.

温顿目瞪口呆——恐怕是张着嘴巴。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ” [hi:; hi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts]

“	I	—	I	beg	your	pardon	,	”	he	stammered	,	with	the	inflection	which	takes	its
“	我	—	我	求	你的	赦免	,	”	他	结结巴巴	,	和	这	拐点	哪个	需要	它是

[pɪtʃ] [frʌm; frəm][blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .

pitch	from	blank	bewilderment	.
沥青	从	空白的	困惑	.

“我……我请您原谅，”他结结巴巴地说，语气中充满了茫然不知所措。

[mɪs] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['hæpi] .

Miss	Virginia	was	happy	.
错过	弗吉尼亚州	曾是	快乐的	.

弗吉尼亚小姐很高兴。

[ˌdɪlə'tænti] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hʌmbəld] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [wel] ;

Dilettante	he	might	be	,	and	an	unhumbled	man	of	the	world	as	well	;
业余爱好者	他	可能	是	,	和	一个	毫不谦逊	男人	的	这	世界	作为	出色地	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他或许是个业余爱好者，或许也是个不知谦逊的世故之人；但是，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪliːz] [freɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] “ [sɪt][ʌp] . ”

to	use	the	Reverend	Billy's	phrase	,	she	could	make	him	“	sit	up	.	”
到	使用	这	牧师	比利	短语	,	她	可以	制作	他	“	坐	向上	.	”

用比利牧师的话来说，她能让他“坐起来”。

“ [aɪ][beg] [jɔːrz] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

“	I	beg	yours	,	I'm	sure	,	”	she	said	demurely	.
“	我	求	你的	,	我是	当然	,	”	她	说	端庄地	.

“我当然也希望您能帮帮我，”她羞涩地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɑːft]['siːkrət] .

“	I	didn't	know	it	was	a	craft	secret	.
“	我	没有	知道	它	曾是	一个	工艺	秘密	.

“我不知道这是个工艺秘诀。”

” ['wɪntən] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

”	Winton	looked	across	the	aisle	to	the	table	where	the	Technologian	was	sitting
”	温顿	看起来	穿过	这	走道	到	这	桌子	在哪里	这	-	曾是	坐着

['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [skwer] - ['ʃoʊldərd] ,

opposite	a	square	-	shouldered	,
对面的	一个	正方形	-	肩部	,

温顿看向过道对面的桌子，技术员正坐在那里，对面坐着一位肩膀宽阔的男士，

['rʌdi] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪrs] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]

ruddy	-	faced	gentleman	with	fiery	eyes	and	fierce	white	mustaches	,	and
红润	-	面对	绅士	和	火热	眼睛	和	凶猛的	白色的	胡子	,	和

[ʃʊk] [ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [fɪst] .

shook	a	figurative	fist	.
摇晃	一个	比喻	拳头	.

一位面色红润、目光炯炯、留着浓密白胡子的绅士，挥舞着象征性的拳头。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ædəmz][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'd	like	to	know	what	Adams	has	been	telling	you	,	”	he	said	.
“	ID	喜欢	到	知道	什么	亚当斯	有	到过	讲述	你	,	”	他	说	.

“我想知道亚当斯都跟你说了些什么，”他说。

“ ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] !

“	Sketching	in	the	mountains	in	midwinter	!
“	素描	在	这	山脉	在	隆冬	!

“隆冬时节在山间写生！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	would	be	decidedly	original	,	to	say	the	least	of	it	.
那	会	是	绝对地	原来的	,	到	说	这	至少	的	它	.

那绝对会非常新颖，这毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

And	I	think	I	have	never	done	an	original	thing	in	all	my	life	.
和	我	思考	我	有	绝不	完毕	一个	原来的	事物	在	全部	我的	生活	.

我觉得我这辈子从来没有做过一件真正原创的事情。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [ðer; ðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [dʒə'nerɪk] ['pɪti]

”	For	a	single	instant	the	brown	eyes	looked	their	pity	for	him	;	generic	pity
”	为了	一个	单身的	立即的	这	棕色的	眼睛	看起来	他们的	遗憾	为了	他	;	通用的	遗憾

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

“那棕色的眼睛里闪过一丝怜悯，只是一瞬间而已；那是一种很普通的怜悯。”

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['maʊntɪŋ] [soʊlz] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stægnənt] .

of	the	kind	that	mounting	souls	bestow	upon	the	stagnant	.
的	这	种类	那	安装	灵魂	赐给	之上	这	停滞不前	.

就像不断提升的灵魂赋予停滞不前的灵魂那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['lʌvər] [ɪn] ['wɪntən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	subconscious	lover	in	Winton	made	it	personal	to	him	,
但	这	潜意识	情人	在	温顿	制成	它	个人的	到	他	,

但温顿潜意识里的情人情怀让他对这段感情格外关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [spoʊk] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	it	was	the	lover	who	spoke	when	he	went	on	.
和	它	曾是	这	情人	WHO	辐	什么时候	他	去	在	.

当他继续前进时，说话的是那个情人。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	That	is	a	damaging	admission	,	is	it	not	?
”	那	是	一个	损害	入学	,	是	它	不是	?

“那是一个很不利的承认，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][kən'fɜːrm][jʊr; jər] [pʊr]

I	am	sorry	to	have	to	make	it	—	to	have	to	confirm	your	poor
我	是	对不起	到	有	到	制作	它	—	到	有	到	确认	你的	贫穷的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

opinion	of	me	.	”
观点	的	我	.	”

我很抱歉不得不这么说——不得不证实你对我的负面看法。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

“	Did	I	say	anything	like	that	?
”	做过	我	说	任何事物	喜欢	那	?

“我说过类似的话吗？”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Not	in	words	;	but	your	eyes	said	it	,
”	不是	在	字	;	但	你的	眼睛	说	它	,

“虽然不是言语，但你的眼神已经说明了一切。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

and	I	know	you	have	been	thinking	it	all	along	.
和	我	知道	你	有	到过	思维	它	全部	沿着	.

我知道你一直都在想这件事。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .

Don't	ask	me	how	I	know	it	:	I	couldn't	explain	it	if	I	should	try	.
不	问	我	如何	我	知道	它	:	我	不能	解释	它	如果	我	应该	尝试	.

别问我怎么知道的：就算我想解释，我也解释不了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

But	you	have	been	pitying	me	,	in	a	way	—	you	know	you	have	.
但	你	有	到过	怜悯	我	,	在	一个	方式	—	你	知道	你	有	.

但从某种程度上说，你一直在同情我——你知道的。

” [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .

”	The	brown	eyes	were	downcast	.
”	这	棕色的	眼睛	是	沮丧	.

“那双棕色的眼睛低垂着。”

[fræŋk] [ænd; ənd] [friː] - ['hɑrtɪd] ['æftər][hɜːr; hər][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Frank	and	free	-	hearted	after	her	kind	as	she	was	,
坦率	和	自由的	-	心地	后	她	种类	作为	她	曾是	,

她为人坦率真诚，心地善良。

[vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɜɪt] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Virginia	**Carteret**	**was**	**finding**	**it**	**a**	**new**	**and**	**singular**	**experience**	**to**	**have**	**a**
弗吉尼亚州	卡特雷特	曾是	寻找	它	一个	新的	和	单数	经验	到	有	一个

[mæn] [tel] [hɜːr; hər] ['bɔːldli] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst]

man	**tell**	**her**	**baldly**	**at**	**their**	**first**	**meeting**	**that**	**he**	**had**	**read**	**her**	**inmost**
男人	告诉	她	光秃秃地	在	他们的	第一的	会议	那	他	有	读	她	最

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thought	**of**	**him**	**.**
想法	的	他	.

弗吉尼亚·卡特雷特发现，一个男人在第一次见面时就直截了当地告诉她，他已经读懂了她对他的内心想法，这对她来说是一种新奇而独特的体验。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [flɪntʃ] [ɔːr][goʊ] [bæk] .

Yet	**she**	**would**	**not**	**flinch**	**or**	**go**	**back**	**.**
然而	她	会	不是	退缩	或者	去	后退	.

但她既不退缩，也不回头。

“ [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ,

“	**There**	**is**	**so**	**much**	**to**	**be**	**done**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**so**	**few**	**to**	**do**	**the**	**work**	**,**
”	那里	是	所以	很多	到	是	完毕	在	这	世界	,	和	所以	很少	到	做	这	工作	,

“世界上有很多事情要做，但愿意去做这些事的人却很少。”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .

”	**she**	**pleaded**	**in**	**extenuation**	**.**
”	她	恳求	在	减轻	.

她辩解道。

“ [ænd; ənd]['ædəmz][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ?

“	**And**	**Adams**	**has**	**told**	**you**	**that**	**I**	**am**	**not**	**one**	**of**	**the**	**few**	**?**
”	和	亚当斯	有	讲述	你	那	我	是	不是	一	的	这	很少	?

“亚当斯已经告诉你，我不是少数几个人之一？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] .

It	**is**	**true**	**enough**	**to**	**hurt**	**.**
它	是	真的	足够的	到	伤害	.

这话确实很伤人。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

”	**She**	**looked**	**him**	**fairly**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
”	她	看起来	他	相当	在	这	眼睛	.

她直视着他的眼睛。

“ [wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪntən] — [ðə; ði][spɜːr] ? ”

“	**What**	**is**	**lacking**	**,**	**Mr**	**.**	**Winton**	**—**	**the**	**spur**	**?**	**”**
”	什么	是	缺乏	,	先生	.	温顿	—	这	刺	?	”

“温顿先生，还缺什么呢——是刺激吗？”

“ ['pɑːsəbli] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	**Possibly**	**,**	**”**	**he**	**rejoined**	**.**
”	可能	,	”	他	重新加入	.

“有可能，”他回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] , [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] - [wel] [dʌn] ! - ”

“	**There**	**is**	**no**	**one**	**near**	**enough**	**to**	**care**	**,**	**or**	**to**	**say**	**'**	**Well**	**done**	**!**	**'**	**”**
”	那里	是	不	一	靠近	足够的	到	关心	,	或者	到	说	-	出色地	完毕	!	-	”

“身边没有人关心，也没有人会说‘干得好！’”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

“	**How**	**can**	**you**	**tell**	**?**
”	如何	能	你	告诉	?

你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['mjuːziŋli] .
" she questioned musingly .
" 她 被质问 若有所思地 .

她若有所思地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɔːr][ðə; ði] [hisiz] — ['hæpɪli]
" It is not always permitted to us to hear the plaudits or the hisses — happily
" 它 是 不是 总是 允许 到 我们 到 听到 这 赞誉 或者 这 嘶嘶声 — 快乐地
, [aɪ] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

"我们并不总是被允许听到赞扬或嘘声——我觉得这很值得庆幸。"

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] - ['aɪoʊ] [traɪəmf] ! -
Yet there are always those standing by who are ready to cry ' Io triumphe ! '
然而 那里 是 总是 那些 常设 经过 WHO 是 准备好 到 哭 - 碘 胜利 ! -

然而，总有人在一旁准备高呼"我胜利了！"

[ænd; ənd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wʌn] [ə'pruːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] .
and mean it , when one approves himself a good soldier .
和 意思是 它 , 什么时候 一 批准 他自己 一个 好的 士兵 .

当一个人认为自己是一名好士兵时，他必须真心实意地这么认为。

" [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] ['wɪntən] [sæt] ['θɔːtfəli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [lʌmp]
" The coffee had been served , and Winton sat thoughtfully stirring the lump
" 这 咖啡 有 到过 服务 , 和 温顿 卫星 深思熟虑 搅拌 这 块
[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] .
of sugar in his cup .
的 糖 在 他的 杯子 .

咖啡已经端上来了，温顿若有所思地坐在那里，搅动着杯子里的方糖。

[mɪs] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [iks'piəriənsiz] .
Miss Carteret was not having a monopoly of the new experiences .
错过 卡特雷特 曾是 不是 拥有 一个 垄断 的 这 新的 经历 .

卡特雷特小姐并非唯一拥有新体验的人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['wɪntən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
For instance , it had never before happened to John Winton to have a
['wʊmən] , [jʌŋ] ,
woman , young ,
女士 , 年轻的 ,

例如，约翰·温顿以前从未有过这样的经历：和一个年轻的女人在一起。

['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvəbl] , [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['les(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
charming , and altogether lovable , read him a lesson out of the book of
[ðə; ði][ˌoʊvər'kʌmərz] .
the overcomers .
这 克服者 .

他魅力十足，非常可爱，给他读了《得胜者之书》中的一课。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt]
He smiled inwardly and wondered what she would say if she could know to what
['bætlfiːld] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
battlefield the drumming wheels of the Limited were speeding him .
战场 这 打鼓 车轮 的 这 有限的 是 超速 他 .

他内心暗自微笑，心想如果她知道这辆特快列车轰鸣的车轮正载着他飞驰到哪个战场，她会说什么呢？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mentərʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][wɪn] ,

Would	she	be	loyal	to	her	mentorship	and	tell	him	he	must	win	,
会	她	是	忠诚	到	她	导师制	和	告诉	他	他	必须	赢	,

她会忠于自己的导师，告诉他他必须赢吗?

[æt; ət] [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə]['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

at	whatever	the	cost	to	Mr	.	Somerville	Darrah	and	his	business
在	任何	这	成本	到	先生	.	萨默维尔	达拉	和	他的	商业

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ?

associates	?
同事	?

无论给萨默维尔·达拉先生及其商业伙伴带来多大的代价?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , ['wʊmənˌlaɪk] ,

Or	would	she	,	womanlike	,
或者	会	她	,	姝	,

或者她会像个女人那样，

[biː; bi][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['paːtizən][ænd; ənd] [raɪt] [wʌn][dʒɑːn] ['wɪntən] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['blækɪst] [bʊk]

be	her	uncle's	partizan	and	write	one	John	Winton	down	in	her	blackest	book
是	她	叔叔的	游击队员	和	写	一	约翰	温顿	向下	在	她	最黑的	书

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ?

for	daring	to	oppose	the	Rajah	?
为了	大胆	到	反对	这	拉惹	?

成为她叔叔的党羽，并将约翰·温顿的名字深深地记入她的黑名单，只因他胆敢反对拉贾?

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ][dʒɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .

He	assured	himself	it	would	make	no	jot	of	difference	if	he	knew	.
他	保证	他自己	它	会	制作	不	点	的	不同之处	如果	他	知道	.

他安慰自己，就算知道了也不会有任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['strenjuəsli]

He	had	a	thing	to	do	,	and	he	was	purposed	to	do	it	strenuously
他	有	一个	事物	到	做	,	和	他	曾是	目的	到	做	它	竭尽全力

, [ɪn'fleksəbli] .

,	inflexibly	.
,	僵硬	.

他有件事要做，而且他决心全力以赴、毫不妥协地去做。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Yet	in	the	inmost	chamber	of	his	heart	,
然而	在	这	最	房间	的	他的	心	,

然而，在他内心深处，

[wer] [ðə; ði][bɑːr'beriən]['iːgoʊ][stændz] [ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd]['aɪsəleɪt][ænd; ənd] ['rekləsli]

where	the	barbarian	ego	stands	unabashed	and	isolate	and	recklessly
在哪里	这	野蛮人	自我	站立	毫不掩饰	和	隔离	和	鲁莽地

[kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rælitiz] ['maɪnər][ænd; ənd]['meɪdʒər] ,

contemptuous	of	the	moralities	minor	and	major	,
轻蔑的	的	这	道德	次要的	和	主要的	,

野蛮人的自我肆无忌惮、孤立无援，并且肆意蔑视各种道德规范。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi]

he	saw	the	birth	of	an	influence	which	inevitably	must	henceforth	be
他	锯	这	出生	的	一个	影响	哪个	不可避免地	必须	今后	是

['despərətli] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

desperately	reckoned	with	.
绝望地	估计	和	.

他见证了一种影响力的诞生，这种影响力从此以后必然会受到人们的强烈重视。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] , [ðɪs] [nu:] - [bɔ:rn][laɪf] - ['fæktər][wʌz; wəz] [lʌv] ; [lʌv] ['berli] [ə'weɪkənd] ,

Given	a	name	,	this	new	-	born	life	-	factor	was	love	;	love	barely	awakened	,
鉴于	一个	姓名	,	这	新的	-	出生	生活	-	因素	曾是	爱	;	爱	仅仅	觉醒	,

给这个新生生命因素取了个名字，那就是爱；爱刚刚苏醒，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæstərfl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	as	yet	no	more	than	a	masterful	desire	to	stand	well	in	the	eyes	of
和	作为	然而	不	更多的	比	一个	精湛	欲望	到	站立	出色地	在	这	眼睛	的

[wʌn] ['wʊmən] .

one	woman	.
一	女士	.

而他目前所拥有的，不过是一种渴望在一位女性眼中留下好印象的强烈愿望罢了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] :

None	the	less	,	he	saw	the	possibilities	:
没有任何	这	较少的	,	他	锯	这	可能性	:

然而，他看到了其中的可能性：

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] ;

that	a	time	might	come	when	this	woman	would	have	the	power	to	intervene	;
那	一个	时间	可能	来	什么时候	这	女士	会	有	这	力量	到	干预	;

也许有一天，这位女性会拥有干预的权力；

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,

would	make	him	hold	his	hand	in	the	business	affair	at	the	very	moment	,
会	制作	他	抓住	他的	手	在	这	商业	事务	在	这	非常	片刻	,

['meihæp] ,

mayhap	,
或许	,

或许，这会让他此刻就介入这桩生意。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .

when	he	should	strike	the	hardest	.
什么时候	他	应该	罢工	这	最难	.

当他应该发起最猛攻的时候。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]

It	was	a	rather	unnerving	thought	,	and	when	he	considered	it	he
它	曾是	一个	相当	令人不安	想法	,	和	什么时候	他	经过考虑的	它	他

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [weɪz] ,

was	glad	that	their	ways	,
曾是	高兴的	那	他们的	方式	,

这是一个令人不安的想法，但当他想到这一点时，他又庆幸他们的方式是这样的：

[ˌkəuin'saidɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʊd] ['prez(ə)ntli] [goʊ][ə'pɑ:rt] ,

coinciding	for	the	moment	,	would	presently	go	apart	,
同时发生	为了	这	片刻	,	会	目前	去	除	,

此刻看似重合，实则即将分离。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['soʊldʒər][ɪn] ['eni] [kɔ:z] [mʌst; məst] .

leaving	him	free	to	do	battle	as	an	honest	soldier	in	any	cause	must	.
离开	他	自由的	到	做	战斗	作为	一个	诚实的	士兵	在	任何	原因	必须	.

让他能够像一名正直的士兵那样，为任何事业而战。

[ðə; ði] ['rozmeəri] ['pɑ:rti][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪntən] [roʊz] , [tu:] ,

The	Rosemary	party	was	rising	,	and	Winton	rose	,	too	,
这	迷迭香	派对	曾是	上升	,	和	温顿	玫瑰	,	也	,

罗斯玛丽党正在崛起，温顿也随之崛起。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [mɪs] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['kerfəli] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ræp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

folding	**the**	**seat**	**for**	**Miss**	**Virginia**	**and**	**carefully**	**reaching**	**her**	**wrap**	**from**	**the**
折叠式的	这	座位	为了	错过	弗吉尼亚州	和	小心	到达	她	裹	从	这

[ræk] .

rack	**.**
架子	.

为弗吉尼亚小姐折叠座椅，并小心翼翼地从架子上取下她的披肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**have**	**met**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	是	所以	高兴的	到	有	遇见	你	,	"	她	说	,

"我很高兴认识你，"她说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

giving	**him**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**fingers**	**and**	**going**	**back**	**to**	**the**	**conventionalities**
给予	他	这	尖端	的	她	手指	和	去	后退	到	这	惯例

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] .

as	**if**	**they**	**had**	**never**	**been**	**ignored**	**.**
作为	如果	他们	有	绝不	到过	忽略	.

她将指尖轻轻放在他身上，然后又恢复了往日的礼仪，仿佛那些礼仪从未被忽视过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɪn] ['wɪntənz] [rɪ'plaɪ] [træn'sendid] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**the**	**sincerity**	**in**	**Winton's**	**reply**	**transcended**	**the**	**conventional**	**form**	**of**	**it**	**.**
但	这	诚意	在	温顿的	回复	超越	这	传统的	形式	的	它	.

但温顿的回答中流露出的真诚超越了其传统的形式。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pleʒər] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] [maɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	**Indeed**	**,**	**the**	**pleasure**	**has**	**been**	**wholly**	**mine**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
"	的确	,	这	乐趣	有	到过	完全	矿	,	我	保证	你	.

"的确，我感到非常荣幸，我向您保证。"

[aɪ][hoʊp][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	**hope**	**the**	**future**	**will**	**be**	**kind**	**to**	**me**	**and**	**let**	**me**	**see**	**more**	**of**	**you**	**.**	**"**
我	希望	这	未来	将要	是	种类	到	我	和	让	我	看	更多的	的	你	.	"

我希望未来能善待我，让我能多见到你们。

" [huː] [noʊz] ?

"	**Who**	**knows**	**?**
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['lev(ə)l] - [aɪd] .

"	**she**	**rejoined**	**,**	**smiling**	**at**	**him**	**level**	**-**	**eyed**	**.**
"	她	重新加入	,	微笑	在	他	等级	-	眼睛	.

她笑着，目光平静地看着他，重新说道。

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['stedəli] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [sɪns] ['ʃeɪkspɪr] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ['næroʊ] .

"	**The**	**world**	**has**	**been**	**steadily**	**growing**	**smaller**	**since**	**Shakespeare**	**called**	**it**	**'**	**narrow**	**.**
"	这	世界	有	到过	稳步	生长	较小的	自从	莎士比亚	称为	它	-	狭窄的	.

-

'

-

-

"自从莎士比亚称世界'狭隘'以来，世界一直在稳步缩小。"

" [hiː; hi] [kɔːt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hoʊp] .

"	**He**	**caught**	**quickly**	**at**	**the**	**straw**	**of**	**hope**	**.**
"	他	捕捉	迅速地	在	这	稻草	的	希望	.

他迅速抓住了那一点点希望。

" [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ? "

"	**Then**	**we**	**need**	**not**	**say**	**good**	**-**	**by**	**?**	**"**
"	然后	我们	需要	不是	说	好的	-	经过	?	"

"那我们就不用说再见了吧? "

“ [noʊ] ; [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	No	;	let	it	be	auf	Wiedersehen	,	”	she	said	;
”	不	;	让	它	是	上	wiedersehen	,	”	她	说	;

“不；让它成为 auf Wiedersehen，”她说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrti] .

and	he	stood	aside	to	allow	her	to	join	her	party	.
和	他	站立	旁边	到	允许	她	到	加入	她	派对	.

他让到一边，让她加入她的队伍。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[wen] [ˈædəmz] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɪntən] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]

when	Adams	was	reading	in	his	section	and	Winton	was	smoking	his	short
什么时候	亚当斯	曾是	阅读	在	他的	部分	和	温顿	曾是	吸烟	他的	短的

[paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [menz] [kəmˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [vərˈdʒɪniə]

pipe	in	the	men's	compartment	and	thinking	things	unspeakable	with	Virginia
管道	在	这	男士	隔间	和	思维	事物	无法形容	和	弗吉尼亚州

[ˈkɑːrtɜɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnuːkliəs] ,

Carteret	for	a	nucleus	,
卡特雷特	为了	一个	核	,

当亚当斯在自己的隔间里读书，而温顿在男车厢里抽着他的短烟斗，以弗吉尼亚·卡特雷特为中心，想着一些不可言说的事情时

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ˈwɪs(ə)l] - [ʃriːks] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	was	a	series	of	sharp	whistle	-	shrieks	,	a	sudden	grinding	of	the
那里	曾是	一个	系列	的	锋利的	哨	-	尖叫	,	一个	突然	研磨	的	这

[breɪks] ,

brakes	,
刹车	,

一阵尖锐的哨声响起，接着是刹车片刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːrɪŋ] [stɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] — [ə; eɪ] [stɑːp] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪm] - [kɑːrd] .

and	a	jarring	stop	of	the	Limited	—	a	stop	not	down	on	the	time	-	card	.
和	一个	刺耳的	停止	的	这	有限的	—	一个	停止	不是	向下	在	这	时间	-	卡片	.

特快列车突然停运——而且停运时间并没有在时刻表上注明。

[ˈwɪntən] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] .

Winton	was	among	the	first	to	reach	the	head	of	the	long	train	.
温顿	曾是	之中	这	第一的	到	抵达	这	头	的	这	长的	火车	.

温顿是最早到达长列火车车头的人之一。

[ðə; ði] [hɔːlt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bliːk] [pleɪn] ,

The	halt	was	in	a	little	depression	of	the	bleak	plain	,
这	停止	曾是	在	一个	小的	沮丧	的	这	苍凉	清楚的	,

他们停在了荒凉平原上的一小片洼地里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] - [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈkɑːnfərəns] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈbædli] - [diˈreild] [ˈendʒɪn] [wen]

and	the	train	-	men	were	in	conference	over	a	badly	-	derailed	engine	when
和	这	火车	-	男人	是	在	会议	超过	一个	糟糕	-	脱轨	引擎	什么时候

[ˈwɪntən] [keɪm] [ʌp] .

Winton	came	up	.
温顿	来了	向上	.

火车司机们正在商讨一辆严重脱轨的火车头的情况，这时温顿走了过来。

[ə; eɪ] [væst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkæt(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlʌmbərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

A	vast	herd	of	cattle	was	lumbering	away	into	the	darkness	,
一个	广阔的	一群	的	牛	曾是	伐木	离开	进入	这	黑暗	,

一大群牛蹒跚地走进了黑暗中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæŋgld] ['kɑːrkəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd]
and **a** **mangled** **carcass** **under** **the** **wheels** **of** **the** **locomotive** **sufficiently** **explained**
和 一个 残缺不全 尸体 在下面 这 车轮 的 这 机车 足够 解释
[ðə; ði]['æksɪdənt] .
the **accident** **.**
这 事故 .

火车车轮下那具扭曲的动物尸体足以解释这起事故。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['vɜːrdɪkt] .
“ **Well** **,** **there's** **only** **the** **one** **thing** **to** **do** **,** **”** **was** **the** **engineer's** **verdict** **.**
“ 出色地 , 有 仅有的 这 一 事物 到 做 , ” 曾是 这 工程师的 判决 .

“嗯，只有一件事可做了，”工程师这样评价道。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][mɑːg] [bæk] [tuː; tə] [ə'rɔɪoʊ] [tuː; tə]['waɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] -
“ **That's** **for** **somebody** **to** **mog** **back** **to** **Arroyo** **to** **wire** **for** **the** **wreck** **-**
“ 那就是 为了 某人 到 猫 后退 到 阿罗约 到 金属丝 为了 这 破坏 -
['wægən] . ”
wagon **.** **”**
车皮 . ”

“那得有人开车回阿罗约，给拖车接上电线。”

“ [jes] , [baɪ] [gʌm] !
“ **Yes** **,** **by** **gum** **!**
“ 是的 , 经过 胶 !

“是的，我的天哪！”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ɔːl] [naɪt] , ” [grauld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
and **that** **means** **all** **night** **,** **”** **growled** **the** **conductor** **.**
和 那 方法 全部 夜晚 , ” 咆哮 这 导体 .

“那就意味着要熬夜，”指挥咆哮道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hæf] - [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][ɔːl] - ['kjʊriəs]
There **was** **a** **stir** **in** **the** **gathering** **throng** **of** **half** **-** **alarmed** **and** **all** **-** **curious**
那里 曾是 一个 搅拌 在 这 采集 人群 的 一半 - 惊慌 和 全部 - 好奇的
['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ,
passengers **,** **and** **a** **red** **-** **faced** **,**
乘客 , 和 一个 红色的 - 面对 ,

聚集起来的乘客们既惊慌又好奇，一阵骚动起来，一个满脸通红的人……

[waɪt] - [mə'stɑːʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [sɔːft] ['sʌðərn] ['æksent][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns]
white **-** **mustached** **gentleman** **,** **whose** **soft** **southern** **accent** **was** **utterly** **at** **variance**
白色的 - 偲 绅士 , 谁 柔软的 南部 口音 曾是 完全地 在 方差
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
with **his** **manner** **,**
和 他的 方式 ,

这位留着白色胡须的绅士，说话带着柔和的南方口音，但他的举止却与此格格不入。

[həːld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [boʊlt] - [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
hurled **a** **question** **bolt** **-** **like** **at** **the** **conductor** **.**
投掷 一个 问题 螺栓 - 喜欢 在 这 导体 .

像闪电一样向指挥家抛出了一个问题。

“ [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['seh] ?
“ **All** **night** **,** **you** **say** **,** **seh** **?**
“ 全部 夜晚 , 你 说 , seh ?

“你说整晚都是这样，是吗？”

[ðen] [wiː; wi] [mɪs] [uː] ['denvər] [kə'nekʃnz] ? ”
Then **we** **miss** **ouh** **Denver** **connections** **?** **”**
然后 我们 错过 哦 丹佛 连接 ? ”

那我们岂不是错过了与丹佛的联系？

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet][tuː; tə][wɪn][ɑːn][ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪˈplaɪ] .

“	You	can	bet	to	win	on	that	,	”	was	the	curt	reply	.
”	你	能	赌注	到	赢	在	那	,	”	曾是	这	简短	回复	.

“你肯定能赢，”对方简短地回答道。

“ [dæm] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈrʌdi] - [feɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] : “ [aɪ][beg]

“	Damn	!	”	said	the	ruddy	-	faced	gentleman	;	and	then	in	a	lower	tone	:	“	I	beg
”	该死	!	”	说	这	红润	-	面对	绅士	;	和	然后	在	一个	降低	语气	:	“	我	求

[jʊr; jər] - ,

your	pahdon	,
你的	-	,

“该死！”那位面色红润的绅士说道；然后压低声音说：“我恳求您的宽恕，

[maɪ] [diːɑ] [vərˈdʒɪniə] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .

my	deah	Virginia	;	I	was	totally	unaware	of	your	presence	.
我的	德阿	弗吉尼亚州	;	我	曾是	完全	不知情	的	你的	在场	.

我的天哪，弗吉尼亚；我完全没有意识到你的存在。

” [ˈwɪntən] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .

”	Winton	threw	off	his	overcoat	.
”	温顿	扔	离开	他的	大衣	.

温顿脱下外套。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] ,

“	If	you	will	take	a	bit	of	help	from	an	outsider	,
”	如果	你	将要	拿	一个	少量	的	帮助	从	一个	局外人	,

“如果你愿意接受外人的一点帮助，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrekɪŋ] - [kɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːbiəs]

I	think	we	needn't	wait	for	the	wrecking	-	car	,	”	he	said	to	the	dubious
我	思考	我们	不必	等待	为了	这	破坏	-	车	,	”	他	说	到	这	可疑

[ˈtreinmən] .

trainmen	.
列车员	.

“我觉得我们不必等拆迁车了，”他对那些心存疑虑的列车员说道。

“ [its] [bæd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] .

“	It's	bad	,	but	not	so	bad	as	it	looks	.
”	它是	坏的	,	但	不是	所以	坏的	作为	它	看起来	.

“情况很糟糕，但没有看起来那么糟糕。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

” [naʊ] , [æz; əz] [ˈevriwʌn] [noʊz] ,

”	Now	,	as	everyone	knows	,
”	现在	,	作为	每个人	知道	,

“现在，正如大家所知，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈɑːpərətɪv] [ˈreɪlweɪ] [men] [tuː; tə] [brʊk] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]

it	is	not	in	the	nature	of	operative	railway	men	to	brook	interference	even	of
它	是	不是	在	这	自然	的	操作	铁路	男人	到	溪	干涉	甚至	的

[ðə; ði][ˈhelpf(ə)l][sɔːrt] .

the	helpful	sort	.
这	有帮助	种类	.

铁路一线工作人员的本性就是容不得别人干涉，哪怕是出于好意的干涉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈʌðər] [foʊk][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈes(ə)ns] ,

But	they	are	as	quick	as	other	folk	to	recognize	the	man	in	essence	,
但	他们	是	作为	快的	作为	其他	民间	到	认出	这	男人	在	本质	,

但他们和其他人一样，很快就能认出这个人本质上是怎样的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][klæn]['sloʊgən] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	to	know	the	clan	slogan	when	they	hear	it	.
作为	出色地	作为	到	知道	这	氏族	口号	什么时候	他们	听到	它	.

并且能够听到氏族口号时立刻认出来。

['wɪntən] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'mænd] [æz; əz][wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] .

Winton	did	not	wait	for	objections	,	but	took	over	the	command	as	one	in	authority	.
温顿	做过	不是	等待	为了	反对意见	,	但	采取	超过	这	命令	作为	一	在	权威	.

温顿没有等待反对意见，而是以权威的姿态接管了指挥权。

“ [θɪŋk] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Think	we	can't	do	it	?
”	思考	我们	不能	做	它	?

“你觉得我们做不到吗？”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tæŋk] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiːv] [daʊn] [ðə; ði][dʒæks][ænd; ənd]['frɑːgz] .

Up	on	the	tank	,	one	of	you	,	and	heave	down	the	jacks	and	frogs	.
向上	在	这	坦克	,	一	的	你	,	和	举	向下	这	杰克	和	青蛙	.

你们其中一人爬上坦克，把千斤顶和青蛙扔下去。

[wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] .

We'll	have	her	on	the	steel	again	before	you	can	say	your	prayers	.
出色地	有	她	在	这	钢	再次	前	你	能	说	你的	祈祷	.

在你祈祷之前，我们就会让她再次上台。

” [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrti] [kə'mænd] , ['tʃɜːrlɪʃ] [rɪ'lʌktəns] ['vænɪʃt] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lent] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] .

”	At	the	hearty	command	,	churlish	reluctance	vanished	and	everybody	lent	a	willing	hand	.
”	在	这	爽朗	命令	,	粗鲁	不情愿	消失了	和	大家	借出的	一个	愿意的	手	.

“一声令下，粗鲁的抗拒消失了，每个人都积极伸出了援手。”

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['mæstər] .

In	two	minutes	the	crew	of	the	Limited	knew	it	was	working	under	a	master	.
在	二	分钟	这	全体人员	的	这	有限的	知道	它	曾是	在职的	在下面	一个	掌握	.

:

两分钟之内，“特快号”的船员们就意识到他们是在一位船长的指挥下工作。

[ðə; ði]['frɑːgz][wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [di'reild] [wiːlz] ,

The	frogs	were	adjusted	under	the	derailed	wheels	,
这	青蛙	是	调整	在下面	这	脱轨	车轮	,

调整了脱轨车轮下方的蛙形装置，

[ðə; ði][dʒæk] - [skruːz] [wɜːr; wər] [breɪst] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ækjərəsi] ,

the	jack	-	screws	were	braced	to	lift	and	push	with	the	nicest	accuracy	,
这	杰克	-	螺丝	是	支撑	到	举起	和	推	和	这	最友善的	准确性	,

千斤顶螺杆经过加固，能够以极高的精度进行提升和推动。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn]['traɪəl] .

and	all	was	ready	for	the	attempt	to	back	the	engine	in	trial	.
和	全部	曾是	准备好	为了	这	试图	到	后退	这	引擎	在	审判	.

一切准备就绪，即将进行试验，为发动机的倒车提供支撑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [biːd] .

But	now	the	engineer	shook	his	bead	.
但	现在	这	工程师	摇晃	他的	珠子	.

但现在，这位工程师摇了摇头。

“ [aɪ] [eint] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]['dʒentli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [strɪŋ] [oʊ] - ['dɪŋkiz]

“	I	ain't	the	artist	to	move	her	gently	enough	with	all	that	string	o	'	dinkeys
”	我	不是	这	艺术家	到	移动	她	轻轻地	足够的	和	全部	那	细绳	o	-	小家伙们

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

“我不是那种能温柔地移动她的艺术家，尤其是在她身后跟着那么多小家伙的情况下。”

” [hiː; hi] [sed] [ʌn'hoʊpfəli] .

”	he	said	unhopefully	.
”	他	说	绝望地	.

“他绝望地说。”

“ [noʊ] ? ” [sed] ['wɪntən] .

“	No	?	”	said	Winton	.
”	不	?	”	说	温顿	.

“不？”温顿说。

“ [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

“	Come	up	into	the	cab	with	and	I'll	show	you	how	.
”	来	向上	进入	这	出租车	和	和	患病的	展示	你	如何	.

“跟我一起到驾驶室来，我教你怎么做。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɝz] ['fʊtˌbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət]

”	And	he	climbed	to	the	driver's	footboard	with	the	doubting	engineer	at
”	和	他	攀登	到	这	司机	踏板	和	这	怀疑	工程师	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

于是他爬上了驾驶室的脚踏板，心存疑虑的工程师紧随其后。

[ðə; ði] [riˈvəːsiŋ] - ['levər] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] ; [ðə; ði] [er] ['hwisld] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪks] ;

The	reversing	-	lever	went	over	with	a	clash	;	the	air	whistled	into	the	brakes	;
这	逆转	-	杠杆	去	超过	和	一个	冲突	;	这	空气	吹口哨	进入	这	刹车	;

换向杆猛地一甩，空气呼啸着进入刹车系统；

[ænd; ənd] ['wɪntən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ['oʊpən] .

and	Winton	began	to	ease	the	throttle	open	.
和	温顿	开始	到	舒适	这	风门	打开	.

于是温顿开始慢慢打开油门。

[ðə; ði] [stiːm] [sæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ,

The	steam	sang	into	the	cylinders	,
这	蒸汽	唱	进入	这	气缸	,

蒸汽涌入汽缸，发出低沉的鸣叫声。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [məˈʃiːn] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

the	huge	machine	trembling	like	a	living	thing	under	the	hand	of	a	master	.
这	巨大的	机器	发抖	喜欢	一个	活的	事物	在下面	这	手	的	一个	掌握	.

巨大的机器在主人的操控下颤抖，如同活物一般。

['sloʊli] [ænd; ənd][baɪ]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['bɔɪlər] ['paʊər]

Slowly	and	by	almost	imperceptible	degrees	the	life	of	the	pent	-	up	boiler	power
缓慢地	和	经过	几乎	难以察觉的	学位	这	生活	的	这	五角星	-	向上	锅炉	力量

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pistənz] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [rɑːdz][tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] .

crept	into	the	pistons	and	out	through	the	connecting	rods	to	the	wheels	.
悄悄地爬	进入	这	活塞	和	出去	通过	这	连接	杆	到	这	车轮	.

锅炉积蓄的能量缓慢而几乎难以察觉地逐渐传递到活塞，并通过连杆传递到车轮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为爱痴狂(A Fool for Love)
第2/6页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] ['taɪərz] ['wɪntən] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

With	the	first	thrill	of	the	gripping	tires	Winton	leaned	from	the	window	to
和	这	第一的	刺激	的	这	扣人心弦	轮胎	温顿	倾斜	从	这	窗户	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [di'reild] [trʌks] [klaɪm] [baɪ] [hæf] - [ɪntʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] .

watch	the	derailed	trucks	climb	by	half	-	inches	up	the	inclined	planes	of	the	frogs	.
手表	这	脱轨	卡车	爬	经过	一半	-	英寸	向上	这	倾斜	飞机	的	这	青蛙	.

温顿感受到轮胎抓地的那一刻，他从窗户探出身子，看着脱轨的货车一点一点地沿着轨道的斜坡向上爬。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ,

At	the	critical	instant	,
在	这	批判的	立即的	,

在关键时刻，

[wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [pɔizɪŋ] [fɔːr; fər]

when	the	entire	weight	of	the	forward	half	of	the	engine	was	poising	for
什么时候	这	全部的	重量	的	这	向前	一半	的	这	引擎	曾是	平衡	为了

[ðə; ði][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪlz] ,

the	drop	upon	the	rails	,
这	降低	之上	这	铁轨	,

当机车前半部分的全部重量都集中在即将坠落到铁轨上时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ædɪd] ['ɪmpʌls] .

he	gave	the	precise	added	impulse	.
他	给予	这	精确的	额外	冲动	.

他给予了精准的额外推动力。

[ðə; ði][bɪg] [ten] - ['hwilər] [kɔft] ['hɔːrsli] [ænd; ənd][spæt]['faɪər] ; [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [wiːlz] [meɪd]

The	big	ten	-	wheeler	coughed	hoarsely	and	spat	fire	;	the	driving	-	wheels	made
这	大的	十	-	惠勒	咳嗽	沙哑地	和	争吵	火	;	这	驾驶	-	车轮	制成

[ə; eɪ] [kwɪk] [hæf] - [tɜːrn] ['bækwərd] ;

a	quick	half	-	turn	backward	;
一个	快的	一半	-	转动	落后	;

那辆巨大的十轮卡车发出嘶哑的咳嗽声，并喷出火焰；驱动轮迅速向后转动了半圈；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [mɑːrkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər]

and	a	cheer	from	the	onlookers	marked	the	little	triumph	of	mind	over
和	一个	欢呼	从	这	旁观者	标记	这	小的	胜利	的	头脑	超过

['mætər] .

matter	.
事情	.

旁观者的欢呼声标志着精神战胜了物质，取得了小小的胜利。

['wɪntən] [faʊnd] [mɪs] ['kɑːrtɝɪt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Winton	found	Miss	Carteret	holding	his	overcoat	when	he	swung	down	from	the
温顿	成立	错过	卡特雷特	保持	他的	大衣	什么时候	他	摇摆	向下	从	这

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

温顿从出租车上跳下来时，发现卡特雷特小姐正拿着他的大衣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [laɪk]

and	he	fancied	her	enthusiasm	was	tempered	with	something	remotely	like
和	他	幻想	她	热情	曾是	淬火	和	某物	远程	喜欢

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他觉得她的热情中似乎夹杂着一丝尴尬。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;

But	she	suffered	him	to	walk	back	to	the	private	car	beside	her	;
但	她	遭受	他	到	走	后退	到	这	私人的	车	旁	她	;

但她还是让他走回了她身旁的私家车里；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hi:; hi] [mɪst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

and	in	this	sudden	retreat	from	the	scene	of	action	he	missed	hearing	the
和	在	这	突然	撤退	从	这	场景	的	行动	他	错过	听力	这

['kɑ:ments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['krɑ:ftsmən] .

comments	of	his	fellow	craftsmen	.
评论	的	他的	同伴	工匠	.

在他突然撤离现场的过程中，他错过了听到其他工匠的评论。

“ [ju:; jʊ][bet] , ['hi:z][noʊ] - ['prentɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['faɪərmən] .

“	You	bet	,	he's	no	'	prentice	,	”	said	the	fireman	.
“	你	赌注	,	他是	不	-	学徒	,	”	说	这	消防队员	.

“没错，他可不是什么‘学徒’，”消防员说道。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] !

“	Not	much	!
“	不是	很多	!

“不多！”

” [kwoʊθ][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

”	quoth	the	engineer	.
”	引用	这	工程师	.

“工程师说道。”

“ ['hi:z] [æn; ən][ɔ:l] - [raʊnd] ['ɑ:rtɪst] , [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

“	He's	an	all	-	round	artist	,	that's	about	what	he	is	.
“	他是	一个	全部	-	圆形的	艺术家	,	那就是	关于	什么	他	是	.

“他是一位全能艺术家，这就是他的全部特质。”

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['trævəlɪn] - [ˌendʒɪ'nɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][roʊd] [bæk] [ɪn]['gɑ:dz]

Shouldn't	wonder	if	he	was	the	travelin	'	engineer	for	some	road	back	in	God's
不应该	想知道	如果	他	曾是	这	旅行	-	工程师	为了	一些	路	后退	在	神的

['kʌntri] . ”

country	.	”
国家	.	”

如果他以前是某个偏远地区公路的巡回工程师，那就不足为奇了。

“ ['trævəlɪn] - ['nʌθɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

“	Travelin	'	nothing	!	”	said	the	conductor	.
“	旅行	-	没有什么	!	”	说	这	导体	.

“什么也没做！”列车员说道。

“ [mɔ:r] ['laɪkli] ['hi:z][ə; eɪ][treɪn] - ['mæstər] , - [ɑ:r] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɔ:s] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	More	likely	he's	a	train	-	master	,	'	r	p'raps	a	bigger	boss	than	that	.
“	更多的	可能	他是	一个	火车	-	掌握	,	-	r	或许	一个	大	老板	比	那	.

“他更有可能是列车长，或者比列车长地位更高。”

[kɔ:l] [ɪn][ðə; ði][flæg] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] .

Call	in	the	flag	,	Jim	,	and	we'll	be	getting	a	move	.
称呼	在	这	旗帜	,	吉姆	,	和	出色地	是	获得	一个	移动	.

吉姆，收回旗帜，我们马上行动。

” ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kɑ:ment] [ɑ:n] ['wɪntən] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][en'kəʊmi:əmz][ʌv; əv]

”	Oddly	enough	,	the	comment	on	Winton	did	not	pause	with	the	encomiums	of
”	奇怪	足够的	,	这	评论	在	温顿	做过	不是	暂停	和	这	赞誉	的

[ðə; ði] [treɪn] [kru:] .

the	train	crew	.
这	火车	全体人员	.

“奇怪的是，对温顿的评论并没有随着火车乘务员的赞扬而停止。”

[wen] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

When	the	Limited	was	once	more	rushing	on	its	way	through	the	night	,
什么时候	这	有限的	曾是	一次	更多的	匆忙	在	它是	方式	通过	这	夜晚	,

当特快列车再次在夜色中疾驰而过时，

[ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪt] -

and	Virginia	and	her	cousin	were	safe	in	the	privacy	of	their	state	-
和	弗吉尼亚州	和	她	表哥	是	安全的	在	这	隐私	的	他们的	状态	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

弗吉尼亚和她的表妹在她们的船舱里很安全。

[mɪs] ['kɑːrtɚɪt] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

Miss	Carteret	added	her	word	.
错过	卡特雷特	额外	她	单词	.

卡特雷特小姐补充道。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['besi] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['ædəmz] [huː] [skɔːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

“	Do	you	know	,	Bessie	,	I	think	it	was	Mr	.	Adams	who	scored	this	afternoon	?
“	做	你	知道	,	贝西	,	我	思考	它	曾是	先生	.	亚当斯	WHO	得分	这	下午	?

“贝西，你知道吗？我觉得今天下午进球的是亚当斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [inˈkwaiəd] [lɑː] [pəˈtiːt] [bɪsk] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] .

“	How	so	?	”	inquired	la	petite	Bisque	,	who	was	too	sleepy	to	be	over	-	curious	.
“	如何	所以	?	”	询问	拉	娇小	浓汤	,	WHO	曾是	也	困	到	是	超过	-	好奇的	.

“怎么说？”小比斯克问道，她困得睡不着觉，也没什么好奇心了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] - [tʊk] [ə; eɪ] [raɪz] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	he	'	took	a	rise	'	out	of	me	,	as	he	puts	it	.
“	我	思考	他	-	采取	一个	上升	-	出去	的	我	,	作为	他	放置	它	.

“我觉得他像他说的那样，‘惹恼’了我。”

['mɪstər] . ['wɪntən] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mæn] ['mɪstər] . ['ædəmz] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] .

Mr	.	Winton	is	precisely	all	the	kinds	of	man	Mr	.	Adams	said	he	wasn't	.
先生	.	温顿	是	恰恰	全部	这	种类	的	男人	先生	.	亚当斯	说	他	不是	.

温顿先生恰恰是亚当斯先生所说的他所不是的那种人。

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aɪ'tɪnəreri] [ɪz] [tʃeɪndʒd]

IN	WHICH	AN	ITINERARY	IS	CHANGED
在	哪个	一个	行程	是	已更改

行程发生变更

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ['brekfəst] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['lɪmɪtɪd] [swept]

It	was	late	breakfast	time	when	the	Transcontinental	Limited	swept
它	曾是	晚的	早餐	时间	什么时候	这	跨大陆	有限的	扫荡

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['denvər] ,

around	the	great	curve	in	the	eastern	fringe	of	Denver	,
大约	这	伟大的	曲线	在	这	东	边缘	的	丹佛	,

当跨大陆特快列车呼啸着驶过丹佛东郊的大弯道时，已是深夜的早餐时间了。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redʒistəriŋ] ['moʊmənt][æt; ət] “ [jɑːrd]['limits] ,

paused	for	a	registering	moment	at	“	yard	limits	,
暂停	为了	一个	注册	片刻	在	“	院子	限制	,

在“码数限制”处停顿片刻进行核对，

” [ænd; ənd] [went] ['klætɝɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

”	and	went	clattering	in	over	the	switches	to	come	to	rest	at	the	end	of
”	和	去	咔嗒咔嗒	在	超过	这	开关	到	来	到	休息	在	这	结尾	的

[ɪts] [lɔːŋ] ['westwərd] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][ɪn] - [træk] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən]['diːpoʊ] .

its	long	westward	run	on	the	in	-	track	at	the	Union	Depot	.
它是	长的	向西	跑步	在	这	在	-	追踪	在	这	联盟	仓库	.

“然后哐当哐当地越过道岔，最终停在了联合车站的轨道上，结束了它漫长的西行之旅。

['hævɪŋ] ['waɪərd] [ə'hed] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [meɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd]['limits] ['redʒistəriŋ]

Having	wired	ahead	to	have	his	mail	meet	him	at	the	yard	limits	registering
拥有	有线	前方	到	有	他的	邮件	见面	他	在	这	院子	限制	注册

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他事先已发电报，安排邮件在院子边界的登记站与他会面。

['wɪntən] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

Winton	was	ready	to	make	a	dash	for	the	telegraph	office	the	moment	the
温顿	曾是	准备好	到	制作	一个	短跑	为了	这	电报	办公室	这	片刻	这

[treɪn] [stɑːpt] .

train	stopped	.
火车	停止	.

火车一停稳，温顿就准备冲向电报局。

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['wægən] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] - [geɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ædəmz] ,

“	That	is	our	wagon	,	over	there	on	the	narrow	-	gage	,	”	he	said	to	Adams	,
“	那	是	我们的	车皮	,	超过	那里	在	这	狭窄的	-	量规	,	”	他	说	到	亚当斯	,

“那就是我们的马车，就在那边的窄轨铁路上，”他对亚当斯说。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [treɪn] .

pointing	out	the	waiting	mountain	train	.
指向	出去	这	等待	山	火车	.

指着等候的登山火车。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['potər] [træns'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['dʌnɪdʒ] ,

“	Have	the	porter	transfer	our	dunnage	,
“	有	这	搬运工	转移	我们的	垫料	,

“让搬运工把我们的垫料运过来，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ]['waɪər][ɔːr] [tuː] .

and	I'll	be	with	you	as	soon	as	I	can	send	a	wire	or	two	.
和	患病的	是	和	你	作为	很快	作为	我	能	发送	一个	金属丝	或者	二	.

我一有钱就给你汇一两笔电报。

” [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['plætfɔːrm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][jɑːrd] [kruː] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

”	On	the	way	across	the	broad	platform	he	saw	the	yard	crew	cutting	out	the
”	在	这	方式	穿过	这	广阔	平台	他	锯	这	院子	全体人员	切割	出去	这

['rozmeəri] ,

Rosemary	,
迷迭香	,

“穿过宽阔的平台时，他看到码头工人正在砍伐迷迭香树苗，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] - [reɪl][ænd; ənd]

and	had	a	glimpse	of	Miss	Virginia	clinging	to	the	hand	-	rail	and
和	有	一个	一瞥	的	错过	弗吉尼亚州	依恋	到	这	手	-	轨	和

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] , [hi:; hi] ['fænsɪd] ,

enjoying	enthusiastically	,	he	fancied	,
享受	踊跃	,	他	幻想	,

他瞥见弗吉尼亚小姐紧紧抓住扶手，兴致勃勃地欣赏着，他心想。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

her	first	view	of	the	mighty	hills	to	the	westward	.
她	第一的	看法	的	这	强大的	丘陵	到	这	向西	.

她第一次看到了西边巍峨的群山。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['tɛlə,græfɪŋ] [weɪt] [waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ]

The	temptation	to	let	the	telegraphing	wait	while	he	went	to	say	good	morning
这	诱惑	到	让	这	电报	等待	尽管	他	去	到	说	好的	早晨

[tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,

to	her	was	strong	,
到	她	曾是	强的	,

他很想先去跟她道早安，让电报工作先停一下。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hezɪtənt]

but	he	resisted	it	and	hastened	the	more	for	the	hesitant
但	他	抵抗	它	和	加快	这	更多的	为了	这	犹豫不决

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

但他却抗拒这种想法，犹豫不决反而让他更加加快了步伐。

[,nevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [ænd; ənd]

when	he	reached	the	telegraph	office	he	found	Mr	.	Somerville	Darrah	and
什么时候	他	达到	这	电报	办公室	他	成立	先生	.	萨默维尔	达拉	和

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	secretary	there	ahead	of	him	,
他的	秘书	那里	前方	的	他	,

当他到达电报局时，发现萨默维尔·达拉先生和他的秘书已经先他一步在那里了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz]

and	he	observed	that	the	explosive	gentleman	who	presided	over	the	destinies
和	他	观察到	那	这	爆炸物	绅士	WHO	主持	超过	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ði][,kɑ:lə'rædoʊ; ,kɑ:lə'rɑ:doʊ][ænd; ənd][grænd] ['rɪvər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]

of	the	Colorado	and	Grand	River	appeared	to	be	in	a	more
的	这	科罗拉多州	和	盛大	河	出现	到	是	在	一个	更多的

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][vɑ:l'kænɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

than	usually	volcanic	frame	of	mind	.
比	通常	火山	框架	的	头脑	.

他观察到，这位主宰科罗拉多河和格兰德河命运的脾气暴躁的先生，似乎比平时更加情绪激动。

[naʊ] ['wɪntən] , [ðoʊ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['reilrəudz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:,tɑ:]

Now	Winton	,	though	new	to	the	business	of	building	railroads	for	the	Utah
现在	温顿	,	尽管	新的	到	这	商业	的	建筑	铁路	为了	这	犹他州

[ʃɔ:rt] [laɪn] ,

Short	Line	,
短的	线	,

虽然温顿对为犹他短线铁路修建铁路这项业务还很陌生，

[wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə] ['denvər] [ɔːr][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

was	not	new	to	Denver	or	Colorado	.
曾是	不是	新的	到	丹佛	或者	科罗拉多州	.

对丹佛或科罗拉多州来说，这并非新鲜事。

[hens] [wen] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'teriəl] ['ʃædoʊ] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Hence	when	the	Rajah	,	followed	by	his	secretarial	shadow	,	had	left	the	office	,
因此	什么时候	这	拉惹	,	随后	经过	他的	秘书	阴影	,	有	左边	这	办公室	,

因此，当拉贾带着他的秘书离开办公室后，

['wɪntən] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

Winton	spoke	to	the	operator	as	to	a	friend	.
温顿	辐	到	这	操作员	作为	到	一个	朋友	.

温顿和接线员说话时就像在和朋友说话一样。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dærə] , [tɑːm] ?

“	What	is	the	matter	with	Mr	.	Darrah	,	Tom	?
“	什么	是	这	事情	和	先生	.	达拉	,	汤姆	?

“达拉先生怎么了，汤姆？”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [vɪn'dɪktɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	seems	to	be	uncommonly	vindictive	this	morning	.
他	似乎	到	是	不寻常地	报复心强的	这	早晨	.

他今天早上似乎异常记仇。

” [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	man	of	dots	and	dashes	nodded	.
”	这	男人	的	点	和	破折号	点头	.

那个用点和划线表示符号的人点了点头。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kræŋkiər] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	He's	always	crankier	this	time	than	he	was	the	other	.
“	他是	总是	脾气暴躁	这	时间	比	他	曾是	这	其他	.

“他这次总是比上次更暴躁。”

['hiːz] [ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][ɪz] .

He's	a	holy	terror	,	the	Rajah	is	.
他是	一个	圣	恐怖	,	这	拉惹	是	.

拉贾真是个可怕的圣者。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] [daʊn] [iːst] — [nɑːt] [ɪf] [maɪ][dʒɑːb] [tʊk] [ˌem 'iː]

I	wouldn't	work	on	his	road	for	a	farm	down	East	—	not	if	my	job	took	me
我	不会	工作	在	他的	路	为了	一个	农场	向下	东方	—	不是	如果	我的	工作	采取	我

[wɪ'ðɪn] [kʌsɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

within	cussing	distance	of	him	.
之内	咒骂	距离	的	他	.

即使去东部的农场，我也不会去他那条路上工作——哪怕我的工作会让我离他很近，让他有机会骂我。

[bet] [ə; eɪ] [hen] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ɪn]['mɪstər] . ['koʊlbərts] ['ɑːfɪs] [raɪt] [naʊ] ,

Bet	a	hen	worth	fifty	dollars	he	is	up	in	Mr	.	Colbert's	office	right	now	,
赌注	一个	母鸡	值得	五十	美元	他	是	向上	在	先生	.	科尔伯特的	办公室	正确的	现在	,

我敢打赌，他现在肯定在科尔伯特先生的办公室里，赌注是价值五十美元的母鸡。

['reɪzɪŋ] [pər'tɪkjələr] [sænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] ['wɔznt] ['stændɪŋ] [hɪr] ['redi] [tuː; tə]

raising	particular	sand	because	his	special	engine	wasn't	standing	here	ready	to
提高	特别的	沙	因为	他的	特别的	引擎	不是	常设	这里	准备好	到

[snætʃ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] ,

snatch	his	private	car	on	the	fly	,
抢夺	他的	私人的	车	在	这	飞	,

因为他的专用引擎没能随时待命，把他的私家车抢走，所以他才会扬起这片沙尘。

['soʊz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['hedweɪ] .

so's	to	go	on	without	losing	headway	.
所以也是	到	去	在	没有	输	进展	.

这样才能继续前进而不落后。

" ['wɪntən] [fraund] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hænd] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi][sed] ,

"	Winton	frowned	thoughtfully	,	and	he	let	his	writing	hand	pause	while	he	said	,
"	温顿	皱眉	深思熟虑	,	和	他	让	他的	写作	手	暂停	尽管	他	说	,

温顿若有所思地皱起眉头，停顿了一下写字的手，说道：

" [soʊ][hiː; hi] ['trævlz] ['speʃ(ə)l][frʌm; frəm] ['denvər] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

"	So	he	travels	special	from	Denver	,	does	he	?	"
"	所以	他	旅行	特别的	从	丹佛	,	做	他	?	"

"所以他是专程从丹佛过来的，是吗？"

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] ? — [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] .

"	On	his	own	road	?	—	well	,	I	should	smile	.
"	在	他的	自己的	路	?	—	出色地	,	我	应该	微笑	.

"走自己的路？——嗯，我应该笑一笑。"

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːdʒə] ; [ɔːr] [tuː] [kwɪk] ,

Nothing	is	too	good	for	the	Rajah	;	or	too	quick	,
没有什么	是	也	好的	为了	这	拉惹	;	或者	也	快的	,

对于拉贾来说，没有什么是太好的，也没有什么是太快的。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

when	he	happens	to	be	in	a	hurry	.
什么时候	他	发生	到	是	在	一个	匆忙	.

当他恰好赶时间的时候。

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][tiː] . [siː] . [pʊl] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] .

I	wonder	he	didn't	have	the	T	.	C	.	pull	him	special	from	Kansas	City	.
我	想知道	他	没有	有	这	T	.	C	.	拉	他	特别的	从	堪萨斯州	城市	.

我纳闷他怎么没让TC特地从堪萨斯城把他拉过来。

" ['wɪntən] ['hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bætʃ] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'flektɪv] .

"	Winton	handed	in	his	batch	of	telegrams	and	went	his	way	reflective	.
"	温顿	递交	在	他的	批	的	电报	和	去	他的	方式	反光的	.

温顿交出了他那批电报，然后若有所思地离开了。

[wʌt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sʌməvil] - [pər'tɪkjələr] [rʌʃ] ?

What	was	Mr	.	Somerville	Darrah's	particular	rush	?
什么	曾是	先生	.	萨默维尔	-	特别的	匆忙	?

萨默维尔·达拉先生究竟急于什么？

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [baɪ]['ædəmz] ,

As	set	forth	by	Adams	,
作为	放	前进	经过	亚当斯	,

正如亚当斯所阐述的那样，

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['rozmeəri] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['heɪsti][ðæn; ðən][ə; eɪ]

the	plans	of	the	party	in	the	Rosemary	contemplated	nothing	more	hasty	than	a
这	计划	的	这	派对	在	这	迷迭香	思考	没有什么	更多的	仓促	比	一个

['liːʒərli] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [dʒɔːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntər] ['soʊdʒɜːrn][ɪn]

leisurely	trip	to	the	Pacific	coast	—	a	pleasure	jaunt	with	a	winter	sojourn	in
悠闲	旅行	到	这	太平洋	海岸	—	一个	乐趣	短途旅行	和	一个	冬天	旅居	在

[ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] ['leŋθən] [ˌaɪ 'tiː] .

California	to	lengthen	it	.
加利福尼亚州	到	加长	它	.

罗斯玛丽酒店的聚会计划并没有考虑任何仓促的事情，只是悠闲地前往太平洋沿岸旅行——一次愉快的短途旅行，并在加利福尼亚州度过一个冬季，以延长旅程。

[waɪ] , [ðen] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['lɪmɪtɪd] ['regjələr] [treɪnz] [tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['speʃlz] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**this**	**sudden**	**change**	**from**	**Limited**	**regular**	**trains**	**to**	**unlimited**	**specials**	**?**
为什么	,	然后	,	这	突然	改变	从	有限的	常规的	火车	到	无限	特价	?

那么，为什么突然从有限的普通列车改为不限班次的特快列车呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [freʃ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [kwɔːrts] [kriːk] ['kænjən] ?

Was	**there**	**fresh**	**news**	**from**	**the**	**seat**	**of**	**war**	**in**	**Quartz**	**Creek**	**Canyon**	**?**
曾是	那里	新鲜的	消息	从	这	座位	的	战争	在	石英	溪	峡谷	?

石英溪峡谷战区有最新消息吗?

['wɪntən] [θɔːt] [nɑːt] .

Winton	**thought**	**not**	**.**
温顿	想法	不是	.

温顿并不这么认为。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [æz; əz] [wel] ;

In	**that**	**case**	**he**	**would**	**have**	**had**	**his**	**budget**	**as**	**well**	**;**
在	那	案件	他	会	有	有	他的	预算	作为	出色地	;

那样的话，他也会有自己的预算;

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs] [went] , ['mætərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**so**	**far**	**as**	**his**	**own**	**advices**	**went**	**,**	**matters**	**were**	**still**	**as**	**they**	**had**
和	所以	远的	作为	他的	自己的	建议	去	,	事情	是	仍然	作为	他们	有

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

至于他自己的建议，情况仍然和以前一样。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːˌtɑː] [ə'tɜːrniz] [ɪn] ['kɑːrbənət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

A	**letter**	**from**	**the**	**Utah**	**attorneys**	**in**	**Carbonate**	**assured**	**him**	**that**	**the**	**injunction**
一个	信	从	这	犹他州	律师	在	碳酸盐	保证	他	那	这	禁令

[ə'piːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ,

appeal	**was**	**not**	**yet**	**decided**	**,**
上诉	曾是	不是	然而	决定	,

犹他州卡本奈特市的律师给他发来一封信，保证禁令上诉案尚未作出裁决。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['evəts] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**another**	**from**	**Chief**	**of**	**Construction**	**Evarts**	**concerned**	**itself**	**mainly**	**with**	**the**
和	其他	从	首席	的	建造	埃瓦茨	担心的	本身	主要	和	这

['meɪdʒɝz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

major's	**desire**	**to**	**know**	**when**	**he**	**was**	**to**	**be**	**relieved**	**.**
专业的	欲望	到	知道	什么时候	他	曾是	到	是	松了口气	.

还有一封来自建筑主管埃瓦茨的信，主要询问少校何时可以卸任。

[bʌt; bət] [ɪf] ['wɪntən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

But	**if**	**Winton**	**could**	**have**	**been**	**an**	**eavesdropper**	**behind**	**the**	**door**	**of**
但	如果	温顿	可以	有	到过	一个	偷听者	在后面	这	门	的

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ['koʊlbərts] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['diːpoʊ] ,

Superintendent	**Colbert's**	**office**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**of**	**the**	**Union**	**Depot**	**,**
校长	科尔伯特的	办公室	在	这	第二	地面	的	这	联盟	仓库	,

但如果温顿真的在联合车站二楼科尔伯特主管的办公室门口偷听过谈话，

[hɪz; ɪz] [dauts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪnstəntli] .

his	**doubts**	**would**	**have**	**been**	**resolved**	**instantly**	**.**
他的	疑虑	会	有	到过	已解决	即刻	.

他的疑虑本可以立即消除。

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [ges] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

The	**telegraph**	**operator's**	**guess**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**mark**	**.**
这	电报	操作员的	猜测	去	直的	到	这	标记	.

电报员的猜测完全正确。

['mɪstər] . ['dærə] [wʌz; wəz] “ ['reɪzɪŋ] [pər'tɪkjələr] [sænd] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['waɪər]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Darrah	was	“	raising	particular	sand	”	because	his	wire	order	for	a
先生	.	达拉	曾是	“	提高	特别的	沙	”	因为	他的	金属丝	命令	为了	一个

['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['sekənd] [ʌv; əv]

special	engine	had	not	been	obeyed	to	the	saving	of	the	ultimate	second	of
特别的	引擎	有	不是	到过	服从	到	这	保存	的	这	最终的	第二	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

达拉先生“大发雷霆”，因为他订购的专用发动机没有得到执行，错失了哪怕最后一秒的宝贵时间。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

But	between	his	objurgations	on	that	score	,
但	之间	他的	谴责	在	那	分数	,

但在他对此表示谴责的同时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræspɪŋ] [aʊt] ['kwestʃənz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['klɜːks] [stɔːr] [ʌv; əv]

he	was	rasping	out	questions	designed	to	exhaust	the	chief	clerk's	store	of
他	曾是	粗糙	出去	问题	设计	到	排气	这	首席	职员的	店铺	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .

information	concerning	the	status	of	affairs	at	the	seat	of	war	.
信息	有关	这	地位	的	事务	在	这	座位	的	战争	.

他一连串沙哑的问题，旨在耗尽首席书记员关于战地局势的信息储备。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , ['seh] , [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] ['waɪərd] [ðæt] [ðɪs] - [ə'piːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

“	Will	you	inform	me	,	seh	,	why	I	wasn't	wired	that	this	beggahly	appeal	was	going
“	将要	你	通知	我	,	seh	,	为什么	我	不是	有线	那	这	-	上诉	曾是	去

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

against	us	?
反对	我们	?

“请问，先生，为什么我没有收到任何关于这项卑鄙的上诉对我们不利的消息？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ræθfəli] .

”	he	demanded	wrathfully	.
”	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['seh] ?

“	What's	that	you	say	,	seh	?
“	是什么	那	你	说	,	seh	?

“你说什么？”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Don't	tell	me	you	couldn't	know	what	the	decision	of	the	cou't	was	going	to
不	告诉	我	你	不能	知道	什么	这	决定	的	这	-	曾是	去	到

[biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] :

be	before	it	was	handed	down	:
是	前	它	曾是	递交	向下	:

别告诉我你不可能在法院宣判前就知道判决结果：

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] - [ɔːl][ɑːr; ər] [hiə] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] !

that's	what	you	-	all	are	heah	for	—	to	find	out	these	things	!
那就是	什么	你	-	全部	是	嘿	为了	—	到	寻找	出去	这些	事物	!

这就是你们来到这里的目的——找出这些事情！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][mə'dʒɑː] - [rɪ'zaɪnɪŋ] ,

And	what	is	all	this	about	Majah	Eva'ts	resigning	,
和	什么	是	全部	这	关于	马贾	-	辞职	,

还有，关于玛雅·伊瓦茨辞职这件事到底是怎么回事？

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːtɑːz] ['sendɪŋ] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] - [tuː; tə]

and	the	Utah's	sending	East	for	a	professional	right	-	of	-	way	fighteh	to
和	这	犹他州的	发送	东方	为了	一个	专业的	正确的	-	的	-	方式	-	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

take	his	place	?
拿	他的	地方	?

犹他州派人去东部打职业资格赛来顶替他的位置?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [mæn] ?

Who	is	this	new	man	?
WHO	是	这	新的	男人	?

这位新来的人是谁?

[dəunt] [noʊ] ?

Don't	know	?
不	知道	?

不知道?

['dæmɪt] , ['seh] !

Dammit	,	seh	!
该死	,	seh	!

该死!

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] !

it's	your	business	to	know	!
它是	你的	商业	到	知道	!

这是你该知道的事!

[naʊ] [wen] [duː][juː; jʊ] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['endʒɪn] ?

Now	when	do	you	faveh	me	with	my	engine	?
现在	什么时候	做	你	-	我	和	我的	引擎	?

你什么时候才能把我的引擎给我?

" [ðʌs] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] ,

"	Thus	the	Rajah	;	and	the	chief	clerk	,
"	因此	这	拉惹	;	和	这	首席	职员	,

“于是，拉者；以及首席书记官，

[hɪm'self] [noʊn] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd][grænd] ['rɪvər]

himself	known	from	end	to	end	of	the	Colorado	and	Grand	River
他自己	已知	从	结尾	到	结尾	的	这	科罗拉多州	和	盛大	河

[æz; əz][ə; eɪ] ['kwɛlər] [ʌv; əv][men] ,

as	a	queller	of	men	,
作为	一个	克勒	的	男人	,

他本人在科罗拉多河和格兰德河一带都以镇压他人而闻名。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rozmeəri] [stʊd] ['ɛndʒənd] [ænd; ənd]

could	only	point	out	of	the	window	to	where	the	Rosemary	stood	engined	and
可以	仅有的	观点	出去	的	这	窗户	到	在哪里	这	迷迭香	站立	引擎	和

[ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ,

equipped	for	the	race	,
配备	为了	这	种族	,

只能指着窗外，那里停着一艘引擎运转正常、装备齐全的“迷迭香号”，准备参加比赛。

[ænd; ənd] [seɪ] ['miːkli] : “ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [dɪ'leɪd] , ['mɪstər] . ['dærə] ; ['veri] ['sɑːri] ,

and	say	meekly	:	“	I'm	awfully	sorry	you've	been	delayed	,	Mr	.	Darrah	;	very	sorry	,
和	说	温顺地	:	“	我是	非常	对不起	你已经	到过	延迟	,	先生	.	达拉	;	非常	对不起	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

然后温顺地说：“达拉先生，非常抱歉让您久等了；真的非常抱歉。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][kɑːr][ɪz] ['redi] [naʊ] .

But	your	car	is	ready	now	.
但	你的	车	是	准备好	现在	.

但您的车已经准备好了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ? ”

Shall	I	go	along	to	be	on	hand	if	you	need	me	?	”
将	我	去	沿着	到	是	在	手	如果	你	需要	我	?	”

我可以一起去吗？万一你需要我的话，我可以随时待命。

“ [noʊ] , ['seh] ! ” ['stɔrmd] [ðə; ði][aɪ'reɪt]['mæstər] ;

“	No	,	seh	!	”	stormed	the	irate	master	;
“	不	,	seh	!	”	暴风雨	这	愤怒	掌握	;

“不，是啊！”愤怒的主人怒吼道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['klɜːks] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [rɪ'liːf] .

and	the	chief	clerk's	face	became	instantly	expressive	of	the	keenest	relief	.
和	这	首席	职员的	脸	成为	即刻	富有表现力的	的	这	最热衷	宽慰	.

首席职员的脸上立刻露出了如释重负的表情。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hiə] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə] - [kriːk] [ɑːr; ər] [kept]

“	You	stay	right	heah	and	see	that	the	wires	to	Qua'tz	Creek	are	kept
“	你	停留	正确的	嘿	和	看	那	这	电线	到	-	溪	是	保留

['oʊpən] — [waɪd]['oʊpən] , ['seh] .

open	—	wide	open	,	seh	.
打开	—	宽的	打开	,	seh	.

“你待在这里，确保通往夸茨溪的电线保持畅通——完全畅通。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][æn; ən] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][æn; ən]['endʒɪn] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt]

And	when	you	get	an	ordeh	from	me	—	for	an	engine	,	a	regiment
和	什么时候	你	得到	一个	-	从	我	—	为了	一个	引擎	,	一个	团

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] - ,

of	the	National	Gyua'd	,
的	这	国家的	-	,

当你从我这里接到命令——为了一台引擎，一个国民军团，

[ɔːr][ə; eɪ] [treɪn] - [loʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ['elifənts] — [juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	a	train	-	load	of	white	elephants	—	you	fill	it	.
或者	一个	火车	-	加载	的	白色的	大象	—	你	充满	它	.

或者一火车的白色大象——你来填满它。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['seh] ?

Do	you	understand	,	seh	?
做	你	理解	,	seh	?

你明白吗?

” ['miːntaɪm] , [waɪl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪt'self] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɜ-ɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] ,

”	Meantime	,	while	this	scene	was	getting	itself	enacted	in	the	superintendent's	office	,
”	与此同时	,	尽管	这	场景	曾是	获得	本身	已颁布	在	这	校长的	办公室	,

“与此同时，就在校长办公室里上演这一幕的时候，

[ə; eɪ][maɪld]['faɪər][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri]

a	mild	fire	of	consternation	was	alight	in	the	gathering	room	of	the	Rosemary
一个	温和的	火	的	惊愕	曾是	点燃	在	这	采集	房间	的	这	迷迭香

.

:

.

罗斯玛丽酒店的聚会厅里，弥漫着一丝不安的气氛。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [gest] ,

As	we	have	guessed	,
作为	我们	有	猜对了	,

正如我们所猜测的那样，

['wɪntənz] ['pækɪt] [ʌv; əv] [meɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['speʃ(ə)l]
Winton's packet of mail was not the only one which was delivered by special
温顿的 包 的 邮件 曾是 不是 这 仅有的 一 哪个 曾是 发表 经过 特别的
[ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrd] ['redʒistəriŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
arrangement that morning to the incoming Limited at the yard registering station .
安排 那 早晨 到 这 即将到来 有限的 在 这 院子 注册 车站 .

温顿的邮件包裹并不是当天早上唯一一个通过特殊安排送到即将抵达的特快列车在货场登记站的邮件。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] , [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] ;
There had been another , addressed to Mr . Somerville Darrah ;
那里 有 到过 其他 , 已解决 到 先生 . 萨默维尔 达拉 ;

还有一封信，是写给萨默维尔·达拉先生的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɑː'lkænɪk] [ɪk'sploʊʒn]
and when he had opened it there had been a volcanic explosion
和 什么时候 他 有 打开 它 那里 有 到过 一个 火山 爆炸
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,
and a hurried dash for the telegraph office ,
和 一个 慌忙 短跑 为了 这 电报 办公室 ,

他一打开信封，就发生了火山爆发般的巨响，人们纷纷冲向电报局。

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] .
as recorded .
作为 记录 .

如记录所示。

['sɪftɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt]
Sifted out by the Reverend Billy , and explained by him to Mrs . Carteret
筛过的 出去 经过 这 牧师 比利 , 和 解释 经过 他 到 太太 . 卡特雷特
[ænd; ənd] ['besi] ,
and Bessie ,
和 贝西 ,

经比利牧师筛选出来，并由他向卡特雷特太太和贝西解释后，

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] [æn; ən]
the firing spark of the explosion appeared to be some news of an
这 射击 火花 的 这 爆炸 出现 到 是 一些 消息 的 一个
[ʌn'tɔːrd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] ['veɪgli] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [frʌnt] . ”
untoward character from a place vaguely designated as “ the front . ”
不愉快的 特点 从 一个 地方 依稀 指定的 作为 “ 这 正面 . ”

爆炸的火花似乎是来自一个被模糊地称为“前线”的地方的某种不祥的消息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] ['skrɪmɪdʒ] ['goʊɪŋ] [ɑːn]
“ It seems that there is some sort of a right - of - way scrimmage going on
“ 它 似乎 那 那里 是 一些 种类 的 一个 正确的 - 的 - 方式 对抗赛 去 在
[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːˌtɑː] [ʃɔːrt] [laɪn] ,
up in the mountains between our road and the Utah Short Line ,
向上 在 这 山脉 之间 我们的 路 和 这 犹他州 短的 线 ,

“看来在我们这条路和犹他州短线铁路之间的山区里，似乎发生了某种路权争夺战。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” said the young man .
” 说 这 年轻的 男人 .

“年轻人说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrts] ,
“ It was carried into the courts ,
“ 它 曾是 携带 进入 这 法院 ,

“此事被提交到了法庭，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ″

and	now	it	turns	out	that	the	decision	has	gone	against	us	. ″
和	现在	它	转弯	出去	那	这	决定	有	已消失	反对	我们	. ″

而现在看来，这个决定对我们不利。

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] ! ″ [sed] [mɪs] ['besi] .

“	How	perfectly	horrid	!	″	said	Miss	Bessie	.
″	如何	完美	可怕的	!	″	说	错过	贝西	.

“真是太可怕了！”贝西小姐说。

“ [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil]

“	Now	I	suppose	we	shall	have	to	stay	here	indefinitely	while	Uncle	Somerville
″	现在	我	认为	我们	将	有	到	停留	这里	无限期	尽管	叔叔	萨默维尔

[dʌz] [θɪŋz] .

does	things	.
做	事物	.

“现在看来，在萨默维尔叔叔办事期间，我们恐怕得无限期地待在这里了。”

″ [ænd; ənd]['plæsɪd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] : “ [ɪts] [tuː] [bæd] !

″	And	placid	Mrs	.	Carteret	added	plaintively	:	“	It's	too	bad	!
″	和	平静	太太	.	卡特雷特	额外	哀怨地	:	“	它是	也	坏的	!

“卡特雷特太太平静地哀叹道：‘太可惜了！’”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][wʌn] ['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [piːs] . ″

I	think	they	might	let	him	have	one	little	vacation	in	peace	. ″
我	思考	他们	可能	让	他	有	一	小的	假期	在	和平	. ″

我想他们或许会让他安安静静地度过一个短暂的假期。

“ [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [piːs] ? ″ ['kwiərid] [vər'dʒɪniə] ,

“	Who	talks	of	peace	?	″	queried	Virginia	,
″	WHO	会谈	的	和平	?	″	查询	弗吉尼亚州	,

“谁在谈论和平？”弗吉尼亚问道。

['drɪvn] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][baɪ][ðə; ðɪ] [smoʊk]

driven	in	from	her	post	of	vantage	on	the	observation	platform	by	the	smoke
驱动	在	从	她	邮政	的	优势	在	这	观察	平台	经过	这	抽烟

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['swɪtʃɪŋ] - ['endʒɪn] .

from	the	switching	-	engine	.
从	这	交换	-	引擎	.

她从观察台上的有利位置被调车机车冒出的烟雾吓了回来。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][wɔːr]

“	Didn't	I	see	Uncle	Somerville	charging	across	to	the	telegraph	office	with	war
″	没有	我	看	叔叔	萨默维尔	收费	穿过	到	这	电报	办公室	和	战争

['rɪt(ə)n] [aʊt] [lɑːrdʒ][ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ″

written	out	large	in	every	line	of	him	?	″
书面	出去	大的	在	每一个	线	的	他	?	″

“我难道没看到萨默维尔叔叔冲向电报局吗？他身上每一行字都写着‘战争’二字！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dɪd] , ″ [ə'fɝːmd] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['bɪli] ;

“	I	am	afraid	you	did	,	″	affirmed	the	Reverend	Billy	;
″	我	是	害怕的	你	做过	,	″	确认	这	牧师	比利	;

“恐怕你确实这么做了，”比利牧师肯定地说；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'hɜːst] [fɔːr; fər] [vɝ'dʒɪnjəz] ['benɪfɪt] .

and	thereupon	the	explanation	was	rehearsed	for	Virginia's	benefit	.
和	于是	这	解释	曾是	排练	为了	弗吉尼亚州的	益处	.

于是，为了让弗吉尼亚明白情况，又把解释过程排练了一遍。

[ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] ['mɪlɪtənt] ['sɪmpəθi] .

The	brown	eyes	flashed	militant	sympathy	.
这	棕色的	眼睛	闪光灯	好战分子	同情	.

那双棕色的眼睛里闪过一丝激进的同情。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] [frʌnt] , - [wer'evər] [ðæt] [ɪz] ,
“ Oh , I wish Uncle Somerville would go to ' the front , ' wherever that is ,
“ 哦 , 我 希望 叔叔 萨默维尔 会 去 到 - 这 正面 , - 无论 那 是 ,

“哦，我真希望萨默维尔叔叔能去‘前线’，不管那地方在哪儿。”

[ænd; ənd] [teɪk] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] !
and take us along !
和 拿 我们 沿着 !

带上我们一起去吧!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌkælə'fɔːrniə] .
“ It would be ever so much better than California .
“ 它 会 是 曾经 所以 很多 更好的 比 加利福尼亚州 .

“那肯定比加州好得多。”

” [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] [læft] ; [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ʌv; əv]
” The Reverend William laughed ; and Aunt Martha put in her word of
” 这 牧师 威廉 笑了 ; 和 阿姨 玛莎 放 在 她 单词 的
[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] .
expostulation , as in duty bound .
解释 , 作为 在 责任 边界 .

威廉牧师笑了；玛莎姨妈也插话劝诫，仿佛这是她义不容辞的责任。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [vər'dʒɪniə] — [ðə; ði] [aɪ'diːə] !
“ Why , my dear Virginia — the idea !
“ 为什么 , 我的 亲爱的 弗吉尼亚州 — 这 主意 !

“哎呀，我亲爱的弗吉尼亚——这主意!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
You don't know in the least what you are talking about .
你 不 知道 在 这 至少 什么 你 是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ðiːz] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] ['trʌblz] , [ænd; ənd]
I have been reading in the papers about these right - of - way troubles , and
我 有 到过 阅读 在 这 文件 关于 这些 正确的 - 的 - 方式 麻烦 , 和
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l] .
they are perfectly terrible .
他们 是 完美 糟糕的 .

我从报纸上读到了这些道路通行权纠纷，情况真是糟糕透了。

[wʌn] [rɪ'pɔːrt] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] ,
One report said they were arming the laboring men ,
一 报告 说 他们 是 武装 这 劳动 男人 ,

一份报告称，他们正在武装劳工。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] . ”
and another said the militia might have to be called out . ”
和 其他 说 这 民兵 可能 有 到 是 称为 出去 . ”

另一人则表示，可能不得不调动民兵。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
“ Well , what of it ? ” said Virginia , with all the hardihood of youth and
” 出色地 , 什么 的 它 ? ” 说 弗吉尼亚州 , 和 全部 这 坚韧 的 青年 和
[ənɑːlɪdʒ] .
unknowledge .
无知 .

“那又怎样呢？”弗吉尼亚说道，语气中充满了年轻人的无畏和无知。

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] :
“ It's something like a burning building :
” 它是 某物 喜欢 一个 燃烧 建筑 :

“就像一座着火的建筑物：

[wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz]
one doesn't want to be hard - hearted and rejoice over other people's misfortunes
一 不 想 到 是 难的 - 心地 和 麾 超过 其他 人们的 不幸
; [bʌt; bət] [ðen] ,
; but then ,
; 但 然后 ,

人不想心肠冷酷，幸灾乐祸；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [bɜːrn] , [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] .
if it has to burn , one would like to be there to see .
如果 它 有 到 烧伤 , 一 会 喜欢 到 是 那里 到 看 .

如果它注定要被烧毁，人们都想亲眼目睹。

” [mɪs] ['besi] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flæksn] [her] [ʌp] ['ʌndər] [ɪts] ['prɑːpər] [koʊm] .
“ Miss Bessie put a stray lock of the flaxen hair up under its proper comb .
” 错过 贝西 放 一个 流浪 锁 的 这 亚麻色 头发 向上 在下面 它是 恰当的 梳子 .

“贝西小姐把一缕散落的亚麻色头发梳到合适的梳子下。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] [ænd; ənd] [piːs] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .
“ I'm sure I prefer California and the orange - groves and peace , ” she asserted .
” 我是 当然 我 更喜欢 加利福尼亚州 和 这 橙子 - 小树林 和 和平 , ” 她 断言 .

“我肯定更喜欢加州，喜欢那里的橘子园和宁静，”她断言道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['bɪli] ?
“ Don't you , Cousin Billy ?
” 不 你 , 表哥 比利 ?

“难道你不这么认为吗，比利表哥？”

” [wʌt] ['mɪstər] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
” What Mr . Calvert would have replied is no matter for this history ,
” 什么 先生 . 卡尔弗特 会 有 回复 是 不 事情 为了 这 历史 ,

“卡尔弗特先生会如何回答，对这段历史而言已经无关紧要了。”

[sɪns] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [keɪm] [ɪn] , “ ['kɔːrəskeɪtɪŋ] , ” [æz; əz] [vər'dʒɪniə] [pʊt]
since at this precise moment the Rajah came in , “ coruscating , ” as Virginia put
自从 在 这 精确的 片刻 这 拉惹 来了 在 , “ 晶 , ” 作为 弗吉尼亚州 放
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

就在这时，拉贾走了进来，正如弗吉尼亚所说，“光芒四射”。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [tʃiːf] [klɜːrk] .
from his late encounter with the superintendent's chief clerk .
从 他的 晚的 遇到 和 这 校长的 首席 职员 .

从他最近与主管的首席文员的一次会面中。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] , ['dʒæstroʊ] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hiə] , ” [hiː; hi]
“ Give them the word to go , Jastrow , and let's get out of heah , ” he
” 给 他们 这 单词 到 去 , 贾斯特罗 , 和 我们来吧 得到 出去 的 嘿 , ” 他
[kə'mɑːndid] .
commanded .
命令 .

“给他们下命令，贾斯特罗，我们离开这里，”他命令道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə][ɔːl]

And	when	the	secretary	had	vanished	the	Rajah	made	his	explanations	to	all
和	什么时候	这	秘书	有	消失了	这	拉惹	制成	他的	解释	到	全部

[ænd; ənd] ['sʌndri] .

and	sundry	.
和	杂项	.

秘书消失后，拉贾向所有人作出了解释。

" [aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnɛ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [uː] [aɪ'tɪnəreri] .

"	I've	been	obliged	in	a	manneh	to	change	ouh	itinerary	.
"	我已经	到过	有义务	在	一个	曼内	到	改变	哦	行程	.

"我不得不改变我们的行程安排。"

[ənɑːθə] ['kʌmpəni] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːlt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn] - [kriːk] ['kænjən] ,

Anotheh	company	is	trying	to	fault	us	up	in	Qua'tz	Creek	Canyon	,
另一个	公司	是	尝试	到	过错	我们	向上	在	-	溪	峡谷	,

另一家公司试图在夸茨溪峡谷给我们找借口，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] - [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	I	am	in	a	meashuh	compelled	to	be	on	the	ground	.
和	我	是	在	一个	-	被迫	到	是	在	这	地面	.

我身处困境，被迫倒在地上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'leɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [hoʊp] ;

We	shall	be	delayed	only	a	few	days	,	I	hope	;
我们	将	是	延迟	仅有的	一个	很少	天	,	我	希望	;

希望只会耽搁几天；

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] - [stɔːrm] [kʌmz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

at	the	worst	only	until	the	first	snow	-	storm	comes	;	and	,	in	the	meantime	,
在	这	最差	仅有的	直到	这	第一的	雪	-	风暴	来	;	和	,	在	这	与此同时	,

- [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] .

Califo'nia	won't	run	away	.
-	惯于	跑步	离开	.

最坏的情况也只是到第一场暴风雪来临为止；而且，在此期间，加利福尼亚不会逃离。

" [vər'dʒɪniə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Virginia	clapped	her	hands	.
"	弗吉尼亚州	鼓掌	她	双手	.

弗吉尼亚拍了拍手。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] [frʌnt] - [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei]

"	Then	we	are	really	to	go	to	'	the	front	'	and	see	a	right	-	of	-	way
"	然后	我们	是	真的	到	去	到	-	这	正面	-	和	看	一个	正确的	-	的	-	方式

[faɪt] ?

fight	?
斗争	?

"那我们真的要到'前线'去看一场争夺通行权的战斗吗？"

[oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] !

Oh	,	won't	that	be	perfectly	intoxicating	!
哦	,	惯于	那	是	完美	醉人	!

哦，那该是多么令人陶醉啊！

" [ðə; ði]['rɑːdʒə] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sendieri] .

"	The	Rajah	glared	at	her	as	if	she	had	said	something	incendiary	.
"	这	拉惹	怒目而视	在	她	作为	如果	她	有	说	某物	燃烧的	.

"拉贾怒视着她，仿佛她说了什么煽动性的话。"

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	picturesque	aspect	of	the	struggle	had	evidently	not	appealed	to	him	.
这	如画	方面	的	这	斗争	有	显然	不是	上诉	到	他	.

这场斗争的壮丽景象显然并没有吸引他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [wen] [hiː; hi] [sed] : “ [naʊ] [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	smiled	grimly	when	he	said	:	“	Now	there	spoke	the	blood	of	the
但	他	微笑	阴沉地	什么时候	他	说	:	“	现在	那里	辐	这	血	的	这

['faɪtɪŋ] [kɑːrtɝɛts] :

fighting	Carterets	:
斗争	卡特雷茨	:

但他脸上却带着一丝苦笑，说道：“现在，卡特雷特家族的战斗鲜血在诉说着什么：”

[hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [diːɑ] .

hope	you	won't	change	your	mind	,	my	deah	.
希望	你	惯于	改变	你的	头脑	,	我的	德阿	.

希望你不要改变主意，亲爱的。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [den] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtli] - [rɪ'tɜːrnd]

”	And	with	that	he	dived	into	his	working	den	,	pushing	the	lately	-	returned
”	和	和	那	他	潜水	进入	他的	在职的	丹	,	推动	这	最近	-	返回

['sekrəteri] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

secretary	in	ahead	of	him	.
秘书	在	前方	的	他	.

“说完，他就钻进了自己的工作间，把刚回来的秘书推到他前面。

[vər'dʒɪniə] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['besi] , [ðə; ði]['flæksn] - ['herd] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Virginia	linked	arms	with	Bessie	,	the	flaxen	-	haired	,	when	the	wheels	began	to
弗吉尼亚州	链接	武器	和	贝西	,	这	亚麻色	-	头发	,	什么时候	这	车轮	开始	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

当事情开始运转时，弗吉尼亚挽着金发碧眼的贝西的胳膊。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	off	,	”	she	said	.
“	我们	是	离开	,	”	她	说	.

“我们出发了，”她说。

“ [lets] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv] ['denvər] .

“	Let's	go	out	on	the	platform	and	see	the	last	of	Denver	.
“	我们来吧	去	出去	在	这	平台	和	看	这	最后的	的	丹佛	.

“让我们走到站台上，看看丹佛的最后景象吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ,

”	It	was	while	they	were	clinging	to	the	hand	-	rail	,
”	它	曾是	尽管	他们	是	依恋	到	这	手	-	轨	,

“当时他们正紧紧抓住扶手，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [æk'tɪvətiz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	looking	back	upon	the	jumble	of	railway	activities	out	of	which	they
和	寻找	后退	之上	这	杂乱	的	铁路	活动	出去	的	哪个	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['rozmeəri] ,

had	just	emerged	that	the	Rosemary	,
有	只是	出现	那	这	迷迭香	,

回想起他们刚刚从中走出的那片混乱的铁路景象，罗斯玛丽号

['geɪnɪŋ] ['hedweɪ] ,

gaining	headway	,
获得	进展	,

取得进展

[ˌoʊvər'tʊk] [ə'nʌðər] ['muːvɪŋ] [treɪn] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [ɑːn][ə; eɪ] [træk] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːn]

overtook	another	moving	train	running	smoothly	on	a	track	parallel	to	that	upon
超越	其他	移动	火车	跑步	顺利	在	一个	追踪	平行线	到	那	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] .

which	the	private	car	was	speeding	.
哪个	这	私人的	车	曾是	超速	.

超越了另一列在与私家车高速行驶的轨道平行的轨道上平稳行驶的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['maʊnt(ə)n] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːˌtɑː][laɪn] ,

It	was	the	narrow	-	gage	mountain	connection	of	the	Utah	line	,
它	曾是	这	狭窄的	-	量规	山	联系	的	这	犹他州	线	,

这是犹他州铁路线的窄轨山区连接线。

[ænd; ənd] ['wɪntən] [ænd; ənd]['ædəmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] .

and	Winton	and	Adams	were	on	the	rear	platform	of	the	last	car	.
和	温顿	和	亚当斯	是	在	这	后部	平台	的	这	最后的	车	.

温顿和亚当斯则在最后一节车厢的后平台上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'djuː]

So	it	chanced	that	the	four	of	them	were	presently	waving	their	adieus
所以	它	偶然	那	这	四	的	他们	是	目前	挥手	他们的	再见

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] .

across	the	wind	-	blown	interspace	.
穿过	这	风	-	吹	空隙	.

于是，碰巧他们四人此刻正隔着风吹拂的太空挥手告别。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['rozmeəri] ,

In	the	midst	of	it	,	or	rather	at	the	moment	when	the	Rosemary	,
在	这	中间	的	它	,	或者	相当	在	这	片刻	什么时候	这	迷迭香	,

就在这时，或者更确切地说，就在迷迭香盛开的那一刻，

['gæðərɪŋ] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] , ['fɔrdʒd] [ə'hed] ,

gathering	speed	as	the	lighter	of	the	two	trains	,	forged	ahead	,
采集	速度	作为	这	打火机	的	这	二	火车	,	锻造	前方	,

两列火车中较轻的一列加速向前，

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

the	Rajah	came	out	to	light	his	cigar	.
这	拉惹	来了	出去	到	光	他的	雪茄	.

拉贾出来点雪茄。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [p'lætfɔːmz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

He	took	in	the	little	tableau	of	the	rear	platforms	at	a	glance	,
他	采取	在	这	小的	画面	的	这	后部	平台	在	一个	瞥一眼	,

他一眼就将后部站台上的小景象尽收眼底。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sloʊər] [treɪn] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

and	when	the	slower	train	was	left	behind	asked	a	question	of	Virginia	.
和	什么时候	这	慢点	火车	曾是	左边	在后面	问	一个	问题	的	弗吉尼亚州	.

当慢车被甩在后面时，他向弗吉尼亚提出了一个问题。

“ [ɑː] — ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] -

“	Ah	—	wasn't	one	of	those	two	the	young	gentleman	who	called	on	you	yestehday
“	啊	—	不是	一	的	那些	二	这	年轻的	绅士	WHO	称为	在	你	-

[ˌæftər'nuːn] , [maɪ] [diːɑ] ?

afternoon	,	my	deah	?
下午	,	我的	德阿	?

“啊——昨天下午来拜访你的那两位年轻先生，是不是其中一位呢，亲爱的？”

” [vər'dʒɪniə] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Virginia	admitted	it	.
”	弗吉尼亚州	承认	它	.

弗吉尼亚州承认了这一点。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] - [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Could	you	faveh	me	with	his	name	?	"
"	可以	你	-	我	和	他的	姓名	?	"

"你能告诉我他的名字吗？"

" [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['mɔːrtən][piː] . ['ædəmz] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

"	He	is	Mr	.	Morton	P	.	Adams	,	of	Boston	.	"
"	他	是	先生	.	莫顿	P	.	亚当斯	,	的	波士顿	.	"

"他是来自波士顿的莫顿·P·亚当斯先生。"

" [ɑː] - [eɪtʃ] !

"	Ah	-	h	!
"	啊	-	h	!

"啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [uː] [plaʊ] [ænd; ənd]

and	his	friend	—	the	young	gentleman	who	laid	his	hand	to	ouh	plow	and
和	他的	朋友	—	这	年轻的	绅士	WHO	铺设	他的	手	到	哦	犁	和

[pʊt][ðə; ði]['endʒɪn][ɑːn][ðə; ði] [træk] [læst] [naɪt] ? "

put	the	engine	on	the	track	last	night	?	"
放	这	引擎	在	这	追踪	最后的	夜晚	?	"

还有他的朋友——昨晚帮忙犁地、把火车放到铁轨上的那位年轻先生?

" [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . ['wɪntən] — [ə; eɪ] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	He	is	Mr	.	Winton	—	a	—	an	artist	,	I	believe	;	at	least	,
"	他	是	先生	.	温顿	—	一个	—	一个	艺术家	,	我	相信	;	在	至少	,

"他是温顿先生——一位艺术家，我相信；至少，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['ædəmz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	is	what	I	gathered	from	what	Mr	.	Adams	said	of	him	.
那	是	什么	我	聚集	从	什么	先生	.	亚当斯	说	的	他	.

这是我从亚当斯先生对他的评价中得出的结论。

" ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [læft] , [ə; eɪ] [sloʊ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Mr	.	Somerville	Darrah	laughed	,	a	slow	little	laugh	,	deep	in	his	chest	.
"	先生	.	萨默维尔	达拉	笑了	,	一个	慢的	小的	笑	,	深的	在	他的	胸部	.

"萨默维尔·达拉先生笑了，那是一种缓慢而轻微的笑声，从他的胸腔深处发出。"

" [bles] [juː eɪtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] — [hiː; hi][ə; eɪ] - — - ?

"	Bless	youh	innocent	soul	—	he	a	picchuh	—	painteh	?
"	保佑	青年	清白的	灵魂	—	他	一个	-	—	-	?

"愿你这纯洁无辜的灵魂安息——他是个皮丘——潘特?

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɛz] , [maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] .

Not	in	a	thousand	yeahs	,	my	deah	Virginia	.
不是	在	一个	千	是的	,	我的	德阿	弗吉尼亚州	.

绝对不可能，我的老天爷弗吉尼亚。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

He	is	a	railroad	man	,	and	a	right	good	one	at	that	.
他	是	一个	铁路	男人	,	和	一个	正确的	好的	一	在	那	.

他是一名铁路工人，而且是一名非常优秀的铁路工人。

- [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] ; - , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Faveh	me	with	the	name	again	;	Winteh	,	did	you	say	?	"
-	我	和	这	姓名	再次	;	-	,	做过	你	说	?	"

Faveh，你又跟我说起这个名字了；Winteh，你刚才说的是什么?

" [noʊ] ; ['wɪntən] — ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪntən] . "

"	No	;	Winton	—	Mr	.	John	Winton	.	"
"	不	;	温顿	—	先生	.	约翰	温顿	.	"

"不，是温顿——约翰·温顿先生。"

“ [di:] - [di:] - ['dev(ə)l] ! ” ['grɪtɪd] [ðə; ði]['rɑ:dʒə] , ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]
“ D - d - devil ! ” gritted the Rajah , smiting the hand - rail with his clenched fist
“ D - d - 魔鬼 ! ” 磨碎的 这 拉惹 , 惩罚 这 手 - 轨 和 他的 紧握 拳头
.
:
.

“该死的恶魔！”拉贾咬牙切齿地说着，用紧握的拳头猛击扶手。

“ [hɑ:] ! [aɪ][beg][jʊr; jər] - , [maɪ] - — [ə; eɪ] [mi:ə] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
“ Hah ! I beg your pahdon , my deahs — a meah slip of the tongue .
“ 哈哈 ! 我 求 你的 - , 我的 - — 一个 嗯 滑 的 这 舌头 .

“哈！请原谅，我的朋友们——这只是口误而已。

” [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['sævɪdʒli] : “ [baɪ] ['hev(ə)n] ,
” And then , to the full as savagely : “ By Heaven ,
” 和 然后 , 到 这 满的 作为 野蛮地 : “ 经过 天堂 ,

“然后，他毫不留情地说道：‘以老天的名义，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [treɪn] [wɪl] [flai][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] - [hi:; hi] [kʌmz] [wɪ'ðɪn]
I hope that train will fly the track and ditch him before eveh he comes within
我 希望 那 火车 将要 飞 这 追踪 和 沟 他 前 - 他 来 之内
['ɔ:rdərɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] - [kri:k] ['kænjən] ! ”
ordering distance of the work in Qua'tz Creek Canyon ! ”
订购 距离 的 这 工作 在 - 溪 峡谷 ! ”

我希望那列火车能冲出铁轨，在他靠近夸茨溪峡谷的工地之前就把他甩掉！

“ [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] — [haʊ] [vɪn'dɪktɪv] ! ” [kraɪd][vər'dʒɪniə] .
“ Why , Uncle Somerville — how vindictive ! ” cried Virginia .
“ 为什么 , 叔叔 萨默维尔 — 如何 报复心强的 ! ” 哭 弗吉尼亚州 .

“萨默维尔叔叔，你真是太记仇了！”弗吉尼亚喊道。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? ”
“ Who is he , and what has he done ? ”
“ WHO 是 他 , 和 什么 有 他 完毕 ? ”

“他是谁？他做了什么？”

“ [hi:; hi][ɪz] - [dʒɑ:n] ['wɪntən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ;
“ He is Misteh John Winton , as you informed me just now ;
“ 他 是 - 约翰 温顿 , 作为 你 知情的 我 只是 现在 ;

“正如你刚才告诉我的，他是约翰·温顿先生；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪnɪɪst] [kən'strʌktɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn] [ðɪs] - ['kʌntri] ,
one of the brainiest constructing engineers in this entiah country ,
一 的 这 最聪明的 建造 工程师 在 这 - 国家 ,

他是这个国家最聪明的建筑工程师之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][mæn][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] - ['kʌntri] [tu:; tə] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] -
and the hardest man in this or any otheh country to down in a right -
和 这 最难 男人 在 这 或者 任何 - 国家 到 向下 在 一个 正确的 -
[ʌv; əv] - [wei] [faɪt] — [ðæts] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
of - way fight — that's who he is .
的 - 方式 斗争 — 那就是 WHO 他 是 .

他就是这个国家乃至任何其他国家最难在争夺道路通行权的斗殴中被击倒的人——他就是这样的人。

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [wʌt] ['hi:z] [dʌn] , [maɪ] [di:ɑ] [vər'dʒɪniə] , [its] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
And it's not what he's done , my deah Virginia , it's what he is going to do .
和 它是 不是 什么 他是 完毕 , 我的 德阿 弗吉尼亚州 , 它是 什么 他 是 去 到 做 .

弗吉尼亚，重要的不是他做了什么，而是他将要做什么。

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [kɪld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [u:]
If I can't get him killed up out of ouh
如果 我 不能 得到 他 被杀 向上 出去 的 哦

如果我不能把他从……中除掉

[wei] , ” — [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪstər] . ['dærə] [sɔ:] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['terər] [ɪn] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ,

way	,	”	—	but	here	Mr	.	Darrah	saw	the	growing	terror	in	two	pairs	of	eyes	,
方式	,	”	—	但	这里	先生	.	达拉	锯	这	生长	恐怖	在	二	对	的	眼睛	,

“路，”——但达拉先生却从两双眼睛里看到了日益增长的恐惧，

[ænd; ənd] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔ:diəns]

and	realizing	that	he	was	committing	himself	before	an	unsympathetic	audience
和	意识到	那	他	曾是	提交	他自己	前	一个	冷漠无情	观众

,

,

,

他意识到自己是在一群不理解他的听众面前做出承诺，

[bi:t] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] .

beat	a	hasty	retreat	to	his	stronghold	at	the	other	end	of	the	Rosemary	.
打	一个	仓促	撤退	到	他的	据点	在	这	其他	结尾	的	这	迷迭香	.

他匆匆撤退到位于罗斯玛丽河另一端的据点。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['besi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] .

“	Well	!	”	said	the	flaxen	-	haired	Bessie	,	catching	her	breath	.
“	出色地	!	”	说	这	亚麻色	-	头发	贝西	,	捕捉	她	气息	.

“哎呀！”金发碧眼的贝西喘着气说道。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [læft] .

But	Virginia	laughed	.
但	弗吉尼亚州	笑了	.

但弗吉尼亚笑了。

“ [aɪm][glæd][aɪm][nɑ:t]['mɪstər] . ['wɪntən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I'm	glad	I'm	not	Mr	.	Winton	,	”	she	said	.
“	我是	高兴的	我是	不是	先生	.	温顿	,	”	她	说	.

“我很高兴我不是温顿先生，”她说。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['æltɪtju:dz]

THE	CRYSTALLINE	ALTITUDES
这	结晶体	海拔

水晶般高度

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kiz] , [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [klɪr] , [koʊld] ,

Morning	in	the	highest	highlands	of	the	Rockies	,	a	morning	clear	,	cold	,
早晨	在	这	最高	高地	的	这	落基山脉	,	一个	早晨	清除	,	寒冷的	,

[ænd; ənd] [tens] ,

and	tense	,
和	紧张	,

落基山脉最高海拔地区的清晨，晴朗、寒冷而紧张。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] - [laɪk] ['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] -

with	a	bell	-	like	quality	in	the	frosty	air	to	make	the	cracking	of	a	snow	-
和	一个	钟	-	喜欢	质量	在	这	霜冻	空气	到	制作	这	裂纹	的	一个	雪	-

['leɪdn] [spru:s] - [baʊ] [rɪ'zaʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] .

laden	spruce	-	bough	resound	like	a	pistol	-	shot	.
满载	云杉	-	买	回响	喜欢	一个	手枪	-	射击	.

在寒冷的空气中，雪的沙沙声如同钟声一般，使积雪覆盖的云杉树枝断裂的声音如同枪声一般响亮。

[fɔ:r; fər] ['denvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [pleɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][æn; ən]['aʊər] [haɪ] ;

For	Denver	and	the	dwellers	on	the	eastern	plain	the	sun	is	an	hour	high	;
为了	丹佛	和	这	居民	在	这	东	清楚的	这	太阳	是	一个	小时	高的	;

对于丹佛和东部平原的居民来说，太阳高悬空中一个小时；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæmlət]['maɪnɪŋ] - [kæmp][ʌv; əv]['ɑːrdʒəntaɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

but	the	hamlet	mining	-	camp	of	Argentine	,	with	its	dovecote	railway	station
但	这	村庄	矿业	-	营	的	阿根廷	,	和	它是	鸽舍	铁路	车站

[ænd; ənd] [tuː] - [prɔːŋd] ['saɪdɪŋ] ,

and	two	-	pronged	siding	,
和	二	-	叉状的	壁板	,

但是阿根廷的这个小矿区，却有着鸽舍式的火车站和双岔道的侧线，

[stɪl] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ['ʃædoʊ] .

still	lies	in	the	steel	-	blue	depths	of	the	canyon	shadow	.
仍然	谎言	在	这	钢	-	蓝色的	深度	的	这	峡谷	阴影	.

仍然静静地躺在峡谷阴影的深邃蓝光之中。

['mæsɪv] ['maʊntnz] , [dɑːrk] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmbər] [laɪn][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Massive	mountains	,	dark	green	to	the	timber	line	and	dazzling	white	above	it	,
大量的	山脉	,	黑暗的	绿色的	到	这	木材	线	和	耀眼的	白色的	多于	它	,

巍峨的群山，山体从林线以下呈深绿色，山线以上则白雪皑皑，蔚为壮观。

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

shut	in	the	narrow	valley	to	right	and	left	.
关闭	在	这	狭窄的	谷	到	正确的	和	左边	.

两侧狭窄的山谷被封闭。

[ə; eɪ]['mɪmɪk] ['tɔːrənt] , [aɪs] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər] [puːlz] ,

A	mimic	torrent	,	ice	-	bound	in	the	quieter	pools	,
一个	模仿	激流	,	冰	-	边界	在	这	更安静	游泳池	,

一条模仿激流的溪流，被冰封在平静的水潭中。

[drʌmz] [ænd; ənd] ['gɜːgəlz] [ɑːn][ɪts] [dɪ'sent] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənts] ,

drums	and	gurgles	on	its	descent	midway	between	two	railway	embankments	,
鼓	和	咕噜声	在	它是	下降	中途	之间	二	铁路	堤岸	,

在两座铁路路堤中间下降的过程中，它发出鼓声和汩汩声。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][saɪd] - [træks] [bɪ'lɔːŋ] , [oʊld][ænd; ənd] [wel] - ['setld] ,

the	one	to	which	the	station	and	side	-	tracks	belong	,	old	and	well	-	settled	,
这	一	到	哪个	这	车站	和	边	-	轨道	属于	,	老的	和	出色地	-	定居	,

车站和支线所属的那个古老而繁荣的村庄

[ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'bæləstɪd] .

the	other	new	and	as	yet	unballasted	.
这	其他	新的	和	作为	然而	无压载	.

另一艘是新建的，尚未装填压舱物。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lætərəl] [gɔːrdʒ] [ˌɪntər'sekts] [ðə; ði] [meɪn] ['kænjən] ,

Just	opposite	the	pygmy	station	a	lateral	gorge	intersects	the	main	canyon	,
只是	对面的	这	侏儒	车站	一个	侧	峡谷	交叉点	这	主要的	峡谷	,

在矮人驿站对面，一条支流峡谷与主峡谷相交。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['bʊlwɜːrk] ,

making	a	deep	gash	in	the	opposing	mountain	bulwark	,
制作	一个	深的	伤口	在	这	反对	山	堡垒	,

在对面山体壁垒上撕开一道深口，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [laɪn][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['luːpɪŋ] ['diːtʊr] .

around	which	the	new	line	has	to	find	its	way	by	a	looping	detour	.
大约	哪个	这	新的	线	有	到	寻找	它是	方式	经过	一个	循环	車輛改道	.

新线路必须绕道而行，才能找到正确的路线。

[ɪn][ə; eɪ]['skænti] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['kænjən][ə; eɪ][fjuː]['hʌndrəd][jaːdz][bɪ'loʊ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

In	a	scanty	widening	of	the	main	canyon	a	few	hundred	yards	below	the	station
在	一个	稀少	扩大	的	这	主要的	峡谷	一个	很少	百	码	以下	这	车站

[ə; eɪ]['greɪdɚz] - [kæmp][ʌv; əv] [ruːd] [slæb] ['ʃeltərz] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv][waɪld] - ['lʊkɪŋ]

a	graders	'	camp	of	rude	slab	shelters	is	turning	out	its	horde	of	wild	-	looking
一个	评分员	-	营	的	粗鲁的	板	避难所	是	转弯	出去	它是	部落	的	荒野	-	寻找

[ɪ'tæljənz] ;

Italians	;
意大利人	;

在车站下方几百码处，主峡谷略微拓宽的地方，有一个由简陋的木板棚组成的平地工营地，里面住着一群看起来很野性的意大利人；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [spɜːr] [træk] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [bluː] [wʊd] - [smoʊk] [ɪz] ['kɜːrlɪŋ]

and	on	a	crooked	spur	track	fronting	the	shanties	blue	wood	-	smoke	is	curling
和	在	一个	歪	刺	追踪	正面	这	棚屋	蓝色的	木头	-	抽烟	是	冰壶

['leɪzɪli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [treɪn] .

lazily	upward	from	the	kitchen	car	of	a	construction	train	.
懒洋洋	向上	从	这	厨房	车	的	一个	建造	火车	.

在棚户区前方一条弯曲的支线上，一列工程列车的餐车里正懒洋洋地升起蓝色的木柴烟雾。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['rozmeəri] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['stɜːrdɪst] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ]

All	night	long	the	Rosemary	,	drawn	by	the	sturdiest	of	mountain	-	climbing
全部	夜晚	长的	这	迷迭香	,	绘制	经过	这	最坚固的	的	山	-	攀登

[ləʊkə'məʊtɪvz] ,

locomotives	,
机车	,

整夜，迷迭香号列车由最坚固的登山机车牵引着，

[hæd; həd] ['stɔrmd] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ,

had	stormed	onward	and	upward	from	the	valley	of	the	Grand	,
有	暴风雨	向前	和	向上	从	这	谷	的	这	盛大	,

从大峡谷的山谷中一路向上，气势汹汹地前进。

[θruː] [blæk] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃ'rʌgd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [piːks] [tuː; tə]

through	black	defiles	and	around	the	shrugged	shoulders	of	the	mighty	peaks	to
通过	黑色的	污秽	和	大约	这	耸了耸肩	肩膀	的	这	强大的	高峰	到

[faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði]['saɪdɪŋ][æt; ət]['ɑːrdʒəntaɪn] .

find	a	resting	-	place	in	the	white	-	robed	dawn	on	the	siding	at	Argentine	.
寻找	一个	休息	-	地方	在	这	白色的	-	身着长袍	黎明	在	这	壁板	在	阿根廷	.

穿过黑色的峡谷，绕过巍峨山峰耸立的肩膀，在阿根廷的支线上，于白袍黎明中寻找一处休憩之所。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['sliːpɚz] , [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wen] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

The	lightest	of	sleepers	,	Virginia	had	awakened	when	the	special	was	passing
这	最轻	的	卧铺	,	弗吉尼亚州	有	觉醒	什么时候	这	特别的	曾是	通过

[θruː] ['kɑːrbənət] ; [ænd; ənd] ,

through	Carbonate	;	and	,
通过	碳酸盐	;	和	,

弗吉尼亚睡眠很浅，当专列经过卡邦特镇时，她就醒了；而且，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] ['kɜːrt(ə)n] ,

drawing	the	berth	curtain	,
绘画	这	泊位	窗帘	,

拉上铺位帘，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd]

she	had	lain	for	an	hour	watching	the	solemn	procession	of	cliffs	and
她	有	莱恩	为了	一个	小时	观看	这	庄严	游行	的	悬崖	和

[piːks] ['wiːlɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] .

peaks	wheeling	in	stately	and	orderly	array	against	the	inky	background	of	sky	.
高峰	惠灵	在	庄严	和	秩序	大批	反对	这	墨色	背景	的	天空	.

她躺了一个小时，凝视着悬崖峭壁和山峰庄严的行列，它们在深邃的天空背景下，以庄严有序的姿态旋转着。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [dɑːn] ,
Now , in the steel - blue dawn ,
现在 , 在 这 钢 - 蓝色的 黎明 ,

现在，在湛蓝的黎明中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [dres]
she was — or thought she was — the first member of the party to dress
她 曾是 — 或者 想法 她 曾是 — 这 第一的 成员 的 这 派对 到 裙子
[ænd; ənd] [stiːl] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪld] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [siːn] [ɪn]
and steal out upon the railed platform to look abroad upon the wondrous scene in
和 偷 出去 之上 这 有轨电车 平台 到 看 国外 之上 这 奇妙的 场景 在
[ðə; ði] ['kænjən] .
the canyon .
这 峡谷 .

她自认为（或者说她自己是）是队伍中第一个穿戴整齐，偷偷溜到有栏杆的平台上，眺望峡谷中奇妙景色的人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['revəri] , [træns] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['wɜːrdləs] [ɪn'θuːziæzəm] , [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli]['broʊkən]
But her reverie , trance - like in its wordless enthusiasm , was presently broken
但 她 遐想 , 发呆 - 喜欢 在 它是 无言 热情 , 曾是 目前 破碎的
[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [vɔɪs] ,
by a voice behind her — the voice ,
经过 一个 嗓音 在后面 她 — 这 嗓音 ,

但她那如痴如醉、无言热情的沉思，随即被身后的声音打断了——那声音，

['neɪmli] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər]['dʒæstroʊ] .
namely , of Mr . Arthur Jastrow .
即 , 的 先生 . 亚瑟 贾斯特罗 .

即亚瑟·贾斯特罗先生。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
“ What a howling wilderness , to be sure , isn't it ? ” said the secretary ,
“ 什么 一个 嚎叫 荒野 , 到 是 当然 , 不是 它 ? ” 说 这 秘书 ,

“这真是一片荒凉的旷野，不是吗？”秘书说道。

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] [baɪ][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [bɔːrd]
twirling his eyeglasses by the cord and looking , as he felt , interminably bored
旋转 他的 眼镜 经过 这 绳索 和 寻找 , 作为 他 毛毡 , 无休止地 无聊的
.
:
.

他转动着眼镜绳，看起来百无聊赖。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ; ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['wɔːrmli] .
“ No , indeed ; anything but that , ” she retorted warmly .
“ 不 , 的确 ; 任何事物 但 那 , ” 她 反驳 热情地 .

“不，当然不是；除了那个以外什么都行，”她热情地反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grændʒ-] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .
“ It is grander than anything I ever imagined .
“ 它 是 更宏伟 比 任何事物 我 曾经 想象 .

“它比我想象中的还要宏伟。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
I wish there were a piano in the car .
我 希望 那里 是 一个 钢琴 在 这 车 .

我希望车里能有一架钢琴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ferli] [eɪk] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
It makes me fairly ache to set it in some form of expression ,
它 制作 我 相当 疼痛 到 放 它 在 一些 形式 的 表达 ,

这让我非常渴望能以某种形式表达出来。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][aɪ] [noʊ] . ”

and	music	is	the	only	form	I	know	.	”
和	音乐	是	这	仅有的	形式	我	知道	.	”

音乐是我唯一了解的艺术形式。

“ [aɪm][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɔːr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	I'm	glad	if	it	doesn't	bore	you	,	”	he	rejoined	,
”	我是	高兴的	如果	它	不	钻孔	你	,	”	他	重新加入	,

“如果你不觉得无聊，那我就很高兴了，”他回答道。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

willing	to	agree	with	her	for	the	sake	of	prolonging	the	interview	.
愿意的	到	同意	和	她	为了	这	清酒	的	延长	这	面试	.

为了延长采访时间，他愿意同意她的说法。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪldərnəs] , [æz; əz][aɪ][seɪ] ; [ə; eɪ]

“	But	to	me	it	is	nothing	more	than	a	dreary	wilderness	,	as	I	say	;	a
”	但	到	我	它	是	没有什么	更多的	比	一个	凄凉	荒野	,	作为	我	说	;	一个

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

但对我而言，它只不过是一片荒凉的荒野，正如我所说；一片贫瘠的，

[rɑːk] - [rɪbd] [gʌltʃ] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [fɔːr; fər] [tuː] ['reilrəudz] . ”

rock	-	ribbed	gulch	affording	an	indifferent	right	of	way	for	two	railroads	.	”
岩石	-	罗纹	峡谷	负担得起	一个	冷漠	正确的	的	方式	为了	二	铁路	.	”

岩石嶙峋的沟壑为两条铁路提供了一条相对宽阔的通行权。

“ [fɔːr; fər][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpˌflæʃ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɪn] .

“	For	one	,	”	she	corrected	,	in	a	quick	upflash	of	loyalty	for	her	kin	.
”	为了	一	,	”	她	已更正	,	在	一个	快的	上闪	的	忠诚	为了	她	亲属	.

“首先，”她纠正道，语气中迅速流露出对亲人的忠诚。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd]

The	secretary	shifted	his	gaze	from	the	mountains	to	the	maiden	and
这	秘书	转移	他的	目光	从	这	山脉	到	这	少女	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

秘书将目光从群山移到少女身上，笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [haɪ] - [bred] , ['kwiːnli] ,

She	was	exceedingly	good	to	look	upon	—	high	-	bred	,	queenly	,
她	曾是	非常	好的	到	看	之上	—	高的	-	繁殖	,	女王般的	,

她容貌极其俊美——出身高贵，仪态万方。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['faɪər][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [sent]

and	just	now	the	fine	fire	of	enthusiasm	quickened	her	pulses	and	sent
和	只是	现在	这	美好的	火	的	热情	加速	她	脉冲	和	发送

[ðə; ði] [rer] [flʌʃ] [tuː; tə] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

the	rare	flush	to	neck	and	cheek	.
这	稀有的	冲洗	到	脖子	和	脸颊	.

就在这时，一股强烈的热情让她心跳加速，脖子和脸颊上泛起了难得一见的红晕。

['dʒæstroʊ][ðə; ði][koʊld] - [aɪd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔː'tɑːmətən] ,

Jastrow	the	cold	-	eyed	,	the	business	automaton	,
贾斯特罗	这	寒冷的	-	眼睛	,	这	商业	自动机	,

冷酷无情的贾斯特罗，那个商业机器人，

[set] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] [æt; ət] ['mɪstər] . ['sʌməvil] - [tʌtʃ] , [hæd; həd]

set	to	go	off	with	a	click	at	Mr	.	Somerville	Darrah's	touch	,	had
放	到	去	离开	和	一个	点击	在	先生	.	萨默维尔	-	触碰	,	有

[æm'bɪʃənz] [nɑːt] [ˌɔːtə'mætɪk] .

ambitions	not	automatic	.
抱负	不是	自动的	.

只需萨默维尔·达拉先生轻轻一触，它便会启动，但它的雄心壮志并非与生俱来。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ʌndər] [fʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər]

Some	day	he	meant	to	put	the	world	of	business	under	foot	as	a	conqueror
一些	天	他	意思是	到	放	这	世界	的	商业	在下面	脚	作为	一个	征服者

,

,

,

他总有一天要像征服者一样征服商界。

['stændɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstər] .

standing	triumphant	on	the	apex	of	that	pyramid	of	success	which	the	Mr	.
常设	凯	在	这	顶点	的	那	金字塔	的	成功	哪个	这	先生	.

['sʌməvil] [wɜːr; wər] [soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ʌp'rɪrɪŋ] .

Somerville	Darrahs	were	so	painstakingly	uprearing	.
萨默维尔	达拉赫	是	所以	精心	养育	.

站在萨默维尔·达拉先生们辛勤建立起来的成功金字塔的顶端，凯旋而归。

[wen] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ðer; ðər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə; eɪ]

When	that	day	should	come	,	there	would	need	to	be	an	establishment	,	a
什么时候	那	天	应该	来	,	那里	会	需要	到	是	一个	建立	,	一个

[meɪ'nɑːʒ] ,

menage	,
家政	,

当那一天到来时，就需要一个场所，一个三人行场所。

[ə; eɪ] [kwiːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [sək'ses] .

a	queen	for	the	kingdom	of	success	.
一个	女王	为了	这	王国	的	成功	.

成功王国的女王。

['sʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Summing	her	up	for	the	hundredth	time	since	the	beginning	of	the
求和	她	向上	为了	这	百分之一	时间	自从	这	开始	的	这

['westwərd] [flaɪt] ,

westward	flight	,
向西	航班	,

自西迁开始以来，这已经是她第一百次被这样总结了：

[hiː; hi] [θɔːt] [mɪs] ['kɑːrtɜɪt] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] ['pæsɪŋ] [wel] .

he	thought	Miss	Carteret	would	fill	the	requirements	passing	well	.
他	想法	错过	卡特雷特	会	充满	这	要求	通过	出色地	.

他认为卡特雷特小姐完全符合要求，并且能够顺利通过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdaɪvə'geɪʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æskɪŋ]

But	this	was	a	divagation	,	and	he	pulled	himself	back	to	the	askings
但	这	曾是	一个	偏离	,	和	他	拉	他自己	后退	到	这	问

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

但这只是题外话，他很快又回到了眼前的问题上。

[ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'vikʃənz] .

agreeing	with	her	again	without	reference	to	his	private	convictions	.
同意	和	她	再次	没有	参考	到	他的	私人的	定罪	.

他再次同意了她的观点，完全不顾自己的个人信念。

“ [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , ” [hiː; hi][əˈmendid] .

“	For	one	,	I	should	have	said	,	”	he	amended	.
”	为了	一	,	我	应该	有	说	,	”	他	修订版	.

“首先，我应该说，”他补充道。

“ [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] ,

“	We	mean	to	have	it	that	way	,
”	我们	意思是	到	有	它	那	方式	,

我们就是想这样，

[ðoʊ] [æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈɑːnlʊkər] [maɪt] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

though	an	unprejudiced	onlooker	might	be	foolish	enough	to	say	that	there	is	a
尽管	一个	不带偏见的	旁观者	可能	是	愚蠢	足够的	到	说	那	那里	是	一个

[ˈprɪti] [gʊd] [ˈprez(ə)nt][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [tuː] .

pretty	good	present	prospect	of	two	.
漂亮的	好的	展示	前景	的	二	.

虽然一个不带偏见的旁观者可能会愚蠢地认为，目前很有可能出现两个孩子。

” [bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [muːd] .

”	But	Miss	Carteret	was	in	a	contradictory	mood	.
”	但	错过	卡特雷特	曾是	在	一个	矛盾的	情绪	.

但卡特雷特小姐当时情绪矛盾。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

Moreover	,	she	was	a	woman	,
而且	,	她	曾是	一个	女士	,

此外，她还是个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːnfɪdəns] [dʌz] [nɑːt][laɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [ˈkʌntri]

and	the	way	to	a	woman's	confidence	does	not	lie	through	the	neutral	country
和	这	方式	到	一个	女性的	信心	做	不是	说谎	通过	这	中性的	国家

[ʌv; əv] [ˈiːzi] [kəmˈplaɪəns] .

of	easy	compliance	.
的	简单的	遵守	.

通往女性自信的道路，并非在于轻松顺从的中立道路。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	you	won't	take	the	other	side	,	I	will	,	”	she	said	.
”	如果	你	惯于	拿	这	其他	边	,	我	将要	,	”	她	说	.

“如果你不站在另一边，那我就站在另一边，”她说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] .

“	There	will	be	two	.
”	那里	将要	是	二	.

“会有两个。”

” [ˈdʒæstroʊ] [ˌækwɪˈes] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

”	Jastrow	acquiesced	a	second	time	.
”	贾斯特罗	默许	一个	第二	时间	.

贾斯特罗第二次默许了。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .

“	I	shouldn't	wonder	.
”	我	不应该	想知道	.

我不应该感到惊讶。

[ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpɛtətɝz] [roʊd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt]

Our	competitor's	road	seems	to	be	only	a	question	of	time	—	a	very	short
我们的	竞争对手的	路	似乎	到	是	仅有的	一个	问题	的	时间	—	一个	非常	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们竞争对手的出路似乎只是时间问题——而且时间非常短暂。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [træk] [gæŋ] [daʊn] ['jɑːndər] .

judging	from	the	number	of	men	turning	out	in	the	track	gang	down	yonder	.
评判	从	这	数字	的	男人	转弯	出去	在	这	追踪	帮派	向下	远处	.

从那边铁路施工队的人数来看，情况就是这样。

" [vər'dʒɪniə] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [pæst][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt]

"	Virginia	leaned	over	the	railing	to	look	past	the	car	and	the	dovecote
"	弗吉尼亚州	倾斜	超过	这	栏杆	到	看	过去的	这	车	和	这	鸽舍

['steɪʃ(ə)n] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] - [blɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - ['faɪərd]

station	shading	her	eyes	to	shut	out	the	snow	-	blink	from	the	sun	-	fired
车站	阴影	她	眼睛	到	关闭	出去	这	雪	-	眨	从	这	太阳	-	被解雇

[piːks] .

peaks	.
高峰	.

弗吉尼亚倚在栏杆上，越过汽车和鸽舍站向外望去，遮挡住阳光照射到山峰上的雪花。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['soʊldʒərz] !

"	Why	,	they	are	soldiers	!
"	为什么	,	他们	是	士兵	!

"他们是士兵！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['gʌnz][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

"	At	least	,	some	of	them	have	guns	on	their	shoulders	.
"	在	至少	,	一些	的	他们	有	枪支	在	他们的	肩膀	.

"至少，他们当中有些人肩上扛着枪。"

[ænd; ənd] [siː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [ɪn] [laɪn] !

And	see	—	they	are	forming	in	line	!
和	看	—	他们	是	成型	在	线	!

瞧——他们正在排成一队！

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] .

"	The	secretary	adjusted	his	eye	-	glasses	.
"	这	秘书	调整	他的	眼睛	-	眼镜	.

秘书扶了扶眼镜。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːrmd] [ðə; ði] [træk] [fɔːrs] .

you	are	right	;	they	have	armed	the	track	force	.
你	是	正确的	;	他们	有	武装	这	追踪	力量	.

你说得对，他们已经武装了轨道部队。

[ðə; ði] [nuː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən]

The	new	chief	of	construction	doesn't	mean	to	take	any	chances	of	being	shaken
这	新的	首席	的	建造	不	意思是	到	拿	任何	机会	的	存在	摇晃

[luːs] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] .

loose	by	main	strength	.
松动的	经过	主要的	力量	.

新任建筑主管不想冒任何风险，以免被主力部队撼动。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

Here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn][wʌz; wəz][daɪˈægənəli] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [kriːk] [frʌm; frəm]

"	The	end	of	track	of	the	new	line	was	diagonally	across	the	creek	from
"	这	结尾	的	追踪	的	这	新的	线	曾是	对角线	穿过	这	溪	从

[ðə; ði] [ˈroʊzˌmɛriz] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [striːm] .

the	Rosemary's	berth	and	a	short	pistol	-	shot	farther	down	stream	.
这	迷迭香的	泊位	和	一个	短的	手枪	-	射击	更远	向下	溪流	.

“新线路的终点站位于罗斯玛丽号泊位对面的小溪对面，再往下游走一小段距离（大约一个手枪射击的距离）。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ædˈvæns] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kɑːr] ,

But	to	advance	it	to	a	point	opposite	the	private	car	,
但	到	进步	它	到	一个	观点	对面的	这	私人的	车	,

但要将其推进到与私家车相对的位置，

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm]

and	to	gain	the	altitude	of	the	high	embankment	directly	across	from
和	到	获得	这	高度	的	这	高的	堤	直接地	穿过	从

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

为了到达车站正对面高高的路堤的高度，

[ðə; ði] [nuː] [laɪn] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈkænjən] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	new	line	turned	short	out	of	the	main	canyon	at	the	mouth	of	the
这	新的	线	转向	短的	出去	的	这	主要的	峡谷	在	这	嘴	的	这

[ˌɪntərˈsekt] [gɔːrdʒ] ,

intersecting	gorge	,
相交	峡谷	,

新线路在与主峡谷相交的峡谷口处缩短了距离。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

describing	a	long	,
描述	一个	长的	,

描述一个漫长的，

[juː] - [ʃeɪpt] [kɜːrv] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl] [rəˈviːn] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn]

U	-	shaped	curve	around	the	head	of	the	lateral	ravine	and	doubling	back	upon
U	-	形状	曲线	大约	这	头	的	这	侧	峡谷	和	翻倍	后退	之上

[ɪtˈself][tuː; tə] [riˈentər] [ðə; ði] ['kænjən] ['prɑːpər][æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] .

itself	to	reenter	the	canyon	proper	at	the	higher	elevation	.
本身	到	重新进入	这	峡谷	恰当的	在	这	更高	海拔	.

沿着侧沟的顶部呈 U 形弯曲，然后折回，在高处重新进入峡谷主体。

[ðə; ði] [kɜːrv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː] - [ʃeɪpt] [luːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

The	curve	which	was	the	beginning	of	this	U	-	shaped	loop	was	the	morning's
这	曲线	哪个	曾是	这	开始	的	这	U	-	形状	环形	曾是	这	早晨

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

这条U形环线的起点，也就是早上发生事件的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːˌtɑː] [træk] - ['leər] , [tuː] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['ɔːrdərli]

and	the	Utah	track	-	layers	,	two	hundred	strong	,	moved	to	the	front	in	orderly
和	这	犹他州	追踪	-	层	,	二	百	强的	,	已搬	到	这	正面	在	秩序

[əˈreɪ] ,

array	,
大批	,

犹他州的铺路工人，共两百人，整齐列队来到队伍最前面。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [æz; əz] ['flæŋkərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hændkɑːr] [loʊd] [ʌv; əv] [reɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men]

with	armed	guards	as	flankers	for	the	handcar	load	of	rails	which	the	men
和	武装	守卫	作为	侧翼	为了	这	手推车	加载	的	铁轨	哪个	这	男人

[wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] .

were	pushing	up	the	grade	.
是	推动	向上	这	年级	.

武装警卫护卫着手推车上的铁轨，工人们正推着铁轨上坡。

['dʒæstroʊ] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Jastrow	darted	into	the	car	,
贾斯特罗	飞镖	进入	这	车	,

贾斯特罗猛地钻进车里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ]

and	a	moment	later	his	place	on	the	observation	platform	was	taken	by	a
和	一个	片刻	之后	他的	地方	在	这	观察	平台	曾是	已采取	经过	一个

['ræθfl] ['ɪndəstri] ['kɜːrn(ə)l] [freʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] — [soʊ] [freʃ] ,

wrathful	industry	colonel	fresh	from	his	dressing	-	room	—	so	fresh	,
愤怒的	行业	上校	新鲜的	从	他的	敷料	-	房间	—	所以	新鲜的	,

片刻之后，一位刚从更衣室出来、怒气冲冲的工业上校就取代了他在观景台上的位置——真是太突然了。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] , [hætlɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːlərləs] ,

indeed	,	that	he	was	coatless	,	hatless	,	and	collarless	,
的确	,	那	他	曾是	无外套	,	无帽	,	和	无领	,

的确，他没有穿外套，没有戴帽子，也没有穿衬衫。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bæθ] - [spʌndʒ] [klʌtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði]

and	with	the	dripping	bath	-	sponge	clutched	like	a	missile	to	hurl	at	the
和	和	这	滴落	洗澡	-	海绵	紧握	喜欢	一个	导弹	到	投	在	这

['ɪmpjədənt] [in'veidəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .

impudent	invaders	on	the	opposite	side	of	the	canyon	.
厚颜无耻	入侵者	在	这	对面的	边	的	这	峡谷	.

她紧紧攥着滴着水的浴海绵，像投掷导弹一样，准备把浴海绵扔向峡谷对面那些厚颜无耻的入侵者。

“ [hɑː] ! ['wʊdnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] !

“	Hah	!	wouldn't	wait	until	a	man	could	get	into	his	clothes	!
“	哈哈	!	不会	等待	直到	一个	男人	可以	得到	进入	他的	衣服	!

“哈哈！才不会等到男人穿好衣服呢！”

” [hiː; hi] [raːspt] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['juːtɑːz] [nuː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

”	he	rasped	,	apostrophizing	the	Utah's	new	chief	of	construction	.
”	他	粗糙的	,	撇号	这	犹他州的	新的	首席	的	建造	.

“他嘶哑着嗓子说道，语气中带着撇号，指的是犹他州新任的建筑主管。”

“ ['dʒæstroʊ] !

“	Jastrow	!
“	贾斯特罗	!

“贾斯特罗！”

- [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , ['seh] !

Faveh	me	instantly	,	seh	!
-	我	即刻	,	seh	!

立刻就喜欢我了，真的！

['hʌs(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr]

Hustle	up	to	the	camp	there	and	turn	out	the	constable	,	town	-	marshal	,	or
努力奋斗	向上	到	这	营	那里	和	转动	出去	这	警官	,	镇	-	元帅	,	或者

[wət'evər] [hiː; hi] [ɪz] .

whatever	he	is	.
任何	他	是	.

赶紧到那边的营地去，把那个警员、镇长或者不管他是什么人都赶出来。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] .

Tell	him	I	have	a	writ	for	him	to	serve	.
告诉	他	我	有	一个	写	为了	他	到	服务	.

告诉他我有一份传票要他送达。

[rʌn] , ['seh] !

Run	,	seh	!
跑步	,	seh	!

快跑！

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ]

"	The	secretary	appeared	and	disappeared	like	a	marionette	when	the	string
"	这	秘书	出现	和	消失	喜欢	一个	木偶	什么时候	这	细绳

[hæz; həz] [bɪn] [dʒɜːrk] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hænd] ,

has	been	jerked	by	a	vigorous	hand	,
有	到过	猛地一抖	经过	一个	蓬勃	手	,

“秘书就像木偶一样，被一只用力拉动线绳，就出现又消失。”

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [smaɪld] — [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Virginia	smiled	—	this	without	prejudice	to	a	very	acute	appreciation	of
和	弗吉尼亚州	微笑	—	这	没有	偏见	到	一个	非常	急性	欣赏	的

[ðə; ði] [greɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz] .

the	grave	possibilities	which	were	preparing	themselves	.
这	严重	可能性	哪个	是	准备	他们自己	.

弗吉尼亚笑了——但这丝毫没有影响她对即将发生的严重后果的敏锐认识。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] [hiː; hi]

But	having	her	share	of	the	militant	quality	which	made	her	uncle	what	he
但	拥有	她	分享	的	这	好战分子	质量	哪个	制成	她	叔叔	什么	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但她也继承了她叔叔那种好战的性格，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

she	stood	her	ground	.
她	站立	她	地面	.

她坚持己见。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] ?

“	Aren't	you	afraid	you	will	take	cold	,	Uncle	Somerville	?
"	不是	你	害怕的	你	将要	拿	寒冷的	,	叔叔	萨默维尔	?

“萨默维尔叔叔，你不怕着凉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɑːrtʃli] ;

"	she	asked	archly	;
"	她	问	傲慢的	;

她尖刻地问道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːdʒə] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [went]

and	the	Rajah	came	suddenly	to	a	sense	of	his	incompleteness	and	went
和	这	拉惹	来了	突然	到	一个	感觉	的	他的	不完整	和	去

[ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['æktʃuəl] .

in	to	finish	his	ablutions	against	the	opening	of	the	battle	actual	.
在	到	结束	他的	洗礼	反对	这	开幕	的	这	战斗	实际的	.

拉贾突然意识到自己还没有完成洗礼，于是进去完成洗礼，以防战斗真正开始。

[æt; ət][fɜːrst][vər'dʒɪniə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

At	first	Virginia	thought	she	would	follow	him	.
在	第一的	弗吉尼亚州	想法	她	会	跟随	他	.

起初，弗吉尼亚想跟随他。

[wen] ['mɜːrkjəri]['dʒæstroʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

When	Mercury	Jastrow	should	return	with	the	officer	of	the	law	there	would	be
什么时候	汞	贾斯特罗	应该	返回	和	这	官	的	这	法律	那里	会	是

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

trouble	of	some	sort	,
麻烦	的	一些	种类	,

如果墨丘利·贾斯特罗带着执法人员回来，肯定会出点麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	woman	in	her	shrank	from	the	witnessing	of	it	.
和	这	女士	在	她	缩小	从	这	见证	的	它	.

她内心深处的女人因目睹这一切而感到畏缩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kɑːrtɝɛts] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self]

But	at	the	same	instant	the	blood	of	the	fighting	Carterets	asserted	itself
但	在	这	相同的	立即的	这	血	的	这	斗争	卡特雷茨	断言	本身

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] .

and	she	resolved	to	stay	.
和	她	已解决	到	停留	.

但就在同一时刻，卡特雷特家族的战斗之血涌上心头，她决心留下来。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ?

“	I	wonder	what	uncle	hopes	to	be	able	to	do	?
“	我	想知道	什么	叔叔	希望	到	是	有能力的	到	做	?

“我想知道叔叔希望能够做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

”	she	mused	.
”	她	沉思	.

她沉思道。

“ [wɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [saɪnd] ['peɪpər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lɔɪər]

“	Will	a	little	town	constable	with	a	bit	of	signed	paper	from	some	lawyer
“	将要	一个	小的	镇	警官	和	一个	少量	的	签名	纸	从	一些	律师

[ɔːr] [dʒʌdʒ] [biː; bi] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][ɔːl] [ðæt] ['fjʊriəs] [æk'tɪvəti]['oʊvər][ðer; ðər] ?

or	judge	be	mighty	enough	to	stop	all	that	furious	activity	over	there	?
或者	法官	是	强大的	足够的	到	停止	全部	那	狂怒	活动	超过	那里	?

“一个小镇的警员，拿着律师或法官签的一张纸，就能阻止那边所有那些疯狂的活动吗？”

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn'kredəb(ə)l] .

It's	more	than	incredible	.
它是	更多的	比	极好的	.

简直难以置信。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

”	From	that	she	fell	to	watching	the	activity	and	the	orderly	purpose	of	it
”	从	那	她	跌倒	到	观看	这	活动	和	这	秩序	目的	的	它

.

:
.

“从此，她开始观察这项活动及其有序的目的。”

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] [men] ['klʌstərɪŋ] [laɪk] [biːz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	length	of	steel	,	with	men	clustering	like	bees	upon	it	,
一个	长度	的	钢	,	和	男人	聚类	喜欢	蜜蜂	之上	它	,

一段钢材，上面像蜜蜂一样聚集着一群人。

[wʊd] [slaɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] - [kɑːr] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [klæŋ] [ɑːn]

would	slide	from	its	place	on	the	hand	-	car	to	fall	with	a	frosty	clang	on
会	滑动	从	它是	地方	在	这	手	-	车	到	落下	和	一个	霜冻	铛	在

[ðə; ði] [krɔːs] - [taɪz] .

the	cross	-	ties	.
这	叉	-	领带	.

它会从手推车上滑落，发出冰冷的撞击声，掉落在枕木上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hæməmən] [wʊd] [paʊns] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Instantly	the	hammermen	would	pounce	upon	it	.
即刻	这	锤子	会	猛扑	之上	它	.

铁锤手们立刻扑了上去。

[wʌn] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] “ [saɪt] ” [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pleɪs] ;

One	would	fall	upon	hands	and	knees	to	“	sight	”	it	into	place	;
一	会	落下	之上	双手	和	膝盖	到	“	视线	”	它	进入	地方	;

人们会跪在地上，把它“瞄准”到位；

[tuː] ['ʌðər] [wʊd] [slaɪd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [træk] - [geɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['ɪnər] [edʒ] ; [ə; eɪ] [kwɔːr'tet] ,

two	others	would	slide	the	squeaking	track	-	gage	along	its	inner	edge	;	a	quartet	,
二	其他的	会	滑动	这	吱吱作响	追踪	-	量规	沿着	它是	内	边缘	;	一个	四重奏	,

另外两人会沿着轨道内侧滑动发出吱吱声的轨距规；四人组，

['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['mekənɪzəm] , [wʊd] [tæp] [ðə; ði] ['fɪksɪŋ]

working	like	the	component	parts	of	a	faultless	mechanism	,	would	tap	the	fixing
在职的	喜欢	这	成分	部分	的	一个	完美无瑕	机制	,	会	轻敲	这	定影

[spaɪks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ;

spikes	into	the	wood	;
尖峰	进入	这	木头	;

就像完美无瑕的机械装置的各个组成部分一样，将固定钉敲入木头中；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['pɔɪntɪd] ['hæmərz] [swʌŋ] [ə'lɔːft]

and	then	at	a	signal	a	dozen	of	the	heavy	pointed	hammers	swung	aloft
和	然后	在	一个	信号	一个	打	的	这	重的	尖	锤子	摇摆	高空

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['vɑːli] [ʌv; əv] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊz] [klæmpt] [ðə; ði] [reɪl] ['ɪntuː] ['pɜːrmənəns] [ɑːn]

and	a	rhythmic	volley	of	resounding	blows	clamped	the	rail	into	permanence	on
和	一个	节奏	截击	的	高亢	打击	夹紧	这	轨	进入	永久性	在

[ɪts] ['wʊd(ə)n] [bed] .

its	wooden	bed	.
它是	木制的	床	.

然后，随着一声信号，十几把沉重的尖头锤高高挥起，一阵有节奏的响亮敲击声将铁轨牢牢地固定在木床上。

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] - ['leər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [taɪz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n]

Ahead	of	the	steel	-	layers	were	the	Italians	placing	the	cross	-	ties	in	position
前方	的	这	钢	-	层	是	这	意大利人	放置	这	叉	-	领带	在	位置

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [træk] ,

to	receive	the	track	,
到	收到	这	追踪	,

在铺钢机前面，意大利工人正在铺设枕木，为铺设铁轨做好准备。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['septər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪk] - ['hænd(ə)l] .

and	here	the	foreman's	badge	of	office	and	scepter	was	a	pick	-	handle	.
和	这里	这	工头的	徽章	的	办公室	和	权杖	曾是	一个	挑选	-	处理	.

而在这里，工头的徽章和权杖就是一把镐柄。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [vər'dʒɪniə][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bʊl] - ['beloʊ] [ʌv; əv]

Above	all	the	clamor	and	the	shoutings	Virginia	could	hear	the	bull	-	bellow	of
多于	全部	这	叫嚣	和	这	喊叫声	弗吉尼亚州	可以	听到	这	公牛	-	下面	的

[ðɪs] ['fɔ:rmən] ['rɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] — [ɪn] [tɜ:rmz] ['hæpɪli] [nɑ:t] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [tu:; tə]

this	foreman	roaring	out	his	commands	—	in	terms	happily	not	understandable	to
这	领班	咆哮	出去	他的	命令	—	在	条款	快乐地	不是	可以理解	到

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

在一片喧闹和喊叫声中，弗吉尼亚能听到工头的牛吼声，他大声下达命令——幸运的是，她听不懂他在说什么；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pɪk] -

and	once	she	drew	back	with	a	little	cry	of	womanly	shrinking	when	the	pick	-
和	一次	她	画	后退	和	一个	小的	哭	的	女性	收缩	什么时候	这	挑选	-

['hænd(ə)l] [θwæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lægd] .

handle	thwacked	upon	the	shoulders	of	one	who	lagged	.
处理	猛击	之上	这	肩膀	的	一	WHO	滞后	.

有一次，镐柄重重地砸在落后者的肩膀上，她吓得发出了一声女人特有的畏缩的叫声，向后退去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][bru:'tæləti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt] ['wɪntən] [ɪn][ðə; ði]

It	was	this	bit	of	brutality	which	enabled	her	to	single	out	Winton	in	the
它	曾是	这	少量	的	残酷	哪个	已启用	她	到	单身的	出去	温顿	在	这

[θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] .

throng	of	workers	.
人群	的	工人	.

正是这种残暴的行为，让她能够在熙熙攘攘的工人中认出温顿。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

He	heard	the	blow	,	and	the	oath	that	went	with	it	,
他	听到	这	吹	,	和	这	誓言	那	去	和	它	,

他听到了那声重击，以及随之而来的咒骂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rʌn] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊliz]

and	she	saw	him	run	forward	to	wrench	the	bludgeon	from	the	bully's
和	她	锯	他	跑步	向前	到	扳手	这	棍棒	从	这	恶霸的

[hændz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'fɑ:r] .

hands	and	fling	it	afar	.
双手	和	一扔	它	远方	.

她看到他冲上前去，从恶霸手中夺过棍棒，扔到远处。

[wʌt] [wɜ:rdz] ['emfəsaizd] [ðə; ði][ækt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ,

What	words	emphasized	the	act	she	could	not	hear	,
什么	字	强调	这	行为	她	可以	不是	听到	,

她听不到哪些词语强调了这一行为?

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [di:d] [ʌv; əv] [swɪft] ['dʒʌstɪs] [θrɪld] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ,

but	the	little	deed	of	swift	justice	thrilled	her	curiously	,
但	这	小的	契据	的	迅速	正义	激动不已	她	奇怪的是	,

但这一迅速伸张正义的小举动却让她感到莫名的兴奋。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn]

and	her	heart	warmed	to	him	as	it	had	when	he	had	thrown
和	她	心	温暖	到	他	作为	它	有	什么时候	他	有	抛掷

[ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [di'reild] ['endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] .

off	his	coat	to	fall	to	work	on	the	derailed	engine	of	the	Limited	.
离开	他的	外套	到	落下	到	工作	在	这	脱轨	引擎	的	这	有限的	.

她对他的心又一次充满了温暖，就像他脱下外套扑向脱轨的特快列车引擎进行抢修时一样。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] !

“	That	was	fine	!
“	那	曾是	美好的	!

“那很好！”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

〞	she	said	to	herself	.
〞	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [moʊst][men][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['wʊdnt] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd]

“	Most	men	in	his	place	wouldn't	care	,	so	long	as	the	work	was	done	,	and
〞	最多	男人	在	他的	地方	不会	关心	,	所以	长的	作为	这	工作	曾是	完毕	,	和

[dʌn] ['kwɪkli] .

done	quickly	.
完毕	迅速地	.

“换作其他人，只要工作能完成，而且能快速完成，就不会在意这些。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — [oʊ] , [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

I	wonder	if	—	oh	,	you	startled	me	!
我	想知道	如果	—	哦	,	你	惊慌	我	!

我想知道是不是——哦，你吓了我一跳！

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [ə'gen] , [kloʊðd] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ;

〞	It	was	Mr	.	Somerville	Darrah	again	,	clothed	upon	and	in	his	right	mind	;
〞	它	曾是	先生	.	萨默维尔	达拉	再次	,	穿着衣服	之上	和	在	他的	正确的	头脑	;

“又是萨默维尔·达拉先生，他衣着整齐，神志清醒；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][men] [huː] [wɪl] [brʊk] ['niːðər] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði]

otherwise	the	mind	of	a	master	of	men	who	will	brook	neither	defeat	at	the
否则	这	头脑	的	一个	掌握	的	男人	WHO	将要	溪	两者都不	击败	在	这

[hændz][ʌv; əv][æn; ən][æn'tægənɪst][nɔːr] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .

hands	of	an	antagonist	nor	disobedience	on	the	part	of	his	following	.
双手	的	一个	反派	也不	不服从	在	这	部分	的	他的	下列的	.

否则，就会出现一位掌控人心的领袖的心态，他既不能容忍被对手击败，也不能容忍追随者的不服从。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ['fɪrsli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['juːˌtɑː] [æk'tɪvətiz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

He	was	scowling	fiercely	across	at	the	Utah	activities	when	she	spoke	,
他	曾是	皱眉	激烈地	穿过	在	这	犹他州	活动	什么时候	她	辐	,

她说话的时候，他正怒气冲冲地瞪着犹他州的活动。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [fraʊn] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

but	at	her	exclamation	the	frown	softened	into	a	smile	for	his	favorite
但	在	她	感叹	这	皱眉	软化	进入	一个	微笑	为了	他的	最喜欢的

[niːs] .

niece	.
侄女	.

但听到她的惊呼，他紧皱的眉头舒展开来，露出了对他最喜欢的侄女的微笑。

“ ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

“	Startled	you	,	eh	?
〞	惊慌	你	,	嗯	?

“吓到你了吧？”

- [ˌem 'iː] , [maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] .

Pahdon	me	,	my	deah	Virginia	.
-	我	,	我的	德阿	弗吉尼亚州	.

帕顿我，我的弗吉尼亚。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

But	as	I	am	about	to	startle	some	one	else	,
但	作为	我	是	关于	到	惊吓	一些	一	别的	,

但我正要吓到别人时，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .

perhaps	you	would	better	go	in	to	your	aunt	.
也许	你	会	更好的	去	在	到	你的	阿姨	.

或许你最好去你姑姑家看看。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She put a hand on his arm .
" 她 放 一个 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please let me stay out here , Uncle Somerville , " she said .
" 请 让 我 停留 出去 这里 , 叔叔 萨默维尔 , " 她 说 .

"索默维尔叔叔，请让我留在这里吧，"她说。

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt][get][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" I'll be good and not get in the way .
" 患病的 是 好的 和 不是 得到 在 这 方式 .

"我会乖乖的，不会碍事。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][rɪˈfjuːz(ə)l] .
" He shook his head , in deprecation rather than in refusal .
" 他 摇晃 他的 头 , 在 弃用 相当 比 在 拒绝 .

他摇了摇头，与其说是拒绝，不如说是轻蔑。

" [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [raɪt] [suːn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] .
" An officer will be here right soon now to make an arrest .
" 一个 官 将要 是 这里 正确的 很快 现在 到 制作 一个 逮捕 .

"马上就会有一名警官过来实施逮捕。"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə]
There may be a fight , or at least trouble of a sort you wouldn't care to
那里 可能 是 一个 斗争 , 或者 在 至少 麻烦 的 一个 种类 你 不会 关心 到
[siː] ,
see ,
看 ,

可能会发生争执，或者至少会发生一些你不愿看到的麻烦事。

[maɪ] [diːɑ] . "
my deah . "
我的 德阿 . "

我的天哪。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['mɪstər] . ['wɪntən] ?
" Is it — is it Mr . Winton ?
" 是 它 — 是 它 先生 . 温顿 ?

"是——是温顿先生吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] — [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] - [ðə; ði] ['enəmi] - ?
" What has he been doing — besides being ' The Enemy ' ?
" 什么 有 他 到过 正在做 — 除了 存在 - 这 敌人 - ?

"除了扮演'敌人'之外，他还做了什么？"

" [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] .
" The Rajah's smile was ferocious .
" 这 拉贾的 微笑 曾是 凶猛 .

拉贾的笑容十分凶狠。

“ [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['trespæsɪŋ] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['trespæs] , [ə'pɑːn]

“	Just	now	he	is	trespassing	,	and	directing	others	to	trespass	,	upon
“	只是	现在	他	是	擅闯私人领地	,	和	导演	其他的	到	侵入	,	之上

['praɪvət] ['prɑːpərti] .

private	property	.
私人的	财产	.

“他现在正在擅闯私人财产，并唆使他人擅闯私人财产。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʌmp] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

Do	you	see	that	dump	up	there	on	the	mountain	?
做	你	看	那	倾倒	向上	那里	在	这	山	?

你看到山上那个垃圾场了吗?

— [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] ['hæŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	the	hole	that	looks	like	a	mouth	with	a	long	gray	beard	hanging	below	it	?
—	这	洞	那	看起来	喜欢	一个	嘴	和	一个	长的	灰色的	胡须	绞刑	以下	它	?

——那个看起来像嘴巴的洞，下面垂着长长的灰色胡须?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [maɪn] ,

That	is	a	mine	,
那	是	一个	矿	,

那是一座地雷。

[ænd; ənd][ɪts] [kleɪm] [rʌnz] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [wer] - ['wɪntən] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['spaɪkɪŋ]

and	its	claim	runs	down	across	the	track	where	Misteh	Winton	is	just	now	spiking
和	它是	宣称	跑步	向下	穿过	这	追踪	在哪里	-	温顿	是	只是	现在	尖峰

[hɪz; ɪz] [reɪlz] . ”

his	rails	.	”
他的	铁轨	.	”

它的诉求一直延伸到铁轨对面，温顿先生现在正在那里钉铁轨。”

“ [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]

“	But	,	I	don't	understand	,	”	she	began	;	then	she	stopped	short	and	clung	to
“	但	,	我	不	理解	,	”	她	开始	;	然后	她	停止	短的	和	紧紧抓住	到

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

the	strong	arm	.
这	强的	手臂	.

“可是，我不明白，”她开口说道；然后她突然停住，紧紧抓住那条强壮的手臂。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][waɪd] - [flæpt] [hæt][ænd; ənd] ['kaʊbɔɪ] [ˌʃæpə'reɪəjs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn]

A	man	in	a	wide	-	flapped	hat	and	cowboy	chaparejos	,	with	a	revolver	on
一个	男人	在	一个	宽的	-	拍打	帽子	和	牛仔	查帕雷霍斯	,	和	一个	左轮手枪	在

['iːðər] [hɪp] ,

either	hip	,
任何一个	时髦的	,

一名男子头戴宽边帽，脚穿牛仔帽，腰间两侧各别着一把左轮手枪。

[wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [brɪdʒ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

was	crossing	the	stream	on	the	ice	-	bridge	to	scramble	up	the	embankment
曾是	过境	这	溪流	在	这	冰	-	桥	到	争夺	向上	这	堤

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] .

of	the	new	line	.
的	这	新的	线	.

他正走着冰桥过河，然后爬上新线路的堤岸。

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ?

“	The	officer	?
“	这	官	?

“警官？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .
" she asked in an awed whisper .
" 她 问 在 一个 敬畏 耳语 .

她带着敬畏的低语问道。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] .
The Rajah made a sign of assent .
这 拉惹 制成 一个 符号 的 同意 .

拉贾表示同意。

[ðen] , [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['wɪntən] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [vɝ'dʒɪnjəz] ['prez(ə)ns] .
Then , identifying Winton in the throng of workers , he forgot Virginia's presence .
然后 , 识别 温顿 在 这 人群 的 工人 , 他 忘了 弗吉尼亚州的 在场 .

然后，他在熙熙攘攘的工人中认出了温顿，却忘记了弗吉尼亚的存在。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" Confound him !
" 混杂 他 !

"真该死！"

" [hiː; hi] [fjuːmd] .
" he fumed .
" 他 怒气冲冲 .

他怒气冲冲地说。

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] ['hiːd] - [ˌem 'iː][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [faɪt] [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]
" I'd give a thousand dollars if he'd faveh me by showing fight so we could
" ID 给 一个 千 美元 如果 他会 - 我 经过 显示 斗争 所以 我们 可以
[lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kaʊnt] ! "
lock him up on a criminal count ! "
锁 他 向上 在 一个 刑事 数数 ! "

"如果他能配合我，让我把他以刑事罪名逮捕，我愿意给他一千美元！"

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] !
" Why , Uncle Somerville !
" 为什么 , 叔叔 萨默维尔 !

"哎呀，萨默维尔叔叔！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ri'prəutʃiz] .
But there was no time for reproaches .
但 那里 曾是 不 时间 为了 责备 .

但现在没有时间互相指责了。

[ðə; ði] ['leðər] - [briːtʃ, britʃ]['pɜːrs(ə)n] [pə'reidɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] [hæd; həd]
The leather - breeched person parading as the Argentine town - marshal had
这 皮革 - 撕裂 人 游行 作为 这 阿根廷 镇 - 元帅 有
[klaɪmd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] , ['siŋglɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæn] ,
climbed the embankment , and , singling out his man ,
攀登 这 堤 , 和 , 单身 出去 他的 男人 ,

那个身穿皮裤、打扮成阿根廷镇长的男子爬上堤岸，然后，他选中了自己的人，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] .
was reading his warrant .
曾是 阅读 他的 保证 .

他正在阅读逮捕令。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪk'sprest] [hoʊp] , ['wɪntən] [səb'mɪtɪd] ['kwaɪətli] .

Contrary	to	Mr	.	Darrah's	expressed	hope	,	Winton	submitted	quietly	.
相反	到	先生	.	-	表达	希望	,	温顿	提交	悄悄	.

与达拉先生所表达的希望相反，温顿默默地屈服了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][men] — [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['leɪbər] - ['bæt(ə)l]

With	a	word	to	his	men	—	a	word	that	stopped	the	strenuous	labor	-	battle
和	一个	单词	到	他的	男人	—	一个	单词	那	停止	这	费力的	劳动	-	战斗

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

as	suddenly	as	it	had	begun	—	he	turned	to	pick	his	way	down	the
作为	突然	作为	它	有	开始	—	他	转向	到	挑选	他的	方式	向下	这

[rʌf] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] .

rough	hillside	at	the	heels	of	the	marshal	.
粗糙的	山坡	在	这	高跟鞋	的	这	元帅	.

他吩咐手下几个人一句话——这句话让这场艰苦的劳动斗争像开始时一样突然停止——然后转身，跟在元帅身后，小心翼翼地沿着崎岖的山坡往下走。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][set] [aʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz]

For	some	reason	that	she	could	never	have	set	out	in	words	Virginia	was
为了	一些	原因	那	她	可以	绝不	有	放	出去	在	字	弗吉尼亚州	曾是

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

distinctly	disappointed	.
明显地	失望的	.

弗吉尼亚出于某种她无法用语言表达的原因，明显感到失望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bleɪz] [ʌp] [ɪn] ['vaɪələns] ,

It	was	no	part	of	her	desire	to	see	the	conflict	blaze	up	in	violence	,
它	曾是	不	部分	的	她	欲望	到	看	这	冲突	火焰	向上	在	暴力	,

她绝不希望看到冲突演变成暴力冲突。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nɛtəld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] ['wɪntən] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['i:zəli] .

but	it	nettled	her	to	see	Winton	give	up	so	easily	.
但	它	荨麻	她	到	看	温顿	给	向上	所以	容易地	.

但看到温顿如此轻易地放弃，让她很恼火。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔ:t] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l]

Some	such	thought	as	this	had	possession	of	her	while	the	marshal
一些	这样的	想法	作为	这	有	拥有	的	她	尽管	这	元帅

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][aɪs] ,

and	his	prisoner	were	picking	their	way	across	the	ice	,
和	他的	囚犯	是	挑选	他们的	方式	穿过	这	冰	,

当警长和他的囚犯小心翼翼地穿过冰面时，她脑海里却浮现出这样的念头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['wɪntən] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm]

and	she	was	hoping	that	Winton	would	give	her	a	chance	to	requite	him
和	她	曾是	希望	那	温顿	会	给	她	一个	机会	到	报答	他

,

,

,

她希望温顿能给她一个回报他的机会。

[ɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

if	only	with	a	look	.
如果	仅有的	和	一个	看	.

哪怕只是一眼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['piːtər] ['bi^in] , [ə'fekʃənətli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	it	was	Town	-	Marshal	Peter	Biggin	,	affectionately	known	to	his
但	它	曾是	镇	-	元帅	彼得	比金	,	亲切地	已知	到	他的

[kən'stituənts] [æz; əz] “ - [piːt] ,

constituents	as	“	Bigginjin	Pete	,
成分	作为	“	-	皮特	,

但正是镇长彼得·比金，他的选民亲切地称他为“比金皮特”。

” [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

”	who	gave	her	the	coveted	opportunity	.
”	WHO	给予	她	这	令人垂涎的	机会	.

是谁给了她这个梦寐以求的机会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['diːsntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

Instead	of	disappearing	decently	with	his	captive	,
反而	的	消失	体面地	和	他的	俘虏	,

没有带着俘虏体面地消失，

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [maːtʃiŋ] ['wɪntən] [ʌp][ðə; ði] [træk] [tuː; tə]

the	marshal	made	the	mistake	of	his	life	by	marching	Winton	up	the	track	to
这	元帅	制成	这	错误	的	他的	生活	经过	行军	温顿	向上	这	追踪	到

[ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] ,

the	private	car	,
这	私人的	车	,

马萨德犯了他一生中最严重的错误，他押着温顿沿着赛道走向私人汽车。

['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [hɪəz] [jər] [miːt] , ['gʌvnər] .

thrusting	him	forward	,	and	saying	:	“	Here's	yer	meat	,	Guv'nor	.
推进	他	向前	,	和	说	:	“	这里是	你的	肉	,	州长	.

把他推到前面，说道：“这是你的肉，老大。”

[wʌt] - [ɔːl] - [ʌd] [jiː; ji] [laɪk] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪt] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	-	all	'	ud	ye	like	fer	me	to	do	with	hit	now	I've	got	it	?
什么	-	全部	-	ud	是的	喜欢	fer	我	到	做	和	打	现在	我已经	得到	它	?

你们想让我用它做什么？我现在拿到手了。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ðʌs]

”	Now	it	is	safe	to	assume	that	the	Rajah	had	no	intention	of	appearing	thus
”	现在	它	是	安全的	到	认为	那	这	拉惹	有	不	意图	的	出现	因此

['oʊpənli][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] ['wɪntənz] [ə'rest] .

openly	as	the	instigator	of	Winton's	arrest	.
公然	作为	这	煽动者	的	温顿的	逮捕	.

“现在可以肯定，拉贾无意如此公开地以温顿被捕的幕后指使者的身份出现。”

[hens] , [ɪf] [ə; eɪ] [fɪrs] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [oʊθ] [kʊd; kəd] [meɪm] ,

Hence	,	if	a	fierce	scowl	and	a	wordless	oath	could	maim	,
因此	,	如果	一个	凶猛的	皱眉头	和	一个	无言	誓言	可以	残害	,

因此，如果凶狠的怒容和无声的誓言能够致残，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'zeləs] ['mɪstər] . ['bi^in] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli]

it	is	to	be	feared	that	the	overzealous	Mr	.	Biggin	would	have	been	physically
它	是	到	是	害怕	那	这	过分热心	先生	.	比金	会	有	到过	身体

[dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

disqualified	on	the	spot	.
取消资格	在	这	点	.

恐怕过于热心的比金先生当场就会被取消参赛资格。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪstər] . - [ɪˈbʊliənt] [ræθ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈædɪkwət] [spiːtʃ] [fɔːrmz]

As	it	was	,	Mr	.	Darrah's	ebullient	wrath	could	find	no	adequate	speech	forms
作为	它	曾是	,	先生	.	-	热情洋溢	愤怒	可以	寻找	不	足够的	演讲	表格

,

,

,

然而，达拉先生那汹涌澎湃的怒火却找不到合适的言语表达出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeləkwənt] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ˈwɪntən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət] [mɪs]

and	in	the	eloquent	little	pause	Winton	had	time	to	smile	up	at	Miss
和	在	这	雄辩	小的	暂停	温顿	有	时间	到	微笑	向上	在	错过

[ˈkɑːrtɜɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈplɛzəntɪst] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋz] .

Carteret	and	to	wish	her	the	pleasantest	of	good	-	mornings	.
卡特雷特	和	到	希望	她	这	最令人愉悦的	的	好的	-	早晨	.

在这短暂而意味深长的停顿中，温顿抬头微笑着向卡特雷特小姐道了声最美好的早安。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['rɑːdʒəz]['hændikæp][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrmənənt] .

But	the	Rajah's	handicap	was	not	permanent	.
但	这	拉贾的	让分	曾是	不是	永恒的	.

但拉贾的残疾并非永久性的。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['seh] !

“	Confound	you	,	seh	!
“	混杂	你	,	seh	!

“真该死，seh！”

” [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

”	he	exploded	.
”	他	爆炸了	.

他爆发了。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] !

“	I'm	not	a	justice	of	the	peace	!
”	我是	不是	一个	正义	的	这	和平	!

“我不是治安法官！”

[ɪf] [juːv] [meɪd] [æn; ən] [ə'rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you've	made	an	arrest	,	you	must	have	had	a	warrant	for	it	,
如果	你已经	制成	一个	逮捕	,	你	必须	有	有	一个	保证	为了	它	,

如果你实施了逮捕，那你肯定持有逮捕令。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - . ”

and	you	ought	to	know	what	to	do	with	your	prisoneh	.	”
和	你	应该	到	知道	什么	到	做	和	你的	-	.	”

你应该知道该如何处置你的囚犯。

“ [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪ][duː] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['mɪstər] . ['bi^in] .

“	I'm	dashed	if	I	do	,	”	objected	the	simple	-	hearted	Mr	.	Biggin	.
“	我是	虚线	如果	我	做	,	”	反对	这	简单的	-	心地	先生	.	比金	.

“如果我那样做，我会很失望的，”心地单纯的毕金先生反对道。

“ [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

“	I	allowed	you	wanted	him	.
”	我	允许	你	通缉	他	.

“我允许你想要他。”

” ['wɪntən] [læft] ['oʊpənli] .

”	Winton	laughed	openly	.
”	温顿	笑了	公然	.

温顿开怀大笑。

“ ['sɪmplɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dærə] .
“ **Simplify it for him , Mr . Darrah .**
“ 简化 它 为了 他 , 先生 . 达拉 .

“达拉先生，请给他解释得简单些。”

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [mu:v] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][wɜ:rk] ,
We all know that it was your move to stop the work ,
我们 全部 知道 那 它 曾是 你的 移动 到 停止 这 工作 ,

我们都知道是你主动要求停止这项工作的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
and you have stopped it — for the moment .
和 你 有 停止 它 — 为了 这 片刻 .

而你已经阻止了它——至少目前是这样。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ænsərəb(ə)l] ?
What is the charge , and where is it answerable ?
什么 是 这 收费 , 和 在哪里 是 它 可回答的 ?

指控内容是什么？由谁负责追究责任？

” [ðə; ði]['rɑ:dʒə] [drɑ:pt] [ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
” The Rajah dropped the mask and spoke to the point .
” 这 拉惹 掉落 这 面具 和 辐 到 这 观点 .

“拉贾摘下面具，直奔主题。”

“ [ðə; ði] - , ['seh] , [ɪz] ['trespæs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [ɪn] [dʒʌdʒ] [wɪtkəmz] - [ɪn]
“ The cha'ge , seh , is trespass , and it is answerable in Judge Whitcomb's cou't in
“ 这 - , seh , 是 侵入 , 和 它 是 可回答的 在 法官 惠特科姆 - 在
['kɑ:rbənət] .
Carbonate .
碳酸盐 .

“这种行为，说，是侵权行为，应由卡邦特的惠特科姆法官法庭审理。”

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ɪz][dʒɑ:n] [doʊ] ,
The plaintiff in this particular case is John Doe ,
这 原告 在 这 特别的 案件 是 约翰 牝鹿 ,

本案原告是约翰·多伊。

[ðə; ði] [sə'poʊzəbəl] - [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪnɪŋ] [kleɪm] [ʌp] [jɑ:ndə] .
the supposable owneh of that mining claim up yondeh .
这 可能的 - 的 那 矿业 宣称 向上 yondeh .

那边那个采矿权的所谓所有者。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] - [roʊ] .
In the next it will probably be Richa'd Roe .
在 这 下一个 它 将要 大概 是 - 鱼子 .

接下来很可能是 Richa'd Roe。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] ['bæt(ə)l] , ['seh] .
You are fighting a losing battle , seh .
你 是 斗争 一个 输 战斗 , seh .

你这是在打一场必败之战，是吗？

” ['wɪntənz] [smaɪl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
” Winton's smile showed his teeth .
” 温顿的 微笑 显示 他的 牙齿 .

温顿咧嘴一笑，露出了牙齿。

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ” [hi:; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['ku:lli] .
“ That remains to be seen , ” he countered coolly .
“ 那 遗迹 到 是 已见 , ” 他 反驳 冷静地 .

“这还有待观察，”他冷静地反驳道。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [weɪvd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪm'bæŋkmənt] ,

The	Rajah	waved	a	shapely	hand	toward	the	opposite	embankment	,
这	拉惹	挥手	一个	优美	手	朝向	这	对面的	堤	,

拉者向对面的堤岸挥了挥修长的手臂，

[wer] [ðə; ði] ['trækleɪə] [wɜːr; wər]['aɪdlɪŋ][ɪn]['saɪlənt] [gruːps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

where	the	tracklayers	were	idling	in	silent	groups	waiting	for	some	one	in
在哪里	这	轨道铺设者	是	怠速	在	沉默的	团体	等待	为了	一些	一	在

[ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

authority	to	tell	them	what	to	do	.
权威	到	告诉	他们	什么	到	做	.

铁轨铺设工们三三两两地无所事事，等待着有权威的人告诉他们该做什么。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] ['evri] [deɪ] , - ['wɪntən] .

“	We	can	do	that	every	day	,	Misteh	Winton	.
”	我们	能	做	那	每一个	天	,	-	温顿	.

“我们可以每天都这样做，温顿女士。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'rest] [wɪl] [kɔːst][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [twelv] ['aʊərz] ,

And	each	separate	individual	arrest	will	cost	your	company	twelve	hours	,
和	每个	分离	个人	逮捕	将要	成本	你的	公司	十二	小时	,

每次单独逮捕都会耗费贵公司十二个小时。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - — [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːrbənət] [tuː; tə] [gɪv]

or	such	a	matteh	—	the	time	required	for	you	to	go	to	Carbonate	to	give
或者	这样的	一个	-	—	这	时间	必需的	为了	你	到	去	到	碳酸盐	到	给

[bɑːnd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .

bond	for	your	appearance	.
纽带	为了	你的	外貌	.

或者像这样的事——你去碳酸盐公司办理手续以获得担保所需的时间。

” ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːləkwi] [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] ['stʌbərnli] ,

”	During	this	colloquy	Virginia	had	held	her	ground	stubbornly	,
”	期间	这	对话	弗吉尼亚州	有	握住	她	地面	固执地	,

在这次对话中，弗吉尼亚始终固执地坚持自己的立场。

[ðɪs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl]

this	though	she	felt	intuitively	that	it	would	be	the	greatest	possible	relief	to	all
这	尽管	她	毛毡	直觉上	那	它	会	是	这	最	可能的	宽慰	到	全部

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

three	of	these	men	if	she	would	go	away	.
三	的	这些	男人	如果	她	会	去	离开	.

虽然她直觉上觉得，如果她离开，对这三个男人来说将是莫大的解脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	now	a	curious	struggle	as	of	a	divided	allegiance	was	holding	her	.
但	现在	一个	好奇的	斗争	作为	的	一个	分割	忠诚	曾是	保持	她	.

但现在，一种奇怪的忠诚分裂的挣扎正困扰着她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [tuː; tə][wɪn] .

Of	course	,	she	wanted	Mr	.	Somerville	Darrah	to	win	.
的	课程	,	她	通缉	先生	.	萨默维尔	达拉	到	赢	.

当然，她希望萨默维尔·达拉先生获胜。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] ['ædvəkeɪt] , [hɪz; ɪz] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Since	he	was	its	advocate	,	his	cause	must	be	righteous	and	just	.
自从	他	曾是	它是	提倡	,	他的	原因	必须	是	正义	和	只是	.

既然他是这项事业的倡导者，那么他的事业必然是正义的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [kən'vɪnsmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [hoʊp] [ðæt] ['wɪntən]

But	against	this	dutiful	convincement	there	was	a	rebellious	hope	that	Winton
但	反对	这	尽职尽责的	说服	那里	曾是	一个	叛逆的	希望	那	温顿

[wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ;

would	not	allow	himself	to	be	beaten	;
会	不是	允许	他自己	到	是	被打败	;

但是，尽管温顿尽职尽责，他心中仍然怀着一丝叛逆的希望，那就是他不会让自己被打败；

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

or	,	rather	,	it	was	a	feeling	that	she	would	never	forgive	him	if	he	should	.
或者	,	相当	,	它	曾是	一个	感觉	那	她	会	绝不	原谅	他	如果	他	应该	.

或者更确切地说，她觉得如果他原谅她，她也永远不会原谅他。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz]

So	it	was	that	she	stood	with	face	averted	lest	he	should	see	her	eyes
所以	它	曾是	那	她	站立	和	脸	避免了	免得	他	应该	看	她	眼睛

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hoʊp] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	read	the	rebellious	hope	in	them	.
和	读	这	叛逆的	希望	在	他们	.

所以她背过脸去站着，生怕他看到她的眼睛，读出她眼中那叛逆的希望。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi][bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] ,

And	in	spite	of	the	precaution	he	both	saw	and	read	,
和	在	尽管如此	的	这	预防	他	两个都	锯	和	读	,

尽管他看到了也读到了相关的预防措施，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒəz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	made	answer	to	the	Rajah's	ultimatum	accordingly	.
和	制成	回答	到	这	拉贾的	最后通牒	因此	.

并据此对拉贾的最后通牒作出了答复。

“ [duː][jʊr; jər][wɜːrst] , ['mɪstər] . ['dærə] .

“	Do	your	worst	,	Mr	.	Darrah	.
”	做	你的	最差	,	先生	.	达拉	.

“尽管放马过来吧，达拉先生。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]

We	have	some	twenty	miles	of	steel	to	lay	to	take	us	into	the
我们	有	一些	二十	英里	的	钢	到	躺	到	拿	我们	进入	这

['kɑːrbənət] [jaːdz] .

Carbonate	yards	.
碳酸盐	码	.

我们需要铺设大约二十英里的钢轨才能到达卡邦特堆场。

[ðæt] [stiːl] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

That	steel	shall	go	down	in	spite	of	anything	you	can	do	to	prevent	it	.
那	钢	将	去	向下	在	尽管如此	的	任何事物	你	能	做	到	防止	它	.

无论你采取什么措施阻止，那片钢铁终究会倒塌。

” [vər'dʒɪniə] ['weɪtɪd] ['breθləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [kuːl] [dɪ'faɪəns] .

”	Virginia	waited	breathless	for	her	uncle's	reply	to	this	cool	defiance	.
”	弗吉尼亚州	等待	喘不过气	为了	她	叔叔的	回复	到	这	凉爽的	蔑视	.

弗吉尼亚屏息凝神地等待着她叔叔对这种冷酷挑衅的回应。

[kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] ['presɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['maɪldli] [ɪks'pɑːstjulətəri] .

Quite	contrary	to	all	precedent	,	it	was	mildly	expostulatory	.
相当	相反	到	全部	先例	,	它	曾是	轻微地	解释性的	.

与所有先例截然相反，它带有轻微的劝诫意味。

“ [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , ['seh] , [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] - ['feɪljər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn]

“	**It**	**grieves**	**me**	**,**	**seh**	**,**	**to**	**find**	**you**	**so**	**determined**	**to**	**cou't**	**failure**	**,**	”	**he**	**began**
”	它	悲伤	我	,	seh	,	到	寻找	你	所以	决定	到	-	失败	,	”	他	开始

;

;

;

“令我难过的是，你如此执着于计算失败，”他开口说道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpkʌmɪŋ] ['kɑːrbənət] [treɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][goʊ]

and	**when**	**the**	**whistle**	**of**	**the**	**upcoming**	**Carbonate**	**train**	**gave**	**him**	**leave**	**to**	**go**
和	什么时候	这	哨	的	这	即将到来的	碳酸盐	火车	给予	他	离开	到	去

[ɑːn] :

on	**:**
在	:

当即将到来的碳酸盐列车的汽笛声允许他继续前行时：

“ ['kɑːnstəbl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

“	**Constable**	**,**	**you**	**will**	**find**	**transpo'tation**	**for**	**yourself**	**and**	**one**	**in**	**the**	**hands**	**of**
”	警官	,	你	将要	寻找	-	为了	你自己	和	一	在	这	双手	的

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] .

the	**station**	**agent**	**.**
这	车站	代理人	.

“警员，你自己和车站工作人员都会安排交通工具。”

- ['wɪntən] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [treɪn] .

Misteh	**Winton**	**,**	**that**	**is**	**your**	**train**	**.**
-	温顿	,	那	是	你的	火车	.

温顿小姐，那是您的火车。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

I	**wish**	**you**	**good**	**-**	**morning**	**and**	**a**	**pleasant**	**journey**	**.**
我	希望	你	好的	-	早晨	和	一个	令人愉快的	旅行	.

祝您早安，旅途愉快。

[kʌm] , [vər'dʒɪniə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [uː] ['brekfəst] .

Come	**,**	**Virginia**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**late**	**to**	**ouh**	**breakfast**	**.**
来	,	弗吉尼亚州	,	我们	将	是	晚的	到	哦	早餐	.

弗吉尼亚，快点，我们要迟到吃早餐了。

” ['wɪntən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] ,

”	**Winton**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**station**	**at**	**the**	**heels**	**of**	**his**	**captor**	**,**
”	温顿	步行	后退	到	这	车站	在	这	高跟鞋	的	他的	俘虏者	,

温顿跟在俘虏他的人的身后，走回了车站。

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə]['ædəmz] .

cudgeling	**his**	**brain**	**to**	**devise**	**some**	**means**	**of**	**getting**	**word**	**to**	**Adams**	**.**
棍棒击打	他的	脑	到	设计	一些	方法	的	获得	单词	到	亚当斯	.

他绞尽脑汁地想办法把消息传给亚当斯。

['hæpɪli] [ðə; ðɪ] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [stiːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp]

Happily	**the**	**Technologian**	**,**	**who**	**had**	**been**	**unloading**	**steel**	**at**	**the**	**construction**	**camp**
快乐地	这	-	,	WHO	有	到过	卸货	钢	在	这	建造	营

,

,

,

幸运的是，那位一直在建筑工地卸钢材的技术员

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'rest] ,

had	**been**	**told**	**of**	**the**	**arrest**	**,**
有	到过	讲述	的	这	逮捕	,

已被告知逮捕事宜，

[ænd; ənd] [wen] ['wɪntən] [riːtʧt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	when	Winton	reached	the	station	he	found	his	assistant	waiting	for	him
和	什么时候	温顿	达到	这	车站	他	成立	他的	助手	等待	为了	他

.

:

.

温顿到达车站时，发现他的助手正在那里等他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['preʃəs] .

But	now	the	train	was	at	hand	and	time	had	grown	suddenly	precious	.
但	现在	这	火车	曾是	在	手	和	时间	有	生长	突然	宝贵的	.

但现在火车就在眼前，时间突然变得弥足珍贵。

['wɪntən] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] .

Winton	turned	short	upon	the	marshal	.
温顿	转向	短的	之上	这	元帅	.

温顿突然转向元帅。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['mætər] , ['mɪstər] . ['bi^in] : [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

“	This	is	not	a	criminal	matter	,	Mr	.	Biggin	:	will	you	give	me	a	moment	with
”	这	是	不是	一个	刑事	事情	,	先生	.	比金	:	将要	你	给	我	一个	片刻	和

[maɪ] [frend] ?

my	friend	?
我的	朋友	?

“这不是刑事案件，比金先生：您能给我一点时间跟我朋友谈谈吗？”

” [ðə; ði][eks] - ['kaʊbɔɪ] [grɪnd] .

”	The	ex	-	cowboy	grinned	.
”	这	前任	-	牛仔	咧嘴一笑	.

这位前牛仔咧嘴一笑。

“ [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [aɪ] [wɪl] .

“	Bet	your	life	I	will	.
”	赌注	你的	生活	我	将要	.

“我发誓，我一定会的。”

[aɪ] [eint] ['loʊvɪn] - [ðæt] [oʊld] - - ['bʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] [nʌn] [tuː] [hɑːrd] .

I	ain't	lovin	'	that	old	b'iler	-	buster	in	the	private	car	none	too	hard	.
我	不是	爱	-	那	老的	-	-	巴斯特	在	这	私人的	车	没有任何	也	难的	.

我可不太喜欢那个开私家车的老油条。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['paːsiz] .

”	And	he	went	in	to	get	the	passes	.
”	和	他	去	在	到	得到	这	通过	.

“然后他就进去拿通行证了。”

“ [wɒts] [ʌp] ? ” ['kwiərid] ['ædəmz] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [drɔːl] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

“	What's	up	?	”	queried	Adams	,	forgetting	his	drawl	for	once	in	a	way	.
“	是什么	向上	?	”	查询	亚当斯	,	遗忘	他的	拖长音	为了	一次	在	一个	方式	.

“怎么了？”亚当斯问道，一反常态地忘记了他那拖长的口音。

“ [æn; ən] [ə'rest] — [trʌmpt] - [ʌp] [ʧɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['trespæs] [ɑːn] [ðæt] ['maɪnɪŋ] [kleɪm] [ʌp] ['jɑːndər] .

“	An	arrest	—	trumped	-	up	charge	of	trespass	on	that	mining	claim	up	yonder	.
”	一个	逮捕	—	胜出	-	向上	收费	的	侵入	在	那	矿业	宣称	向上	远处	.

“逮捕——捏造的擅闯那边矿区的罪名。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːrbənət] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ʧɑːrdʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [bɑːndz] ,

But	I've	got	to	go	to	Carbonate	to	answer	the	charge	and	give	bonds	,
但	我已经	得到	到	去	到	碳酸盐	到	回答	这	收费	和	给	债券	,

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

just	the	same	.	”
只是	这	相同的	.	”

但我还是得去碳酸盐公司应诉，并提交债券。

" ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? "
" Any instructions ? "
" 任何 指示 ? "

"有什么指示吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,
When the train is out of sight and hearing ,
什么时候 这 火车 是 出去 的 视线 和 听力 ,

当火车消失在视线和听觉范围之外时，

[ju:; jʊ] [get] [bæk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [draɪv] [ðæt] [træk] - ['leɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [fʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn]
you get back over there and drive that track - laying for every foot there is in
你 得到 后退 超过 那里 和 驾驶 那 追踪 - 躺下 为了 每一个 脚 那里 是 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

你回到那里，把那条轨道铺满每一英尺。

" ['ædəmz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Adams nodded .
" 亚当斯 点头 .

亚当斯点了点头。

" [aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [get] [maɪ'self] [lɔkt] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I'll do it , and get myself locked up , I suppose . "
" 患病的 做 它 , 和 得到 我 已锁定 向上 , 我 认为 . "

"我会去做，然后把自己关起来，我想我会的。"

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] ; [ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" No , you won't ; that's the beauty of it .
" 不 , 你 惯于 ; 那就是 这 美丽 的 它 .

"不，你不会；这就是它的妙处所在。"

[ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] — [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ɑ:rdʒəntaɪn] — [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:]
The majesty of the law — all there is of it in Argentine — goes with me
这 威严 的 这 法律 — 全部 那里 是 的 它 在 阿根廷 — 去 和 我
[tu:; tə] ['kɑ:rbənət] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - ['mɑ:rʃ(ə)l] . "
to Carbonate in the person of the town - marshal . "
到 碳酸盐 在 这 人 的 这 镇 - 元帅 . "

法律的威严——阿根廷法律的全部威严——都随着我来到卡博纳特，化身为镇长。"

" [oʊ] , [gʊd] — [sʌk'jʊləntlɪ] [gʊd] !
" Oh , good — succulently good !
" 哦 , 好的 — 多肉植物 好的 !

"哦，太好了——真是美味极了！"

[wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[aɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪn] ? "
I'll look for you back on the evening train ? "
患病的 看 为了 你 后退 在 这 晚上 火车 ? "

我会在晚上的火车上等你吗?

“ [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] ,
“ Sure , ” was the confident reply ,
“ 当然 , ” 曾是 这 自信的 回复 ,

“当然，”对方自信地回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ['dʌznt] ['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [ɑːn][maɪ] [pʊr] [ə'kaʊnt] .
“ if the Rajah doesn't order it to be abandoned on my poor account .
“ 如果 这 拉惹 不 命令 它 到 是 弃 在 我的 贫穷的 帐户 .

“如果拉贾没有因为我的贫穷而下令放弃它的话。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
” Ten minutes later ,
” 十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] ['stɔːrmɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːrbənət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rozmeəri]
when the train had gone storming on its way to Carbonate and the Rosemary
什么时候 这 火车 有 已消失 暴风雨 在 它是 方式 到 碳酸盐 和 这 迷迭香
['pɑːrti][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ,
party was at breakfast ,
派对 曾是 在 早餐 ,

当火车疾驰前往卡邦奈特，而罗斯玛丽一行人正在吃早餐时，

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
the clank of steel and the chanteys of the hammermen on the other side
这 铮铮 的 钢 和 这 船歌 的 这 锤子 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .
of the canyon began again with renewed vigor .
的 这 峡谷 开始 再次 和 更新 活力 .

峡谷对面，钢铁碰撞的叮当声和铁匠的歌声再次响起，而且更加酣畅淋漓。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ə'fɑːr]
The Rajah threw up his head like a war - horse scenting the battle from afar
这 拉惹 扔 向上 他的 头 喜欢 一个 战争 - 马 香味 这 战斗 从 远方
[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['sekrəteri] .
and laid his commands upon the long - suffering secretary .
和 铺设 他的 命令 之上 这 长的 - 痛苦 秘书 .

拉贾昂首挺胸，如同远方嗅到战火气息的战马，向饱受折磨的秘书下达了命令。

“ - [ˌem 'iː] , ['dʒæstroʊ] .
“ Faveh me , Jastrow .
“ - 我 , 贾斯特罗 .

“Faveh me，Jastrow。

[get] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['seh] .
Get out there and see what they are doing , seh .
得到 出去 那里 和 看 什么 他们 是 正在做 , seh .

出去看看他们在做什么吧。

” [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt]
” The secretary was back in the shortest possible interval , and his report
” 这 秘书 曾是 后退 在 这 最短 可能的 间隔 , 和 他的 报告
[wʌz; wəz] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
was concise and business - like .
曾是 简洁的 和 商业 - 喜欢 .

“秘书以最快的速度回来了，他的报告简洁明了，办事干脆利落。”

“ [wɜːrk] ['ʌndər] [fʊl] ['hedweɪ] [ə'gen] ,
“ Work under full headway again ,
“ 工作 在下面 满的 进展 再次 ,

“工作再次全面展开，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [werz] [ə; eɪ] ['bɪli] - [kɑːk] [hæt][ænd; ənd] ['smoʊks] [sɪgə'rets] . ”

in	charge	of	a	fellow	who	wears	a	billy	-	cock	hat	and	smokes	cigarettes	.	”
在	收费	的	一个	同伴	WHO	穿着	一个	比利	-	公鸡	帽子	和	烟雾	香烟	.	”

负责管理一个戴着圆顶礼帽、抽着烟的家伙。

“ ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [piː] . ['ædəmz] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	Mr	.	Morton	P	.	Adams	,	”	said	Virginia	,	recognizing	the	description	.
“	先生	.	莫顿	P	.	亚当斯	,	”	说	弗吉尼亚州	,	识别	这	描述	.

“莫顿·P·亚当斯先生，”弗吉尼亚说道，她认出了这个描述。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] ?

“	Will	you	have	him	arrested	too	,	Uncle	Somerville	?
“	将要	你	有	他	被捕	也	,	叔叔	萨默维尔	?

“萨默维尔叔叔，你也要把他逮捕吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːdʒə][roʊz] ['heɪstɪli] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [steɪt] -

”	But	the	Rajah	rose	hastily	without	replying	and	went	to	his	office	state	-
”	但	这	拉惹	玫瑰	草草	没有	回复	和	去	到	他的	办公室	状态	-

[ruːm] , ['fɑːloʊd] , ['ʃædoʊ] - [laɪk] ,

room	,	followed	,	shadow	-	like	,
房间	,	随后	,	阴影	-	喜欢	,

“但拉贾没有回答，匆匆起身，径直走向他的办公室兼国事厅，像影子一样跟了上去。”

[baɪ][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['dʒæstroʊ] .

by	the	obsequious	Jastrow	.
经过	这	低三下四	贾斯特罗	.

谄媚的贾斯特罗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ['brekfəst] ,

It	was	some	little	time	after	breakfast	,
它	曾是	一些	小的	时间	后	早餐	,

早餐后过了一会儿，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɑːn][ðə; ði]

and	Virginia	and	the	Reverend	Billy	were	doing	a	constitutional	on	the
和	弗吉尼亚州	和	这	牧师	比利	是	正在做	一个	宪法	在	这

[plæŋk] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

plank	platform	at	the	station	,
板	平台	在	这	车站	,

弗吉尼亚和比利牧师正在车站的木板站台上进行宪法辩论。

[wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs]

when	the	secretary	came	down	from	the	car	on	his	way	to	the	telegraph	office
什么时候	这	秘书	来了	向下	从	这	车	在	他的	方式	到	这	电报	办公室

.

:

.

秘书从车里下来，正要去电报局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] [huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

It	was	Virginia	who	stopped	him	.
它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	停止	他	.

是弗吉尼亚阻止了他。

“ [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][nekst] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] ?

“	What	do	we	do	next	,	Mr	.	Jastrow	?
“	什么	做	我们	做	下一个	,	先生	.	贾斯特罗	?

“接下来我们该怎么办，贾斯特罗先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [kɔːl] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ?

”	she	said	;	“	call	in	the	United	States	Army	?
”	她	说	;	“	称呼	在	这	团结的	各州	军队	?

她说：“要不要召集美国陆军？”

〞 [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['telɪgræm] , [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpiɪŋ] [pres] .

〞	For	reply	he	handed	her	a	telegram	,	damp	from	the	copying	press	.
〞	为了	回复	他	递交	她	一个	电报	,	潮湿	从	这	复制	按	.

“他递给她一份电报作为回复，电报上还残留着复印机的潮气。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [æt; ət] ['kɑːrbənət] ,

It	was	addressed	to	the	superintendent	of	the	C	.	G	.	R	.	at	Carbonate	,
它	曾是	已解决	到	这	校长	的	这	C	.	G	.	拉	.	在	碳酸盐	,

信件寄给了位于卡博纳特的CGR的负责人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] .

and	she	read	it	without	scruple	.
和	她	读	它	没有	顾忌	.

她毫不犹豫地读完了它。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [juːt] ['kaʊnti] [swer] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['depjutiz] [ænd; ənd] [kʌm]

“	Have	the	Sheriff	of	Ute	County	swear	in	a	dozen	deputies	and	come
“	有	这	警长	的	尤特	县	发誓	在	一个	打	副手们	和	来

“让尤特县警长为十二名副警长举行宣誓就职仪式，然后过来。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [tuː; tə]['ɑːrdʒəntaɪn] .

with	them	by	special	train	to	Argentine	.
和	他们	经过	特别的	火车	到	阿根廷	.

他们和他们一起乘坐专列前往阿根廷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为爱痴狂(A Fool for Love)
第3/6页

[rɪ'vaɪv] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]['taɪtəlz]
Revive **all** **possible** **titles**
复活 全部 可能的 标题

恢复所有可能的标题

[tu:; tə] [ə'bændənd] ['maɪnɪŋ] [kleɪmz] [ɑ:n] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ˌtɑ:] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]
to **abandoned** **mining** **claims** **on** **line** **of** **the** **Utah** **Extension** **,** **and** **have**
到 弃 矿业 索赔 在 线 的 这 犹他州 扩大 , 和 有

放弃犹他州延伸线沿线的采矿权，并且有

['ʃerɪf] ['dɛkɜt] [brɪŋ] [blæŋk] ['wɔ:rənts] [tu:; tə] ['kʌvər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
Sheriff **Deckert** **bring** **blank** **warrants** **to** **cover** **any** **emergency** **.**
警长 德克特 带来 空白的 逮捕令 到 覆盖 任何 紧急情况 .

德克特警长随身携带空白搜查令，以应对任何紧急情况。

“ ['dærə] [vi:] . - [pi:] . ”
“ **DARRAH** **V** **.** **-** **P** **.** **”**
” 达拉 V . - P . ”

“DARRAH V.-P.”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
“ **That's** **one** **of** **them** **,** **”** **said** **the** **secretary** **.**
” 那就是 一 的 他们 , ” 说 这 秘书 .

“那是其中之一，”秘书说。

“ [aɪ] ['dɛrənt] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ **I** **daren't** **show** **you** **the** **other** **.** **”**
” 我 不敢 展示 你 这 其他 . ”

“我不敢让你看到另一个。”

“ [oʊ] , [pli:z] !
“ **Oh** **,** **please** **!**
” 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [kən'sɪdərətli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
” **she** **said** **,** **holding** **out** **her** **hand** **,** **while** **the** **Reverend** **Billy** **considerately** **turned** **his**
” 她 说 , 保持 出去 她 手 , 尽管 这 牧师 比利 体贴地 转向 他的
[bæk] .
back **.**
后退 .

“她说着，伸出手，而比利牧师则体贴地转过身去。”

['dʒæstroʊ] [weid] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
Jastrow **weighed** **the** **chances** **of** **detection** **.**
贾斯特罗 称重 这 机会 的 检测 .

贾斯特罗权衡了被发现的可能性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It **was** **little** **enough** **he** **could** **do** **to** **lay** **her** **under** **obligations** **to** **him** **,**
它 曾是 小的 足够的 他 可以 做 到 躺 她 在下面 义务 到 他 ,

他能做的实在太少，不足以让她对他有所亏欠。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] ['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
and **he** **was** **willing** **to** **do** **that** **little** **as** **he** **could** **.**
和 他 曾是 愿意的 到 做 那 小的 作为 他 可以 .

他愿意尽可能少地做这些事。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	guess	I	can	trust	you	,	”	he	said	,
”	我	猜测	我	能	相信	你	,	”	他	说	,

“我想我可以信任你，”他说。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['sekənd] [skwer] [ʌv; əv] [pres] - [dæmp]['peɪpər] .

and	gave	her	the	second	square	of	press	-	damp	paper	.
和	给予	她	这	第二	正方形	的	按	-	潮湿	纸	.

然后把第二张浸湿的纸递给了她。

[laɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət] ['kɑːrbənət] .

Like	the	first	,	it	was	addressed	to	the	superintendent	at	Carbonate	.
喜欢	这	第一的	,	它	曾是	已解决	到	这	校长	在	碳酸盐	.

和第一封信一样，这封信也是寄给卡博纳特的负责人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	this	time	the	brown	eyes	flashed	and	her	breath	came	quickly	as	she
但	这	时间	这	棕色的	眼睛	闪光灯	和	她	气息	来了	迅速地	作为	她

[riːd] [ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['prɛzɪdənts] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['æftər] - [θɔːt] :

read	the	vice	-	president's	cold	-	blooded	after	-	thought	:
读	这	副	-	总统的	寒冷的	-	血腥	后	-	想法	:

但这一次，当她读懂了副总统冷酷的后记时，她棕色的眼睛闪过一丝光芒，呼吸也变得急促起来：

“ [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['bi^in] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] ['kɑːrbənət] [ɑːn] ['nʌmbər] - [ðɪs]

“	Town	-	Marshal	Biggin	will	arrive	in	Carbonate	on	Number	201	this
”	镇	-	元帅	比金	将要	到达	在	碳酸盐	在	数字	-	这

“镇长比金将于本周抵达卡邦特201号

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

with	a	prisoner	.
和	一个	囚犯	.

和一个囚犯在一起。

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ə'tɜːrniz] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz]

Have	our	attorneys	see	to	it	that	the	man	is
有	我们的	律师	看	到	它	那	这	男人	是

让我们的律师确保这个人.....

['prɑːmptli] [dʒeɪld][ɪn][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ʌv; əv][bɑːnd] .

promptly	jailed	in	default	of	bond	.
及时	入狱	在	默认	的	纽带	.

因未能缴纳保释金而被立即监禁。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [æz; əz][hiː; hi]

If	he	is	set	at	liberty	,	as	he
如果	他	是	放	在	自由	,	作为	他

如果他被释放，就像他

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriə'rest] [ænd; ənd]

is	likely	to	be	,	I	shall	trust	you	to	arrange	for	his	rearrest	and
是	可能	到	是	,	我	将	相信	你	到	安排	为了	他的	再次逮捕	和

很有可能如此，我相信你会安排再次逮捕他。

[dɪ'tenʃn] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

detention	at	all	hazards	.
拘留	在	全部	危险	.

拘留期间不惜一切代价。

“ [diː] .
“ D .
” D .

“D.

” [viː] . [ðə; ði] ['lændslaɪd]
“ V . THE LANDSLIDE
” V . 这 滑坡

五、山体滑坡

[vər'dʒɪniə] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði] ['perələs] [pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]['strætədʒɪst] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd]
Virginia took the first step in the perilous path of the strategist when she handed
弗吉尼亚州 采取 这 第一的 步 在 这 危险的 小路 的 这 战略家 什么时候 她 递交
[ðə; ði] [ɪn'sendieri] ['telɪgræm] [bæk] [tuː; tə]['dʒæstroʊ] .
the incendiary telegram back to Jastrow .
这 燃烧的 电报 后退 到 贾斯特罗 .

弗吉尼亚将那份煽动性的电报交还给贾斯特罗，迈出了成为战略家的危险道路上的第一步。

“ [pʊr] ['mɪstər] . ['wɪntən] !
“ Poor Mr . Winton !
” 贫穷的 先生 . 温顿 !

“可怜的温顿先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [moʊst] ['ɑːbviəsli] [pər'fʌŋktəri] [baɪ]
” she said , with the real sympathy in the words made most obviously perfunctory by
” 她 说 , 和 这 真实的 同情 在 这 字 制成 最多 明显地 敷衍了事 经过
[ðə; ði][toʊn] .
the tone .
这 语气 .

她说，话语中流露出的真挚同情，被她敷衍的语气所掩盖。

“ [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðer; ðər][ɪz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd] - [ə'reɪndʒ]
“ What a world of possibilities there is masquerading behind that little word ' arrange
” 什么 一个 世界 的 可能性 那里 是 伪装 在后面 那 小的 单词 - 安排
. -
. '
. -

“‘安排’这个小小的词语背后，隐藏着多么无限的可能性啊！”

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] .
Tell me more about it , Mr . Jastrow .
告诉 我 更多的 关于 它 , 先生 . 贾斯特罗 .

贾斯特罗先生，请您详细说说这件事。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] - [ə'reɪndʒ] - [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How will they ' arrange ' it ? ”
如何 将要 他们 - 安排 - 它 ? ”

他们会如何“安排”呢?

“ ['wɪntənz] [ˌriə'rest] ?
“ Winton's rearrest ?
” 温顿的 再次逮捕 ?

“温顿再次被捕？”

['nʌθɪŋ] ['iziə] [ɪn][ə; eɪ] [tʌf] ['maɪnɪŋ] - [kæmp][laɪk] ['kɑːrbənət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
Nothing easier in a tough mining - camp like Carbonate , I should say . ”
没有什么 更轻松 在 一个 艰难的 矿业 - 营 喜欢 碳酸盐 , 我 应该 说 . ”

我想说，在像卡博纳特这样艰苦的矿区，没有什么比这更容易的了。

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ”
“ Yes , but how ? ”
” 是的 , 但 如何 ? ”

“是的，但是怎么做呢？”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːfəsaɪ] [haʊ] ['græftən] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

“	I	can't	prophesy	how	Grafton	will	go	about	it	,	but	I	know	what	I	should	do	.
”	我	不能	预言	如何	格拉夫顿	将要	去	关于	它	,	但	我	知道	什么	我	应该	做	.

“我无法预测格拉夫顿会如何行事，但我知道我应该怎么做。”

” [vɜ'dʒɪnjəz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

”	Virginia's	smile	was	irresistible	,
”	弗吉尼亚州的	微笑	曾是	无法抗拒	,

弗吉尼亚的笑容令人无法抗拒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	there	was	a	look	in	the	deepest	depth	of	the	brown	eyes	that	was
但	那里	曾是	一个	看	在	这	最深处	深度	的	这	棕色的	眼睛	那	曾是

['sɪftɪŋ] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['dʒæstroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [sænd] - [hiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dezərt] ['neɪtʃər] .

sifting	Mr	.	Arthur	Jastrow	to	the	innermost	sand	-	heap	of	his	desert	nature	.
筛分	先生	.	亚瑟	贾斯特罗	到	这	最内层	沙	-	堆	的	他的	沙漠	自然	.

但是，在那双棕色眼睛的最深处，有一种眼神，仿佛要把亚瑟·贾斯特罗先生的内心世界彻底揭开，直抵他那沙漠般冷漠的本质。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [nə'poʊliən] ['dʒæstroʊ] ?

“	How	would	you	do	it	,	Mr	.	Napoleon	Jastrow	?
”	如何	会	你	做	它	,	先生	.	拿破仑	贾斯特罗	?

“您会怎么做呢，拿破仑·贾斯特罗先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['fɪlɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] .

”	she	asked	,	giving	him	the	exact	fillip	on	the	side	of	gratified	vanity	.
”	她	问	,	给予	他	这	精确的	菲利普	在	这	边	的	满意	虚荣	.

她问道，恰如其分地满足了他的虚荣心。

“ [oʊ] , [aɪ'd] [fɪks] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	I'd	fix	him	.
”	哦	,	ID	使固定	他	.

“哦，我会治好他的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [raɪt] [naʊ] ;

He	is	in	a	frame	of	mind	right	now	;
他	是	在	一个	框架	的	头脑	正确的	现在	;

他现在处于某种心境；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ɑːr; ər] [θruː] ['drɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['trespæs] [ə'fer] ,

and	by	the	time	the	lawyers	are	through	drilling	him	in	the	trespass	affair	,
和	经过	这	时间	这	律师	是	通过	钻孔	他	在	这	侵入	事务	,

等律师们就擅闯民宅事件对他进行一番盘问之后，

['hiːl] [biː; bi] [dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] . ”

he'll	be	just	spoiling	for	a	row	with	somebody	.	”
地狱	是	只是	破坏	为了	一个	排	和	某人	.	”

他就是想找人吵架。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
”	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

Oh	,	how	delicious	!
哦	,	如何	可口的	!

哦，真好吃!

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? ”

And	then	what	?	”
和	然后	什么	?	”

然后呢?

“ [ðen] [aɪ'd]['haɪər][sʌm; səm] [plʌg] - ['ʌgli] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ]
“ Then I'd hire some plug - ugly to stumble up against him and pick a
“ 然后 ID 聘请 一些 插头 - 丑陋的 到 绊倒 向上 反对 他 和 挑选 一个
['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
quarrel with him .
争吵 和 他 .

“然后我会雇个丑八怪去撞他，挑衅他，跟他吵架。”

['hiːd] [duː][ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd][lænd][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .
He'd do the rest — and land in the lock - up .
他会 做 这 休息 — 和 土地 在 这 锁 - 向上 .

剩下的事情就交给他了——然后他就会锒铛入狱。

” [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hiːdid] [ɪn] [mɪs]
” Those who knew her best said it was a warning to be heeded in Miss
” 那些 WHO 知道 她 最好的 说 它 曾是 一个 警告 到 是 听从了 在 错过
[vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɝɪt] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ɪts]
Virginia Carteret when her eyes were downcast and her voice sank to its
弗吉尼亚州 卡特雷特 什么时候 她 眼睛 是 沮丧 和 她 嗓音 沉没 到 它是
['sɔftəst] ['keɪd(ə)ns] .
softest cadence .
最柔软 节奏 .

“最了解弗吉尼亚·卡特雷特小姐的人说，当她低下头，声音变得极其轻柔时，那就是一个需要注意的警告。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !
“ Why , certainly ; how simple !
“ 为什么 , 当然 ; 如何 简单的 !

“当然可以；多么简单啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm] [ə'gen] ;
” she said , taking her cousin's arm again ;
” 她 说 , 采取 她 表亲 手臂 再次 ;

“她说着，又挽住了表妹的胳膊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [went] [ɪn][tuː; tə] [set] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['wɪntənz] [ə'fer] .
and the secretary went in to set the wires at work in Winton's affair .
和 这 秘书 去 在 到 放 这 电线 在 工作 在 温顿的 事务 .

于是，秘书进去布置了温顿事件的伏击圈套。

[naʊ] [mɪs] ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Now Miss Carteret was a woman in every fiber of her ,
现在 错过 卡特雷特 曾是 一个 女士 在 每一个 纤维 的 她 ,

卡特雷特小姐浑身上下都散发着女人味。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
but among her gifts she might have counted some that were , to say the
[liːst] , ['suːpər] - ['femənɪn] .
least , super - feminine .
至少 , 极好的 - 女性 .

但在她的天赋中，或许可以算上一些，至少可以说非常女性化的天赋。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli]
One of these was a measure of discretion which would have been fairly
['kredɪtəbl] [ɪn][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .
creditable in a past master of diplomacy .
可信赖的 在 一个 过去的 掌握 的 外交 .

其中之一是谨慎行事的品质，这对于一位经验丰富的外交家来说，是相当值得称道的。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk]

while	the	sympathetic	part	of	her	was	crying	out	for	a	chance	to	talk
尽管	这	交感神经	部分	的	她	曾是	哭泣	出去	为了	一个	机会	到	讲话

['wɪntənz] ['θretnd] ['deɪndʒər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,

Winton's	threatened	danger	over	with	some	one	,
温顿的	威胁	危险	超过	和	一些	一	,

她内心深处的同情心驱使她想找个人谈谈温顿面临的危险处境。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr'self] ['aʊtwərdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪliːz] [muːd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

she	lent	herself	outwardly	to	the	Reverend	Billy's	mood	—	which	was	one	of
她	借出的	她自己	向外	到	这	牧师	比利	情绪	—	哪个	曾是	一	的

['siːnɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ;

scenic	enthusiasm	;
风景优美	热情	;

她表面上顺应了比利牧师的情绪——比利牧师对风景充满热情；

[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [fer]

this	without	prejudice	to	a	growing	determination	to	intervene	in	behalf	of	fair
这	没有	偏见	到	一个	生长	决心	到	干预	在	代表	的	公平的

[pleɪ] [fɔːr; fər] ['wɪntən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .

play	for	Winton	if	she	could	find	a	way	.
玩	为了	温顿	如果	她	可以	寻找	一个	方式	.

这丝毫不影响她日益坚定的决心，即如果能找到办法，就介入此事，维护温顿的公平待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪt'self] .

But	the	way	obstinately	refused	to	discover	itself	.
但	这	方式	顽固地	拒绝	到	发现	本身	.

但这条路却顽固地拒绝自行显现。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

The	simple	thing	to	do	would	be	to	appeal	to	her	uncle's	sense	of	justice
这	简单的	事物	到	做	会	是	到	上诉	到	她	叔叔的	感觉	的	正义

.

:
.

最简单的做法就是诉诸她叔叔的正义感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɪg'noʊb(ə)l] ['wɛpənz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	was	not	like	him	to	fight	with	ignoble	weapons	,	she	thought	,
它	曾是	不是	喜欢	他	到	斗争	和	卑鄙的	武器	,	她	想法	,

她心想，他从来不会用这种卑鄙的武器战斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæktfl] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	tactful	word	in	season	might	make	him	recall	the	order	to	the
和	一个	委婉	单词	在	季节	可能	制作	他	记起	这	命令	到	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] .

superintendent	.
校长	.

适时委婉地劝说，或许能让他想起给主管的命令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'piːl] [wɪ'ðaʊt] [biˈtreɪŋ] ['dʒæstroʊ] .

But	she	could	not	make	the	appeal	without	betraying	Jastrow	.
但	她	可以	不是	制作	这	上诉	没有	背叛	贾斯特罗	.

但如果她不背叛贾斯特罗，就无法提出上诉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

She	knew	well	enough	that	the	secretary	had	no	right	to	show	her	the
她	知道	出色地	足够的	那	这	秘书	有	不	正确的	到	展示	她	这

['telɪgræm] ;

telegrams	;
电报	;

她很清楚，秘书无权给她看电报；

[nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['sʌməvɪl] - [fɜːrst][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ]

knew	also	that	Mr	.	Somerville	Darrah's	first	word	would	be	a	demand	to	know
知道	还	那	先生	.	萨默维尔	-	第一的	单词	会	是	一个	要求	到	知道

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['bɪznəs] ['siːkrɪts] .

how	she	had	learned	the	company's	business	secrets	.
如何	她	有	学习	这	公司的	商业	秘密	.

她也知道，萨默维尔·达拉先生开口第一句话就会质问她是如何得知公司的商业机密的。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒæstroʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['sentɪmənt] [ɪz]

Regarding	Jastrow	as	little	as	a	high	-	bred	young	woman	to	whom	sentiment	is
关于	贾斯特罗	作为	小的	作为	一个	高的	-	繁殖	年轻的	女士	到	谁	情绪	是

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	breath	of	life	can	regard	a	man	who	is	quite	devoid	of	it	,
作为	这	气息	的	生活	能	看待	一个	男人	WHO	是	相当	缺乏	的	它	,

看待贾斯特罗，就像一个出身高贵的年轻女子，视情感如生命之息，看待一个完全缺乏情感的男人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	was	still	far	enough	from	the	thought	of	effacing	him	.
她	曾是	仍然	远的	足够的	从	这	想法	的	抹除	他	.

她当时离想要抹去他的念头还很远。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hoʊpfəl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] : ['neɪmli] , [ðə; ði] ['sendɪŋ] , [baɪ]

To	this	expedient	there	was	an	unhopeful	alternative	:	namely	,	the	sending	,	by
到	这	权宜	那里	曾是	一个	绝望的	选择	:	即	,	这	发送	,	经过

[ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] ,

the	Reverend	Billy	,
这	牧师	比利	,

除了这种权宜之计之外，还有一个希望渺茫的替代方案：那就是由比利牧师派人去.....

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] , [baɪ][hɜːr'self] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪntən] .

or	,	in	the	last	resort	,	by	herself	,	of	a	warning	message	to	Winton	.
或者	,	在	这	最后的	采取	,	经过	她自己	,	的	一个	警告	信息	到	温顿	.

或者，在万不得已的情况下，她自己向温顿发出警告信息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbstək(ə)lz] ['siːmɪŋli] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .

But	there	were	obstacles	seemingly	insuperable	.
但	那里	是	障碍	似乎	不可逾越	.

但他们也面临着看似无法克服的障碍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] ;

She	had	not	the	faintest	notion	of	how	such	a	warning	should	be	addressed	;
她	有	不是	这	最微弱	概念	的	如何	这样的	一个	警告	应该	是	已解决	;

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她完全不知道该如何应对这样的警告；而且，

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æt; ət]['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ænd; ənd][grænd] ['rɪvər]

the	operator	at	Argentine	was	a	Colorado	and	Grand	River
这	操作员	在	阿根廷	曾是	一个	科罗拉多州	和	盛大	河

[ɪm'plɔɪiː] , ['daʊtləs] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

employee	,	doubtless	loyal	to	his	salt	,
员工	,	毫无疑问	忠诚	到	他的	盐	,

阿根廷的操作员是科罗拉多和格兰德河公司的雇员，无疑对他的盐业公司忠心耿耿。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['mesɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] - ['bæskɪt] .

in	which	case	the	warning	message	would	never	get	beyond	his	waste	-	basket	.
在	哪个	案件	这	警告	信息	会	绝不	得到	超过	他的	浪费	-	篮子	.

在这种情况下，警告信息永远不会传出他的垃圾桶。

“ ['getɪŋ] [tuː] ['tʃɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ?

“	Getting	too	chilly	for	you	out	here	?
”	获得	也	寒冷	为了	你	出去	这里	?

“外面是不是太冷了？”

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] , [wen] [ðə; ði] ['siːnɪk] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Want	to	go	in	?	”	asked	the	Reverend	Billy	,	when	the	scenic	enthusiasm	began	to
想	到	去	在	?	”	问	这	牧师	比利	,	什么时候	这	风景优美	热情	开始	到

[aʊt'wer] [ɪt'self] .

outwear	itself	.
外套	本身	.

“想进去吗？”比利牧师问道，此时他对风景的热情已经开始消退。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] - [goʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ten] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	No	;	but	I	am	tired	of	the	sentry	-	go	part	of	it	—	ten	steps	and	a
”	不	;	但	我	是	疲劳的	的	这	哨兵	-	去	部分	的	它	—	十	步骤	和	一个

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

“不，但我厌倦了站岗放哨的部分——走十步，转个圈，

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

”	she	confessed	.
”	她	坦白	.

她坦白道。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ?

“	Can't	we	walk	on	the	track	a	little	way	?
”	不能	我们	走	在	这	追踪	一个	小的	方式	?

“我们能不能沿着跑道走一小段路？”

” ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ,

”	Calvert	saw	no	reason	why	they	might	not	,
”	卡尔弗特	锯	不	原因	为什么	他们	可能	不是	,

卡尔弗特认为他们没有理由不这样做。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [ɪn'krʌstɪd] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	accordingly	helped	her	over	to	the	snow	-	encrusted	path	between	the
和	因此	帮助	她	超过	到	这	雪	-	结壳的	小路	之间	这

[reɪlz] .

rails	.
铁轨	.

于是，他扶着她走到铁轨之间积雪覆盖的小路上。

“ [wiː; wi][kæn; kən][trɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] , [ɪf]

“	We	can	trot	down	and	have	a	look	at	their	construction	camp	,	if
”	我们	能	小跑	向下	和	有	一个	看	在	他们的	建造	营	,	如果

[juː; jʊ] [laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

“如果你愿意，我们可以去看看他们的建筑营地。”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ðɪðərwərd] [ðeɪ] [went] .

”	he	suggested	,	and	thitherward	they	went	.
”	他	建议	,	和	向那边	他们	去	.

他提议道，然后他们就朝那个方向去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , ['æftər][ɔːl] ,

There	was	not	much	to	see	,	after	all	,
那里	曾是	不是	很多	到	看	,	后	全部	,

其实也没什么可看的。

[æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [ri'mɑːkt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ]

as	the	Reverend	Billy	remarked	when	they	had	reached	a	coign	of	vantage
作为	这	牧师	比利	评论	什么时候	他们	有	达到	一个	中心	的	优势

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɜːrv] .

below	the	curve	.
以下	这	曲线	.

正如比利牧师在他们到达曲线下方有利位置时所说。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][juːz] - [wɔːrn] [bʌŋk] [kɑːrz] ;

A	string	of	use	-	worn	bunk	cars	;
一个	细绳	的	使用	-	磨损	假寐	汽车	;

一排破旧的卧铺车厢；

[ə; eɪ] “ ['dɪŋki] ” [kə'buːs] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ɑːn] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

a	“	dinkey	”	caboose	serving	as	the	home	on	wheels	of	the	chief	of
一个	“	小矮人	”	车尾	服务	作为	这	家	在	车轮	的	这	首席	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ;

construction	and	his	assistant	;
建造	和	他的	助手	;

一辆“迷你”守车，是建筑主管和他的助手的移动住所；

[ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] - [skɪnd] ['læbɔːərz][æt; ət][wɜːrk] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ]

a	crooked	siding	with	a	gang	of	dark	-	skinned	laborers	at	work	unloading	a
一个	歪	壁板	和	一个	帮派	的	黑暗的	-	去皮	劳工	在	工作	卸货	一个

[kɑːr][ʌv; əv] [stiːl] .

car	of	steel	.
车	的	钢	.

一条歪斜的铁轨上，一群肤色黝黑的工人正在卸载一节装满钢材的车厢。

[ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] ,

These	in	the	immediate	foreground	;	and	a	little	way	apart	,
这些	在	这	即时	前景	;	和	一个	小的	方式	除	,

这些就在前景中；稍远一些，

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

perched	high	enough	on	the	steep	slope	of	the	mountain	side	to	be	out	of
栖息	高的	足够的	在	这	陡	坡	的	这	山	边	到	是	出去	的

[ðə; ði][kæmp] ['tɜːrmɔɪl] ,

the	camp	turmoil	,
这	营	动荡	,

它坐落在陡峭的山坡上，位置足够高，可以远离营地的喧嚣。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['strʌktʃər] , [hæf] [plæŋk][ænd; ənd][hæf]['kænvəs] — [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði][end] - [ʌv; əv] - [træk]

a	small	structure	,	half	plank	and	half	canvas	—	to	wit	,	the	end	-	of	-	track
一个	小的	结构	,	一半	板	和	一半	帆布	—	到	有	,	这	结尾	-	的	-	追踪

['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

telegraph	office	.
电报	办公室	.

一个小型建筑，一半是木板，一半是帆布——也就是铁路尽头的电报局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] [huː] [fɜːrst] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɑːkst] - [ʌp] [tent] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] .

It	was	Virginia	who	first	marked	the	boxed	-	up	tent	standing	on	the	slope	.
它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	第一的	标记	这	盒装	-	向上	帐篷	常设	在	这	坡	.

是弗吉尼亚第一个在山坡上标记出那个装在箱子里的帐篷。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] - [tent] [ɪz][fɔːr; fər] ?

“	What	do	you	suppose	that	little	house	-	tent	is	for	?
”	什么	做	你	认为	那	小的	房子	-	帐篷	是	为了	?

你觉得那个小帐篷是做什么用的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] .

“	I	don't	know	,	”	said	Calvert	.
”	我	不	知道	,	”	说	卡尔弗特	.

“我不知道,”卡尔弗特说。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [ges] [wɪtʃ] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

Then	he	saw	the	wires	and	ventured	a	guess	which	hit	the	mark	.
然后	他	锯	这	电线	和	冒险	一个	猜测	哪个	打	这	标记	.

然后他看到了电线，并大胆猜测，结果猜对了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] , [wɪð; wɪθ]

“	I	didn't	suppose	they	would	have	a	telegraph	office	,	”	she	commented	,	with
”	我	没有	认为	他们	会	有	一个	电报	办公室	,	”	她	评论	,	和

[hoʊp] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

hope	rising	again	.
希望	上升	再次	.

“我没想到他们会有电报局,”她说道，心中又燃起了希望。

“ [oʊ] , [jes] ; [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪər] — [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

“	Oh	,	yes	;	they'd	have	to	have	a	wire	—	one	of	their	own	.
”	哦	,	是的	;	他们会	有	到	有	一个	金属丝	—	一	的	他们的	自己的	.

“哦，是的；他们肯定得有窃听器——他们自己的窃听器。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [juːz]['aʊərz] . ”

Under	the	circumstances	they	could	hardly	use	ours	.	”
在下面	这	情况	他们	可以	几乎	使用	我们的	.	”

在这种情况下，他们几乎不可能使用我们的设备。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['æbsəntli] .

“	No	,	”	she	rejoined	absently	.
”	不	,	”	她	重新加入	心不在焉地	.

“不,”她心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [stiːl] - ['hændlɚz, 'hændəlɚz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	was	scanning	the	group	of	steel	-	handlers	in	the	hope	that	a	young
她	曾是	扫描	这	团体	的	钢	-	处理程序	在	这	希望	那	一个	年轻的

[mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪli] - [kɑːk] [hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] ['ʃɔːrtli]

man	in	a	billy	-	cock	hat	and	with	a	cigarette	between	his	lips	would	shortly
男人	在	一个	比利	-	公鸡	帽子	和	和	一个	卷烟	之间	他的	嘴唇	会	不久

[rɪ'viːl] [hɪm'self] .

reveal	himself	.
揭示	他自己	.

她扫视着这群钢铁搬运工，希望很快就会有一个戴着圆顶礼帽、嘴里叼着香烟的年轻人出现。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

She	found	him	after	a	time	and	turned	quickly	to	her	cousin	.
她	成立	他	后	一个	时间	和	转向	迅速地	到	她	表哥	.

她过了一会儿才找到他，并迅速转向她的表妹。

“ [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['ædəmz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

“	There	is	Mr	.	Adams	down	by	the	engine	.
”	那里	是	先生	.	亚当斯	向下	经过	这	引擎	.

“亚当斯先生在引擎旁边。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi]

Do	you	think	he	would	come	over	and	speak	to	us	if	he	knew	we
做	你	思考	他	会	来	超过	和	说话	到	我们	如果	他	知道	我们

[wɜːr; wər] [hɪr] ?

were	here	?
是	这里	?

你觉得如果他知道我们在这里，他会过来和我们说话吗?

〞 [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪliːz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

〞	The	Reverend	Billy's	smile	was	of	honest	admiration	.
〞	这	牧师	比利	微笑	曾是	的	诚实的	钦佩	.

比利牧师的笑容里充满了真诚的钦佩。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	could	you	doubt	it	?
〞	如何	可以	你	怀疑	它	?

你怎么会怀疑呢?

[weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wait	here	a	minute	and	I'll	call	him	for	you	.
等待	这里	一个	分钟	和	患病的	称呼	他	为了	你	.

你稍等片刻，我去给他打电话。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] — [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] - [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

〞	He	was	gone	before	she	could	reply	—	across	the	ice	-	bridge	spanning	one	of
〞	他	曾是	已消失	前	她	可以	回复	—	穿过	这	冰	-	桥	跨越	一	的

[ðə; ði] [puːlz] ,

the	pools	,
这	游泳池	,

“她还没来得及回答，他就走了——穿过横跨其中一个水池的冰桥，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [rʌf] , ['froʊz(ə)n] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] .

and	up	the	rough	,	frozen	embankment	of	the	new	line	.
和	向上	这	粗糙的	,	冷冻	堤	的	这	新的	线	.

然后爬上新线路崎岖不平、冰冻的路堤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [hɪr] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

There	were	armed	guards	here	,	too	,	as	well	as	at	the	front	,
那里	是	武装	守卫	这里	,	也	,	作为	出色地	作为	在	这	正面	,

这里和前面一样，都有荷枪实弹的警卫。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn] .

and	one	of	them	halted	him	at	the	picket	line	.
和	一	的	他们	停止	他	在	这	纠察	线	.

其中一人在纠察线上拦住了他。

[bʌt; bət]['ædəmz] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

But	Adams	saw	and	recognized	him	,
但	亚当斯	锯	和	认可	他	,

但亚当斯看到了他，并认出了他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [wer] [vər'dʒɪniə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	presently	the	two	were	crossing	to	where	Virginia	stood	waiting	for
和	目前	这	二	是	过境	到	在哪里	弗吉尼亚州	站立	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，两人正走向弗吉尼亚等候他们的地方。

“ ['iːˌhɪuː] !

“	Eheu	!
〞	呃	!

“哎哟！”

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] !

what	a	little	world	we	live	in	,	Miss	Virginia	!
什么	一个	小的	世界	我们	居住	在	,	错过	弗吉尼亚州	!

弗吉尼亚小姐，我们生活在一个多么小的世界啊！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ? ″ [sed] ['ædəmz] ,

Who	would	have	thought	of	meeting	you	here	?	″	said	Adams	,
WHO	会	有	想法	的	会议	你	这里	?	″	说	亚当斯	,

谁会想到会在这里遇见你呢？″亚当斯说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [gʊd] [fɔːrm] — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

taking	her	hand	at	the	precise	elevation	prescribed	by	good	form	—	Boston
采取	她	手	在	这	精确的	海拔	规定	经过	好的	形式	—	波士顿

[gʊd] [fɔːrm] .

good	form	.
好的	形式	.

按照波士顿式的良好礼仪，以恰当的高度握住她的手。

“ [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz]['mjuːtʃuəl] , ″ [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	The	shock	is	mutual	,	″	she	laughed	.
″	这	震惊	是	相互的	,	″	她	笑了	.

“我也很震惊，”她笑着说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪntən] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['haɪli]

“	I	must	say	that	you	and	Mr	.	Winton	have	chosen	a	highly
″	我	必须	说	那	你	和	先生	.	温顿	有	选定	一个	高度

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sketʃɪŋ] - [fiːld] . ″

unconventional	environment	for	your	sketching	-	field	.	”
非传统	环境	为了	你的	素描	-	场地	.	″

“我必须说，你和温顿先生选择了一个非常规的写生环境。”

“ [aɪm] [daʊn] , ″ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['tʃɪrfəli] ; “ [pliːz] [dəunt]['træmp(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] .

“	I'm	down	,	”	he	admitted	cheerfully	;	“	please	don't	trample	on	me	.
″	我是	向下	,	″	他	承认	愉快地	;	″	请	不	践踏	在	我	.

“我倒下了，”他愉快地承认道；“请不要踩我。”

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [fɪb] .

But	really	,	it	wasn't	all	fib	.
但	真的	,	它	不是	全部	纤维	.

但实际上，这并非全是谎言。

[dʒæk] [dʌz] [duː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] — ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [mæps][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

Jack	does	do	things	with	a	pencil	—	other	things	besides	maps	and	working
杰克	做	做	事物	和	一个	铅笔	—	其他	事物	除了	地图	和	在职的

['prəufailz] , [aɪ] [miːn] .

profiles	,	I	mean	.
简介	,	我	意思是	.

杰克确实会用铅笔做些事情——我是指除了地图和人物素描之外的其他事情。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] ?

Won't	you	come	over	and	let	me	do	the	honors	of	the	studio	?
惯于	你	来	超过	和	让	我	做	这	荣誉	的	这	工作室	?

您能过来让我好好招待一下工作室吗?

″ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] [ɑːrm] - [swiːp] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp][ɪn]

”	—	with	a	grandiloquent	arm	-	sweep	meant	to	include	the	construction	camp	in
″	—	和	一个	夸夸其谈	手臂	-	扫	意思是	到	包括	这	建造	营	在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dɪŋki] ” [kə'buːs] - [kɑːr][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

general	and	the	“	dinkey	”	caboose	-	car	in	particular	.
一般的	和	这	″	小矮人	″	车尾	-	车	在	特别的	.

——他夸张地挥动手臂，意在将整个建筑营地，特别是那节“小巧”的守车，都包括在内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['æŋgld] [fɔːr; fər] ,

It	was	the	invitation	she	would	have	angled	for	,
它	曾是	这	邀请	她	会	有	倾斜的	为了	,

那是她梦寐以求的邀请。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː] ['redɪli] .

but	she	was	too	wise	to	assent	too	readily	.
但	她	曾是	也	明智的	到	同意	也	容易	.

但她很聪明，不会轻易答应。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['mʌsnt] .

“	Oh	,	no	;	I	think	we	mustn't	.
”	哦	,	不	;	我	思考	我们	不得	.

“哦，不；我想我们不能这样做。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['mɪstər] . ['wɪntən] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	afraid	Mr	.	Winton	might	not	like	it	.	”
我是	害怕的	先生	.	温顿	可能	不是	喜欢	它	.	”

恐怕温顿先生不会喜欢。

“ [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Not	like	it	?
”	不是	喜欢	它	?

不喜欢吗?

[ɪf] [juːl] [kʌm] ['hiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [ʃuːt] [ʌp] - [ðə; ði]

If	you'll	come	he'll	never	forgive	himself	for	not	being	here	to	'	shoot	up	'	the
如果	你会	来	地狱	绝不	原谅	他自己	为了	不是	存在	这里	到	-	射击	向上	-	这

[kæmp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

camp	for	you	in	person	.
营	为了	你	在	人	.

如果你来了，他永远都会原谅自己没能亲自来为你“扫荡”营地。

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [gɔːn] [tuː; tə] ['kɑːrbənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . ”

He	is	away	,	you	know	;	gone	to	Carbonate	for	the	day	.	”
他	是	离开	,	你	知道	;	已消失	到	碳酸盐	为了	这	天	.	”

他不在，你知道的；去Carbonate公司一天了。

“ [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][goʊ] , ['kʌz(ə)n] ['bɪli] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ʃɪftɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	Ought	we	to	go	,	Cousin	Billy	?	”	she	asked	,	shifting	,	not	the	decision	,
”	应该	我们	到	去	,	表哥	比利	?	”	她	问	,	转变	,	不是	这	决定	,

“我们该走了吗，比利表哥？”她问道，挪动了一下身子，但这并不是最终的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['brɔːdər] ['ʃəuldəz] .

but	the	responsibility	for	it	,	to	broader	shoulders	.
但	这	责任	为了	它	,	到	更广泛	肩膀	.

但这份责任，应该交给更宽广的肩膀。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æθliːt] ,

“	Why	not	,	if	you	care	to	?	”	said	the	athlete	,
”	为什么	不是	,	如果	你	关心	到	?	”	说	这	运动员	,

“如果你愿意的话，为什么不呢？”这位运动员说道。

[tuː; tə] [huːm] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [faɪts] [wɜːr; wər] [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][noʊ] [waɪz]

to	whom	right	-	of	-	way	fights	were	mere	matters	of	business	in	no	wise
到	谁	正确的	-	的	-	方式	战斗	是	仅仅	事情	的	商业	在	不	明智的

[kən'flɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃənz] .

conflicting	with	the	social	ameliorations	.
冲突	和	这	社会的	改善	.

对他们而言，通行权之争不过是生意上的事，与社会改善毫不相干。

[vər'dʒɪniə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Virginia	**hesitated**	**.**
弗吉尼亚州	犹豫了一下	.

弗吉尼亚犹豫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

There	**was**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**said**	**to**	**Mr**	**.**	**Adams**	**,**	**and**	**that**	**without**	**delay**	**;**
那里	曾是	一个	事物	到	是	说	到	先生	.	亚当斯	,	和	那	没有	延迟	;

有件事必须马上告诉亚当斯先生；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

but	**how**	**could**	**she**	**say**	**it**	**with**	**her**	**cousin**	**standing**	**by**	**to**	**make**	**an**
但	如何	可以	她	说	它	和	她	表哥	常设	经过	到	制作	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['triːoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'temptɪd] [duː'et] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ?

impossible	**trio**	**out**	**of**	**any**	**attempted**	**duet**	**confidential**	**?**
不可能的	三人组	出去	的	任何	尝试过	二重唱	机密的	?

但是，当她的表妹站在一旁时，她怎么能说出这样的话呢？这样一来，任何试图保密的二重唱都会变成不可能的三人组合。

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɪntən] [hæd; həd] [fer] [pleɪ] [niːd] [nɑːt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

A	**willingness**	**to**	**see**	**that**	**Winton**	**had**	**fair**	**play**	**need**	**not**	**carry**	**with**	**it**	**an**
一个	意愿	到	看	那	温顿	有	公平的	玩	需要	不是	携带	和	它	一个

['oʊpən] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

open	**desertion**	**to**	**the**	**enemy**	**.**
打开	逃兵	到	这	敌人	.

愿意承认温顿获得了公平的待遇，并不必然意味着公开叛逃到敌人那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːlt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

She	**must**	**not**	**forget**	**to**	**be**	**loyal**	**to**	**her**	**salt**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**
她	必须	不是	忘记	到	是	忠诚	到	她	盐	;	和	,	除了	,

她绝不能忘记忠于她的盐业；而且，此外，

['mɪstər] . ['sʌməvɪl] - ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Somerville**	**Darrah's**	**righteous**	**indignation**	**was**	**a**	**possibility**	**not**	**lightly**	**to**
先生	.	萨默维尔	-	正义	愤慨	曾是	一个	可能性	不是	轻轻	到

[biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

be	**ignored**	**.**
是	忽略	.

萨默维尔·达拉先生的义愤填膺并非可以轻易忽视的可能性。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hezɪtənt] [pɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]

But	**,**	**the**	**upshot**	**of**	**the**	**hesitant**	**pause**	**was**	**a**	**decision**	**to**	**brave**	**the**
但	,	这	结果	的	这	犹豫不决	暂停	曾是	一个	决定	到	勇敢的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

consequences	**—**	**all**	**of**	**them**	**;**
结果	—	全部	的	他们	;

但是，犹豫不决的最终结果是决定勇敢面对所有后果；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kælvərts] [ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [brɪdʒ] .

so	**she**	**took**	**Calvert's**	**arm**	**for**	**the**	**slippery**	**crossing**	**of**	**the**	**ice**	**-**	**bridge**	**.**
所以	她	采取	卡尔弗特的	手臂	为了	这	滑	过境	的	这	冰	-	桥	.

于是，她挽着卡尔弗特的胳膊，小心翼翼地走过了湿滑的冰桥。

[wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,

Once	**on**	**his**	**own**	**domain**	**,**
一次	在	他的	自己的	领域	,

一旦回到自己的领地，

['ædəmz][dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][æz; əz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æz; əz] [ɪf]

Adams	did	the	honors	of	the	camp	as	thoroughly	and	conscientiously	as	if
亚当斯	做过	这	荣誉	的	这	营	作为	彻底	和	切实	作为	如果

[ðə; ði]['aʊər] [held][noʊ] [ker] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɝɪt] .

the	hour	held	no	care	heavier	than	the	entertainment	of	Miss	Virginia	Carteret	.
这	小时	握住	不	关心	较重	比	这	娱乐	的	错过	弗吉尼亚州	卡特雷特	.

亚当斯认真负责地履行了营地的各项礼仪，仿佛此时此刻，除了招待弗吉尼亚·卡特雷特小姐之外，没有其他更重要的事了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [kept] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

He	explained	the	system	under	which	the	material	was	kept	moving	forward	to
他	解释	这	系统	在下面	哪个	这	材料	曾是	保留	移动	向前	到

[ðə; ði]['evər] - [əd'vænsɪŋ] [frʌnt] ;

the	ever	-	advancing	front	;
这	曾经	-	前进	正面	;

他解释了物资如何不断向前输送到不断前进的前线；

[let][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ænd; ənd][slaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə]

let	her	watch	the	rhythmic	swing	and	slide	of	the	rails	from	the	car	to
让	她	手表	这	节奏	摇摆	和	滑动	的	这	铁轨	从	这	车	到

[ðə; ði] [bentʃiz] ;

the	benches	;
这	长椅	;

让她观看铁轨从车厢到长椅有节奏地摆动和滑动；

[tʊk] [hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] " ['ɑːktəpɑːd] " [ˌloʊkə'moʊtɪv] ;

took	her	up	into	the	cab	of	the	big	"	octopod	"	locomotive	;
采取	她	向上	进入	这	出租车	的	这	大的	"	章鱼	"	机车	;

他把她带到了那台巨大的"章鱼"式机车的驾驶室里；

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ['kɪtʃɪn] [kɑːr] ;

gave	her	a	chance	to	peep	into	the	camp	kitchen	car	;
给予	她	一个	机会	到	窥视	进入	这	营	厨房	车	;

让她有机会窥视一下营地厨房车厢；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dɪŋki] . "

and	concluded	by	handing	her	up	the	steps	of	the	"	dinkey	.	"
和	结束	经过	处理	她	向上	这	步骤	的	这	"	小矮人	.	"

最后，他把她推上了"小木屋"的台阶。

" [oʊ] , [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

"	Oh	,	how	comfortable	!
"	哦	,	如何	舒服的	!

"哦，好舒服啊！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] - ['seɪvɪŋ] [kən'traivənsiz]

"	she	exclaimed	,	when	he	had	shown	her	all	the	space	-	saving	contrivances
"	她	惊呼	,	什么时候	他	有	所示	她	全部	这	空间	-	保存	诡计

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['ɑːfɪs] .

of	the	field	office	.
的	这	场地	办公室	.

当他向她展示了外勤办公室所有节省空间的装置时，她惊叹道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪntən] [wɜːrk] ? "

"	And	this	is	where	you	and	Mr	.	Winton	work	?	"
"	和	这	是	在哪里	你	和	先生	.	温顿	工作	?	"

"这就是你和温顿先生的工作地点吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [wiː; wi] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , " [kə'rektɪd] ['ædəmz] .

"	It	is	where	we	eat	and	sleep	,	"	corrected	Adams	.
"	它	是	在哪里	我们	吃	和	睡觉	,	"	已更正	亚当斯	.

"那是我们吃饭睡觉的地方，"亚当斯纠正道。

“ [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləsli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

“	And	speaking	of	eating	:	it	is	hopelessly	the	wrong	end	of	the	day	,
”	和	请讲	的	吃	:	它	是	绝望地	这	错误的	结尾	的	这	天	,

“说到吃饭：这绝对是一天中最糟糕的时刻，

— [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

—	or	it	would	be	in
—	或者	它	会	是	在

——或者它会在

['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪnəmən] [wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Boston	,	—	but	our	Chinaman	won't	know	the	difference	.
波士顿	,	—	但	我们的	中国人	惯于	知道	这	不同之处	.

波士顿——但我们的中国人不会知道其中的区别。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] ,

Let	me	have	him	make	you	a	dish	of	tea	,
让	我	有	他	制作	你	一个	盘子	的	茶	,

我让他给你泡杯茶。

” — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['proʊtest] .

”	—	and	the	order	was	given	before	she	could	protest	.
”	—	和	这	命令	曾是	给定	前	她	可以	反对	.

——命令在她来得及抗议之前就下达了。

“ [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑː] [fuː] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv]['dʒæks] [sketʃiz] ,

“	While	we	are	waiting	for	Ah	Foo	I'll	show	you	some	of	Jack's	sketches	,
”	尽管	我们	是	等待	为了	啊	福	患病的	展示	你	一些	的	杰克的	草图	,

“在我们等待阿福的时候，我给你们看看杰克的一些素描作品。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] .

”	he	went	on	,	finding	a	portfolio	and	opening	it	upon	the	drawing	-	board	.
”	他	去	在	,	寻找	一个	文件夹	和	开幕	它	之上	这	绘画	-	木板	.

他继续说道，一边找到一个文件夹，一边在绘图板上打开它。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['wɪntən] [wəʊnt][maɪnd] ?

“	Are	you	quite	sure	Mr	.	Winton	won't	mind	?
”	是	你	相当	当然	先生	.	温顿	惯于	头脑	?

“你确定温顿先生不会介意吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [maɪnd] ?

“	Mind	?
”	头脑	?

“头脑?

['hiːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

He'd	give	a	month's	pay	to	be	here	to	show	them	himself	.
他会	给	一个	月份	支付	到	是	这里	到	展示	他们	他自己	.

他愿意付出一个月的工资，亲自来这里给他们看。

[hiː; hi][ɪz] ['piːkɑːk] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , ['wɪntən] [ɪz] — [bɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

He	is	peacock	vain	of	his	one	small	accomplishment	,	Winton	is	—	bores	me	to
他	是	孔雀	徒劳	的	他的	一	小的	成就	,	温顿	是	—	钻孔	我	到

[deθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] . ”

death	with	it	sometimes	.	”
死亡	和	它	有时	.	”

温顿对他的那点小成就沾沾自喜，有时甚至让我厌烦透了。

“ ['riːəli] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

“	Really	?	”	was	the	mocking	rejoinder	,	and	they	began	to	look	at	the
“	真的	?	”	曾是	这	嘲讽	回复	,	和	他们	开始	到	看	在	这

[sketʃiz] .

sketches	.
草图	.

“真的吗？”对方嘲讽地回应道，然后他们开始看草图。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['stʌdiz] [ɪn]['pens(ə)l][ɔːr][pæ'stel] ,

They	were	heads	,	most	of	them	,	impressionistic	studies	in	pencil	or	pastel	,
他们	是	头部	,	最多	的	他们	,	印象派	研究	在	铅笔	或者	粉彩	,

它们大多是头像，而且大多是印象派风格的铅笔或粉彩习作。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['berɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mɔːr] ['peɪnzteɪkɪŋ]

with	now	and	then	a	pen	-	and	-	ink	bearing	evidence	of	more	painstaking
和	现在	和	然后	一个	笔	-	和	-	墨水	轴承	证据	的	更多的	费尽心力

['æftər] - [wɜːrk] .

after	-	work	.
后	-	工作	.

偶尔还能看到一些钢笔画，那是下班后更加细致的记录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv][mæp]['peɪpər] , [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] ,

They	were	made	on	bits	of	map	paper	,	the	backs	of	old	letters	,
他们	是	制成	在	比特	的	地图	纸	,	这	背部	的	老的	信件	,

它们是用地图纸碎片和旧信件背面制作的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn] [liːvz] [tɔːrn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz] [noʊt] - [bʊk] .

and	not	a	few	on	leaves	torn	from	an	engineer's	note	-	book	.
和	不是	一个	很少	在	树叶	撕裂	从	一个	工程师的	笔记	-	书	.

而且有不少都写在从工程师笔记本上撕下来的纸页上。

“ [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [weɪ] , ” [sed] ['ædəmz] ,

“	They	don't	count	for	much	in	an	artistic	way	,	”	said	Adams	,
“	他们	不	数数	为了	很多	在	一个	艺术	方式	,	”	说	亚当斯	,

“从艺术角度来看，它们并不值钱，”亚当斯说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['frænˌknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['krɪtɪk] ,

with	the	brutal	frankness	of	a	friendly	critic	,
和	这	野蛮	坦率	的	一个	友好的	评论家	,

像一位友善的评论家那样，直言不讳地指出：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmb'rɔɪdərə]

“	but	they	will	serve	to	show	you	that	I	wasn't	all	kinds	of	an	embroiderer
“	但	他们	将要	服务	到	展示	你	那	我	不是	全部	种类	的	一个	刺绣工

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪntənz] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”

when	I	was	telling	you	about	Winton's	proclivities	the	other	day	.	”
什么时候	我	曾是	讲述	你	关于	温顿的	倾向	这	其他	天	.	”

“但它们可以向你证明，那天我跟你讲温顿的癖好时，我并不是一个夸大其词的人。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

“	I	shouldn't	apologize	for	that	,	if	I	were	you	,	”	she	retorted	.
“	我	不应该	道歉	为了	那	,	如果	我	是	你	,	”	她	反驳	.

“如果我是你，我就不会为此道歉，”她反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [pæst][ə'pɑːlədʒi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	It	is	well	past	apology	,	don't	you	think	?
“	它	是	出色地	过去的	道歉	,	不	你	思考	?

“道歉已经太迟了，你不觉得吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] : “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ?

”	And	then	:	“	What	is	this	one	?
”	和	然后	:	”	什么	是	这	一	?

然后：“这是什么？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [mæp] .

"	They	had	come	to	the	last	of	the	sketches	,	which	was	a	rude	map	.
"	他们	有	来	到	这	最后的	的	这	草图	,	哪个	曾是	一个	粗鲁的	地图	.

他们画到了最后一幅草图，那是一张简略的地图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pensld] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ,

It	was	penciled	on	the	leaf	of	a	memorandum	,
它	曾是	铅笔画	在	这	叶子	的	一个	备忘录	,

这句话是用铅笔写在备忘录的一页上的。

[ænd; ənd]['ædəmz] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['wɪntən] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn]

and	Adams	recognized	it	as	the	outline	Winton	had	made	and	used	in
和	亚当斯	认可	它	作为	这	大纲	温顿	有	制成	和	用过的	在

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [ɪn'tæŋglmənt] .

explaining	the	right	-	of	-	way	entanglement	.
解释	这	正确的	-	的	-	方式	纠缠	.

亚当斯认出这是温顿绘制并用来解释通行权纠葛的轮廓。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæp] , " [hiː; hi] [sed] ;

“	It	is	a	map	,	"	he	said	;
"	它	是	一个	地图	,	"	他	说	;

“这是一张地图，”他说；

“ [wʌn] [ðæt] [dʒæk] [druː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

“	one	that	Jack	drew	day	before	yesterday	when	he	was	trying	to	make	me
"	一	那	杰克	画	天	前	昨天	什么时候	他	曾是	尝试	到	制作	我

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌp] [hɪr] .

understand	the	situation	up	here	.
理解	这	情况	向上	这里	.

“这是杰克前天画的一幅画，当时他试图让我了解这里的情况。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	why	he	kept	it	?
我	想知道	为什么	他	保留	它	?

我想知道他为什么留着它?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

Is	there	anything	on	the	other	side	?
是	那里	任何事物	在	这	其他	边	?

另一边有什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	She	turned	the	leaf	,	and	they	both	went	speechless	for	the	moment	.
"	她	转向	这	叶子	,	和	他们	两个都	去	无言	为了	这	片刻	.

她翻过一页，两人一时语塞。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [krɔːs] - [ruːld] ['peɪpər] [held] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	reverse	of	the	scrap	of	cross	-	ruled	paper	held	a	very	fair	likeness	of	a
这	撤销	的	这	废料	的	叉	-	裁决	纸	握住	一个	非常	公平的	相似	的	一个

[feɪs] [wɪtʃ] [vɜ'dʒɪnjəz] ['mɪrər] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [pɔː'treid] :

face	which	Virginia's	mirror	had	oftenest	portrayed	:
脸	哪个	弗吉尼亚州的	镜子	有	最常	描绘	:

那张十字格纸片的背面，清晰地印着一张脸，这张脸正是弗吉尼亚的镜子里经常映照出的那张脸：

[ə; eɪ] [sketʃ] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [strəʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ðə; ði] [-]

a	sketch	setting	forth	in	a	few	vigorous	strokes	of	the	pencil	the	impressionist's
一个	草图	环境	前进	在	一个	很少	蓬勃	笔画	的	这	铅笔	这	印象派的

[aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['gɑːdəs] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] . "

ideal	of	the	“	goddess	fresh	from	the	bath	.	"
理想的	的	这	"	女神	新鲜的	从	这	洗澡	.	"

一幅素描，用寥寥几笔有力的铅笔勾勒出印象派画家心目中“沐浴后的女神”的理想形象。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəmz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

“	By	Jove	!	”	exclaimed	Adams	,	when	he	could	find	the	word	for	his	surprise	.
”	经过	朱庇特	！	”	惊呼	亚当斯	,	什么时候	他	可以	寻找	这	单词	为了	他的	惊喜	.

“我的天哪！”亚当斯惊呼道，他终于找到了一个词来表达他的惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['laɪtli] .

Then	he	tried	to	turn	it	off	lightly	.
然后	他	尝试	到	转动	它	离开	轻轻	.

然后他试着轻轻地把它关掉。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][dʒæk][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ]

“	There	is	a	good	bit	more	of	the	artist	in	Jack	than	I	have	been	giving
”	那里	是	一个	好的	少量	更多的	的	这	艺术家	在	杰克	比	我	有	到过	给予

[hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] .

him	credit	for	.
他	信用	为了	.

“杰克身上蕴藏着比我之前认为的更多的艺术天赋。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

Don't	you	know	,
不	你	知道	,

你难道不知道吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [hæf] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] —

he	must	have	got	the	notion	for	that	between	two	half	-	seconds	—
他	必须	有	得到	这	概念	为了	那	之间	二	一半	-	秒	—

[wen] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət]['kænzəs] ['sɪti] .

when	you	recognized	me	on	the	platform	at	Kansas	City	.
什么时候	你	认可	我	在	这	平台	在	堪萨斯州	城市	.

他肯定是在短短两秒之内就想到了这个主意——就是你在堪萨斯城站台上认出我的那一刻。

[its] ['wʌndərf(ə)l] ！ ”

It's	wonderful	!	”
它是	精彩的	！	”

太棒了！

“ [soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	So	very	wonderful	that	I	think	I	shall	keep	it	,	”	she	rejoined	,
”	所以	非常	精彩的	那	我	思考	我	将	保持	它	,	”	她	重新加入	,

“太好了，我想我会留着它，”她回答道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] .

not	without	a	touch	of	austerity	.
不是	没有	一个	触碰	的	紧缩政策	.

但其中也带有一丝节俭的意味。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ ['mɪstər] . ['wɪntən] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	added	:	“	Mr	.	Winton	will	probably	never	miss	it	.
然后	她	额外	:	“	先生	.	温顿	将要	大概	绝不	错过	它	.

然后她补充道：“温顿先生可能永远不会想念它。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .

If	he	does	,	you	will	have	to	explain	the	best	way	you	can	.
如果	他	做	,	你	将要	有	到	解释	这	最好的	方式	你	能	.

如果他真的这么做了，你就得尽你所能地向他解释清楚。

” [ænd; ənd]['ædəmz][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] “ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ə'gen] ,

”	And	Adams	could	only	say	“	By	Jove	!	”	again	,
”	和	亚当斯	可以	仅有的	说	“	经过	朱庇特	！	”	再次	,

“亚当斯只能再次惊呼‘我的天哪！’”

[ænd; ənd] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] .

and	busy	himself	with	pouring	the	tea	which	Ah	Foo	had	brought	in	.
和	忙碌的	他自己	和	浇注	这	茶	哪个	啊	福	有	带来	在	.

他忙着倒阿福带来的茶。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] “ ['dɪŋki] ” ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

In	the	nature	of	things	the	tea	-	drinking	in	the	stuffy	“	dinkey	”	drawing	-	room
在	这	自然	的	事物	这	茶	-	喝	在	这	闷	“	小矮人	”	绘画	-	房间

[wʌz; wəz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] .

was	not	prolonged	.
曾是	不是	延长	.

在闷热狭小的客厅里喝茶，自然不会持续太久。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

Time	was	flying	.
时间	曾是	飞行	.

时间过得真快。

[vɜ'dʒɪnjəz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Virginia's	errand	of	mercy	was	not	yet	accomplished	,
弗吉尼亚州的	差事	的	怜悯	曾是	不是	然而	完成	,

弗吉尼亚的仁慈使命尚未完成。

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ʃæpərɔn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	Aunt	Martha	in	her	character	of	anxious	chaperon	was	not	to	be
和	阿姨	玛莎	在	她	特点	的	焦虑的	监护人	曾是	不是	到	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

还有玛莎阿姨那焦虑的监护人形象也不容忽视。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[mɪs] ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [ɪk'stɪriər] ['mɪstər] . ['mɔːrtən][piː] .

Miss	Carteret	had	a	feeling	that	under	his	well	-	bred	exterior	Mr	.	Morton	P	.
错过	卡特雷特	有	一个	感觉	那	在下面	他的	出色地	-	繁殖	外部的	先生	.	莫顿	P	.

['ædəmz][wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [laɪk] ['eni] [bɑːr'beriən] ['ɪndəstri] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n]

Adams	was	chafing	like	any	barbarian	industry	captain	at	this	unwarrantable	intrusion
亚当斯	曾是	摩擦	喜欢	任何	野蛮人	行业	队长	在	这	不合理的	入侵

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	interruption	.
和	中断	.

卡特雷特小姐觉得，莫顿·P·亚当斯先生彬彬有礼的外表下，其实像任何一个野蛮的行业领袖一样，对这种毫无根据的打扰和干涉感到恼火。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] - ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] , [snoʊ] - ['blaɪndɪŋ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]

So	presently	they	all	forthfared	into	the	sun	-	bright	,	snow	-	blinding	,	out	-	of	-	door
所以	目前	他们	全部	-	进入	这	太阳	-	明亮的	,	雪	-	失明	,	出去	-	的	-	门

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

于是，他们随即都走进了阳光灿烂、白雪皑皑的户外世界。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'lemə] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .

and	Virginia	gathered	up	her	courage	and	took	her	dilemma	by	the	horns	.
和	弗吉尼亚州	聚集	向上	她	勇气	和	采取	她	困境	经过	这	角	.

弗吉尼亚鼓起勇气，迎难而上，勇敢地面对困境。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] [naʊ] [ɪk'sept] [ðæt] [tent] - [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	believe	I	have	seen	everything	now	except	that	tent	-	place	up	there	,	”	she
”	我	相信	我	有	已见	一切	现在	除了	那	帐篷	-	地方	向上	那里	,	”	她

[ə'sɜːrtɪd] ,

asserted	,
断言	,

“我想我已经看到了除了上面那个帐篷以外的所有东西了，”她断言道。

['groʊpɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] .

groping	purposefully	for	her	opening	.
摸索	故意	为了	她	开幕	.

她有目的地摸索着寻找开口。

['ædəmz] [kɔːld] [ʌp] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Adams	called	up	another	smile	of	acquiescence	.
亚当斯	称为	向上	其他	微笑	的	默认	.

亚当斯又露出了表示默许的微笑。

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

“	That	is	our	telegraph	office	.
”	那	是	我们的	电报	办公室	.

“那是我们的电报局。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	care	to	see	it	?
会	你	关心	到	看	它	?

你想看看吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃɜːrk] [ɔːl][ɔːr] [ʃɜːrk] ['nʌθɪŋ] .

”	He	was	of	those	who	shirk	all	or	shirk	nothing	.
”	他	曾是	的	那些	WHO	推脱	全部或者		推脱	没有什么	.

“他要么什么都不逃避，要么什么都不逃避。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	don't	know	why	I	should	care	to	,	but	I	do	,	”	she	replied	,
”	我	不	知道	为什么	我	应该	关心	到	,	但	我	做	,	”	她	回复	,

“我不知道我为什么要在意，但我就是在意，”她回答说。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['wɪlflnəs] ;

with	charming	and	childlike	wilfulness	;
和	迷人	和	孩子气	任性	;

带着迷人而孩子气的任性；

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] ['slɪpəri] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [den][ɑːn]

so	the	three	of	them	trudged	up	the	slippery	path	to	the	operator's	den	on
所以	这	三	的	他们	艰难跋涉	向上	这	滑	小路	到	这	操作员的	丹	在

[ðə; ði][sloʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

于是，他们三人艰难地沿着湿滑的小路爬上了山坡，来到了操作员的藏身处。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l]['duːti][ɪn] ['eni] [pɑːrt] ,

Not	to	evade	his	hospitable	duty	in	any	part	,
不是	到	逃避	他的	好客	责任	在	任何	部分	,

他丝毫不想逃避待客之道。

['ædəmz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [frʌnt] ” ['waɪər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrtɝɪt]

Adams	explained	the	use	and	need	of	a	“	front	”	wire	,	and	Miss	Carteret
亚当斯	解释	这	使用	和	需要	的	一个	“	正面	”	金属丝	,	和	错过	卡特雷特

[wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['ɪntrəstɪd] .

was	properly	interested	.
曾是	适当地	感兴趣的	.

亚当斯解释了“前线”的用途和必要性，卡特雷特小姐对此很感兴趣。

“ [haʊ] [kən'viːniənt] !
“ How convenient !
” 如何 方便的 !

“真方便！”

” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
” she commented .
” 她 评论 .

她评论道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [laɪk] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf]
“ And you can come up here and talk to anybody you like — just as if
” 和 你 能 来 向上 这里 和 讲话 到 任何人 你 喜欢 — 只是 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ? ”
it were a telephone ? ”
它 是 一个 电话 ? ”

“你可以上来和任何人交谈——就像用电话一样？”

“ [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs] , ” [ə'mendid] ['ædəmz] .
“ To anyone in the company's service , ” amended Adams .
” 到 任何人 在 这 公司的 服务 , ” 修订版 亚当斯 .

“对公司所有员工来说，”亚当斯补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['waɪər] . ”
“ It is not a commercial wire . ”
” 它 是 不是 一个 商业的 金属丝 . ”

“这不是商用电线。”

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪntən] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
“ Then let us send a message to Mr . Winton , ” she suggested ,
” 然后 让 我们 发送 一个 信息 到 先生 . 温顿 , ” 她 建议 ,

“那我们就给温顿先生捎个信吧，”她建议道。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ændʒənuː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌpkæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
playing the part of the capricious ingenue to the very upcast of a pair of
玩耍 这 部分 的 这 任性 天真少女 到 这 非常 上升气流 的 一个 一对 的
['mɪstʃɪvəs] [aɪz] .
mischievous eyes .
恶作剧 眼睛 .

扮演任性天真的少女，却又带着一双狡黠的眼睛。

“ [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll write it and you may sign it .
” 患病的 写 它 和 你 可能 符号 它 .

“我会写，你签就行了。”

” ['ædəmz] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
” Adams stretched his complaisance the necessary additional inch and gave her
” 亚当斯 拉伸 他的 顺从 这 必要的 额外的 英寸 和 给予 她
[ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv][blæŋks] .
a pencil and a pad of blanks .
一个 铅笔 和 一个 软垫 的 空白 .

“亚当斯又勉强地顺从了一截，递给她一支铅笔和一叠空白的纸。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ræpɪdli] :
She wrote rapidly :
她 写道 快速 :

她迅速地写道：

“ [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['drɔɪŋz] .
“ Miss Carteret has been here admiring your drawings .
” 错过 卡特雷特 有 到过 这里 钦佩 你的 图画 .

“卡特雷特小姐一直在这里欣赏你的画作。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv]
She took one of
她 采取 一 的

她拿了其中一张

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [stɑːp][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] .
them away with her , and I couldn't stop her without being rude .
他们 离开 和 她 , 和 我 不能 停止 她 没有 存在 粗鲁的 .

她把他们带走了，我阻止她又不显得无礼。

[juː; jʊ]
You
你

你

[ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
shouldn't have done it without asking her permission .
不应该 有 完毕 它 没有 问 她 允许 .

不应该未经她允许就这么做。

[ʃiː; ʃi] [sez] — ″
She says — ″
她 说道 — ″

她说——″

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
″ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [lɔːŋ] .
I am making it awfully long .
我 是 制作 它 非常 长的 .

我把它写得太长了。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ? ″
Does it cost so much a word ? ″
做 它 成本 所以 很多 一个 单词 ? ″

一个词就值这么多钱吗?

“ [noʊ] , ″ [sed] [ˈædəmz] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] .
“ No , ″ said Adams , not without an effort .
″ 不 , ″ 说 亚当斯 , 不是 没有 一个 努力 .

“不,”亚当斯费力地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [mɪs] [vərˈdʒɪniə] ,
He was beginning to be distinctly disappointed in Miss Virginia ,
他 曾是 开始 到 是 明显地 失望的 在 错过 弗吉尼亚州 ,

他开始对弗吉尼亚小姐明显感到失望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlɪʃ] [frɪˈvɑːləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
and was inwardly wondering what piece of girlish frivolity he was expected
和 曾是 内心 好奇 什么 片 的 少女 轻浮 他 曾是 预期的
[tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
to sign and send to his chief .
到 符号 和 发送 到 他的 首席 .

他内心在想，自己究竟要签什么幼稚无聊的文件，然后发给他的上司。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] :
Meanwhile she went on writing :
同时 她 去 在 写作 :

与此同时，她继续写道:

“ — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][get]['ɪntuː]['eni] [freʃ] ['trʌb(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə][let]

“	—	I	am	to	tell	you	not	to	get	into	any	fresh	trouble	—	not	to	let
”	—	我	是	到	告诉	你	不是	到	得到	进入	任何	新鲜的	麻烦	—	不是	到	让

“——我要告诉你们不要再惹麻烦——不要让

['eniwʌn] [els] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜːr][ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt]

anyone	else	get	you	into	trouble	;	by	which	I	infer	she	means	that
任何人	别的	得到	你	进入	麻烦	;	经过	哪个	我	推断	她	方法	那

其他人都可能给你惹麻烦；我推断她的意思是：

[sʌm; səm] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

some	attempt	will	be	made	to	keep	you	from	returning	on	the	evening
一些	试图	将要	是	制成	到	保持	你	从	返回	在	这	晚上

我们会想方设法阻止你当晚返回。

[treɪn] . ”

train	.	”
火车	.	”

火车。”

“ [ðer; ðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [send] [ɔːl] [ðæt] ?

“	There	,	can	you	send	all	that	?
”	那里	,	能	你	发送	全部	那	?

“好了，你能把这些都发过去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][pæd][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] .

”	she	asked	sweetly	,	giving	the	pad	to	her	host	.
”	她	问	甜蜜地	,	给予	这	软垫	到	她	主持人	.

她温柔地问道，同时把记事本递给了主人。

['ædəmz] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [leŋkθ; leŋθ] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['gɹoʊnɪŋz] ,

Adams	read	the	first	part	of	the	letter	length	telegram	with	inward	groanings	,
亚当斯	读	这	第一的	部分	的	这	信	长度	电报	和	向内	呻吟声	,

亚当斯一边读着这封信纸大小的电报的第一部分，一边在心里呻吟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] - [bloʊ] [wen] [hiː; hi]

but	the	generous	purpose	of	it	struck	him	like	a	whip	-	blow	when	he
但	这	慷慨的	目的	的	它	击	他	喜欢	一个	鞭	-	吹	什么时候	他

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnli] - [veɪld] ['wɔːrnɪŋ] .

came	to	the	thinly	-	veiled	warning	.
来了	到	这	薄薄的	-	含蓄	警告	.

但当他看到其中隐晦的警告时，这慷慨的目的就像鞭子一样狠狠地抽了他一记耳光。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['vər'dʒɪniə] .

Also	it	shamed	him	for	his	unworthy	judgment	of	Virginia	.
还	它	羞愧	他	为了	他的	不配	判断	的	弗吉尼亚州	.

同时，这也让他为自己对弗吉尼亚州的错误判断感到羞愧。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːrtɪli] , [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

“	I	thank	you	very	heartily	,	Miss	Carteret	,	”	he	said	humbly	.
”	我	感谢	你	非常	衷心地	,	错过	卡特雷特	,	”	他	说	谦卑地	.

“我衷心地感谢您，卡特雷特小姐，”他谦逊地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

“	It	shall	be	sent	word	for	word	.
”	它	将	是	发送	单词	为了	单词	.

“必须一字不差地发送。”

” [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəmz] ['benɪfɪt] :

”	Then	,	for	the	Reverend	William's	benefit	:
”	然后	,	为了	这	牧师	威廉的	益处	:

“然后，为了威廉牧师的利益：

“ ['wɪntən] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] .

“	Winton	deserves	all	sorts	of	a	snubbing	for	taking	liberties	with	your	portrait	.
”	温顿	值得	全部	排序	的	一个	冷落	为了	采取	自由	和	你的	肖像	.

“温顿擅自篡改你的肖像，理应受到各种冷落。”

[aɪl] [siː] [hiː; hi] [gets] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

I'll	see	he	gets	more	when	he	comes	back	.
患病的	看	他	获得	更多的	什么时候	他	来	后退	.

我看看他回来后能得到更多。

” [hɪr] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['restɪd] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

”	Here	the	matter	rested	;	and	,	having	done	what	she	conceived	to	be	her
”	这里	这	事情	休息	;	和	,	拥有	完毕	什么	她	构思	到	是	她

['tʃærətəbl] ['duːti] ,

charitable	duty	,
慈善	责任	,

“事情到此为止；她已经尽到了自己认为的慈善义务，

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːrt] — [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli]

Virginia	was	as	anxious	to	get	away	as	heart	—	the	heart	of	a	slightly
弗吉尼亚州	曾是	作为	焦虑的	到	得到	离开	作为	心	—	这	心	的	一个	轻微地

[bɔːrd] ['revərənd] ['bɪli] ,

bored	Reverend	Billy	,
无聊的	牧师	比利	,

弗吉尼亚和比利牧师一样，都迫切地想要逃离这里——比利牧师当时有点百无聊赖。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

for	instance	—	could	wish	.
为了	实例	—	可以	希望	.

例如——或许会希望如此。

[soʊ] [ðeɪ] [beɪd] ['ædəmz] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] [ɪm'bæŋkmənt]

So	they	bade	Adams	good	-	by	and	picked	their	way	down	the	frozen	embankment
所以	他们	巴德	亚当斯	好的	-	经过	和	挑选	他们的	方式	向下	这	冷冻	堤

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][aɪs] - [brɪdʒ] ;

and	across	the	ice	-	bridge	;
和	穿过	这	冰	-	桥	;

于是他们向亚当斯道别，小心翼翼地沿着冰冻的堤岸往下走，穿过冰桥；

[daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rozmeəri] ,

down	and	across	and	back	to	the	Rosemary	,
向下	和	穿过	和	后退	到	这	迷迭香	,

向下穿过迷迭香，再回到迷迭香。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] ['ʃæpərɔn] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [ɝ'aɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

where	they	found	a	perturbed	chaperon	in	a	flutter	of	solicitude	arising	upon	their
在哪里	他们	成立	一个	忐忑	监护人	在	一个	扑	的	关怀	产生	之上	他们的

[mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

mysterious	disappearance	and	long	absence	.
神秘	消失	和	长的	缺席	.

他们发现监护人神色慌乱，因为他们神秘失踪且久未露面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

“	It	may	be	just	as	well	not	to	tell	any	of	them	where	we	have	been	,
”	它	可能	是	只是	作为	出色地	不是	到	告诉	任何	的	他们	在哪里	我们	有	到过	,

“或许最好还是不要告诉他们我们去过哪里。”

” [sed] [vər'dʒɪniə][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

”	said	Virginia	in	an	aside	to	her	cousin	.
”	说	弗吉尼亚州	在	一个	旁边	到	她	表哥	.

弗吉尼亚悄悄地对她的表妹说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][tiː] - ['drɪŋkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ɛnəmiːz][kæmp][wʌz; wəz]['seɪfli][pʊt][ə'weɪ]

And	so	the	incident	of	tea	-	drinking	in	the	enemy's	camp	was	safely	put	away
和	所以	这	事件	的	茶	-	喝	在	这	敌人的	营	曾是	安全	放	离开

[laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l][noʊt][ɪn][ɪts][ɪn'veləp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæp][gʌmd][daʊn] .

like	a	little	personal	note	in	its	envelop	with	the	flap	gummed	down	.
喜欢	一个	小的	个人的	笔记	在	它是	信封	和	这	瓣膜	胶水	向下	.

于是，在敌营喝茶这件事就被安全地封存起来，就像一张小小的私人便条，被放进信封里，封口也被粘住了。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['rɑːdʒə] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔːrdər]

THE	RAJAH	GIVES	AN	ORDER
这	拉贾	给予	一个	命令

拉贾下令

[waɪl] ['ædəmz][wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] ['kɑːmɪseri] [tiː] [ɪn]['aɪərn] - [stoʊn] ['tʃaɪnə] [kʌps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː]

While	Adams	was	dispensing	commissary	tea	in	iron	-	stone	china	cups	to	his	two
尽管	亚当斯	曾是	分发	小卖部	茶	在	铁	-	石头	中国	杯子	到	他的	二

[gests] [ɪn][ðə; ði] “ ['dɪŋki] ” [fiːld] ['ɑːfɪs] ,

guests	in	the	“	dinkey	”	field	office	,
客人	在	这	“	小矮人	”	场地	办公室	,

当亚当斯在简陋的野战办公室里用瓷杯给他的两位客人分发军需茶时，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzˌmɛriz] [naɪt] [rʌn] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [taʊn] -

his	chief	,	taking	the	Rosemary's	night	run	in	reverse	in	the	company	of	Town	-
他的	首席	,	采取	这	迷迭香的	夜晚	跑步	在	撤销	在	这	公司	的	镇	-

['mɑːrʃ(ə)l] ['bi^in] ,

Marshal	Biggin	,
元帅	比金	,

他的上司在镇治安官比金的陪同下，倒着乘坐罗斯玛丽号夜班车。

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [kuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['juːˌtɑː]['prɑːfɪt] .

was	turning	the	Rajah's	coup	into	a	small	Utah	profit	.
曾是	转弯	这	拉贾的	政变	进入	一个	小的	犹他州	利润	.

把拉贾的政变变成了犹他州的一笔小利润。

['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Having	come	upon	the	ground	late	the	night	before	,	and	from	the	opposite
拥有	来	之上	这	地面	晚的	这	夜晚	前	,	和	从	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他们前一天晚上很晚才来到这里，而且是从相反的方向来的，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [greɪd] [west] [ʌv; əv]['ɑːrdʒəntaɪn] .

he	had	seen	nothing	of	the	extension	grade	west	of	Argentine	.
他	有	已见	没有什么	的	这	扩大	年级	西方	的	阿根廷	.

他对阿根廷西部的延伸段一无所知。

[hens] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kɑːrbənət] ['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp] [wɪtʃ]

Hence	**the**	**enforced**	**journey**	**to**	**Carbonate**	**only**	**anticipated**	**an**	**inspection**	**trip**	**which**
因此	这	强制执行	旅行	到	碳酸盐	仅有的	预期	一个	检查	旅行	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] ['ædəmz]['fɜːrmli][ɪn]

he	**had**	**intended**	**to**	**make**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**seated**	**Adams**	**firmly**	**in**
他	有	故意的	到	制作	作为	很快	作为	他	有	坐着	亚当斯	牢牢	在

[ðə; ði] [træk] - ['leɪɪŋ] ['sæd(ə)l] .

the	**track**	**-**	**laying**	**saddle**	**.**
这	追踪	-	躺下	鞍	.

因此，这次被迫前往卡邦特的旅程只是为了进行一次视察之旅，他原本打算在亚当斯稳坐铺轨工的职位后就进行这次视察。

[nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Not	**to**	**miss**	**his**	**opportunity**	**,**
不是	到	错过	他的	机会	,

他不想错过这个机会，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrv] [bɪ'jɑːnd] ['ɑːrdʒəntaɪn][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [tuː; tə] ['bi^in] [ænd; ənd]

at	**the**	**first**	**curve**	**beyond**	**Argentine**	**he**	**passed**	**his**	**cigar**	**-**	**case**	**to**	**Biggin**	**and**
在	这	第一的	曲线	超过	阿根廷	他	通过了	他的	雪茄	-	案件	到	比金	和

[æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]

asked	**permission**	**to**	**ride**	**on**	**the**	**rear**	**platform**	**of**	**the**	**day**	**-**	**coach**	**for**	**inspection**
问	允许	到	骑	在	这	后部	平台	的	这	天	-	教练	为了	检查

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

在阿根廷过后的第一个弯道处，他把雪茄盒递给比金，并请求允许他乘坐日间马车的后平台进行检查。

“ [seɪ] , ['pɑːrdnər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['fɜː, 'fɛr] , ['enihaʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl]

“	**Say**	**,**	**pardner**	**,**	**what**	**do**	**you**	**take**	**me**	**fer**	**,**	**anyhow**	**?**	**”**	**was**	**the**	**reproachful**
“	说	,	伙伴	,	什么	做	你	拿	我	fer	,	无论如何	?	”	曾是	这	责备的

[rɪ'dʒɔɪndər] .

rejoinder	**.**
回复	.

“我说，伙计，你把我当成什么人了？”对方责备地反问道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dɪs'gaɪz] , ” [sed] ['wɪntən] ['prɑːmptli] .

“	**For**	**a**	**gentleman**	**in**	**disguise**	**,**	**”**	**said**	**Winton**	**promptly**	**.**
“	为了	一个	绅士	在	伪装	,	”	说	温顿	及时	.

“真是个乔装打扮的绅士，”温顿立刻说道。

“ - , [aɪ][duː][juː; jʊ] ; ['sævi] ?

“	**Sim'larly**	**,**	**I**	**do**	**you**	**;**	**savvy**	**?**
“	-	,	我	做	你	;	精明	?

“同样，我也一样；明白吗？”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stæm'piːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪd] ['eniwer] [juː; jʊ] [bleɪm]

You	**tell**	**me**	**you**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**stampede**	**,**	**and**	**you**	**ride**	**anywhere**	**you**	**blame**
你	告诉	我	你	不是	去	-	到	踩踏	,	和	你	骑	任何地方	你	责备

[pliːz] .

please	**.**
请	.

你告诉我你不会参与踩踏事件，然后你想把责任推到哪里就推到哪里去。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[ðɪs] [hɪr] [siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . ['aʊtfɪt] [eint] [gɑːt][noʊ] ['sɜːrsɪŋgl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

This	here	C	.	G	.	R	.	outfit	ain't	got	no	surcingle	on	me	.
这	这里	C	.	G	.	拉	.	全套服装	不是	得到	不	腹带	在	我	.

这身CGR制服可没给我系上腰带。

" ['wɪntən] [smaɪld] .

"	Winton	smiled	.
"	温顿	微笑	.

温顿笑了。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [stæm'piːdɪŋ] .

"	I	haven't	any	notion	of	stampeding	.
"	我	还没有	任何	概念	的	踩踏	.

"我完全没有踩踏的概念。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .

As	it	happens	,	I'm	only	a	day	ahead	of	time	.
作为	它	发生	,	我是	仅有的	一个	天	前方	的	时间	.

巧合的是，我只提前了一天。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [rʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [greɪd] .

I	should	have	made	this	run	to	-	morrow	of	my	own	accord	to	have	a	look	at	the	extension	grade	.
我	应该	有	制成	这	跑步	到	-	明天	的	我的	自己的	符合	到	有	一个	看	在	这	扩大	年级	.

我本应该明天主动去看一下延伸段的坡度。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] . "

You	will	find	me	on	the	rear	platform	when	you	want	me	.	"
你	将要	寻找	我	在	这	后部	平台	什么时候	你	想	我	.	"

你想见我的时候，我就在后平台上。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['wɪntən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Good	enough	,	"	was	the	reply	;	and	Winton	went	to	his	post	of	observation	.
"	好的	足够的	,	"	曾是	这	回复	;	和	温顿	去	到	他的	邮政	的	观察	.

"足够好了，"对方回答道；然后温顿就去了他的观察岗位。

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Greatly	to	his	satisfaction	,
非常	到	他的	满意	,

他非常满意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːˌtɑː] [greɪd] [bɪ'jɑːnd] ['ɑːrdʒəntaɪn] .

he	found	that	the	trip	over	the	C	.	G	.	R	.	answered	every	purpose	of	a	preliminary	inspection	of	the	Utah	grade	beyond	Argentine	.
他	成立	那	这	旅行	超过	这	C	.	G	.	拉	.	回答	每一个	目的	的	一个	初步的	检查	的	这	犹他州	年级	超过	阿根廷	.

他发现，穿越 CGR 的旅程完全满足了对阿根廷以北的犹他州级铁路进行初步考察的所有目的。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'pɑːrt] ,

For	seventeen	of	the	twenty	miles	the	two	lines	were	scarcely	more	than	a	stone's	throw	apart	,
为了	十七	的	这	二十	英里	这	二	线条	是	几乎	更多的	比	一个	石头的	扔	除	,

在二十英里的路程中，有十七英里两条线路几乎相距仅咫尺之遥。

[ænd; ənd] [wen] ['bi^in] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['kɑːrbənət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

and	when	Biggin	joined	him	at	the	junction	above	Carbonate	he	had	his
和	什么时候	比金	加入	他	在	这	交汇处	多于	碳酸盐	他	有	他的

[noʊt] - [bʊk] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['deɪtə] .

note	-	book	well	filled	with	the	necessary	data	.
笔记	-	书	出色地	已填	和	这	必要的	数据	.

当比金在卡邦特上方的岔路口与他会合时，他的笔记本上已经记满了必要的数据。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['frendli] ['beɪlɪf] .

"	Make	it	,	all	right	?	"	inquired	the	friendly	bailiff	.
"	制作	它	,	全部	正确的	?	"	询问	这	友好的	法警	.

"照办好，好吗？"友善的法警问道。

" [jes] , [θæŋks] . [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ? "

"	Yes	,	thanks	.	Have	another	cigar	?	"
"	是的	,	谢谢	.	有	其他	雪茄	?	"

"好的，谢谢。再来一支雪茄吗？"

" [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] .

"	Don't	care	if	I	do	.
"	不	关心	如果	我	做	.

"我不在乎我是否这样做。"

[seɪ] , [ðæt] [oʊld] ['faɪər] - ['iːtər] [bæk] ['jɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti]

Say	,	that	old	fire	-	eater	back	yonder	in	the	private	car	has	got	a	mighty	pretty
说	,	那	老的	火	-	食客	后退	远处	在	这	私人的	车	有	得到	一个	强大的	漂亮的

[gæl] ,

gal	,
女孩	,

话说，那边那辆私人车厢里那个老喷火表演者，有个非常漂亮的姑娘。

[eint] [hiː; hi] ? "

ain't	he	?	"
不是	他	?	"

难道不是吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [niːs] , " [sed] ['wɪntən] ,

"	The	young	lady	is	his	niece	,	"	said	Winton	,
"	这	年轻的	女士	是	他的	侄女	,	"	说	温顿	,

"这位年轻女士是他的侄女，"温顿说。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bi^in] [wʊd] [faɪnd] ['ʌðər] [fuːd] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .

wishing	that	Mr	.	Biggin	would	find	other	food	for	comment	.
祝	那	先生	.	比金	会	寻找	其他	食物	为了	评论	.

希望比金先生能找点别的话题来评论。

" [aɪ] [dəunt] [ker] ; [ʃiːz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrzi] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] . "

"	I	don't	care	;	she's	pretty	as	a	Jersey	two	-	year	-	old	.	"
"	我	不	关心	;	她是	漂亮的	作为	一个	球衣	二	-	年	-	老的	.	"

"我不在乎；她长得跟新泽西州两岁小孩一样漂亮。"

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪntən] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['bækgraʊnd] [mɪs] ['kɑːrtɝɪt] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] :

"	It's	a	fine	day	,	"	observed	Winton	;	and	then	,	to	background	Miss	Carteret	effectually	as	a	topic	:
"	它是	一个	美好的	天	,	"	观察到	温顿	;	和	然后	,	到	背景	错过	卡特雷特	有效地	作为	一个	话题	:

"今天天气真好，"温顿说道；然后，为了有效地将卡特雷特小姐这个话题引出背景：

" [haʊ] [duː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːrdʒəntaɪn] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] ? "

"	How	do	the	people	of	Argentine	feel	about	the	opposition	to	our	line	?	"
"	如何	做	这	人们	的	阿根廷	感觉	关于	这	反对	到	我们的	线	?	"

"阿根廷人民对反对我们路线的行为有何感想？"

“ [ðeə(r)] [red] - [hɑːt] ; [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][ðæt] .

“	They're	red	-	hot	;	you	can	put	your	money	on	that	.
”	它们是	红色的	-	热的	;	你	能	放	你的	钱	在	那	.

“他们现在炙手可热，这一点毋庸置疑。”

[ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . - [es][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] [teɪl] - ['twɪstər] [wer] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

The	C	.	G	.	R	.	'	s	a	sure	-	enough	tail	-	twister	where	there	ain't	no	competition	.
这	C	.	G	.	拉	.	-	s	一个	当然	-	足够的	尾巴	-	龙卷风	在哪里	那里	不是	不	竞赛	.

CGR 绝对是一条令人头疼的赛道，没有其他竞争对手。

[jʊr; jər] - [get] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [gets] [θruː] .

Your	road'll	get	every	pound	of	ore	in	the	camp	if	it	ever	gets	through	.
你的	-	得到	每一个	磅	的	矿石	在	这	营	如果	它	曾经	获得	通过	.

如果你的路能修好，营地里的每一磅矿石都会被运走。

” ['wɪntən] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp] - [kæst][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

”	Winton	made	a	mental	note	of	this	up	-	cast	of	public	opinion	,
”	温顿	制成	一个	精神的	笔记	的	这	向上	-	投掷	的	民众	观点	,

温顿暗自记下了这波舆论的转变。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['frendli] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɪstər] . ['bi^in] .

and	set	it	over	against	the	friendly	attitude	of	the	official	Mr	.	Biggin	.
和	放	它	超过	反对	这	友好的	态度	的	这	官方的	先生	.	比金	.

并将其与比金先生的友好态度进行对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['pɜːrpəs]

It	was	very	evident	that	the	town	-	marshal	was	serving	the	Rajah's	purpose
它	曾是	非常	明显	那	这	镇	-	元帅	曾是	服务	这	拉贾的	目的

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

only	because	he	had	to	.
仅有的	因为	他	有	到	.

很明显，镇长之所以为拉者效力，只是因为他不得不这样做。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['taunzmən] [ɑːn] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	I	suppose	you	stand	with	your	townsmen	on	that	,	don't	you	?
”	我	认为	你	站立	和	你的	镇民	在	那	,	不	你	?

“我想你在这件事上是和你的乡亲们站在一起的，对吧？”

” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

”	he	ventured	.
”	他	冒险	.

他试探性地说道。

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] : [ðæts] [ˌem 'iː] . ”

“	Now	you're	shouting	:	that's	me	.	”
”	现在	你是	喊叫	:	那就是	我	.	”

“现在你大喊：那就是我。”

“ [ðen] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

“	Then	if	that	is	the	case	,
”	然后	如果	那	是	这	案件	,

“如果真是那样的话，

[wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv]['aʊərz] ['eni] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][help] .

we	won't	take	this	little	holiday	of	ours	any	harder	than	we	can	help	.
我们	惯于	拿	这	小的	假期	的	我们的	任何	更难	比	我们	能	帮助	.

我们不会让这次短暂的假期变得比我们力所能及的更加艰难。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['bɪznəs] [ɪz] ['setld] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

When	the	court	business	is	settled	—	it	won't	take	very	long	—	you	are	to
什么时候	这	法庭	商业	是	定居	—	它	惯于	拿	非常	长的	—	你	是	到

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] [maɪ] [gest] .

consider	yourself	my	guest	.
考虑	你自己	我的	客人	.

当法庭事务处理完毕后——不会花很长时间——你就是我的客人了。

[wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] . ”

We	stop	at	the	Buckingham	.	”
我们	停止	在	这	白金汉	.	”

我们在白金汉宫停了下来。

“ [oʊ] , [wiː; wi][duː] , [duː][wiː; wi] ?

“	Oh	,	we	do	,	do	we	?
”	哦	,	我们	做	,	做	我们	?

“哦，我们确实有，对吧？”

[seɪ] , ['pɑːrdnər] , [ðæts] [waɪt] — ['maɪti] [waɪt] .

Say	,	pardner	,	that's	white	—	mighty	white	.
说	,	伙伴	,	那就是	白色的	—	强大的	白色的	.

伙计，我说，那是白色——纯白。

[ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] [mə'rɛn] [hæf] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðæt] [oʊld] -

If	I'd	'	a	'	been	an	inch	or	so	more'n	half	awake	this	morning	when	that	old	b'iler
如果	ID	-	一个	-	到过	一个	英寸	或者	所以	更多	一半	醒	这	早晨	什么时候	那	老的	-

- ['bʌstərz] [haɪrd] [mæn]['ruːtɪd; raʊtɪd][ˌem 'iː] [aʊt] ,

-	buster's	hired	man	routed	me	out	,
-	巴斯特的	雇用	男人	路由	我	出去	,

如果今天早上我稍微清醒一点，而不是被那个老油条的雇工赶出去的时候，

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] .

I'd	'	a	'	told	him	to	go	to	blazes	with	his	warrant	.
ID	-	一个	-	讲述	他	到	去	到	火焰	和	他的	保证	.

我早就告诉他拿着逮捕令滚蛋了。

['nɛks] - [taɪm] [aɪ] [wɪl] .

Nex	'	time	I	will	.
下一个	-	时间	我	将要	.

下次我会的。

” ['wɪntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Winton	shook	his	head	.
”	温顿	摇晃	他的	头	.

温顿摇了摇头。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] - [nekst] [taɪm] , - ['piːtər] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] .

“	There	isn't	going	to	be	any	'	next	time	,	'	Peter	,	my	son	,	”	he	prophesied	.
”	那里	不是	去	到	是	任何	-	下一个	时间	,	-	彼得	,	我的	儿子	,	”	他	预言	.

“不会有'下次'了，彼得，我的儿子，”他预言道。

“ [wen] ['mɪstər] . ['dærə] [gets] ['ferli] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['hiːl] [θroʊ] [bɪgə(r)] [tʃʌŋks] [ðæn; ðən]

“	When	Mr	.	Darrah	gets	fairly	down	to	business	he'll	throw	bigger	chunks	than
”	什么时候	先生	.	达拉	获得	相当	向下	到	商业	地狱	扔	大	块	比

[ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [taʊn] - ['mɑːrʃ(ə)l] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

the	Argentine	town	-	marshal	at	us	.
这	阿根廷	镇	-	元帅	在	我们	.

“当达拉先生认真起来的时候，他会比阿根廷镇长向我们扔出更大的块石头。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːrbənət] ,

”	By	this	time	the	train	was	slowing	into	Carbonate	,
”	经过	这	时间	这	火车	曾是	减速	进入	碳酸盐	,

这时，火车已经减速驶入卡邦特镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['plætfɔːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

and	a	few	minutes	after	the	stop	at	the	crowded	platform	they	were	making
和	一个	很少	分钟	后	这	停止	在	这	挤	平台	他们	是	制作

[ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bʌslɪŋ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .

their	way	up	the	single	bustling	street	of	the	town	to	the	court	-	house	.
他们的	方式	向上	这	单身的	繁华	街道	的	这	镇	到	这	法庭	-	房子	.

在拥挤的站台上停了几分钟后，他们沿着镇上唯一一条熙熙攘攘的街道前往法院。

“ ['evər] [siː] [soʊ] ['meni] [tɪn] - [hɔːrnz][ænd; ənd]['bʌŋkoʊ] ['piːp(ə)l] [bʌntʃt] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [raʊnd] - [ʌps] ? ”

“	Ever	see	so	many	tin	-	horns	and	bunco	people	bunched	in	all	your	round	-	ups	?	”
“	曾经	看	所以	许多	锡	-	角	和	骗局	人们	成束的	在	全部	你的	圆形的	-	UPS	?	”

[sed] ['bi^in] ,

said	Biggin	,
说	比金	,

“你见过这么多骗子和诈骗犯在你们所有的抓捕行动中聚集在一起吗？”比金说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['elbəud] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['ʃɪftɪŋ] [gruːps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

as	they	elbowed	through	the	uneasy	shifting	groups	in	front	of	the	hotel	.
作为	他们	肘击	通过	这	不安	转变	团体	在	正面	的	这	酒店	.

他们挤过酒店前不安地移动着的人群。

“ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , ” ['wɪntən] [əd'mɪtɪd] .

“	Not	often	,	”	Winton	admitted	.
“	不是	经常	,	”	温顿	承认	.

“不常发生，”温顿承认道。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kæmps] :

“	But	it's	the	luck	of	the	big	camps	:
“	但	它是	这	运气	的	这	大的	营地	:

但这就是大营地的运气：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [ðə; ði] [haɪ] ['preʃər] [ɪz][ɑːn] .

they	are	the	dumping	-	grounds	of	the	world	while	the	high	pressure	is	on	.
他们	是	这	倾销	-	理由	的	这	世界	尽管	这	高的	压力	是	在	.

在高压环境下，它们成了世界各地的垃圾场。

” [ðə; ði][eks] - [reɪndʒ] - ['raɪdər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [steps] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

”	The	ex	-	range	-	rider	turned	on	the	courthouse	steps	to	look	the	sidewalk
”	这	前任	-	范围	-	骑士	转向	在	这	法院	步骤	到	看	这	人行道

['laʊndʒərz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] .

loungers	over	with	narrowing	eyes	.
躺椅	超过	和	收窄	眼睛	.

“这位前牧场骑警转身来到法院台阶上，眯起眼睛打量着躺在人行道上的人们。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈʃiːni] [maɪk] [ænd; ənd][bɪg]['ɑːtoʊ][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn]

“	There's	Sheeny	Mike	and	Big	Otto	and	half	a	dozen	others	right	there	in
“	有	闪亮	麦克风	和	大的	奥托	和	一半	一个	打	其他的	正确的	那里	在

[frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [ðæt] ['kudnt] [steɪ] [tuː; tə] [briːð] [twaɪs] [ɪn]['ɑːrdʒəntaɪn] .

front	o	'	the	Buckingham	that	couldn't	stay	to	breathe	twice	in	Argentine	.
正面	o	-	这	白金汉	那	不能	停留	到	呼吸	两次	在	阿根廷	.

“Sheeny Mike、Big Otto 和其他六个人就站在白金汉宫前面，他们在阿根廷两次都没能留下来喘口气。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['taʊnz] [gɑːt][ə; eɪ][ˌpiː 'oʊ] - [laɪs] ! ” — [ðə; ði] ['kɑːment] [wɪð; wɪθ][lɪp] - ['kɜːrlɪŋ] [skɔːrn] .

And	this	town's	got	a	po	-	lice	!	”	—	the	comment	with	lip	-	curling	scorn	.
和	这	镇上的	得到	一个	波	-	虱子	!	”	—	这	评论	和	唇	-	冰壶	轻蔑	.

“这个镇居然还有警察！”——这番话带着嘲讽的语气。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ” [sed] ['wɪntən]

“	It	also	has	a	county	court	which	is	probably	waiting	for	us	,	”	said	Winton
“	它	还	有	一个	县	法庭	哪个	是	大概	等待	为了	我们	,	”	说	温顿

;

;

;

温顿说：“那里还有一个县法院，可能正等着我们去呢。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

whereupon	they	went	in	to	appease	the	offended	majesty	of	the	law	.
于是	他们	去	在	到	安抚	这	被冒犯了	威严	的	这	法律	.

于是他们进去安抚那位被冒犯的执法者。

[æz; əz] ['wɪntən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

As	Winton	had	predicted	,	his	answer	to	the	court	summons	was	a	mere
作为	温顿	有	预测	,	他的	回答	到	这	法庭	传票	曾是	一个	仅仅

[fɔːr'mæləti] .

formality	.
正式	.

正如温顿所预料的那样，他对法院传票的回应只不过是一种形式而已。

[ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

On	parting	with	his	chief	at	the	Argentine	station	platform	,
在	离别	和	他的	首席	在	这	阿根廷	车站	平台	,

在阿根廷车站站台上与上司告别时，

['ædəmz] - [fɜːrst] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['waɪər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [tuː; tə][ðə; ði]['juːˌtɑː]

Adams	'	first	care	had	been	to	wire	news	of	the	arrest	to	the	Utah
亚当斯	-	第一的	关心	有	到过	到	金属丝	消息	的	这	逮捕	到	这	犹他州

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

亚当斯首先要做的就是将逮捕消息电报送往犹他州总部。

[hens] ['wɪntən] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ə'tɜːrni] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [dʒʌdʒ] [wɪtkəmz]

Hence	Winton	found	the	company's	attorney	waiting	for	him	in	Judge	Whitcomb's
因此	温顿	成立	这	公司的	律师	等待	为了	他	在	法官	惠特科姆

['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ,

courtroom	,
法庭	,

因此，温顿发现公司的律师正在惠特科姆法官的法庭上等着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ɑːn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɑːnd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts] .

and	his	release	on	an	appearance	bond	was	only	a	matter	of	moments	.
和	他的	发布	在	一个	外貌	纽带	曾是	仅有的	一个	事情	的	时刻	.

他很快就被保释出庭。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [ə'fer] [dɪs'mɪst] , [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['wɪri] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] - ['kɪlɪŋ] .

The	legal	affair	dismissed	,	there	ensued	a	weary	interval	of	time	-	killing	.
这	合法的	事务	解雇	,	那里	随后	一个	厌倦	间隔	的	时间	-	杀	.

法律纠纷结束后，随之而来的是一段漫长而令人疲惫的消磨时间的时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə]['ɑːrdʒəntaɪn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

There	was	no	train	back	to	Argentine	until	nearly	five	o'clock	in	the	afternoon	,
那里	曾是	不	火车	后退	到	阿根廷	直到	几乎	五	点钟	在	这	下午	,

直到下午五点左右才有回阿根廷的火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] ['hevɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] , [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət]

and	the	hours	dragged	heavily	for	the	two	,	who	had	nothing	to	do	but
和	这	小时	拖拽	重度	为了	这	二	,	WHO	有	没有什么	到	做	但

[weɪt] .

wait	.
等待	.

对于这两个人来说，时间过得格外漫长，他们除了等待无事可做。

['bi^in] [ɪn'dʊrd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['mænfəli] [tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn]

Biggin	endured	his	part	of	it	manfully	till	the	midday	dinner	had	been
比金	忍受	他的	部分	的	它	勇敢地	直到	这	正午	晚餐	有	到过

[dɪ'skʌst] ;

discussed	;
讨论	;

比金勇敢地忍受着这一切，直到讨论完午饭的事宜；

[ðen] [hi:; hi] ['drɪftɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['wɪntənz] [sɪ'gɑ:rz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

then	he	drifted	off	with	one	of	Winton's	cigars	between	his	teeth	,
然后	他	漂移	离开	和	一	的	温顿的	雪茄	之间	他的	牙齿	,

然后他嘴里叼着温顿的一支雪茄，渐渐睡着了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ [teɪk] ['pɔɪzn] ” [ænd; ənd] [ʃu:t] [ʌp] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

saying	that	he	should	“	take	poison	”	and	shoot	up	the	town	if	he	could	not
说	那	他	应该	“	拿	毒	”	和	射击	向上	这	镇	如果	他	可以	不是

[faɪnd][sʌm; səm] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

find	some	more	peaceful	means	of	keeping	his	blood	in	circulation	.
寻找	一些	更多的	和平	方法	的	保持	他的	血	在	循环	.

他说，如果他找不到更和平的方式来维持生命，就应该“服毒自尽”，然后枪杀全城。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	a	little	after	three	o'clock	,
它	曾是	一个	小的	后	三	点钟	,

当时刚过三点钟。

[ænd; ənd] ['wɪntən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	Winton	was	sitting	at	the	writing	-	table	in	the	lobby	of	the	hotel
和	温顿	曾是	坐着	在	这	写作	-	桌子	在	这	大厅	的	这	酒店

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['noʊtbʊk] ['deɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

elaborating	his	hasty	notebook	data	of	the	morning's	inspection	,
详细说明	他的	仓促	笔记本	数据	的	这	早晨	检查	,

温顿坐在酒店大堂的写字台前，仔细整理着他早上巡视时匆匆记在笔记本上的数据。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

when	a	boy	came	in	with	a	telegram	.
什么时候	一个	男生	来了	在	和	一个	电报	.

这时，一个男孩拿着电报进来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['di:pli] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [def]

The	young	engineer	was	not	so	deeply	engrossed	in	his	work	as	to	be	deaf
这	年轻的	工程师	曾是	不是	所以	深	全神贯注	在	他的	工作	作为	到	是	聋

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] .

to	the	colloquy	.
到	这	对话	.

这位年轻的工程师并没有完全沉浸在工作中，以至于对周围的谈话充耳不闻。

“ ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['wɪntən] ?

“	Mr	.	John	Winton	?
“	先生	.	约翰	温顿	?

“约翰·温顿先生？”

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['sʌmwer] , ” [sed] [ðə; ði][klɜːrk][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kwestʃən] ;

Yes	,	he	is	here	somewhere	,	”	said	the	clerk	in	answer	to	the	boy's	question	;
是的	,	他	是	这里	某处	,	”	说	这	职员	在	回答	到	这	男孩们	问题	;

“是的，他就在这附近，”店员回答男孩的问题时说道；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [glæns] : “ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	after	an	identifying	glance	:	“	There	he	is	—	over	at	the	writing	-	table	.
和	后	一个	识别	瞥一眼	:	”	那里	他	是	—	超过	在	这	写作	-	桌子	.

经过一番辨认，他说道：“他在那里——在写字台那边。”

” ['wɪntən] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

”	Winton	turned	in	his	chair	and	saw	the	boy	coming	toward	him	;
”	温顿	转向	在	他的	椅子	和	锯	这	男生	未来	朝向	他	;

温顿转过身，看到那个男孩朝他走来；

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] ['bi^in] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [steps]

also	he	saw	the	ruffian	pointed	out	by	Biggin	from	the	court	-	house	steps
还	他	锯	这	痞子	尖	出去	经过	比金	从	这	法庭	-	房子	步骤

[ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] “ ['ʃiːni] [maɪk] ” ['laʊndʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['klɝːks] [desk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspəd]

and	labeled	“	Sheeny	Mike	”	lounging	up	to	the	clerk's	desk	for	a	whispered
和	标签	“	闪亮	麦克风	”	休闲	向上	到	这	职员的	桌子	为了	一个	低声说道

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'daɪəməndɪd] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

exchange	of	words	with	the	bediamonded	gentleman	behind	it	.
交换	的	字	和	这	钻石	绅士	在后面	它	.

他还看到比金从法院台阶上指认出来的那个流氓，被称作“闪亮的迈克”，正懒洋洋地走到书记员的桌子旁，与桌子后面那位戴着钻石的绅士低声交谈。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ˌkætə'klɪzmɪk] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

What	followed	was	cataclysmic	in	its	way	.
什么	随后	曾是	灾难性的	在	它是	方式	.

接下来发生的事情可谓是灾难性的。

[ðə; ði]['laʊndʒər] [tʊk] [θriː] ['stægərɪŋ] [lɜːtʃ] [tɔːrd] ['wɪntən] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ]

The	lounger	took	three	staggering	lurches	toward	Winton	,	brushed	the	messenger	boy
这	躺椅	采取	三	令人震惊	踉跄	朝向	温顿	,	刷过	这	信使	男生

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

那躺椅踉跄着朝温顿猛地踉跄了三步，一把推开送信的男孩。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [ɪn'vektɪv] .

and	burst	out	in	a	storm	of	maudlin	invective	.
和	爆裂	出去	在	一个	风暴	的	感伤	谩骂	.

然后爆发出一阵伤感谩骂。

“ [saɪn] [jɜːr'sɛlf] - ['wɪntən] - [naʊ] , [duː] [jet] [jiː; ji] ['loʊˌdaʊn] , ['tɜːrki] - ['trɑːdn] — ”

“	Sign	yerself	'	Winton	'	now	,	do	yet	ye	lowdown	,	turkey	-	trodden	—	”
“	符号	你自己	-	温顿	-	现在	,	做	然而	是的	低调	,	火鸡	-	践踏	—	”

“现在就给自己签上‘温顿’的名字，你们这些卑鄙无耻、卑鄙无耻的家伙——”

“ [wʌn] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['wɪntən] ['kɜːrtli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

“	One	minute	,	”	said	Winton	curtly	,	taking	the	telegram	from	the	boy	and
“	一	分钟	,	”	说	温顿	简短地	,	采取	这	电报	从	这	男生	和

['saɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

signing	for	it	.
签名	为了	它	.

“稍等一下，”温顿简短地说着，从男孩手中接过电报并签了字。

“ [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] [mə'rɛn] [jiː; ji][kæn; kən] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪn] [lɛsn] [hæf] [ðæt] [taɪm] — [siː] ?

“	I'll	give	ye	more'n	ye	can	carry	away	in	less'n	half	that	time	—	see	?
“	患病的	给	是的	更多	是的	能	携带	离开	在	更少	一半	那	时间	—	看	?

“我会在不到一半的时间内给你比你能带走的还要多的东西——看到了吗？”

〃 [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnətɔːri] [rɪ'tɔːrt] ;

〃	was	the	minatory	retort	;
〃	曾是	这	警告	反驳	;

这是威胁性的反驳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [meɪd] [gʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [bə'feɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

and	the	threat	was	made	good	by	an	awkward	buffet	which	would	have
和	这	威胁	曾是	制成	好的	经过	一个	尴尬的	自助餐	哪个	会	有

[nɑːkt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

knocked	the	engineer	out	of	his	chair	if	he	had	remained	in	it	.
敲门	这	工程师	出去	的	他的	椅子	如果	他	有	剩余	在	它	.

而这一威胁也变成了现实：一顿尴尬的自助餐，如果工程师继续坐在椅子上，就会被撞下椅子。

[naʊ] ['wɪntənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['stedfæst] ,

Now	Winton's	eyes	were	gray	and	steadfast	,
现在	温顿的	眼睛	是	灰色的	和	坚定不移	,

温顿的眼睛现在变得灰白而坚定。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [dʌl]

but	his	hair	was	of	that	shade	of	brown	which	takes	the	tint	of	dull
但	他的	头发	曾是	的	那	阴影	的	棕色的	哪个	需要	这	着色	的	乏味的

['kɑːpər] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] ,

copper	in	certain	lights	,
铜	在	肯定	灯	,

但他的头发是那种棕色，在某些光线下会呈现出暗淡的铜色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	he	had	a	temper	which	went	with	the	red	in	his	hair	rather	than
和	他	有	一个	脾气	哪个	去	和	这	红色的	在	他的	头发	相当	比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	gray	in	his	eyes	.
和	这	灰色的	在	他的	眼睛	.

他的脾气和他的红头发更相称，而不是和他的灰眼睛更相称。

['werfɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

Wherefore	his	attempt	to	placate	his	assailant	was	something	less	than
因此	他的	试图	到	安抚	他的	袭击者	曾是	某物	较少的	比

[ˌdɪplə'mætɪk] .

diplomatic	.
外交	.

因此，他试图安抚袭击者的做法缺乏外交手腕。

“ [juː; jʊ] ['drʌŋkən] ['skaʊndrəl] !

“	You	drunken	scoundrel	!
〃	你	醉	恶棍	!

你这个醉鬼！

〃 [hiː; hi] [snæpt] .

〃	he	snapped	.
〃	他	啪啪	.

他突然说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,

“	If	you	don't	go	about	your	business	and	let	me	alone	,
〃	如果	你	不	去	关于	你的	商业	和	让	我	独自的	,

“如果你不去忙自己的事，别来烦我，

[aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn][ɔːr] [tuː] !

I'll	turn	you	over	to	the	police	with	a	broken	bone	or	two	!
患病的	转动	你	超过	到	这	警察	和	一个	破碎的	骨	或者	二	!

我会让你骨折一两处，然后把她交给警察！

" [ðə; ði] ['bʊliz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [dɪ'lɪvərd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [tuː]

"	The	bully's	answer	was	a	blow	delivered	straight	from	the	shoulder	—	too
"	这	恶霸的	回答	曾是	一个	吹	发表	直的	从	这	肩膀	—	也

[streɪt] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

straight	to	harmonize	with	the	fiction	of	drunkenness	.
直的	到	协调	和	这	小说	的	酒醉	.

"恶霸的回答就像是从肩膀上直接打过来的一拳——太直接了，与醉酒的谎言完全不符。"

['wɪntən] [sɔː] [ðə; ði]['soʊbər] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] ['bæt(ə)l] - [mæd] , [æz; əz][ə; eɪ]['heɪsti][mæn]

Winton	saw	the	sober	purpose	in	it	and	went	battle	-	mad	,	as	a	hasty	man
温顿	锯	这	清醒	目的	在	它	和	去	战斗	-	疯狂的	,	作为	一个	仓促	男人

[wɪl] .

will	.
将要	.

温顿看到了其中的严肃目的，像一个鲁莽的人一样，他变得疯狂起来，投入战斗。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['bɑːksər] , — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Being	a	skilful	boxer	,	—	which	his	antagonist	was	not	,
存在	一个	熟练	拳击手	,	—	哪个	他的	反派	曾是	不是	,

他是一位技术娴熟的拳击手——而他的对手则不是——

— [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['niːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [dɪ'spætʃ] .

—	he	did	what	he	had	to	do	neatly	and	with	commendable	despatch	.
—	他	做过	什么	他	有	到	做	整齐地	和	和	值得称赞	调度	.

—他干脆利落地完成了他必须做的事情，速度之快令人称赞。

[daʊn] , [ʌp] ; [daʊn] , [ʌp] ; [daʊn] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ˌɪntə'fiəd] .

Down	,	up	;	down	,	up	;	down	a	third	time	,	and	then	the	bystanders	interfered	.
向下	,	向上	;	向下	,	向上	;	向下	一个	第三	时间	,	和	然后	这	旁观者	干扰	.

下，上；下，上；第三次下，然后旁观者介入。

" [hoʊld][ɑːn] ! "

"	Hold	on	!	"
"	抓住	在	!	"

"坚持，稍等！ "

" ['ðætəl] [duː] ! "

"	That'll	do	!	"
"	那将	做	!	"

"这样就可以了！ "

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [drʌŋk] ? "

"	Don't	you	see	he's	drunk	?	"
"	不	你	看	他是	醉	?	"

"你没看出他喝醉了吗？"

" [ɪ'nʌfs, iː'nʌfs][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

"	Enough's	as	good	as	a	feast	—	let	him	go	.
"	够了。	作为	好的	作为	一个	盛宴	—	让	他	去	.

"够了就是大餐——放他走吧。"

" ['wɪntənz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , ['briːðɪŋ] ['θretnɪŋ] .

"	Winton's	blood	was	up	,	but	he	desisted	,	breathing	threatenings	.
"	温顿的	血	曾是	向上	,	但	他	停止	,	呼吸	威胁	.

"温顿怒火中烧，但他还是停了下来，只是发出威胁的喘息声。

[hwer'æt] ['bi^in] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

Whereat	Biggin	shouldered	his	way	into	the	circle	.
哪里	比金	肩部	他的	方式	进入	这	圆圈	.

而比金则用肩膀挤进了圈子。

“ [peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] [ænd; ənd] [lets] [haɪk] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] , ['prɑːntoʊ] !
“ Pay your bill and let's hike out o ' this , pronto !
” 支付 你的 账单 和 我们来吧 远足 出去 o - 这 , 普朗托 !

“赶紧付账，咱们赶紧离开这儿！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” he said in a low tone .
” 他 说 在 一个 低的 语气 .

“他低声说道。”

“ [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrbənət] ['dʒʌstɪs] [ʃɑːp] .
“ You ain't got no time to fool with a Carbonate justice shop .
” 你 不是 得到 不 时间 到 傻子 和 一个 碳酸盐 正义 店铺 .

“你没时间去跟碳酸盐正义商店瞎混。”

” [bʌt; bət] ['wɪntən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [soʊ] ['iːzəli] .
” But Winton was not to be brought to his senses so easily .
” 但 温顿 曾是 不是 到 是 带来 到 他的 感官 所以 容易地 .

但温顿并没有那么容易恢复理智。

“ [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [swaɪn] ?
“ Run away from that swine ?
” 跑步 离开 从 那 猪 ?

“快逃离那头猪！”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
Let him take it into court if he wants to .
让 他 拿 它 进入 法庭 如果 他 想要 到 .

如果他想诉诸法庭，那就让他告上法庭吧。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] .
I'll be there , too .
患病的 是 那里 , 也 .

我也会去。

” [ðə; ði] ['biːtn] [wʌn][wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər] .
” The beaten one was up now and apparently looking for an officer .
” 这 被打败 一 曾是 向上 现在 和 显然 寻找 为了 一个 官 .

“被打的那个人现在已经站起来了，显然是在寻找警官。”

“ [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [jiː; ji][ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] , ” [hiː; hi] [raːspt] .
“ I'm takin ' ye all to witness , ” he rasped .
” 我是 拿 - 是的 全部 到 证人 , ” 他 粗糙的 .

“我要带你们所有人去见证，”他嘶哑着嗓子说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][oʊni] [ə'skɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kæʃ] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][læs] - [naɪt] ,
“ I was on'y askin ' him to cash up what he lost to me las ' night ,
” 我 曾是 仅限 问 - 他 到 现金 向上 什么 他 丢失的 到 我 最后 - 夜晚 ,

“我只是让他把昨晚输给我的钱兑现而已。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌmps][ˌem 'iː] .
and he jumps me .
和 他 跳跃 我 .

他扑向我。

[bʌt; bət] [aɪl] [stɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] .
But I'll stick him if there's any law in this camp .
但 患病的 戳 他 如果 有 任何 法律 在 这 营 .

但如果这个营地里还有法律可言，我一定会狠狠教训他。

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['wɪntən] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['telɪgræm] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Now	all	this	time	Winton	had	been	holding	the	unopened	telegram	crumpled	in	his
"	现在	全部	这	时间	温顿	有	到过	保持	这	未开封	电报	皱巴巴的	在	他的

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

"而温顿一直把那份未拆封的电报揉成一团攥在手里。"

[bʌt; bət] [wen] ['bi^in] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə]

but	when	Biggin	pushed	him	out	of	the	circle	and	thrust	him	up	to
但	什么时候	比金	推动	他	出去	的	这	圆圈	和	推力	他	向上	到

[ðə; ði] ['klɜːks] [desk] ,

the	clerk's	desk	,
这	职员的	桌子	,

但当比金把他推出圈子，推到办事员的桌子前时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

he	bethought	him	to	read	the	message	.
他	思考	他	到	读	这	信息	.

他劝他读一下信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɜː'dʒɪnjəz] ['wɔːrnɪŋ] , [saɪnd] [baɪ]['ædəmz] ,

It	was	Virginia's	warning	,	signed	by	Adams	,
它	曾是	弗吉尼亚州的	警告	,	签名	经过	亚当斯	,

这是弗吉尼亚州的警告，由亚当斯签署。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm]

and	a	single	glance	at	the	closing	sentence	was	enough	to	cool	him
和	一个	单身的	瞥一眼	在	这	结束	句子	曾是	足够的	到	凉爽的	他

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

仅仅瞥了一眼最后一句话，就足以让他瞬间冷静下来。

" [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] , ['bi^in] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [kwɪk] !

"	Pay	the	bill	,	Biggin	,	and	join	me	in	the	billiard	-	room	,	quick	!
"	支付	这	账单	,	比金	,	和	加入	我	在	这	台球	-	房间	,	快的	!

"比金，赶紧付账，然后跟我到台球室来！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] - ['mɑːrʃəlz] [hænd][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm'self]

"	he	whispered	,	pressing	money	into	the	town	-	marshal's	hand	and	losing	himself
"	他	低声说道	,	紧迫	钱	进入	这	镇	-	马歇尔的	手	和	输	他自己

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

in	the	crowd	.
在	这	人群	.

他低声说道，一边把钱塞进镇长的手里，一边消失在人群中。

[ænd; ənd] [wen] ['bi^in] [hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : " [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] [wei] [aʊt]

And	when	Biggin	had	obeyed	his	instructions	:	"	Now	for	a	back	way	out
和	什么时候	比金	有	服从	他的	指示	:	"	现在	为了	一个	后退	方式	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

当比金按照他的指示行事后："现在，我们来想一条离开这里的后路，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

if	there	is	one	.
如果	那里	是	一	.

如果有的话。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [treɪn] [taɪm] .

We'll	have	to	take	to	the	hills	till	train	time	.
出色地	有	到	拿	到	这	丘陵	直到	火车	时间	.

我们得去山里待到火车开动的时候。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	They	found	a	way	through	the	bar	and	out	into	a	side	street	leading
"	他们	成立	一个	方式	通过	这	酒吧	和	出去	进入	一个	边	街道	领导

[ə'brʌptli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [spruːs] - [klæd] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

abruptly	up	to	the	spruce	-	clad	hills	behind	the	town	.
突然	向上	到	这	云杉	-	覆膜	丘陵	在后面	这	镇	.

"他们找到了一条穿过酒吧的路，来到一条小巷，这条小巷陡然通向小镇后面长满云杉的山丘。

['bi^in] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [pər'suːt] .

Biggin	held	his	peace	until	they	were	safe	from	immediate	danger	of	pursuit	.
比金	握住	他的	和平	直到	他们	是	安全的	从	即时	危险	的	追逐	.

比金一直保持沉默，直到他们脱离了追捕的直接危险。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	his	curiosity	got	the	better	of	him	.
然后	他的	好奇心	得到	这	更好的	的	他	.

然后，他的好奇心战胜了理智。

" ['dɪdnt] [teɪk] [juː; jʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['pʊlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

"	Didn't	take	you	more'n	a	week	to	change	your	mind	about	pullin	'	it	off	with
"	没有	拿	你	更多	一个	星期	到	改变	你的	头脑	关于	拉林	-	它	离开	和

[ðæt] ['tɪnˌhɔːrn] ['skræpər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,

that	tinhorn	scrapper	in	the	courts	,
那	锡角	刮板	在	这	法院	,

"你不到一个星期就改变了主意，不想跟那个法庭上的无赖打官司了。"

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

did	it	?	"
做过	它	?	"

真的吗?

" [noʊ] , " [sed] ['wɪntən] .

"	No	,	"	said	Winton	.
"	不	,	"	说	温顿	.

"不，"温顿说。

" - [teɪnt] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [stæm'piːdid] [juː; jʊ] . "

"	'	Tain't	none	o	'	my	business	,	but	I'd	like	to	know	what	stampeded	you	.	"
"	-	污点	没有任何	o	-	我的	商业	,	但	ID	喜欢	到	知道	什么	踩踏	你	.	"

"这与我无关，但我很想知道是什么惊动了你们。"

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " — ['ʃɔːrtli] .

"	A	telegram	,	"	—	shortly	.
"	一个	电报	,	"	—	不久	.

"一封电报，"——简而言之。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [lɔkt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

"	It	was	a	put	-	up	job	to	have	me	locked	up	on	a	criminal	charge	,
"	它	曾是	一个	放	-	向上	工作	到	有	我	已锁定	向上	在	一个	刑事	收费	,

"这是一场精心策划的阴谋，目的是让我以刑事罪名被关进监狱。"

[ænd; ənd][soʊ][hoʊld][ˌem 'iː] [aʊt] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	so	hold	me	out	another	day	.
和	所以	抓住	我	出去	其他	天	.

所以请再给我留一天时间。

" ['bi^in] [grɪnd] .
" **Biggin grinned .**
" 比金 咧嘴一笑 .

比金咧嘴一笑。

" [ðə; ði][oʊld] - - ['bʌstər] [ə'gen] .
" **The old b'iler - buster again .**
" 这 老的 - - 巴斯特 再次 .

"老家伙又来了。"

[seɪ] , ['hiːz][ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] , [eint] [hiː; hi] ? "
Say , he's a holy terror , ain't he ? "
说 , 他是 一个 圣 恐怖 , 不是 他 ? "

我说，他真是个可怕的家伙，不是吗?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪld] [maɪ] ['reɪlroʊd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
" **He doesn't mean to let me build my railroad if he can help it .**
" 他 不 意思是 到 让 我 建造 我的 铁路 如果 他 能 帮助 它 .

"如果他能阻止，他肯定不会让我修建铁路。"

" [ðə; ði][eks] - ['kaʊbɔɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sæk] [ʌv; əv] [tʃɪp] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['dekstrəsli] [roʊld] [ə; eɪ]
" **The ex - cowboy found his sack of chip tobacco and dexterously rolled a**
" 这 前任 - 牛仔 成立 他的 解雇 的 芯片 烟草 和 灵巧地 滚动 一个
['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] .
cigarette in a bit of brown wrapping - paper .
卷烟 在 一个 少量 的 棕色的 包装 - 纸 .

这位前牛仔找到了他的烟丝袋，灵巧地用一小块棕色包装纸卷了一支香烟。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] , ['mɪstər] . ['ʃiːni] [maɪk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bækərz] ,
" **If that's the game , Mr . Sheeny Mike , or his backers ,**
" 如果 那就是 这 游戏 , 先生 . 闪亮 麦克风 , 或者 他的 支持者 ,

"如果这就是游戏规则，那么希尼·迈克先生或者他的支持者们，

[wɪl] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [dəunt][juː; jʊ] [ges] ? "
will be most likely to play it to a finish , don't you guess ? "
将要 是 最多 可能 到 玩 它 到 一个 结束 , 不 你 猜测 ? "

他很可能会把比赛打完，你觉得呢?

" [haʊ] ? "
" **How ? "**
" 如何 ? "

"如何? "

" [baɪ]['hævɪn] - [ə; eɪ][ˌpiː 'oʊ] - - ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][treɪn] . "
" **By havin ' a po - liceman layin ' for you at the train . "**
" 经过 拥有 - 一个 波 - - 躺着 - 为了 你 在 这 火车 . "

"让警察在火车上埋伏你。"

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **I hadn't thought of that . "**
" 我 之前没有 想法 的 那 . "

"我之前没考虑到这一点。"

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] .
" **Well , I can think you out of it , I reckon .**
" 出色地 , 我 能 思考 你 出去 的 它 , 我 估计 .

"嗯，我想我可以想办法帮你摆脱困境。"

[ðə; ði] [brænʧ] [treɪn] [ɪz][ə; eɪ] - [ˌkɑːmə'deɪʃən] ,
The branch train is a ' commodation ,
这 分支 火车 是 一个 - 住宿 ,

支线列车是一种"住宿"，

[ænd; ənd] ['itl] [stɑːp][moʊst] ['eniwer] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	it'll	stop	most	anywhere	if	you	throw	up	your	hand	at	it	.
和	它将	停止	最多	任何地方	如果	你	扔	向上	你的	手	在	它	.

如果你举手示意，它几乎会在任何地方停下来。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,

We	can	take	out	through	the	woods	and	across	the	hills	,
我们	能	拿	出去	通过	这	树林	和	穿过	这	丘陵	,

我们可以穿过树林，翻过山丘，

[ænd; ənd][mɑːg] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ] [piːs] .

and	mog	up	the	track	a	piece	.
和	猫	向上	这	追踪	一个	片	.

把赛道弄得乱七八糟。

[haʊl] [ðæt] [duː] ? ”

How'll	that	do	?	”
将会怎样?	那	做	?	”

这样行不行?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	It	will	do	for	me	,
“	它	将要	做	为了	我	,

“这样就可以了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['træmpɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [raɪd] .

but	there	is	no	need	of	your	tramping	when	you	can	just	as	well	ride	.
但	那里	是	不	需要	的	你的	徒步旅行	什么时候	你	能	只是	作为	出色地	骑	.

但既然你可以骑马，就没必要徒步了。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər] ['biˆin] [wɪtʃ] [en'dɪəz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]

”	But	now	that	side	of	Mr	.	Peter	Biggin	which	endears	him	and	his	kind
”	但	现在	那	边	的	先生	.	彼得	比金	哪个	亲切	他	和	他的	种类

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz]['evər] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [raʊnd] - [ʌps] ,

to	every	man	who	has	ever	shared	his	lonely	round	-	ups	,
到	每一个	男人	WHO	有	曾经	共享	他的	孤独	圆形的	-	UPS	,

“但是，彼得·比金先生身上那种让他和他同类人深受所有曾与他一起进行过孤独围捕的人喜爱的特质，

[ɔːr]['broʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] [ʃæk] , [keɪm] ['ʌpərmoʊst] .

or	broken	bread	with	him	in	his	comfortless	shack	,	came	uppermost	.
或者	破碎的	面包	和	他	在	他的	无安慰	窝棚	,	来了	最上层	.

或者和他一起在他那间简陋的小屋里吃面包，这才是最重要的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vəʊkəˌlaɪzd][ɪt'self] ;

“	What	do	you	take	me	fer	?	”	was	the	way	it	vocalized	itself	;
“	什么	做	你	拿	我	fer	?	”	曾是	这	方式	它	发声	本身	;

它这样自言自语道：“你把我当成什么了？”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [ə'liːdʒəns] [ɪn][ðə; ði][kɜːrt]

but	there	was	more	than	a	formal	oath	of	loyal	allegiance	in	the	curt
但	那里	曾是	更多的	比	一个	正式的	誓言	的	忠诚	忠诚	在	这	简短

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但在这个简短的问题中，除了正式的效忠誓言之外，还有更深层次的含义。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] , ” [sed] ['wɪntən] ['hɑːrtɪli] ;

“	For	a	man	and	a	brother	,	”	said	Winton	heartily	;
“	为了	一个	男人	和	一个	兄弟	,	”	说	温顿	衷心地	;

“为了一个男人，一个兄弟，”温顿由衷地说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [treɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd]

and	they	set	out	together	to	waylay	the	outgoing	train	at	some	point	beyond
和	他们	放	出去	一起	到	路障	这	外向	火车	在	一些	观点	超过

[ðə; ði]['deɪndʒər]['lɪmɪt] .

the	danger	limit	.
这	危险	限制	.

于是他们一起出发，打算在危险区域之外的某个地方伏击即将开出的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['mɪshæp] ,

It	was	accomplished	without	further	mishap	,
它	曾是	完成	没有	更远	意外	,

任务顺利完成，没有发生其他意外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn]

and	the	short	winter	day	was	darkening	to	twilight	when	the	train	came	in
和	这	短的	冬天	天	曾是	变暗	到	暮	什么时候	这	火车	来了	在

[saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sləud] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪgnəl] .

sight	and	the	engineer	slowed	to	their	signal	.
视线	和	这	工程师	减速	到	他们的	信号	.

短暂的冬日渐渐暗了下来，暮色降临，火车出现在视野中，司机根据他们的信号减速。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] ,

They	climbed	aboard	,
他们	攀登	船上	,

他们爬上了船，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n]

and	when	they	had	found	a	seat	in	the	smoker	the	chief	of	construction
和	什么时候	他们	有	成立	一个	座位	在	这	吸烟者	这	首席	的	建造

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['kaʊbɔɪ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

spoke	to	the	ex	-	cowboy	as	to	a	friend	.
辐	到	这	前任	-	牛仔	作为	到	一个	朋友	.

当他们在烤炉里找到座位时，建筑主管像和朋友聊天一样和这位前牛仔交谈起来。

“ [aɪ] [hoʊp] ['ædəmz][hæz; həz] [nɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hope	Adams	has	knocked	out	a	good	day's	work	for	us	,	”	he	said	.
“	我	希望	亚当斯	有	敲门	出去	一个	好的	天	工作	为了	我们	,	”	他	说	.

“我希望亚当斯今天能为我们出色地完成工作，”他说。

“ [jʊr; jər]['pɑːrdnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːr] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋkɪn] - - ? — ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ”

“	Your	pardner	with	the	store	hat	and	the	stinkin	'	cigaroots	?	—	he's	all	right	,	”
“	你的	伙伴	和	这	店铺	帽子	和	这	臭气熏天	-	-	?	—	他是	全部	正确的	,	”

[sed] ['bi^in] ;

said	Biggin	;
说	比金	;

“你那个戴着商店帽子、叼着臭雪茄的伙伴？——他没事，”比金说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	it	so	chanced	that	at	the	precise	moment	of	the	saying	the	subject
和	它	所以	偶然	那	在	这	精确的	片刻	的	这	说	这	主题

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [træk] - ['leər] [æt; ət][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði]

of	it	was	standing	with	the	foreman	of	track	-	layers	at	a	gap	in	the
的	它	曾是	常设	和	这	领班	的	追踪	-	层	在	一个	差距	在	这

[nuː] [laɪn] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊzˌmɛriz] ['saɪdɪŋ] [æt; ət]['ɑːrdʒəntaɪn] ,

new	line	just	beyond	and	above	the	Rosemary's	siding	at	Argentine	,
新的	线	只是	超过	和	多于	这	迷迭香的	壁板	在	阿根廷	,

巧合的是，就在说出这句话的那一刻，说话的人正和铺轨工头站在阿根廷罗斯玛丽支线上方新线路的一个缺口处。

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ['endɪd] ,

his	day's	work	ended	,
他的	天	工作	结束	,

他一天的工作结束了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['loʊdɪd][ɑːn][ðə; ði][flæts][fɔːr; fər][ðə; ði][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][kæmp]['oʊvər][ðə; ði] ['leɪtli]
and **his** **men** **loaded** **on** **the** **flats** **for** **the** **run** **down** **to** **camp** **over** **the** **lately**
和 他的 男人 已加载 在 这 公寓 为了 这 跑步 向下 到 营 超过 这 最近
- [leɪd] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl] [luːp] .
- laid rails of the lateral loop .
- 铺设 铁轨 的 这 侧 环形 .

他的士兵们登上平板车，准备沿着新铺设的侧环铁路道口前往营地。

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ,
“ Not such a bad day ,
” 不是 这样的 一个 坏的 天 ,

“今天还不错，挺好的。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] ,
considering the newness of us and the bridge at the head of the gulch ,
考虑 这 新奇 的 我们 和 这 桥 在 这 头 的 这 峡谷 ,
” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

“考虑到我们都是新来的，而且峡谷尽头还有这座桥，”他说。

[hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
half to himself .
一半 到 他自己 .

一半留给自己。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] : “ [brɪdʒ] - ['bɪldərz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət]
And then more pointedly to the foreman : “ Bridge - builders to the front at
和 然后 更多的 尖锐地 到 这 领班 : “ 桥 - 建筑商 到 这 正面 在
[ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
the first crack of dawn ,
这 第一的 裂缝 的 黎明 ,

然后他更加明确地对工头说：“桥梁建设者们，天一亮就到前线去！”

[maɪk] .
Mike .
麦克风 .

麦克风。

[waɪ] ['wɔznt] [ðɪs] [breɪk] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['greɪdɪŋ] ? ”
Why wasn't this break filled in the grading ? ”
为什么 不是 这 休息 已填 在 这 等级 ? ”

为什么评分中没有填入这段休息时间?

“ [ʃʊr] , [sɔːr] , - [tɪz][ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ; “ [frʌm; frəm][ðə; ði]['plesər; 'plæsər]
“ Sure , sorr , ' tis a dhrain it is , ” said the Irishman ; “ from the placer
“ 当然 , 抱歉 , - 的 一个 - 它 是 , ” 说 这 爱尔兰人 ; “ 从 这 砂矿
[ʌp] ,
up beyant ,
向上 贝扬特 ,

“当然，抱歉，这是一条河，”爱尔兰人说；“从砂矿一直向上，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['ʌpər] [sloʊp] [ʌv; əv]
” he added , pointing to a washed - out excoriation on the steep upper slope of
” 他 额外 , 指向 到 一个 洗过 - 出去 擦伤 在 这 陡 上 坡 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the mountain .
这 山 .

“他指着山上陡峭斜坡上被冲刷出的一道痕迹补充道。”

“ ['meɪdʒər] ['evəts] [dɪd][biː; bi] ['telɪn] - [ˌjuː 'es] [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ['æfðər] [ˌjuː 'es][hɑːt] - [fʌt]
“ Major Evarts did be tellin ' us we'd have the lawyers afther us hot - fut
” 主要的 埃瓦茨 做过 是 告诉 - 我们 我们会 有 这 律师 之后 我们 热的 - 未来
[ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [biː; bi]['lævɪn] - [ʌt]['oʊpən][ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] . ”
again if we didn't be lavin ' ut open the full width . ”
再次 如果 我们 没有 是 拉文 - ut 打开 这 满的 宽度 . ”

“埃瓦茨少校确实告诉我们，如果我们不把道路完全开放，律师们还会继续找我们麻烦。”

“ [ˌɛm'ɛm'piː'eɪtʃ] ! ” [sed] ['ædəmz] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
“ Mmph ! ” said Adams , looking the ground over with a critical eye .
” 嗯 ! ” 说 亚当斯 , 寻找 这 地面 超过 和 一个 批判的 眼睛 .

“嗯！”亚当斯说道，目光审视着地面。

“ [its] [ə; eɪ][bæd][bɪt] .
“ It's a bad bit .
” 它是 一个 坏的 少量 .

“这是个糟糕的部分。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [hoʊl] [slaɪd] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['froʊz(ə)n]
It wouldn't take much to bring that whole slide down on us if it wasn't frozen
它 不会 拿 很多 到 带来 那 所有的 滑动 向下 在 我们 如果 它 不是 冷冻
['sɑːlɪd] .
solid .
坚硬的 .

如果不是完全冻住了，那整个滑梯很容易就会崩塌下来，把我们整个压住。

[huː] [oʊnz] [ðə; ði]['plesər; 'plæsər] ? ”
Who owns the placer ? ”
WHO 拥有 这 砂矿 ? ”

这片砂矿的所有者是谁?

“ [tuː] ['feliz] ['oʊvər][ɪn] ['kɑːrbənət] .
“ Two fellies over in Carbonate .
” 二 费利克斯 超过 在 碳酸盐 .

“卡博纳特那边有两个小伙子。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪd][biː; bi] - - [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kleɪm] ,
The company did be thryin ' to buy the claim ,
这 公司 做过 是 - - 到 买 这 宣称 ,

该公司确实曾试图收购这项索赔权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːps] ['wʊdnt] [sel] — ['biːn] - [pʊt] [ʌp][tuː; tə][hoʊld][ʌt][baɪ] [θɪm] [siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . -
but the sharps wouldn't sell — bein ' put up to hold ut by thim C . G . R . divils
但 这 尖锐 不会 卖 — 是 - 放 向上 到 抓住 ut 经过 蒂姆 C . G . 拉 . -
.
:
.

但这些夏普斯卖不出去——被那些 CGR 魔鬼们囤积起来。

[its] [mɔːr] [θrʌbəl] [wiːl] [biː; bi]['hævɪn] - [hɪr] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
It's more throuble we'll be havin ' here , I'm thinking .
它是 更多的 艰难的 出色地 是 拥有 - 这里 , 我是 思维 .

我想，我们这里将会更加混乱。

” [waɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,
” While they lingered a shrill whistle ,
” 尽管 他们 徘徊不去 一个 尖锐 哨 ,

“他们一边发出刺耳的哨声，一边……”

['ekəuiŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɛldrɪtʃ] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [gɔːrdʒ] ,
echoing like an eldrich laugh among the cliffs of the upper gorge ,
回声 喜欢 一个 埃尔德里奇 笑 之中 这 悬崖 的 这 上 峡谷 ,

如同诡异的笑声，在峡谷上游的悬崖间回荡。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kɑːrbənət] .

announced	**the**	**coming**	**of**	**a**	**train**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**Carbonate**	**.**
宣布	这	未来	的	一个	火车	从	这	方向	的	碳酸盐	.

宣布有一列火车从卡邦特方向驶来。

['ædəmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Adams	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
亚当斯	看起来	在	他的	手表	.

亚当斯看了看手表。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**that**	**is**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**.**
“	ID	喜欢	到	知道	什么	那	是	,	”	他	沉思	.

“我想知道那是什么，”他沉思道。

“ [its] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

“	**It's**	**an**	**hour**	**too**	**soon**	**for**	**the**	**accommodation**	**.**
“	它是	一个	小时	也	很快	为了	这	住宿	.

“现在入住时间还早一个小时。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪！

” [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [də'rektɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ə; eɪ] [wʌn] - [kɑːr] [treɪn] [wɪtʃ] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn]

”	**The**	**exclamation**	**directed**	**itself**	**at**	**a**	**one**	**-**	**car**	**train**	**which**	**came**	**thundering**	**down**
”	这	感叹	指导	本身	在	一个	一	-	车	火车	哪个	来了	雷鸣	向下

[ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rozmeəri] .

the	**canyon**	**to**	**pull**	**in**	**on**	**the**	**siding**	**beyond**	**the**	**Rosemary**	**.**
这	峡谷	到	拉	在	在	这	壁板	超过	这	迷迭香	.

“这声惊叹是指向一列单节车厢的火车，它轰隆隆地驶下峡谷，停靠在罗斯玛丽后面的侧线上。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [koʊtʃ] , [wel] - ['laɪtɪd] ,

The	**car**	**was**	**a**	**passenger**	**coach**	**,**	**well**	**-**	**lighted**	**,**
这	车	曾是	一个	乘客	教练	,	出色地	-	照明	,

那是一辆客车，车内灯光明亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['ædəmz][kʊd; kəd] [siː] [ɑːrmd] [men] ['fɪlɪŋ]

and	**from**	**his**	**post**	**on**	**the**	**embankment**	**Adams**	**could**	**see**	**armed**	**men**	**filling**
和	从	他的	邮政	在	这	堤	亚当斯	可以	看	武装	男人	填充

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

从他在堤岸上的哨位上，亚当斯可以看到荷枪实弹的士兵挤满了窗户。

['maɪk(ə)l] ['brænəgæn] [sɔː] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kelt; selt][ɪn][hɪm; ɪm][roʊz][tuː; tə]

Michael	**Branagan**	**saw**	**them**	**,**	**too**	**,**	**and**	**the**	**fighting**	**Celt**	**in**	**him**	**rose**	**to**
迈克尔	布拉纳根	锯	他们	,	也	,	和	这	斗争	凯尔特	在	他	玫瑰	到

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	**occasion**	**.**
这	场合	.

迈克尔·布拉纳根也看到了他们，他身上那股好战的凯尔特精神被激发了出来。

“ - [tɪz] ['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['ædəmz] .

“	**'**	**Tis**	**Donnybrook**	**Fair**	**we've**	**come**	**to**	**this**	**time**	**,**	**Misther**	**Adams**	**.**
“	-	的	唐尼布鲁克	公平的我们已经		来	到	这	时间	,	先生	亚当斯	.

“亚当斯先生，我们现在来到的是唐尼布鲁克集市。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [wɪd] [ðer; ðər] ['gʌnz] ? ”

Shall	**I**	**call**	**up**	**the**	**b'ys**	**wid**	**their**	**guns**	**?**	**”**
将	我	称呼	向上	这	b'ys	宽	他们的	枪支	?	”

要不要我把那些拿枪的家伙叫来?

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
” 不是 然而 .

“还没有。

[lets] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
Let's wait and see what happens .
我们来吧 等待 和 看 什么 发生 .

让我们拭目以待。

” [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sɔːrti] .
” What happened was a peaceful sortie .
” 什么 发生 曾是 一个 和平 出击 .

“这是一次和平的突袭。”

[tuː] [men] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [drɑːpt] [frʌm; frəm]
Two men , each with a kit of some kind borne in a sack , dropped from
二 男人 , 每个 和 一个 成套工具 的 一些 种类 出生 在 一个 解雇 , 掉落 从
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

两名男子，每人背着一个装着某种工具的麻袋，从车里跳了下来。

[krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'brɪdʒd] [gæp] .
crossed the creek , and struggled up the hill through the unbridged gap .
交叉 这 溪 , 和 挣扎 向上 这 爬坡道 通过 这 未架桥 差距 .

过了小溪，艰难地爬上了没有桥梁的山坡。

['ædəmz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn]
Adams waited until they were fairly on the right of way , then he called down
亚当斯 等待 直到 他们 是 相当 在 这 正确的 的 方式 , 然后 他 称为 向下
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

亚当斯等到他们基本走在路权范围内，然后才朝他们喊话。

“ [hɔːlt] , [ðer; ðər] !
“ Halt , there !
” 停止 , 那里 !

“站住！”

[juː; jʊ] [tuː] .
you two .
你 二 .

你们两个。

[ðɪs] [ɪz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['prɑːpərti] . ”
This is corporation property . ”
这 是 公司 财产 . ”

这是公司财产。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ! ” [ri'tɔːtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trespəsəz] ['grʌfli] .
“ Not much it ain't ! ” retorted one of the trespassers gruffly .
” 不是 很多 它 不是 ! ” 反驳 一 的 这 擅闯者 粗声粗气地 .

“才不是什么好东西呢！”其中一个擅闯者粗声粗气地反驳道。

“ [its] [ðə; ði] [dreɪn] - [wei] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['plesər; 'plæsər] [ʌp] ['jɑːndər] . ”
“ It's the drain - way from our placer up yonder . ”
” 它是 这 流走 - 方式 从 我们的 砂矿 向上 远处 . ”

“那是我们那边砂金矿的排水道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	up	there	at	this	time	of	night	?	”
”	什么	是	你	去	到	做	向上	那里	在	这	时间	的	夜晚	?	”

“你大半夜的在上面干什么？”

“ [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [bleɪm] ['bɪznəs] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['kaʊntər] - [ʃɑːt] .

“	None	o	'	your	blame	business	!	”	was	the	explosive	counter	-	shot	.
”	没有任何	o	-	你的	责备	商业	!	”	曾是	这	爆炸物	柜台	-	射击	.

“这不关你的事！”这是对方的有力反击。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [sed] ['ædəmz]['maɪldli] .

“	Perhaps	it	isn't	,	”	said	Adams	mildly	.
”	也许	它	不是	,	”	说	亚当斯	轻微地	.

“也许并非如此，”亚当斯淡淡地说。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

“	Just	the	same	,	I'm	thirsting	to	know	.
”	只是	这	相同的	,	我是	口渴	到	知道	.

“即便如此，我还是很想知道。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

Call	it	vulgar	curiosity	if	you	like	.	”
称呼	它	庸俗	好奇心	如果	你	喜欢	.	”

如果你愿意，可以称之为庸俗的好奇心。

“ [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌsɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	All	right	,	you	can	know	,	and	be	cussed	to	you	.
”	全部	正确的	,	你	能	知道	,	和	是	咒骂	到	你	.

“好吧，你可以知道，然后诅咒你。”

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][wɜːrk]['aʊər; ɑːr][kleɪm] .

We're	goin	'	to	work	our	claim	.
是	去	-	到	工作	我们的	宣称	.

我们将着手处理我们的索赔事宜。

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Got	anything	to	say	against	it	?	”
得到	任何事物	到	说	反对	它	?	”

你有什么反对意见吗?

“ [oʊ] ! [noʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['ædəmz] ;

“	Oh	!	no	,	”	rejoined	Adams	;
”	哦	!	不	,	”	重新加入	亚当斯	;

“哦！不，”亚当斯重新说道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [went] [daʊn]

and	when	the	twain	had	disappeared	in	the	upper	darkness	he	went	down
和	什么时候	这	马克·吐温	有	消失	在	这	上	黑暗	他	去	向下

[ðə; ði] [greɪd] [wɪð; wɪθ]['brænəgæn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][mæn] - ['loʊdɪd] [flæts][fɔːr; fər]

the	grade	with	Branagan	and	took	his	place	on	the	man	-	loaded	flats	for
这	年级	和	布拉纳根	和	采取	他的	地方	在	这	男人	-	已加载	公寓	为了

[ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] ,

the	run	to	the	construction	camp	,
这	跑步	到	这	建造	营	,

当两人消失在上方黑暗中时，他便和布拉纳根一起沿着斜坡向下走，然后登上载满人的平板车，前往建筑营地。

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] - [ə'raɪvd] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]

thinking	more	of	the	lately	-	arrived	car	with	its	complement	of	armed	men
思维	更多的	的	这	最近	-	到达的	车	和	它是	补充	的	武装	男人

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['maɪnərz] [huː] [hæd; həd] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

than	of	the	two	miners	who	had	calmly	announced	their	intention	of
比	的	这	二	矿工	WHO	有	平静地	宣布	他们的	意图	的

['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['plesər; 'plæsər] [kleɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

working	a	placer	claim	on	a	high	mountain	,
在职的	一个	砂矿	宣称	在	一个	高的	山	,

比起那两个平静地宣布要在高山上开采砂金矿的矿工，他更多地想到了那辆刚刚到达的、载着全副武装人员的汽车。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] !

without	water	,	and	in	the	dead	of	winter	!
没有	水	,	和	在	这	死的	的	冬天	!

没有水，而且是在严寒的冬天!

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [piː] . ['ædəmz] , [siː] . [iː] . [em] . [aɪ] . [tiː] .

By	which	it	will	be	seen	that	Mr	.	Morton	P	.	Adams	,	C	.	E	.	M	.	I	.	T	.
经过	哪个	它	将要	是	已见	那	先生	.	莫顿	P	.	亚当斯	,	C	.	E	.	M	.	我	.	T	.

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

由此可见，莫顿·P·亚当斯先生，CEMIT波士顿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为爱痴狂(A Fool for Love)
第4/6页

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [fiːld] [wɜːrk] .

had	something	yet	to	learn	in	the	matter	of	practical	field	work	.
有	某物	然而	到	学习	在	这	事情	的	实际的	场地	工作	.

在实际田野工作方面，我还有很多东西需要学习。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɑː] [fuː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋki] [hiː; hi]

By	the	time	Ah	Foo	had	served	him	his	solitary	supper	in	the	dinkey	he
经过	这	时间	啊	福	有	服务	他	他的	孤	晚餐	在	这	小矮人	他

[hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['plesər; 'plæsər]['maɪnərz] .

had	quite	forgotten	the	incident	of	the	mysterious	placer	miners	.
有	相当	被遗忘的	这	事件	的	这	神秘	砂矿	矿工	.

当阿福在小木屋里为他端上那顿孤零零的晚餐时，他已经完全忘记了神秘砂金矿工的事件。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Worse	than	this	,
更糟	比	这	,

比这更糟，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	had	never	occurred	to	him	to	connect	their	movements	with	the
它	有	绝不	发生	到	他	到	连接	他们的	移动	和	这

['rɑːdʒəz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

Rajah's	plan	of	campaign	.
拉贾的	计划	的	活动	.

他从未想过将他们的行动与拉贾的征战计划联系起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

On	the	other	hand	,	he	was	thinking	altogether	of	the	carload	of	armed	men	,
在	这	其他	手	,	他	曾是	思维	共	的	这	一车	的	武装	男人	,

另一方面，他满脑子想的都是那车武装人员。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	trying	to	devise	some	means	of	finding	out	how	they	were	to	be
和	尝试	到	设计	一些	方法	的	寻找	出去	如何	他们	是	到	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [dɪ'zaɪnz] .

employed	in	furthering	the	Rajah's	designs	.
受雇	在	进一步	这	拉贾的	设计	.

并试图想办法弄清楚如何利用他们来推进拉贾的计划。

[ðə; ði] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] ['æftər] ['sʌpər] ,

The	means	suggested	themselves	after	supper	,
这	方法	建议	他们自己	后	晚餐	,

晚饭后，我自然而然地想到了这些办法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'loʊn] ['oʊvər][tuː; tə]['ɑːrdʒəntaɪn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][bɑːr]

and	he	went	alone	over	to	Argentine	to	spend	a	half	-	hour	in	the	bar
和	他	去	独自的	超过	到	阿根廷	到	花费	一个	一半	-	小时	在	这	酒吧

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	dance	-	hall	listening	to	the	gossip	of	the	place	.
的	这	舞蹈	-	大厅	聆听	到	这	闲话	的	这	地方	.

他独自一人去了阿根廷，在舞厅的酒吧里待了半个小时，听听那里的闲言碎语。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

When	he	had	learned	what	he	wanted	to	know	,
什么时候	他	有	学习	什么	他	通缉	到	知道	,

当他了解到他想知道的事情之后，

[hiː; hi] - [tuː; tə] [miːt] ['wɪntən] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] .

he	forthfared	to	meet	Winton	at	the	incoming	train	.
他	-	到	见面	温顿	在	这	即将到来	火车	.

他出发去迎接温顿，在进站的火车上等他。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	We	are	in	for	it	now	,	”	he	said	,
”	我们	是	在	为了	它	现在	,	”	他	说	,

“这下我们可惨了，”他说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz]

when	they	had	crossed	the	creek	to	the	dinkey	and	the	Chinaman	was
什么时候	他们	有	交叉	这	溪	到	这	小矮人	和	这	中国人	曾是

['brɪŋɪŋ] ['wɪntənz] [bɪ'leɪtɪd] ['sʌpər] .

bringing	Winton's	belated	supper	.
带来	温顿的	迟到的	晚餐	.

当他们穿过小溪来到小木屋时，中国人正端着温顿迟来的晚餐。

“ [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæz; həz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ə; eɪ]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['mɜːsəˌneriːz] ,

“	The	Rajah	has	imported	a	carload	of	armed	mercenaries	,
”	这	拉惹	有	进口	一个	一车	的	武装	雇佣兵	,

“拉者进口了一车武装雇佣兵，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [ə'rest] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	he	is	going	to	clean	us	all	out	to	-	morrow	:	arrest	everybody
和	他	是	去	到	干净的	我们	全部	出去	到	-	明天	:	逮捕	大家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] ['fɔrmən] [ʌp] .

from	the	gang	foremen	up	.
从	这	帮派	工头	向上	.

他明天就要把我们全部清除：从帮派头目到普通成员，统统逮捕。

” ['wɪntənz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .

”	Winton's	eyebrows	lifted	.
”	温顿的	眉毛	抬起	.

温顿扬起了眉毛。

“ [soʊ] ?

“	So	?
”	所以	?

“所以?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ]['kɑːntrækt] .

that	is	a	pretty	large	contract	.
那	是	一个	漂亮的	大的	合同	.

那是一份相当大的合同。

[hæz; həz][hiː; hi] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Has	he	men	enough	to	do	it	?	”
有	他	男人	足够的	到	做	它	?	”

他有足够的人手来完成这项任务吗?

“ [nɑːt][soʊ] ['meni] [men] .

“	Not	so	many	men	.
”	不是	所以	许多	男人	.

“男人不多。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][swɔːrn] - [ɪn] ['depjutiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [juːt] ['kaʊnti] [ɪn] [kə'mænd] —

But	they	are	sworn	-	in	deputies	,	with	the	sheriff	of	Ute	County	in	command	—
但	他们	是	宣誓	-	在	副手们	,	和	这	警长	的	尤特	县	在	命令	—

[ə; eɪ] ['pɑːsi] , [ɪn][fækt] .

a	posse	,	in	fact	.
一个	民兵	,	在	事实	.

但他们都是宣誓就职的副警长，由尤特县警长指挥——实际上是一支民兵队。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] . ”

So	he	has	the	law	on	his	side	.	”
所以	他	有	这	法律	在	他的	边	.	”

所以法律站在他这边。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][set][ə; eɪ] [θʌg] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]

“	Which	is	more	than	he	had	when	he	set	a	thug	on	me	this	afternoon
”	哪个	是	更多的	比	他	有	什么时候	他	放	一个	暴徒	在	我	这	下午

[æt; ət] [ˈkɑːrbənət] ,

at	Carbonate	,
在	碳酸盐	,

“这比他今天下午在Carbonate酒吧派人袭击我时拥有的要多得多。”

” [sed] [ˈwɪntən] [ˈsaʊərli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˈædəmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi]

”	said	Winton	sourly	;	and	he	told	Adams	about	the	misunderstanding	in	the	lobby
”	说	温顿	酸涩地	;	和	他	讲述	亚当斯	关于	这	误解	在	这	大厅

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkɪŋəm] .

of	the	Buckingham	.
的	这	白金汉	.

温顿酸溜溜地说；然后他把在白金汉酒店大厅发生的误会告诉了亚当斯。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈhwɪsld] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

His	friend	whistled	under	his	breath	.
他的	朋友	吹口哨	在下面	他的	气息	.

他的朋友低声吹了声口哨。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ðæts] [ˈprɪti] [rʌf] .

that's	pretty	rough	.
那就是	漂亮的	粗糙的	.

那情况相当糟糕。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [dikˈteitid] ['eni] [sʌtʃ] [luːˈkriːʃiə] [ˈbɔːdʒiə] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

Do	you	suppose	the	Rajah	dictated	any	such	Lucretia	Borgia	thing	as	that	?
做	你	认为	这	拉惹	口述	任何	这样的	卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	事物	作为	那	?

你认为拉贾会授意卢克丽霞·博尔吉亚做出这样的事吗?

” ['wɪntən] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [daʊt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

”	Winton	took	time	to	think	about	it	and	admitted	a	doubt	,	as	he	had
”	温顿	采取	时间	到	思考	关于	它	和	承认	一个	怀疑	,	作为	他	有

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] .

not	before	.
不是	前	.

温顿花时间思考了一下，并承认自己产生了怀疑，这是他以前从未有过的。

[bɪˈliːvɪŋ] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [fɪt][fɔːr; fər] ['triːzəns] , ['strætədʒəm] ,

Believing	Mr	.	Somerville	Darrah	fit	for	treasons	,	stratagems	,
相信	先生	.	萨默维尔	达拉	合身	为了	叛国罪	,	策略	,

认为萨默维尔·达拉先生适合叛国、阴谋诡计，

[ænd; ənd] [spɔɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	spoils	in	his	official	capacity	of	vice	-	president	of	a	fighting	corporation	,
和	战利品	在	他的	官方的	容量	的	副	-	总统	的	一个	斗争	公司	,

并以其作为一家战斗公司副总裁的官方身份谋取私利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [mɪs] [vər'dʒɪniə] [ˌkɑːrtɝ'ɛts]

he	was	none	the	less	disposed	to	find	excuses	for	Miss	Virginia	Carteret's
他	曾是	没有任何	这	较少的	处置	到	寻找	借口	为了	错过	弗吉尼亚州	卡特雷特

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

尽管如此，他还是倾向于为弗吉尼亚·卡特雷特小姐的叔叔找借口。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	did	think	so	at	first	,
"	我	做过	思考	所以	在	第一的	,

“我一开始也是这么想的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌndər'stræpər] .

but	I	guess	it	was	only	the	misguided	zeal	of	some	understrapper	.
但	我	猜测	它	曾是	仅有的	这	错误的	热情	的	一些	束带	.

但我猜这只是某个帮工一厢情愿的热情罢了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wɜːrd][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [laɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd]

word	has	gone	out	all	along	the	C	.	G	.	R	.	line	that	we	are	to	be	delayed
单词	有	已消失	出去	全部	沿着	这	C	.	G	.	拉	.	线	那	我们	是	到	是	延迟

[baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] .

by	every	possible	expedient	.
经过	每一个	可能的	权宜	.

消息已经传遍了整个CGR防线，我们要想方设法拖延时间。

" [bʌt; bət]['ædəmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Adams	shook	his	head	.
"	但	亚当斯	摇晃	他的	头	.

但亚当斯摇了摇头。

“ ['mɪstər] . ['dærə] [dik'teitid] [ðæt] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] . "

“	Mr	.	Darrah	dictated	that	move	in	his	own	proper	person	.	"
"	先生	.	达拉	口述	那	移动	在	他的	自己的	恰当的	人	.	"

“达拉先生亲自下令采取了这一行动。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

“	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？ ”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

“	You	had	a	message	from	me	this	afternoon	?	"
"	你	有	一个	信息	从	我	这	下午	?	"

“你今天下午收到我的信息了吗？ ”

“ [aɪ][dɪd] . "

“	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

“	What	did	you	think	of	it	?	"
"	什么	做过	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样？

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	I	thought	you	might	have	left	out	the	first	part	of	it	;
”	我	想法	你	可能	有	左边	出去	这	第一的	部分	的	它	;

“我以为你可能漏掉了第一部分；

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæf] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .

also	that	you	might	have	made	the	latter	half	a	good	bit	more	explicit	.
还	那	你	可能	有	制成	这	后者	一半	一个	好的	少量	更多的	显式	.

另外，您或许可以把后半部分写得更清楚一些。

” [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [spred] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [ˈædəmz] - [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .

”	A	slow	smile	spread	itself	over	Adams	'	impassive	face	.
”	一个	慢的	微笑	传播	本身	超过	亚当斯	-	冷漠	脸	.

“亚当斯原本面无表情的脸上，慢慢地浮现出一丝微笑。”

“ [ˈevri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Every	man	has	his	limitations	,	”	he	said	.
”	每一个	男人	有	他的	限制	,	”	他	说	.

“每个人都有自己的极限，”他说。

“ [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	I	did	the	best	I	could	.
”	我	做过	这	最好的	我	可以	.

“我已经尽力了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrɑːdʒə] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] — [ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd]

But	the	Rajah	knew	very	well	what	he	was	about	—	otherwise	there	would
但	这	拉惹	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	—	否则	那里	会

[hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈtelɪgræm] .

have	been	no	telegram	.
有	到过	不	电报	.

但拉贾非常清楚自己在做什么——否则就不会有电报了。

” [ˈwɪntən] [sent] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] ,

”	Winton	sent	the	Chinaman	out	for	another	cup	of	tea	before	he	said	,
”	温顿	发送	这	中国人	出去	为了	其他	杯子	的	茶	前	他	说	,

温顿打发那个中国人出去再喝杯茶，然后说道：

“ [dɪd] [mɪs] [ˈkɑːrtɚɪt] [kʌm] [hɪr] [əˈloʊn] ? ”

“	Did	Miss	Carteret	come	here	alone	?	”
”	做过	错过	卡特雷特	来	这里	独自的	?	”

“卡特雷特小姐是独自一人来的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”

“	Oh	,	no	;	Calvert	came	with	her	.	”
”	哦	,	不	;	卡尔弗特	来了	和	她	.	”

“哦，不；卡尔弗特和她一起来的。”

“ [wʌt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ?

“	What	brought	them	here	?
”	什么	带来	他们	这里	?

他们来到这里的原因是什么？

” [ˈædəmz] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .

”	Adams	spread	his	hands	.
”	亚当斯	传播	他的	双手	.

亚当斯摊开双手。

“ [wʌt] [meɪks] [ˈeni] [ˈwʊmən] [duː] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋ] ?

“	What	makes	any	woman	do	precisely	the	most	unexpected	thing	?
”	什么	制作	任何	女士	做	恰恰	这	最多	意外	事物	?

是什么让女人做出最出人意料的事情？

" ['wɪntən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Winton was silent for a moment .
" 温顿 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

温顿沉默了一会儿。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]
Finally he said : " I hope you did what you could to make it pleasant for
最后 他 说 : " 我 希望 你 做过 什么 你 可以 到 制作 它 令人愉快的 为了
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

最后他说："我希望你尽力让她过得愉快。"

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪn] . "
And I didn't hear her complain . "
和 我 没有 听到 她 抱怨 . "

我没听见她抱怨过。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [loʊ] - [daʊn] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɔːti] .
" That was low - down in you , Morty .
" 那 曾是 低的 - 向下 在 你 , 莫蒂 .

"莫蒂，你这样做太卑鄙了。"

" ['ædəmz] ['tʃʌkld] [ˌremə'nisntli] .
" Adams chuckled reminiscently .
" 亚当斯 轻笑 令人回味 .

亚当斯回忆起往事，轻声笑了笑。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jestərdeɪ] [laɪ][hoʊld]['wɔːtər] .
" Had to do it to make my day - before - yesterday lie hold water .
" 有 到 做 它 到 制作 我的 天 - 前 - 昨天 说谎 抓住 水 .

"我不得不这么做，才能让我前天的谎言站得住脚。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skrɔːl] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
And she was immensely taken with the scrawls , especially with one of
和 她 曾是 非常 已采取 和 这 潦草的字迹 , 尤其 和 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她非常喜欢这些涂鸦，尤其是其中一幅。

" ['wɪntən] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɑːnz] .
" Winton flushed under the bronze .
" 温顿 酡 在下面 这 青铜 .

"温顿在青铜像下脸红了。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [wʌn] .
" I suppose I don't need to ask which one .
" 我 认为 我 不 需要 到 问 哪个 一 .

"我想我不需要问是哪一个了。"

" ['ædəmz] - [grɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)ns] .
" Adams ' grin was a measure of his complacence .
" 亚当斯 - 咧嘴笑 曾是 一个 措施 的 他的 自满 .

亚当斯的笑容表明了他的自满。

“ [wel] , ['hɑ:rdli] . ”
“ Well , hardly . ”
” 出色地 , 几乎 . ”

“嗯，几乎不可能。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? ”
“ She took it away with her ? ”
” 她 采取 它 离开 和 她 ? ”

“她把它带走了吗？”

“ [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] . ”
“ Took it , or tore it up , I forget which . ”
” 拿 它 , 或者 撕裂 它 向上 , 我 忘记 哪个 . ”

“拿走了，还是撕碎了，我忘了是哪种情况了。”

“ [tel] [ˌem 'i:] , ['mɔ:ti] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['æŋgri] ?
“ Tell me , Morty , was she very angry ?
” 告诉 我 , 莫蒂 , 曾是 她 非常 生气的 ?

“莫蒂，告诉我，她当时很生气吗？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [læst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['læftər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed]
” The other took the last hint of laughter out of his eyes before he said
” 这 其他 采取 这 最后的 暗示 的 笑声 出去 的 他的 眼睛 前 他 说
['sɑ:ləmli] :
solemnly :
庄严地 :

另一个人收起了眼中最后一丝笑意，然后严肃地说：

“ [ju:l] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
“ You'll never know how thankful I was that you were twenty miles away .
” 你会 绝不 知道 如何 感恩 我 曾是 那 你 是 二十 英里 离开 .

“你永远不会知道我有多庆幸你当时在二十英里之外。”

” ['wɪntənz] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
” Winton's cup was full ,
” 温顿的 杯子 曾是 满的 ,

温顿的杯子满了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tɔ:k] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd]
and he turned the talk abruptly to the industrial doings and
和 他 转向 这 讲话 突然 到 这 工业的 行为 和
[ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
accomplishments of the day .
成就 的 这 天 .

他突然把话题转向了当天的工业活动和成就。

['ædəmz] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm][baɪ] [sək'sesɪv] [steps] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
Adams made a verbal report which led him by successive steps up to the twilight
亚当斯 制成 一个 口头 报告 哪个 引领 他 经过 连续 步骤 向上 到 这 暮
['aʊər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['brænəgæn][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] [dreɪn]
hour when he had stood with Branagan on the brink of the placer drain
小时 什么时候 他 有 站立 和 布拉纳根 在 这 边缘 的 这 砂矿 流走
,
,
,

亚当斯做了口头汇报，一步步地追踪到黄昏时分，他和布拉纳根站在砂矿沟边上。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

but	,	strangely	enough	,	there	was	no	stirring	of	memory	to	recall	the
但	,	奇怪的	足够的	,	那里	曾是	不	搅拌	的	记忆	到	记起	这

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] - ['klaɪmɪŋ] ['maɪnərz] .

incident	of	the	upward	-	climbing	miners	.
事件	的	这	向上	-	攀登	矿工	.

但奇怪的是，人们并没有想起矿工向上攀爬的事件。

[wen] ['wɪntən] [roʊz] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

When	Winton	rose	he	said	something	about	mounting	a	night	guard	on	the	engine	,
什么时候	温顿	玫瑰	他	说	某物	关于	安装	一个	夜晚	警卫	在	这	引擎	,

温顿起身时说了些关于在引擎上安排夜间守卫之类的话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [stiːm] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] ;

which	was	kept	under	steam	at	all	hours	;
哪个	曾是	保留	在下面	蒸汽	在	全部	小时	;

它始终保持蒸汽状态；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['dɪŋki] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ædəmz] -

and	shortly	afterward	he	left	the	dinkey	ostensibly	to	do	it	,	declining	Adams	-
和	不久	之后	他	左边	这	小矮人	表面上	到	做	它	,	下降	亚当斯	-

['ɔːfər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

offer	of	company	.
提供	的	公司	.

不久之后，他便离开了小火车，表面上是为了完成这件事，拒绝了亚当斯的陪伴邀请。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [hiː; hi] [klaɪmd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [tent] [ɑːn][ðə; ði]

But	once	out	-	of	-	doors	he	climbed	straight	to	the	operator's	tent	on	the
但	一次	出去	-	的	-	门	他	攀登	直的	到	这	操作员的	帐篷	在	这

[snoʊ] - ['kʌvərd] [sloʊp] .

snow	-	covered	slope	.
雪	-	涵盖	坡	.

但一到户外，他就径直爬到了雪坡上操作员的帐篷。

['kɑːrtər][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carter	had	turned	in	,	but	he	sat	up	in	his	bunk	at	the	noise	of	the
卡特	有	转向	在	,	但	他	卫星	向上	在	他的	假寐	在	这	噪音	的	这

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

卡特已经睡着了，但听到闯入的声音，他从铺位上坐了起来。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ?

“	That	you	,	Mr	.	Winton	?
”	那	你	,	先生	.	温顿	?

“是你吗，温顿先生？”

[wɑːnt][tuː; tə][send] ['sʌmθɪŋ] ?

Want	to	send	something	?
想	到	发送	某物	?

想寄点东西吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

“	No	,	go	to	sleep	.
”	不	,	去	到	睡觉	.

“不，去睡觉吧。”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['waɪər][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][send][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	write	a	wire	and	leave	it	for	you	to	send	in	the	morning	.
患病的	写	一个	金属丝	和	离开	它	为了	你	到	发送	在	这	早晨	.

我会写一份电报，明天早上你就可以寄出去了。

〞 [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['ɪnstrəmənt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [briːf]

〞	He	sat	down	at	the	packing	-	case	instrument	table	and	wrote	out	a	brief
〞	他	卫星	向下	在	这	包装	-	案件	乐器	桌子	和	写道	出去	一个	简短的

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['prɑːgres] [ɪn] [træk] - ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒɝz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

report	of	the	day's	progress	in	track	-	laying	for	the	general	manager's	record
报告	的	这	天	进步	在	追踪	-	躺下	为了	这	一般的	经理的	记录

.

:

.

他坐在装箱仪器桌旁，为总经理写了一份当天铺轨进展情况的简要报告。

[bʌt; bət] [wen] ['kɑːrtɝz] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]

But	when	Carter's	regular	breathing	told	him	he	was	alone	he	pushed	the
但	什么时候	卡特的	常规的	呼吸	讲述	他	他	曾是	独自的	他	推动	这

[pæd][ə'saɪd] ,

pad	aside	,
软垫	旁边	,

但卡特的呼吸平稳让他意识到自己独自一人时，他便把垫子推到一边。

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['sendɪŋ] - [hʊk] ,

took	down	the	sending	-	hook	,
采取	向下	这	发送	-	钩	,

取下了投掷钩，

[ænd; ənd] [sɜːtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ]

and	searched	until	he	had	found	the	original	copy	of	the	message	which
和	搜索	直到	他	有	成立	这	原来的	复制	的	这	信息	哪个

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kætəˌklɪzəmz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	reached	him	at	the	moment	of	cataclysms	in	the	lobby	of	the
有	达到	他	在	这	片刻	的	灾难	在	这	大厅	的	这

['bʌkɪŋəm] .

Buckingham	.
白金汉	.

他四处寻找，终于在白金汉宫大厅发生灾难的那一刻，找到了那封信息的原件。

“ [ʌm; əm] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

“	Um	,	〞	he	said	,	and	his	heart	grew	warm	within	him	.
“	嗯	,	〞	他	说	,	和	他的	心	生长	温暖的	之内	他	.

“嗯，”他说，心中涌起一股暖流。

“ [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] :

“	It's	just	about	as	I	expected	:
〞	它是	只是	关于	作为	我	预期的	:

“这和我预想的差不多：

['mɔːti] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd]

Morty	didn't	have	anything	whatever	to	do	with	it	—	except	to	sign	and
莫蒂	没有	有	任何事物	任何	到	做	和	它	—	除了	到	符号	和

[send] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

send	it	as	she	commanded	him	to	.
发送	它	作为	她	命令	他	到	.

莫蒂与此事毫无关系——除了按照她的命令签字寄出之外。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensld] [ʃi:t] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['kerfəli] [ænd; ənd][faɪld][ɪn] ['pɜ:rmənəns] [ɪn][ðə; ði]

"	And	the	penciled	sheet	was	folded	carefully	and	filed	in	permanence	in	the
"	和	这	铅笔画	床单	曾是	折叠	小心	和	已提交	在	永久性	在	这

['ɪnər] [brest] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [dʌk] ['ʃu:tɪŋ] - [koʊt] .

inner	breast	pocket	of	his	brown	duck	shooting	-	coat	.
内	胸部	口袋	的	他的	棕色的	鸭子	射击	-	外套	.

"那张用铅笔写好的纸被小心翼翼地折叠起来，永久地保存在他棕色猎鸭外套的内胸袋里。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['i:stərn] ['maʊnt(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

The	moon	was	rising	behind	the	eastern	mountain	when	he	extinguished	the
这	月亮	曾是	上升	在后面	这	东	山	什么时候	他	熄灭	这

['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

candle	and	went	out	.
蜡烛	和	去	出去	.

他熄灭蜡烛离开时，月亮正从东边的山后升起。

[bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] ['berid] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:rknəs] [seɪv] [fɔ:r; fər]

Below	lay	the	chaotic	construction	camp	buried	in	silence	and	in	darkness	save	for
以下	躺	这	混乱	建造	营	埋葬	在	沉默	和	在	黑暗	节省	为了

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋki] .

the	lighted	windows	of	the	dinkey	.
这	照明	视窗	的	这	小矮人	.

下面是一片混乱的建筑营地，除了小木屋里亮着的窗户外，周围一片寂静和黑暗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['ædəmz] ,

He	was	not	quite	ready	to	go	back	to	Adams	,
他	曾是	不是	相当	准备好	到	去	后退	到	亚当斯	,

他还没完全准备好回到亚当斯那里。

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɑ:tʃmən]

and	after	making	a	round	of	the	camp	and	bidding	the	engine	watchman
和	后	制作	一个	圆形的	的	这	营	和	投标	这	引擎	守望者

[ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [naɪt] [sər'praɪz] ,

keep	a	sharp	lookout	against	a	possible	night	surprise	,
保持	一个	锋利的	瞭望台	反对	一个	可能的	夜晚	惊喜	,

在巡视营地并嘱咐值班火车司机严加警惕，以防夜间发生意外之后，

[hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['nu:li] - [leɪd] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

he	set	out	to	walk	over	the	newly	-	laid	track	of	the	day	.
他	放	出去	到	走	超过	这	新	-	铺设	追踪	的	这	天	.

他开始沿着当天新铺设的跑道行走。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

Another	half	-	hour	had	elapsed	,
其他	一半	-	小时	有	过去	,

又过了半个小时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][krægz][ʌv; əv][pə'sɪfɪk] [pi:k] [wen]

and	a	waning	moon	was	clearing	the	topmost	crags	of	Pacific	Peak	when
和	一个	减弱	月亮	曾是	清理	这	最顶层	峭壁	的	太平洋	顶峰	什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ɪm'bæŋkmənt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['rozmeəri] ,

he	came	out	on	the	high	embankment	opposite	the	Rosemary	,
他	来了	出去	在	这	高的	堤	对面的	这	迷迭香	,

当他走到罗斯玛丽对面的高堤上时，一轮残月正挂在太平洋峰顶的峭壁上。

['hævɪŋ] ['trævəst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl] [lu:p] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['tres(ə)l]

having	traversed	the	entire	length	of	the	lateral	loop	and	inspected	the	trestle
拥有	穿越	这	全部的	长度	的	这	侧	环形	和	检查	这	支架

[æt; ət][ðə; ði] [gʌltʃ] [hed] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [spru:s] - [bræntʃ] .

at	the	gulch	head	by	the	light	of	a	blazing	spruce	-	branch	.
在	这	峡谷	头	经过	这	光	的	一个	炽烈	云杉	-	分支	.

他沿着横向环线走了一圈，借着燃烧的云杉树枝的光芒，检查了沟壑尽头的栈桥。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [wʌn] - [kɑːr] [treɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] -

The	station	with	its	two	one	-	car	trains	,	and	the	shacks	of	the	little	mining	-
这	车站	和	它是	二	一	-	车	火车	,	和	这	棚屋	的	这	小的	矿业	-

[kæmp] [bɪ'jɑːnd] ,

camp	beyond	,
营	超过	,

车站里停着两列单节车厢的火车，远处是小型矿工营地的棚屋。

[leɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

lay	shimmering	ghost	-	like	in	the	new	-	born	light	of	the	moon	.
躺	闪闪发光	鬼	-	喜欢	在	这	新的	-	出生	光	的	这	月亮	.

在初升的月光下，它们像幽灵般闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][kɑːr][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [ðə; ði]

The	engine	of	the	sheriff's	car	was	humming	softly	with	a	note	like	the
这	引擎	的	这	警长的	车	曾是	哼唱	轻轻	和	一个	笔记	喜欢	这

['dɪstənt] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] ,

distant	swarming	of	bees	,
遥远	蜂拥而至	的	蜜蜂	,

警车的引擎发出轻柔的嗡嗡声，听起来像是远处蜂群嗡鸣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnshɔːl] [ɪn]['ɑːrdʒəntaɪn][ðə; ði][snɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɑːm'boʊn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	from	the	dancehall	in	Argentine	the	snort	of	a	trombone	and	the
和	从	这	舞厅	在	阿根廷	这	哼哼	的	一个	长号	和	这

['tɪŋklɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [piˈænoʊ] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] [er] .

tinkling	clang	of	a	cracked	piano	floated	out	upon	the	frosty	night	air	.
叮叮当当	铛	的	一个	裂纹	钢琴	漂浮	出去	之上	这	霜冻	夜晚	空气	.

从阿根廷的舞厅里，传来长号的嘶鸣声和破损钢琴的叮当声，飘荡在寒冷的夜空中。

['wɪntən] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

Winton	turned	to	go	back	.
温顿	转向	到	去	后退	.

温顿转身往回走。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] [wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

The	windows	of	the	Rosemary	were	all	dark	,	and	there	was	nothing	to
这	视窗	的	这	迷迭香	是	全部	黑暗的	,	和	那里	曾是	没有什么	到

[steɪ] [fɔːr; fər] .

stay	for	.
停留	为了	.

罗斯玛丽旅馆的窗户都黑漆漆的，没有什么值得停留的。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

So	he	thought	,	at	all	events	;
所以	他	想法	,	在	全部	活动	;

至少他是这么想的；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mjuːzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑːn] [θɪŋz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd]

but	if	he	had	not	been	musing	abstractedly	upon	things	widely	separated
但	如果	他	有	不是	到过	沉思	抽象地	之上	事物	广泛	分开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ,

from	his	present	surroundings	,
从	他的	展示	周围环境	,

但如果他不是在心不在焉地思考与他当前环境截然不同的事情，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [tuː] ['taɪni][stɑːrz][ʌv; əv]['læntərn] - [laɪt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['plesər; 'plæsər]

he	might	have	remarked	two	tiny	stars	of	lantern	-	light	high	on	the	placer
他	可能	有	评论	二	微小的	明星	的	灯笼	-	光	高的	在	这	砂矿

[graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ;

ground	above	the	embankment	;
地面	多于	这	堤	;

他或许会注意到堤岸上方砂矿层上两点微弱的灯光；

[ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] ,

or	,	failing	the	sight	,	he	might	have	heard	the	dull	,
或者	,	失败	这	视线	,	他	可能	有	听到	这	乏味的	,

或者，即便他看不见，也可能听到了沉闷的声音。

['meʒərd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrn] - [drɪl] ['bʌrəuɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

measured	slumph	of	a	churn	-	drill	burrowing	deep	in	the	frozen	earth	of	the
测量	-	的	一个	搅动	-	钻头	掘穴	深的	在	这	冷冻	地球	的	这

[sloʊp] .

slope	.
坡	.

测量了在山坡冻土层深处进行钻探作业的搅动钻机的滑坡量。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

As	it	was	,	a	pair	of	brown	eyes	blinded	him	,
作为	它	曾是	,	一个	一对	的	棕色的	眼睛	失明	他	,

结果，一双棕色的眼睛让他失明了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['oʊbərˌɑːnz] [siː] - [meɪd]

and	the	tones	of	a	voice	sweeter	than	the	songs	of	Oberon's	sea	-	maid
和	这	音调	的	一个	嗓音	更甜	比	这	歌曲	的	奥伯龙的	海	-	女佣

[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

filled	his	ears	.
已填	他的	耳朵	.

他的耳朵里充满了比奥伯龙的海中仙女的歌声还要甜美的声音。

['werfɔːr] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ;

Wherefore	he	neither	saw	nor	heard	;
因此	他	两者都不	锯	也不	听到	;

因此他既没看见也没听见；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl] [gʌltʃ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,

and	taking	the	short	cut	across	the	mouth	of	the	lateral	gulch	back	to	camp	,
和	采取	这	短的	切	穿过	这	嘴	的	这	侧	峡谷	后退	到	营	,

然后抄近路穿过侧沟口返回营地，

[hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['dɪŋki] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ædəmz] .

he	boarded	the	dinkey	and	went	to	bed	without	disturbing	Adams	.
他	登机	这	小矮人	和	去	到	床	没有	令人不安	亚当斯	.

他登上小火车，上床睡觉，没有吵醒亚当斯。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	morning	of	the	day	to	come	broke	clear	and	still	,
这	早晨	的	这	天	到	来	打破	清除	和	仍然	,

来日清晨，天空晴朗而宁静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['peɪlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

with	the	stars	paling	one	by	one	at	the	pointing	finger	of	the	dawn	,
和	这	明星	苍白	一	经过	一	在	这	指向	手指	的	这	黎明	,

随着黎明的曙光，繁星一颗颗黯淡下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] - [raɪm] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] [ʌv; əv] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

and	the	frost	-	rime	lying	thick	and	white	like	a	snowfall	of	erect	and
和	这	霜	-	韵脚	说谎	厚的	和	白色的	喜欢	一个	降雪	的	直立	和

['glɪtərɪŋ] ['niːdlz] [ɑːn]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] .

glittering	needles	on	iron	and	steel	and	wood	.
闪闪发光	针	在	铁	和	钢	和	木头	.

霜冻厚厚地覆盖在铁、钢和木头上，像飘落的雪一样，洁白而挺拔，闪闪发光。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][hænd] - [kɑːr][æt; ət]

Obedient	to	orders	,	the	bridge	-	builders	were	getting	out	their	hand	-	car	at
听话	到	订单	,	这	桥	-	建筑商	是	获得	出去	他们的	手	-	车	在

[ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [kæmp] ,

the	construction	camp	,
这	建造	营	,

桥梁建造工人们遵照命令，在施工营地里拿出了手推车。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʃrɪlɪŋ] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [reɪlz] ,

the	wheels	shrilling	merrily	on	the	frosted	rails	,
这	车轮	尖锐的	兴高采烈地	在	这	磨砂	铁轨	,

车轮在结霜的铁轨上发出欢快的尖啸声，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [naɪt] -

and	the	men	stamping	and	swinging	their	arms	to	start	the	sluggish	night	-
和	这	男人	冲压	和	摇摆	他们的	武器	到	开始	这	迟缓	夜晚	-

[blʌd] .

blood	.
血	.

男人们跺着脚，挥舞着手臂，开始催动迟缓的夜血。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Suddenly	,	like	the	opening	gun	of	a	battle	,
突然	,	喜欢	这	开幕	枪	的	一个	战斗	,

突然间，就像战斗的第一声枪响，

[ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪkˈsploʊʒn] ['trembld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

the	dull	rumble	of	a	mighty	explosion	trembled	upon	the	still	air	,
这	乏味的	隆隆	的	一个	强大的	爆炸	颤抖	之上	这	仍然	空气	,

一声沉闷的巨响，像是巨大的爆炸声，在寂静的空气中震颤着。

['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ævəlæntʃ] .

followed	instantly	by	a	sound	as	of	a	passing	avalanche	.
随后	即刻	经过	一个	声音	作为	的	一个	通过	雪崩	.

紧接着传来一声类似雪崩的声音。

['wɪntən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'raʊzd] .

Winton	was	out	and	running	up	the	track	before	the	camp	was	fairly	aroused	.
温顿	曾是	出去	和	跑步	向上	这	追踪	前	这	营	曾是	相当	被唤醒	.

温顿在营地里还没完全警觉起来之前就已经跑出去沿着跑道奔跑了。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl] [gʌltʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt]

What	he	saw	when	he	gained	the	hither	side	of	the	lateral	gulch	was	a	sight
什么	他	锯	什么时候	他	获得	这	这里	边	的	这	侧	峡谷	曾是	一个	视线

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wiːp] .

to	make	a	strong	man	weep	.
到	制作	一个	强的	男人	哭泣	.

当他到达侧沟的另一边时，他看到的景象足以让一个壮汉落泪。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['lændslaɪd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['plesər; 'plæsər] [graʊnd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

A	huge	landslide	,	starting	from	the	frozen	placer	ground	high	up	on	the
一个	巨大的	滑坡	,	开始	从	这	冷冻	砂矿	地面	高的	向上	在	这

['westərn] ['prɑːməntɔːri] ,

western	promontory	,
西	海角	,

一场巨大的山体滑坡，始于西部岬角高处的冻土层。

[hæd; həd] [swept] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [træk] [ænd; ənd] [ɪm'bæŋkmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]

had	swept	every	vestige	of	track	and	embankment	into	the	deep	bed	of	the
有	扫荡	每一个	痕迹	的	追踪	和	堤	进入	这	深的	床	的	这

[kriːk] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] . ['sʌməvil] - ['praɪvət] [kɑːr] .

creek	at	a	point	precisely	opposite	Mr	.	Somerville	Darrah's	private	car	.
溪	在	一个	观点	恰恰	对面的	先生	.	萨默维尔	-	私人的	车	.

铁轨和路堤的痕迹都被冲进了溪流的深河床，而冲刷的地点正好在萨默维尔·达拉先生的私人汽车的对面。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

THE	MAJESTY	OF	THE	LAW
这	威严	的	这	法律

法律的威严

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [wen] [ðə; ði] ['sʌlən] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [set][ðə; ði]

Virginia	was	up	and	dressed	when	the	sullen	shock	of	the	explosion	set	the
弗吉尼亚州	曾是	向上	和	穿着	什么时候	这	忧郁	震惊	的	这	爆炸	放	这

['wɪndoʊz] ['dʒɑːrɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['rozmeəri] .

windows	jarring	in	the	Rosemary	.
视窗	刺耳的	在	这	迷迭香	.

弗吉尼亚已经起床穿好衣服了，这时爆炸的震耳欲聋的冲击声让罗斯玛丽酒店的窗户剧烈摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	hurried	out	upon	the	observation	platform	and	so	came	to	look	upon	the
她	慌忙	出去	之上	这	观察	平台	和	所以	来了	到	看	之上	这

['ruːɪn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]['lændslaɪd] [waɪl] [ðə; ði] [dʌst] - [laɪk] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [stɪl] [hʌŋ]

ruin	wrought	by	the	landslide	while	the	dust	-	like	smoke	of	the	dynamite	still	hung
废墟	锻	经过	这	滑坡	尽管	这	灰尘	-	喜欢	抽烟	的	这	炸药	仍然	悬挂

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

她匆匆走到观景台上，看到了山体滑坡造成的破坏，而炸药扬起的尘土状烟雾仍然弥漫在空气中。

“ ['ræðər] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] , ” [sed] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

“	Rather	unlucky	for	our	friends	the	enemy	,	”	said	a	colorless	voice	behind
“	相当	倒霉	为了	我们的	朋友们	这	敌人	,	”	说	一个	无色	嗓音	在后面

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“对于我们的敌人朋友来说，这真是太不幸了，”她身后传来一个毫无生气的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dʒæstroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt]

and	she	had	an	uncomfortable	feeling	that	Jastrow	had	been	lying	in	wait
和	她	有	一个	不舒服	感觉	那	贾斯特罗	有	到过	说谎	在	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她有一种不祥的预感，觉得贾斯特罗一直在等着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

She	turned	upon	him	quickly	.
她	转向	之上	他	迅速地	.

她迅速翻脸不认人。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] ? ”

“	Was	it	an	accident	,	Mr	.	Jastrow	?	”
“	曾是	它	一个	事故	,	先生	.	贾斯特罗	?	”

“贾斯特罗先生，这是一场意外吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?
“ How could it be anything else ?
” 如何 可以 它 是 任何事物 别的 ?

还能是什么呢?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['maɪldli] .
” he inquired mildly .
” 他 询问 轻微地 .

他温和地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] : [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But there was an explosion : I heard it . ”
但 那里 曾是 一个 爆炸 : 我 听到 它 . ”

但发生了爆炸：我听到了爆炸声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrəbli] [ˌʌn'fer] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ It is horribly unfair , ” she went on .
” 它 是 糟糕透了 不公平 , ” 她 去 在 .

“这太不公平了，”她继续说道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] [hɪr] .
“ I understand the sheriff is here .
” 我 理解 这 警长 是 这里 .

“我听说警长在这里。”

['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] ?
Couldn't he have prevented this ?
不能 他 有 阻止 这 ?

他难道不能阻止这一切吗?

” [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] : “ ['evriθɪŋ] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] . ”
” The secretary's rejoinder was a platitude : “ Everything is fair in love or war . ”
” 这 秘书的 回复 曾是 一个 老生常谈 : ” 一切 是 公平的 在 爱 或者 战争 . ”

秘书的回答是一句老生常谈：“爱情里或战争里，一切手段都是公平的。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
“ But this is neither , ” she retorted .
” 但 这 是 两者都不 , ” 她 反驳 .

“但这两者都不是，”她反驳道。

“ [θɪŋk] [nɑːt] ?
“ Think not ?
” 思考 不是 ?

你不这么认为吗?

” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
” he said coolly .
” 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

“ [weɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] .
“ Wait , and you'll see .
” 等待 , 和 你会 看 .

“等着瞧吧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And a word in your ear , Miss Carteret : you are one of us , you know ,
和 一个 单词 在 你的 耳朵 , 错过 卡特雷特 : 你 是 一 的 我们 , 你 知道 ,

还有一句话要跟你说，卡特雷特小姐：你知道，你也是我们中的一员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] .

and	you	mustn't	be	disloyal	.
和	你	不得	是	不忠	.

你绝不能背叛。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] ['æftər][juː; jʊ] [riːd] [ðoʊz] ['telɪgræm] .

I	know	what	you	did	yesterday	after	you	read	those	telegrams	.
我	知道	什么	你	做过	昨天	后	你	读	那些	电报	.

我知道你昨天读完那些电报后做了什么。

〃 [vɜ'dʒɪnjəz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['wʊd(ə)n] .

〃	Virginia's	face	became	suddenly	wooden	.
〃	弗吉尼亚州的	脸	成为	突然	木制的	.

弗吉尼亚的脸色突然变得僵硬起来。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] - ['moʊtɪv] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ]

Until	that	moment	it	had	not	occurred	to	her	that	Jastrow's	motive	in	showing
直到	那	片刻	它	有	不是	发生	到	她	那	-	动机	在	显示

[hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] ['telɪgræm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd] .

her	the	two	telegrams	might	have	been	carefully	calculated	.
她	这	二	电报	可能	有	到过	小心	计算	.

直到那一刻，她才想到贾斯特罗给她看这两封电报的动机可能是经过精心策划的。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ]

“	I	have	never	given	you	the	right	to	speak	to	me	that	way	,	Mr	.	Jastrow
〃	我	有	绝不	给定	你	这	正确的	到	说话	到	我	那	方式	,	先生	.	贾斯特罗

，

，

，

“我从未允许你那样跟我说话，贾斯特罗先生。”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ['priːfɪks] ;

〃	she	said	,	with	the	faintest	possible	emphasis	on	the	courtesy	prefix	;
〃	她	说	,	和	这	最微弱	可能的	强调	在	这	礼貌	前缀	;

“她说，”她说道，语气中带着极其轻柔的敬语意味；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['foʊkəs][hɜːr; hər] [fiːld] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði]

and	with	that	she	turned	from	him	to	focus	her	field	-	glass	on	the
和	和	那	她	转向	从	他	到	重点	她	场地	-	玻璃	在	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] [bɪ'loʊ] .

construction	camp	below	.
建造	营	以下	.

说完，她转身离开他，用望远镜观察下面的建筑营地。

[æt; ət][ðə; ði]['juːˌtɑː] ['strɔːŋhoʊld] [ɔːl][wʌz; wəz][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] .

At	the	Utah	stronghold	all	was	activity	of	the	fiercest	.
在	这	犹他州	据点	全部	曾是	活动	的	这	最凶猛	.

在犹他州的据点，到处都是极其激烈的战斗。

['wɪntən] [hæd; həd] ['reɪst] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

Winton	had	raced	back	with	his	news	of	the	catastrophe	,
温顿	有	比赛	后退	和	他的	消息	的	这	灾难	,

温顿飞奔回来，带来了这场灾难的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][men] ['klʌstərɪŋ] [laɪk] [biːz] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [ə'pɑːn]

and	the	camp	was	alive	with	men	clustering	like	bees	and	swarming	upon
和	这	营	曾是	活	和	男人	聚类	喜欢	蜜蜂	和	蜂拥而至	之上

[ðə; ði] [flæt] - [kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] - [treɪn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

the	flat	-	cars	of	the	material	-	train	to	be	taken	to	the	front	.
这	平坦的	-	汽车	的	这	材料	-	火车	到	是	已采取	到	这	正面	.

营地里人山人海，像蜜蜂一样聚集在一起，涌向运送物资的火车平板车，准备开往前线。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['stuːdiəsli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

While	she	looked	,	studiously	ignoring	the	man	behind	her	,
尽管	她	看起来	,	认真地	忽略	这	男人	在后面	她	,

她一边看着，一边刻意忽略身后的男人。

[vər'dʒɪniə] [sɔː] [ðə; ði][bɪg]['ɑːktəpɑːd]['endʒɪn] ['klæmərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] .

Virginia	saw	the	big	octopod	engine	clamoring	up	the	grade	.
弗吉尼亚州	锯	这	大的	章鱼	引擎	喧闹	向上	这	年级	.

弗吉尼亚看到那台巨大的八爪鱼发动机轰隆隆地爬上了坡。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːf][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] .

In	a	twinkling	the	men	were	off	and	at	work	.
在	一个	闪烁	这	男人	是	离开	和	在	工作	.

转眼间，男人们就出发去工作了。

[vɜ'dʒɪnjəz] ['kʌlər] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [fɪld] ['swɪftli] .

Virginia's	color	rose	and	the	brown	eyes	filled	swiftly	.
弗吉尼亚州的	颜色	玫瑰	和	这	棕色的	眼睛	已填	迅速地	.

弗吉尼亚的脸色红润起来，棕色的眼睛迅速充满了泪水。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wʌz; wəz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːr; fər]

One	part	of	her	ideal	was	courage	of	the	sort	that	rises	the	higher	for
一	部分	的	她	理想的	曾是	勇气	的	这	种类	那	上升	这	更高	为了

[ri'vəːsiz] .

reverses	.
反转	.

她理想的一部分是那种在逆境中反而更加坚强的勇气。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] , [lest][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ]

But	at	the	instant	she	remembered	the	secretary	,	and	,	lest	he	should	spy
但	在	这	立即的	她	记得	这	秘书	,	和	,	免得	他	应该	间谍

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

upon	her	emotion	,
之上	她	情感	,

但就在这时，她想起了秘书，为了不让他窥探到她的情绪，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

she	turned	and	took	refuge	in	the	car	.
她	转向	和	采取	避难所	在	这	车	.

她转身躲进了车里。

[ɪn][ðə; ði] ['rozmeəri] [ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

In	the	Rosemary	the	waiter	was	laying	the	plates	for	breakfast	,
在	这	迷迭香	这	服务员	曾是	躺下	这	盘子	为了	早餐	,

在迷迭香餐厅里，服务员正在摆放早餐的餐盘。

[ænd; ənd] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	Bessie	and	the	Reverend	William	were	at	the	window	,
和	贝西	和	这	牧师	威廉	是	在	这	窗户	,

贝西和威廉牧师当时正在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['ɪndəstri] ['bæt(ə)l] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] .

watching	the	stirring	industry	battle	now	in	full	swing	on	the	opposite	slope	.
观看	这	搅拌	行业	战斗	现在	在	满的	摇摆	在	这	对面的	坡	.

看着对面山坡上激烈的行业竞争正在如火如荼地进行。

[vər'dʒɪniə][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Virginia	joined	them	.
弗吉尼亚州	加入	他们	.

弗吉尼亚也加入了他们。

“ ['iznt] [ˌaɪ'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ Isn't it a shame !
” 不是 它 一个 耻辱 !

“真是太可惜了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr][saɪd][tuː; tə][wɪn] ;
“ Of course , I want our side to win ;
” 的 课程 , 我 想 我们的 边 到 赢 ;

“当然，我希望我们这边赢；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪt] ['ferli] .
but it seems such a pity that we can't fight fairly .
但 它 似乎 这样的 一个 遗憾 那 我们 不能 斗争 相当 .

但令人遗憾的是，我们无法进行公平的战斗。

” ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [sed] , “ ['iznt] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
” Calvert said , “ Isn't what a shame ?
” 卡尔弗特 说 , “ 不是 什么 一个 耻辱 ?

卡尔弗特说：“这难道不是一种耻辱吗？”

” [ˌðer'baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [krɪsp] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [wel] - ['faʊndɪd]
” thereby eliciting a crisp explanation from Virginia in which she set well - founded
” 从而 引发 一个 脆 解释 从 弗吉尼亚州 在 哪个 她 放 出色地 - 创立
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][fækt] .
suspicion in the light of fact .
怀疑 在 这 光 的 事实 .

从而引发了弗吉尼亚的清晰解释，她根据事实提出了合理的怀疑。

[ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Reverend Billy shook his head .
这 牧师 比利 摇晃 他的 头 .

比利牧师摇了摇头。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] — [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [briːd] [bæd]
“ Such things may be within the law — of business ; but they will surely breed bad
“ 这样的 事物 可能 是 之内 这 法律 — 的 商业 ; 但 他们 将要 一定 品种 坏的
[blʌd] —
blood —
血 —

“此类事情或许符合商业法律，但肯定会滋生怨恨——”

” [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,
” The interruption was the Rajah in his proper person ,
” 这 中断 曾是 这 拉惹 在 他的 恰当的 人 ,

“打断他的是拉贾本人，

['bʌslɪŋ] [aʊt] ['fɪrsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɜːrmɪdɪnz] .
bustling out fiercely to a conference with his Myrmidons .
繁华 出去 激烈地 到 一个 会议 和 他的 蚁人 .

他气势汹汹地冲出去，与他的米尔米顿战士们开会。

[baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðə; ði] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] ['saɪlənt] .
By tacit consent the three at the window fell silent .
经过 默契 同意 这 三 在 这 窗户 跌倒 沉默的 .

窗边的三人心照不宣地沉默了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪsti] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	hasty	mustering	of	armed	men	under	the	windows	of	the
那里	曾是	一个	仓促	集结	的	武装	男人	在下面	这	视窗	的	这

['rozmeəri] ,

Rosemary	,
迷迭香	,

一群武装人员匆匆聚集在迷迭香旅馆的窗户下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] ['ʃerɪf] - [loʊ] - [vɔɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːsi] .

and	they	heard	Sheriff	Deckert's	low	-	voiced	instructions	to	his	posse	.
和	他们	听到	警长	-	低的	-	配音	指示	到	他的	民兵	.

他们听到了德克特警长低声向他的民兵下达的指令。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][dəunt][get] ['rætld] .

“	Take	it	slow	and	easy	,	boys	,	and	don't	get	rattled	.
”	拿	它	慢的	和	简单的	,	男孩们	,	和	不	得到	摇晃	.

“孩子们，慢慢来，别慌张。”

[naʊ] , [ðen] ; ['gʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

Now	,	then	;	guns	to	the	front	!
现在	,	然后	;	枪支	到	这	正面	!

好，那就开火！

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的！

” [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [roʊz] .

”	The	Reverend	Billy	rose	.
”	这	牧师	比利	玫瑰	.

比利牧师站了起来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ” [sed] [vər'dʒɪniə] .

“	What	are	you	going	to	do	?	”	said	Virginia	.
”	什么	是	你	去	到	做	?	”	说	弗吉尼亚州	.

“你打算怎么办？”弗吉尼亚问道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['wɪntən] [ə; eɪ][tɪp] [ɪf] [its] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][duː] .

“	I'm	going	to	give	Winton	a	tip	if	it's	the	last	thing	I	ever	do	.
”	我是	去	到	给	温顿	一个	提示	如果	它是	这	最后的	事物	我	曾经	做	.

“就算这是我做的最后一件事，我也要给温顿小费。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl]

”	She	shook	her	head	and	pointed	eastward	to	the	mouth	of	the	lateral
”	她	摇晃	她	头	和	尖	向东	到	这	嘴	的	这	侧

[gʌltʃ] .

gulch	.
峡谷	.

她摇了摇头，指向东方的侧沟口。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evərgriːn] - [skrʌb] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] - [hæt]

Under	cover	of	a	clump	of	evergreen	-	scrub	a	man	in	a	wideflapped	hat
在下面	覆盖	的	一个	丛	的	常绿	-	擦洗	一个	男人	在	一个	-	帽子

[ænd; ənd] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ,

and	leather	breeches	was	climbing	swiftly	to	the	level	of	the	new	line	,
和	皮革	马裤	曾是	攀登	迅速地	到	这	等级	的	这	新的	线	,

在一丛常绿灌木的掩护下，一个头戴宽边帽、身穿皮裤的男人正迅速攀爬到新线路的高度。

['kɔːʃəsli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] ['toʊkən] .

cautiously	waving	a	handkerchief	as	a	peace	token	.
谨慎地	挥手	一个	手帕	作为	一个	和平	令牌	.

他小心翼翼地挥舞着手帕，以示和平。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [əˈrestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntən] [ˈjestərdeɪ] .
“ That is the man who arrested Mr . Winton yesterday .
” 那 是 这 男人 WHO 被捕 先生 . 温顿 昨天 .

“那就是昨天逮捕温顿先生的那个人。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
This time he is going to fight on the other side .
这 时间 他 是 去 到 斗争 在 这 其他 边 .

这一次，他将站在对方阵营作战。

[ˈhiːl] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] . ”
He'll carry the warning . ”
地狱 携带 这 警告 . ”

他会把警告带过去。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət] .
“ Think so ? ” said Calvert .
” 思考 所以 ? ” 说 卡尔弗特 .

“你觉得呢？”卡尔弗特说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I am sure of it .
” 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [pliːz] .
Open the window , please .
打开 这 窗户 , 请 .

请打开窗户。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈbetər] .
I want to see better .
我 想 到 看 更好的 .

我想看得更清楚些。

” [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .
” As yet there was no sign of preparation on the embankment .
” 作为 然而 那里 曾是 不 符号 的 准备 在 这 堤 .

“目前堤岸上还没有丝毫准备的迹象。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [fɔːrs] [wɜːr; wər][leɪd][əˈsaɪd] ,
For the moment the rifles of the track force were laid aside ,
为了 这 片刻 这 步枪 的 这 追踪 力量 是 铺设 旁边 ,

暂时，步兵部队的步枪被放到了一边。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [pɪk] [ɔːr] [ˈʃʌv(ə)l] .
and every man was plying pick or shovel .
和 每一个 男人 曾是 合奏 挑选 或者 铲 .

每个人都在挥舞着镐或铲子。

[ˈwɪntən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] - [ænd; ənd] - [ˈʃʌv(ə)l] [ˈmeɪleɪ] , [ɜːrdʒɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,
Winton was in the thick of the pick - and - shovel melee , urging it on ,
温顿 曾是 在 这 厚的 的 这 挑选 - 和 - 铲 近战 , 敦促 它 在 ,
[wen] [ˈbi^in] [ræn][ʌp] .
when Biggin ran up .
什么时候 比金 跑 向上 .

温顿正身处镐和铲的混战之中，不断怂恿着大家继续战斗，这时比金跑了过来。

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['fɪksɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪ] - [deɪ] [ɪn] ['kɑːrbənət] ?
" Fixin ' to take another play - day in Carbonate ?
" 菲克因 - 到 拿 其他 玩 - 天 在 碳酸盐 ?

"Fixin 打算在 Carbonate 再玩一天吗？"

['lʊki] [daʊn] ['jɑːndər] !
Lookee down yonder !
瞧瞧 向下 远处 !

往下看！

" ['wɪntən] [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːf]
" Winton looked and became alive to the possibilities in the turning of a leaf
" 温顿 看起来 和 成为 活 到 这 可能性 在 这 转弯 的 一个 叶子
.
:
.

"温顿看到了树叶翻过来所带来的种种可能性，并对此充满热情。"

" ['gʌnz] !
" Guns !
" 枪支 !

"枪！

" [hiː; hi] [jeld] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðə; ði] [tuːlz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,
" he yelled ; and at the word of command the tools were flung aside ,
" 他 大喊 ; 和 在 这 单词 的 命令 这 工具 是 扔 旁边 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [træk] [fɔːrs] ,
and the track force ,
和 这 追踪 力量 ,

他大喊一声；随着一声令下，工具被扔到一边，履带部队，

['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːrmi] .
over two hundred strong , became an army .
超过 二 百 强的 , 成为 一个 军队 .

两百多人，组成了一支军队。

" ['mʌlkəhi] ,
" Mulcahey ,
" 穆尔卡希 ,

"穆尔卡希，

[teɪk] [hæf] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [reɪk] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wɪ'ðaʊt]
take half the men and go up the grade till you can rake those fellows without
拿 一半 这 男人 和 去 向上 这 年级 直到 你 能 耙 那些 伙伴们 没有
['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] .
hitting the car .
击中 这 车 .

带上一半的人，沿着坡道向上走，直到你能把那些家伙耙起来而不撞到车为止。

['brænəgæn] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [krɔːs] - ['faɪər]
Branagan , you take the other half and go down till you can cross - fire
布拉纳根 , 你 拿 这 其他 一半 和 去 向下 直到 你 能 叉 - 火
[wɪð; wɪθ] ['mʌlkəhi] .
with Mulcahey .
和 穆尔卡希 .

布拉纳根，你带着另一半下去，直到你能和穆尔卡希进行交叉火力交锋。

[eɪm] [loʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
Aim low , both of you ;
目的 低的 , 两个都 的 你 ;

你们俩都别抱太大期望;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fairz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gets][ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz]
and the man who fires before he gets the word from me will break his
和 这 男人 WHO 火灾 前 他 获得 这 单词 从 我 将要 休息 他的
[nek] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
neck at a rope's end .
脖子 在 一个 绳子的 结尾 .

谁要是在没收到我的命令之前就开枪，就等着被绳子勒断脖子吧。

[fɔːl] [ɪn] ! ”
Fall in ! ”
落下 在 ! ”

集合!

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [ˈædəmz] .
“ By Jove ! ” said Adams .
“ 经过 朱庇特 ! ” 说 亚当斯 .

“我的天哪！”亚当斯说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ?
“ Are you going to resist ?
“ 是 你 去 到 抵抗 ?

你会反抗吗?

[ðæt] [ˈspɛlz] [ˈfeləni] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That spells felony , doesn't it ?
那 咒语 重罪 , 不 它 ?

那岂不是构成重罪吗?

” [ˈwɪntən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɑːktəpɑːd] .
” Winton pointed to the waiting octopod .
” 温顿 尖 到 这 等待 章鱼 .

温顿指着等候在那里的章鱼。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [tuː] - [ˌfɪfˈtiːn] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] :
“ I'm going to order the Two - fifteen down out of the way :
“ 我是 去 到 命令 这 二 - 十五 向下 出去 的 这 方式 :

“我要把那辆2-15型车开走:

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
you may go with her if you like . ”
你 可能 去 和 她 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意，可以和她一起去。

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] !
“ I guess not !
“ 我 猜测 不是 !

我想不是吧!

” [kwoʊθ][ðə; ði] [əˈsɪstənt] , [ˈkɑːmli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪgəret] .
” quoth the assistant , calmly lighting a fresh cigarette .
” 引用 这 助手 , 平静地 灯光 一个 新鲜的 卷烟 .

“助手一边平静地点燃一支新烟一边说道。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['kwɔːrtərmæstər] : “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

And	then	to	the	water	-	boy	,	who	was	acting	quartermaster	:	“	Give	me	a
和	然后	到	这	水	-	男生	,	WHO	曾是	表演	军需	:	“	给	我	一个

['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,

rifle	and	a	cartridge	-	belt	,
步枪	和	一个	墨盒	-	腰带	,

然后他对代理军需官的送水员说：“给我一支步枪和一条弹药带，

['tʃʌŋki] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] . ”

Chunky	,	and	I'll	stay	here	with	the	boss	.	”
厚实的	,	和	患病的	停留	这里	和	这	老板	.	”

“我叫Chunky，我就留在这里陪老板。”

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ” [sed] ['bi^in] [tuː; tə] ['wɪntən] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	And	where	do	I	come	in	?	”	said	Biggin	to	Winton	reproachfully	.
”	和	在哪里	做	我	来	在	?	”	说	比金	到	温顿	责备地	.

“那我该怎么出场呢？”比金责备地问温顿。

“ [juːl] [steɪ] [aʊt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['hɛdz] ['levə)l] .

“	You'll	stay	out	,	if	your	head's	level	.
”	你会	停留	出去	,	如果	你的	头部	等级	.

“只要你头脑清醒，就不会出事。”

[juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kænjən] ['sɪti] . ”

You've	done	enough	already	to	send	you	to	Canyon	City	.	”
你已经	完毕	足够的	已经	到	发送	你	到	峡谷	城市	.	”

你已经做了足够多的事，该把你送进峡谷城了。

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [fər'gɛtɪn] - ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['piːtər] ['tʃɪrfəli] ,

“	I	ain't	a	-	forgettin	'	nothing	,	”	said	Peter	cheerfully	,
”	我	不是	一个	-	忘记	-	没有什么	,	”	说	彼得	愉快地	,

“我什么都没忘记，”彼得兴高采烈地说。

['kæstɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌmp] - [edʒ] .

casting	himself	flat	behind	a	heap	of	earth	on	the	dump	-	edge	.
铸件	他自己	平坦的	在后面	一个	堆	的	地球	在	这	倾倒	-	边缘	.

他俯身躲在垃圾场边缘的一堆土后面。

[waɪl] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑːsi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði] [luːs] [rɑːk] [ænd; ənd]

While	the	sheriff's	posse	was	picking	its	way	gingerly	over	the	loose	rock	and
尽管	这	警长的	民兵	曾是	挑选	它是	方式	小心翼翼地	超过	这	松动的	岩石	和

[ɜːrθ] [dæm] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['lændslaɪd] ,

earth	dam	formed	by	the	landslide	,
地球	坝	形成	经过	这	滑坡	,

当警长的队伍小心翼翼地穿过山体滑坡形成的松散岩石和土坝时，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rozmeəri] [ænd; ənd] ['wɪntən] [sɔː] [vər'dʒɪniə] .

the	window	went	up	in	the	Rosemary	and	Winton	saw	Virginia	.
这	窗户	去	向上	在	这	迷迭香	和	温顿	锯	弗吉尼亚州	.

罗斯玛丽的窗户升起来了，温顿看到了弗吉尼亚。

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [wɜːrd] .

Without	meaning	to	,	she	gave	him	his	battle	-	word	.
没有	意义	到	,	她	给予	他	他的	战斗	-	单词	.

她无意中给了他当头一棒。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪntʃɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər][wʌn] , ['mɪstər] . ['dɛkɝt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

“	We	are	a	dozen	Winchesters	to	your	one	,	Mr	.	Deckert	,	and	we	shall
”	我们	是	一个	打	温彻斯特	到	你的	一	,	先生	.	德克特	,	和	我们	将

[rɪ'zɪst] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .

resist	force	with	force	.
抵抗	力量	和	力量	.

“德克特先生，我们有十二支温彻斯特步枪队对付你一支，我们将以暴制暴。”

['ɔːrdər] [jʊr; jər] [men] [bæk] [ɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

Order	**your**	**men**	**back**	**or**	**there**	**will**	**be**	**trouble**	**.**
命令	你的	男人	后退	或者	那里	将要	是	麻烦	.

命令你的人撤退，否则会有麻烦。

" ['wɪntən] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,

"	**Winton**	**stood**	**out**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cutting**	**,**
"	温顿	站立	出去	在	这	边缘	的	这	切割	,

“温顿在切割边缘显得格外突出，

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

a	**solitary**	**figure**	**where**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**the**	**earth**	**had**	**been**	**flying**	**from**
一个	孤	数字	在哪里	一个	很少	分钟	前	这	地球	有	到过	飞行	从

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃʌvlz] .

a	**hundred**	**shovels**	**.**
一个	百	铲子	.

几分钟前，上百把铁锹还在铲土，而现在，这里却只剩下一个孤零零的身影。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [rɪ'triːt] .

The	**sheriff's**	**reply**	**was**	**an**	**order**	**,**	**but**	**not**	**for**	**retreat**	**.**
这	警长的	回复	曾是	一个	命令	,	但	不是	为了	撤退	.

警长的答复是命令，但不是撤退的命令。

“ ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [wɑːnt] ; ['kʌvər] [hɪm; ɪm] !

“	**He's**	**one**	**of**	**the**	**men**	**we**	**want**	**;**	**cover**	**him**	**!**
"	他是	一	的	这	男人	我们	想	;	覆盖	他	!

“他是我们要找的人之一；掩护他！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	**he**	**commanded**	**.**
"	他	命令	.

他命令道。

[ən'les] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] [ə'piːlz] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ɔːr] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

Unless	**the**	**public**	**occasion**	**appeals**	**strongly**	**to**	**the**	**sympathies**	**or**	**the**	**passions**	**,**
除非	这	民众	场合	上诉	强烈	到	这	同情	或者	这	激情	,

除非公众场合能够强烈唤起公众的同情心或激情，

[ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑːsi] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['met(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**picked**	**-**	**up**	**sheriff's**	**posse**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**have**	**very**	**good**	**metal**	**in**	**it**	**.**
一个	挑选	-	向上	警长的	民兵	是	不是	可能	到	有	非常	好的	金属	在	它	.

一辆从警长那里租来的民兵摩托车不太可能装有很好的金属枪。

['piːtər] ['bi^in] [læft] .

Peter	**Biggin**	**laughed**	**.**
彼得	比金	笑了	.

彼得·比金笑了。

“ [dəunt] [biː; bi] [noʊ] [weɪz] ['nɜːrvəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['wɪntən] .

“	**Don't**	**be**	**no**	**ways**	**nervous**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**an**	**aside**	**to**	**Winton**	**.**
"	不	是	不	方式	紧张的	,	"	他	说	在	一个	旁边	到	温顿	.

“千万别紧张，”他悄悄对温顿说。

“ [ðem; ðəm] [prə'feʃən(ə)l] - [tʃʌmps] ['kudnt] [hɪt] [ðə; ði] [saɪd] [oʊ] - [pə'sɪfɪk] [piːk] .

“	**Them**	**professional**	**veniry**	**chumps**	**couldn't**	**hit**	**the**	**side**	**o**	**'**	**Pacific**	**Peak**	**.**
"	他们	专业的	-	笨蛋	不能	打	这	边	o	-	太平洋	顶峰	.

“那些职业狩猎笨蛋连太平洋峰的侧面都打不中。”

" ['wɪntən] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

"	**Winton**	**held**	**his**	**ground**	**,**
"	温顿	握住	他的	地面	,

温顿坚守阵地。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [men] [ʌp] [ə; eɪ] [ber] [sloʊp] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [tu:]

while	the	sheriff	tried	to	drive	his	men	up	a	bare	slope	commanded	by	two
尽管	这	警长	尝试	到	驾驶	他的	男人	向上	一个	裸	坡	命令	经过	二

['hʌndrəd] ['raɪfəlz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

hundred	rifles	to	right	and	left	.
百	步枪	到	正确的	和	左边	.

而警长则试图驱赶他的部下沿着光秃秃的山坡向上攀登，山坡左右两侧各有两百支步枪。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['feɪljər] .

The	attempt	was	a	humiliating	failure	.
这	试图	曾是	一个	羞辱	失败	.

这次尝试以惨败告终，颜面尽失。

['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['soʊldʒərz] [treɪnd] [tu:; tə] [du:] [ɔ:r] [daɪ] , [ðə; ði] ['depjutiz] [hʌŋ] [bæk]

Being	something	less	than	soldiers	trained	to	do	or	die	,	the	deputies	hung	back
存在	某物	较少的	比	士兵	受过训练	到	做	或者	死	,	这	副手们	悬挂	后退

[tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

to	a	man	.
到	一个	男人	.

由于他们不像受过战斗训练、誓死捍卫荣誉的士兵那样勇往直前，这些副手们无一例外地都留在了队伍后面。

[vər'dʒɪniə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r'ber] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Virginia	could	not	forbear	a	smile	.
弗吉尼亚州	可以	不是	忍耐	一个	微笑	.

弗吉尼亚忍不住露出了笑容。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['kɔ:stɪk] [prə'fænəti¸proʊ'fænəti] .

The	sheriff	burst	into	caustic	profanity	.
这	警长	爆裂	进入	腐蚀性物质	亵渎	.

警长突然破口大骂。

[¸werə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['pi:tər] ['bi^in] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tu:; tə] [plaʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:roʊ]

Whereupon	Mr	.	Peter	Biggin	rose	up	and	sent	a	bullet	to	plow	a	little	furrow
于是	先生	.	彼得	比金	玫瑰	向上	和	发送	一个	子弹	到	犁	一个	小的	畦

[ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] - [hi:lz] .

in	the	ice	within	an	inch	of	Deckert's	heels	.
在	这	冰	之内	一个	英寸	的	-	高跟鞋	.

于是彼得·比金先生站起身来，向德克特的脚后跟一英寸外的冰面射出一颗子弹，在冰面上犁出一道浅沟。

“ [eks] - [kju:z] [¸em 'i:] , [bɑ:rt] , ” [hi:; hi] [drɔ:ld] , “ [bʌt; bət] [noʊ] [kʌs] [wɜ:rdz] [dəunt] [goʊ] .

“	Ex	-	cuse	me	,	Bart	,	”	he	drawled	,	“	but	no	cuss	words	don't	go	.
”	前任	-	原因	我	,	巴特	,	”	他	拖长音	,	”	但	不	坏话	字	不	去	.

“对不起，巴特，”他慢吞吞地说，“但是不许说脏话。”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪg'nɔ:rd] ['pi:tər] ['bi^in] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ɑ:rgju:d] [wɪð; wɪθ] [æt; ət]

”	The	sheriff	ignored	Peter	Biggin	as	a	person	who	could	be	argued	with	at
”	这	警长	忽略	彼得	比金	作为	一个	人	WHO	可以	是	争论	和	在

['li:ʒər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪntən] .

leisure	and	turned	to	Winton	.
闲暇	和	转向	到	温顿	.

“警长没有理会彼得·比金，因为他是一个可以随意争论的人，而是转向了温顿。

“ [kʌm] [daʊn] !

“	Come	down	!
”	来	向下	!

“坠落！

” [hi:; hi] [be'ləud] .

”	he	bellowed	.
”	他	咆哮	.

他咆哮道。

['wɪntən] [læft] .
Winton laughed .
温顿 笑了 .

温顿笑了。

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Let me return the invitation .
" 让 我 返回 这 邀请 .

“让我回请您的邀请。”

[kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['wɔːrənts] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [deɪ] .
Come up , and you may read your warrants to us all day .
来 向上 , 和 你 可能 读 你的 逮捕令 到 我们 全部 天 .

上来吧，你可以一整天都给我们宣读你的逮捕令。

" ['dɛkɚt] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][men] ,
" Deckert withdrew his men ,
" 德克特 退出 他的 男人 ,

德克特撤回了他的部下，

[ænd; ənd][æt; ət] ['wɪntənz] ['sɪgnəl][ðə; ði] [træk] - ['leər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai]
and at Winton's signal the track - layers came in and the earth began to fly
和 在 温顿的 信号 这 追踪 - 层 来了 在 和 这 地球 开始 到 飞
[ə'gen] .
again .
再次 .

温顿发出信号后，铺轨工们赶来，泥土又开始飞扬起来。

[vər'dʒɪniə] [said] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['besi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Virginia sighed her relief , and Bessie plucked up courage to go to the
弗吉尼亚州 叹了口气 她 宽慰 , 和 贝西 拨弦 向上 勇气 到 去 到 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

弗吉尼亚松了口气，贝西鼓起勇气走到窗边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] .
which she had deserted in the moment of impending battle .
哪个 她 有 荒凉的 在 这 片刻 的 即将到来的 战斗 .

她在即将开战之际抛弃了军队。

" ['brekfəst] [ɪz] [sɜːrvd] ,
" Breakfast is served ,
" 早餐 是 服务 ,

早餐已供应，

" [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['mætər]
" announced the waiter as calmly as if the morning meal were the only matter
" 宣布 这 服务员 作为 平静地 作为 如果 这 早晨 一顿饭 是 这 仅有的 事情
[ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hæpəniŋz] .
of consequence in a world of happenings .
的 结果 在 一个 世界 的 事件 .

服务员平静地宣布道，仿佛这顿早餐是世间万物中唯一重要的事情。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] ,
They gathered about the table ,
他们 聚集 关于 这 桌子 ,

他们围坐在桌旁，

[ə; eɪ]['saɪlənt]['triːoʊ] [meɪd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kwɔːr'tet] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,
a silent trio made presently a quartet by the advent of Mrs . Carteret ,
一个 沉默的 三人组 制成 目前 一个 四重奏 经过 这 来临 的 太太 . 卡特雷特 ,

卡特雷特夫人的到来，使原本沉默的三人组变成了四人组。

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	had	neither	seen	nor	heard	anything	of	the	warlike	episode	with	which	the
WHO	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	的	这	好战	插曲	和	哪个	这

[deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

day	had	begun	.
天	有	开始	.

对于当天开始的这场战争事件，他们既没有看到也没有听到任何消息。

['mɪstər] . ['dærə] [wʌz; wəz] [leɪt] , [soʊ] [leɪt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

Mr	.	Darrah	was	late	,	so	late	that	when	he	came	in	,
先生	.	达拉	曾是	晚的	,	所以	晚的	那	什么时候	他	来了	在	,

达拉先生迟到了，迟到了很久，以至于他进来的时候……

[vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['teɪbl] .

Virginia	was	the	only	one	of	the	four	who	remained	at	table	.
弗吉尼亚州	曾是	这	仅有的	一	的	这	四	WHO	剩余	在	桌子	.

四人之中，只有弗吉尼亚一直留在桌旁。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [piːs] .

She	stayed	to	pour	his	coffee	and	to	bespeak	peace	.
她	入住	到	倒	他的	咖啡	和	到	表明	和平	.

她留下来给他倒咖啡，并祝愿他和平。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , [kɑːnt] [wiː; wi] [wɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌnz]

“	Uncle	Somerville	,	can't	we	win	without	calling	in	these	horrid	men	with	their	guns
“	叔叔	萨默维尔	,	不能	我们	赢	没有	呼叫	在	这些	可怕的	男人	和	他们的	枪支

?

?
?

“萨默维尔叔叔，难道我们不借助这些带着枪的可怕男人就赢不了吗？”

” [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] [aɪz] .

”	A	mere	shadow	of	a	grim	smile	came	and	went	in	the	Rajah's	eyes	.
”	一个	仅仅	阴影	的	一个	严峻	微笑	来了	和	去	在	这	拉贾的	眼睛	.

“拉贾的眼中闪过一丝苦笑，转瞬即逝。”

“ [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] - [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['hɔːrɪd] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌnz] -

“	An	unprejudiced	outsideh	might	say	that	the	'	horrid	men	with	their	guns	'
“	一个	不带偏见的	-	可能	说	那	这	-	可怕的	男人	和	他们的	枪支	-

[wɜːr; wər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'bæŋkmənt] ,

were	on	top	of	that	embankment	,
是	在	顶部	的	那	堤	,

“一个不带偏见的局外人可能会说，那些‘拿着枪的可怕男人’就在那座堤岸上，

[maɪ] [diːɑ] — [ten] [tuː; tə] [uː] [wʌn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

my	deah	—	ten	to	ouh	one	,	”	he	remarked	.
我的	德阿	—	十	到	哦	一	,	”	他	评论	.

“我的天哪——十比一，”他说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [wɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , ” [vər'dʒɪniə] [pə'sistid]

“	But	I	should	think	we	might	win	in	some	other	way	,	”	Virginia	persisted
“	但	我	应该	思考	我们	可能	赢	在	一些	其他	方式	,	”	弗吉尼亚州	持续

[ʌn'dɔːntɪdli] .

undauntedly	.
无畏地	.

“但我认为我们或许还能以其他方式获胜，”弗吉尼亚毫不气馁地坚持道。

['mɪstər] . ['dærə] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Mr	.	Darrah	pushed	his	plate	aside	and	cleared	his	throat	.
先生	.	达拉	推动	他的	盘子	旁边	和	已清除	他的	喉	.

达拉先生把盘子推到一边，清了清嗓子。

“ [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] — [ɑː] — [ˈwʊdnt] - ,
“ For business reasons which you — ah — wouldn't undehstand ,
” 为了 商业 原因 哪个 你 — 啊 — 不会 - ,

“出于你——啊——不会理解的商业原因，

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðə; ði] [ˈjuːˌtɑː] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈreɪlroʊd] [ʌv; əv] [ðerz] [ˈɪntuː] [ˈkɑːrbənət] [ðɪs] - . ”
we can't let the Utah finish this railroad of theirs into Carbonate this winteh . ”
我们 不能 让 这 犹他州 结束 这 铁路 的 他们的 进入 碳酸盐 这 - . ”

我们不能让犹他州人今年冬天就把他们那条通往卡博纳特的铁路修完。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] .
“ So much I have inferred .
” 所以 很多 我 有 推断 .

“我推断了很多。”

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntən] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] . ”
But Mr . Winton seems to be very determined . ”
但 先生 . 温顿 似乎 到 是 非常 决定 . ”

但温顿先生似乎决心很大。

“ [ˌɛmˈɛmˈpiːˈeɪtʃ] !
“ Mmph !
” 嗯 !

“嗯！”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] - [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ˈeni] [wʌn] [els] .
I wish Mr . Callowell had favehed us with some one else — any one else .
我 希望 先生 . - 有 - 我们 和 一些 一 别的 — 任何 一 别的 .

我真希望卡洛威尔先生能给我们安排其他人——任何其他人都行。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] - , [maɪ] [diːɑ] .
That young fellow is a bawn fighteh , my deah .
那 年轻的 同伴 是 一个 门 - , 我的 德阿 .

那小伙子是个斗士，我的朋友。

” [vərˈdʒɪniə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [tuː]
” Virginia had a bright idea , and she advanced it without examining too
” 弗吉尼亚州 有 一个 明亮的 主意 , 和 她 先进的 它 没有 检查 也
[ˈkloʊsli] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈeθɪk(ə)l] [pɑːrt] .
closely into its ethical part .
密切 进入 它是 伦理道德 部分 .

“弗吉尼亚有一个好主意，但她并没有仔细审视其中的伦理问题就贸然推进了这个想法。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪntən] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈweɪdʒɪz] , [ˈiznt] [hiː; hi] ?
“ Mr . Winton is working for wages , isn't he ?
” 先生 . 温顿 是 在职的 为了 工资 , 不是 他 ?

“温顿先生是拿工资工作的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʌv; əv] - ; [bɪg] [ˈmʌni] , [æt; ət] [ðæt] .
“ Of cou'se ; big money , at that .
” 的 - ; 大的 钱 , 在 那 .

“当然；而且是巨款。”

[hɪz; ɪz] [sɔːt] [kʌm] [haɪ] . ”
His sawt come high . ”
他的 锯 来 高的 . ”

他的锯子飞得很高。

“ [wel] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ['haɪər] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?
“ **Well , why can't you hire him away from the other people ?**
“ 出色地 , 为什么 不能 你 聘请 他 离开 从 这 其他 人们 ?

“那么，为什么不把他从其他人那里挖过来呢？”

['mɪstər] . - [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [nekst] [taɪm] .
Mr . Callowell might not be so fortunate next time .
先生 . - 可能 不是 是 所以 幸运 下一个 时间 .

卡洛韦尔先生下次可能就没那么幸运了。

” [ðə; ði] ['rɑːdʒə] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
” **The Rajah sat back in his chair and regarded her thoughtfully .**
” 这 拉惹 卫星 后退 在 他的 椅子 和 认为 她 深思熟虑 .

拉贾靠在椅背上，若有所思地打量着她。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ ['nʌθɪŋ] [maɪ] [diːɑ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **Nothing my deah — nothing at all .**
“ 没有什么 我的 德阿 — 没有什么 在 全部 .

“没什么，我的朋友——一点儿也没什么。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] — [ɑː] — [sens] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [pʊt]
I was just wondering how a woman's — ah — sense of propo'tion was put
我 曾是 只是 好奇 如何 一个 女性的 — 啊 — 感觉 的 - 曾是 放
-
togetheh .
-

我只是好奇女性的——啊——比例感是如何形成的。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [plæn] [hæz; həz] ['merɪt] .
But your plan has merit .
但 你的 计划 有 优点 .

但你的计划有可取之处。

[duː] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] ? ”
Do I understand that you will faveh me with your help ? ”
做 我 理解 那 你 将要 - 我 和 你的 帮助 ? ”

我理解你的意思是你会帮助我吗?

“ [waɪ] , [jiː; ji] - [iːz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌduː'baɪəti] .
“ **Why , ye - es , certainly , if I can , ” she assented , not without dubiety .**
“ 为什么 , 是的 - es , 当然 , 如果 我 能 , ” 她 同意 , 不是 没有 怀疑 .

“当然，如果可以的话，”她含糊其辞地答应道。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪntən] . ”
“ **That is , I'll be nice to Mr . Winton . ”**
“ 那 是 , 患病的 是 好的 到 先生 . 温顿 . ”

“也就是说，我会对温顿先生好一点。”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [maɪ] [diːɑ] .
“ **That is precisely what I mean , my deah .**
“ 那 是 恰恰 什么 我 意思是 , 我的 德阿 .

“我的意思正是如此，亲爱的。”

[wiːl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiə] [tuː; tə] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

We'll	begin	by	having	him	heah	to	dinneh	this	evening	,
出色地	开始	经过	拥有	他	嘿	到	-	这	晚上	,

我们今晚先请他来这里吃晚饭。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] - [jʌŋ] [mæn] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['ædəmz] .

him	and	the	otheh	young	man	—	what's	his	name	?	—	Adams	.
他	和	这	-	年轻的	男人	—	是什么	他的	姓名	?	—	亚当斯	.

他和另一个年轻人——他叫什么来着？——亚当斯。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [noʊt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [baɪ]

"	And	the	upshot	of	the	matter	was	a	dainty	note	which	found	its	way	by
"	和	这	结果	的	这	事情	曾是	一个	纤巧	笔记	哪个	成立	它是	方式	经过

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] - [kɑːr] ['potər] [tuː; tə] ['wɪntən] ,

the	hands	of	the	private	-	car	porter	to	Winton	,
这	双手	的	这	私人的	-	车	搬运工	到	温顿	,

"事情的最终结果是一张精致的纸条，经由私人车厢的搬运工之手送到了温顿手中。"

['leɪbərɪŋ] ['mænfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['lændslaɪd] ['dæmɪdʒɪz] .

laboring	manfully	at	his	task	of	repairing	the	landslide	damages	.
劳动	勇敢地	在	他的	任务	的	维修	这	滑坡	损害	.

他正努力地修复山体滑坡造成的破坏。

" ['mɪstər] . ['sʌməvil] - ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪntən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrtən]

"	Mr	.	Somerville	Darrah's	compliments	to	Mr	.	John	Winton	and	Mr	.	Morton
"	先生	.	萨默维尔	-	赞美	到	先生	.	约翰	温顿	和	先生	.	莫顿

[piː] . ['ædəmz] ,

P	.	Adams	,
P	.	亚当斯	,

"萨默维尔·达拉先生向约翰·温顿先生和莫顿·P·亚当斯先生致以问候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ['rozmeəri]

and	he	will	be	pleased	if	they	will	dine	with	the	party	in	the	car	Rosemary
和	他	将要	是	高兴	如果	他们	将要	用餐	和	这	派对	在	这	车	迷迭香

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

如果他们能在七点钟和罗斯玛丽车里的那群人一起用餐，他会很高兴的。

" [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

"	Informal	.
"	非正式	.

"非正式的。

" ['wenzdeɪ] , [dɪ'sembər] [ðə; ði] [naɪnθ] .

"	Wednesday	,	December	the	Ninth	.
"	周三	,	十二月	这	第九	.

"星期三，12月9日。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八条

[ðə; ði] ['griːks] ['brɪŋɪŋ] [gɪfts]

THE	GREEKS	BRINGING	GIFTS
这	希腊人	带来	礼物

希腊人带来礼物

['ædəmz] [sed] " [baɪ][dʒoʊv] !

Adams	said	"	By	Jove	!
亚当斯	说	"	经过	朱庇特	!

亚当斯说："我的天哪！"

" [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] [drɔ:l] [wen] ['wɪntən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] :
" in his most cynical drawl when Winton gave him the dinner - bidding to read :
" 在 他的 最多 愤世嫉俗 拖长音 什么时候 温顿 给予 他 这 晚餐 - 投标 到 读 :
[ðen] [hi:; hi] [læft] .
then he laughed .
然后 他 笑了 .

"温顿用他最愤世嫉俗的语气告诉他晚餐邀请函要读，然后他笑了。"

['wɪntən] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['deɪnti] [noʊt] , ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
Winton recovered the dainty note , folding it carefully and putting it in his
温顿 恢复 这 纤巧 笔记 , 折叠式的 它 小心 和 推杆 它 在 他的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

温顿捡起那张精致的纸条，小心地叠好，放进口袋里。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm]
The handwriting was the same as that of the telegram abstracted from
这 手写 曾是 这 相同的 作为 那 的 这 电报 摘要 从
['ɑ:pəreɪtər] ['kɑ:rtɚz] ['sendɪŋ] - [bʊk] .
Operator Carter's sending - book .
操作员 卡特的 发送 - 书 .

笔迹与从卡特操作员的电报簿中摘录的电报笔迹相同。

" [aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , " [hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] .
" I don't see anything to laugh at , " he objected .
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 , " 他 反对 .

"我看不出有什么好笑的，"他反驳道。

" [noʊ] ? [fɜ:rst][ðə; ði]['rɑ:dʒə] [sendz] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑ:si] ['pækɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
" No ? First the Rajah sends the sheriff's posse packing without striking a blow ,
" 不 ? 第一的 这 拉惹 发送 这 警长的 民兵 包装 没有 引人注目 一个 吹 ,

"不？拉贾先是没动手就把警长的队伍打发走了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [in'vaits] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['dɪnər] . "
and now he invites us to dinner . "
和 现在 他 邀请 我们 到 晚餐 . "

现在他邀请我们共进晚餐。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] ['taɪərd][æt; ət] [ɑ:d] ['moʊmənts] , ['mɔ:ti] .
" You make me exceedingly tired at odd moments , Morty .
" 你 制作 我 非常 疲劳的 在 奇怪的 时刻 , 莫蒂 .

"莫蒂，你时不时会让我感到非常疲惫。"

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [gɪv] ['mɪstər] . ['dærə] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz][æt; ət] ['bɑ:təm]
Why can't you give Mr . Darrah the credit of being what he really is at bottom
为什么 不能 你 给 先生 . 达拉 这 信用 的 存在 什么 他 真的 是 在 底部
— [ə; eɪ] [raɪt] - ['hɑrtɪd] [vər'dʒɪniə]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ? "
— a right - hearted Virginia gentleman of the old school ? "
— 一个 正确的 - 心地 弗吉尼亚州 绅士 的 这 老的 学校 ? "

为什么你不能承认达拉先生的真实面目——一位心地善良、秉持老派弗吉尼亚绅士风度的绅士呢?

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ək'sept] ! " [sed] ['ædəmz] , [ə'gæst] .
" You don't mean that you are going to accept ! " said Adams , aghast .
" 你 不 意思是 那 你 是 去 到 接受 ! " 说 亚当斯 , 惊愕 .

"你不会真的要接受吧！"亚当斯惊愕地说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
" Certainly ; and so are you .
" 当然 ; 和 所以 是 你 .

"当然；你也是。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	There	was	no	more	to	be	said	,
"	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	,

没什么好说的了。

[ænd; ənd]['ædəmz] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [waɪl] ['wɪntən] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ək'septəns] [ɑːn][ə; eɪ]

and	Adams	held	his	peace	while	Winton	scribbled	a	line	of	acceptance	on	a
和	亚当斯	握住	他的	和平	尽管	温顿	潦草的	一个	线	的	验收	在	一个

[liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rozmeəri] [baɪ][ðə; ði][hænd]

leaf	of	his	note	-	book	and	sent	it	across	to	the	Rosemary	by	the	hand
叶子	的	他的	笔记	-	书	和	发送	它	穿过	到	这	迷迭香	经过	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bɔɪ] .

of	the	water	-	boy	.
的	这	水	-	男生	.

亚当斯保持沉默，而温顿则在笔记本的一页纸上潦草地写下接受的字样，然后让送水工把它送到了迷迭香酒店。

[ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	reception	at	the	steps	of	the	Rosemary	was	a	generous	proof	of	the
他们的	接待	在	这	步骤	的	这	迷迭香	曾是	一个	慷慨的	证明	的	这

['æptnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['æfərɪzəm] [wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][poʊst] ['beləm] [ɪn][ðə; ði] [tɜːrs]

aptness	of	that	aphorism	which	sums	up	the	status	post	bellum	in	the	terse
恰当性	的	那	格言	哪个	总和	向上	这	地位	邮政	战争	在	这	简洁

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

他们在罗斯玛丽酒店台阶上受到的热烈欢迎，充分证明了那句简洁明了地概括战后状况的格言的恰当性：

" ['æftər][wɔːr] , [piːs] .

"	After	war	,	peace	.
"	后	战争	,	和平	.

战后，和平。

" ['mɪstər] . ['dærə] [met][ðem; ðəm] ; [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	Mr	.	Darrah	met	them	;	was	evidently	waiting	for	them	.
"	先生	.	达拉	遇见	他们	;	曾是	显然	等待	为了	他们	.

"达拉先生迎接了他们；显然他一直在等他们。"

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

"	Come	in	,	gentlemen	;	come	in	and	be	at	home	,	"	—	this	with	a	hand
"	来	在	,	先生们	;	来	在	和	是	在	家	,	"	—	这	和	一个	手

[fɔːr; fər] [iːtʃ] .

for	each	.
为了	每个	.

"进来吧，先生们；进来吧，就像在自己家一样，"——说着，他向每位先生伸出一只手。

" [vər'dʒɪniə] [ə'laʊd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] - [ˌjuː 'es] ,

"	Virginia	allowed	you	wouldn't	faveh	us	,
"	弗吉尼亚州	允许	你	不会	-	我们	,

"弗吉尼亚州允许你不会爱我们，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['raɪtli] [noʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] :

but	I	assured	her	she	didn't	rightly	know	men	of	the	world	:
但	我	保证	她	她	没有	没错	知道	男人	的	这	世界	:

但我向她保证，她对世上的男人并不真正了解：

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] ['bɪznəs] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['æktɪŋ] [æz; əz]

told	her	that	a	picayune	business	affair	in	which	we	are	all	acting	as
讲述	她	那	一个	小报	商业	事务	在	哪个	我们	是	全部	表演	作为

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['prɔksiːz] ['niːdnt] [spel] [aʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] .

corporation	proxies	needn't	spell	out	anything	like	a	blood	feud	between	gentlemen	.
公司	代理	不必	拼写	出去	任何事物	喜欢	一个	血	世仇	之间	先生们	.

我告诉她，我们都是公司代理人，这只是一件小事，并不一定会演变成绅士之间的血仇。

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['teɪbl] ['gæðərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [prə'hɪbətɪv]
" For another man the informal table gathering might have been easily prohibitive
" 为了 其他 男人 这 非正式 桌子 采集 可能 有 到过 容易地 禁止
[ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] [ə; eɪ] ['duː] ,
of confidences a deux ,
的 秘密 一个 deux ,

"对另一个人来说，非正式的餐桌聚会很容易成为两人之间倾诉秘密的障碍。"

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɜ-ɪt] [tuː; tə][help] ,
even with a Virginia Carteret to help ,
甚至 和 一个 弗吉尼亚州 卡特雷特 到 帮助 ,

即使有弗吉尼亚·卡特雷特帮忙，

[bʌt; bət] ['wɪntən] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .
but Winton was far above the trammelings of time and place .
但 温顿 曾是 远的 多于 这 束缚 的 时间 和 地方 .

但温顿远远超越了时间和空间的束缚。

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] , [loʊ] - [vɔɪst] [jʌŋ] ['wʊmən]
He had eyes and ears only for the sweet - faced , low - voiced young woman
他 有 眼睛 和 耳朵 仅有的 为了 这 甜的 - 面对 , 低的 - 配音 年轻的 女士
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他的眼里和耳朵里只有身旁那位面容甜美、声音低沉的年轻女子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪ'reləvənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and some of his replies to the others were irrelevant enough to
和 一些 的 他的 回复 到 这 其他的 是 无关紧要 足够的 到
[send] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] .
send a smile around the board .
发送 一个 微笑 大约 这 木板 .

他对其他人的一些回复无关紧要，却逗得大家哈哈大笑。

" [haʊ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]['mɪstər] . ['wɪntən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
" How very absent - minded Mr . Winton seems to be this evening !
" 如何 非常 缺席的 - 有思想 先生 . 温顿 似乎 到 是 这 晚上 !

"温顿先生今晚似乎非常心不在焉！"

" ['mɜ-ːmɜ-d] ['besi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːʃ] [bɪ'twiːn] ['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [æt; ət]
" murmured Bessie from her niche between Adams and the Reverend Billy at
" 低声说道 贝西 从 她 小众市场 之间 亚当斯 和 这 牧师 比利 在
[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
the farther end of the table .
这 更远 结尾 的 这 桌子 .

"贝西从桌子另一端亚当斯和比利牧师之间的角落里低声说道。"

" [hiː; hi] ['iznt] [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ɪz][hiː; hi] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ? "
" He isn't quite at his best , is he , Mr . Adams ? "
" 他 不是 相当 在 他的 最好的 , 是 他 , 先生 . 亚当斯 ? "

"他状态不太好，是吗，亚当斯先生？"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['ædəmz] , ['mætʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndərtoʊn] , " ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" No , indeed , " said Adams , matching her undertone , " very far from it .
" 不 , 的确 , " 说 亚当斯 , 匹配 她 底色 , " 非常 远的 从 它 .

"不，的确如此，"亚当斯用同样的语气说道，"远非如此。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ɔːf][ɔːl] [deɪ] : [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['fiːvər] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
He has been a bit off all day : touch of mountain fever , I'm afraid . "
他 有 到过 一个 少量 离开 全部 天 : 触碰 的 山 发烧 , 我是 害怕的 . "

他今天一整天都有点不对劲：恐怕是得了高原反应吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ɪl] , " ['ɔbdʒiktid] [mɪs] ['besi] .

"	But	he	doesn't	look	at	all	ill	,	"	objected	Miss	Bessie	.
"	但	他	不	看	在	全部	患病的	,	"	反对	错过	贝西	.

"但他看起来一点也不像生病的样子，"贝西小姐反驳道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ruːd] [helθ] .

"	I	should	say	he	is	a	perfect	picture	of	rude	health	.
"	我	应该	说	他	是	一个	完美的	图片	的	粗鲁的	健康	.

"我应该说他身体非常健康。"

" [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

"	The	coffee	was	served	,	and	Mrs	.	Carteret	was	rising	.
"	这	咖啡	曾是	服务	,	和	太太	.	卡特雷特	曾是	上升	.

咖啡已经端上来了，卡特雷特夫人起身离开。

[ˌwerə'pɑːn] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə]['ædəmz] ,

Whereupon	Miss	Virginia	handed	her	cup	to	Adams	,
于是	错过	弗吉尼亚州	递交	她	杯子	到	亚当斯	,

于是，弗吉尼亚小姐把杯子递给了亚当斯。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [tʃer] ,

and	so	had	him	for	her	companion	in	the	tete	-	a	-	tete	chair	,
和	所以	有	他	为了	她	伴侣	在	这	头像	-	一个	-	头像	椅子	,

['liːvɪŋ] ['wɪntən] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

leaving	Winton	to	shift	for	himself	.
离开	温顿	到	转移	为了	他自己	.

于是，她便带着他坐在对谈椅上，而温顿则独自一人挪动身子。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['prɑːses] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] ,

The	shifting	process	carried	him	over	to	the	Rajah	and	the	Reverend	Billy	,
这	转变	过程	携带	他	超过	到	这	拉惹	和	这	牧师	比利	,

这个过程把他带到了拉贾和比利牧师那里。

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

to	a	small	table	in	a	corner	of	the	compartment	,	and	the	enjoyment	of
到	一个	小的	桌子	在	一个	角落	的	这	隔间	,	和	这	享受	的

[ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑːr] .

a	mild	cigar	.
一个	温和的	雪茄	.

在车厢角落的小桌子上，悠闲地享用着一支淡味雪茄。

['leɪtər] , [wen] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][baɪ] [mɪs] ['besi] ,

Later	,	when	Calvert	had	been	eliminated	by	Miss	Bessie	,
之后	,	什么时候	卡尔弗特	有	到过	已淘汰	经过	错过	贝西	,

后来，当卡尔弗特被贝西小姐淘汰后，

['wɪntən] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['bɪdɪŋ] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ]

Winton	looked	to	see	the	true	inwardness	of	the	dinner	-	bidding	made	manifest	by
温顿	看起来	到	看	这	真的	内在性	的	这	晚餐	-	投标	制成	显现	经过

[hɪz; ɪz][hoʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

温顿试图从主人身上看出晚宴邀请背后的真正含义。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dærə] [tʃæt] [ɑːn] , ['æfəbli] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ,

But	Mr	.	Darrah	chatted	on	,	affably	noncommittal	,
但	先生	.	达拉	聊天	在	,	和蔼可亲	不置可否	,

但达拉先生继续聊着，态度和蔼却模棱两可。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['wɪntən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm'self][fɔ:r; fər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʌl'tɪrɪər]

and	after	a	time	Winton	began	to	upbraid	himself	for	suspecting	the	ulterior
和	后	一个	时间	温顿	开始	到	吒	他自己	为了	怀疑	这	后方

['moʊtɪv] .

motive	.
动机	.

过了一段时间，温顿开始责备自己，不该怀疑对方另有图谋。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [roʊz][tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [pli:] ,

And	when	he	finally	rose	to	excuse	himself	on	a	letter	-	writing	plea	,
和	什么时候	他	最后	玫瑰	到	原谅	他自己	在	一个	信	-	写作	恳求	,

当他最终起身，以写信请求为由拒绝离开时，

[hɪz; ɪz] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəl][hoʊst] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][pɑ:rt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

his	leave	-	taking	was	that	of	the	genial	host	reluctant	to	part	company	with
他的	离开	-	采取	曾是	那	的	这	和蔼可亲	主持人	不情愿的	到	部分	公司	和

[hɪz; ɪz] [gest] .

his	guest	.
他的	客人	.

他的告别方式就像一位和蔼可亲的主人，依依不舍地与客人道别。

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] - , ['seh] ; [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [mʌtʃ] .

“	I've	enjoyed	your	conve'sation	,	seh	;	enjoyed	it	right	much	.
“	我已经	享受	你的	-	,	seh	;	享受	它	正确的	很多	.

“我很喜欢和你谈话，真的非常喜欢。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] - [ˌju: 'es]['ɔ:f(ə)n] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nebəz] ?

May	I	hope	you	will	faveh	us	often	while	we	are	neighbors	?
可能	我	希望	你	将要	-	我们	经常	尽管	我们	是	邻居	?

希望您在我们做邻居期间能经常光顾我们?

” ['wɪntən] [roʊz] , [meɪd] [ðə; ði]['prɑ:pər] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

”	Winton	rose	,	made	the	proper	acknowledgments	,
”	温顿	玫瑰	,	制成	这	恰当的	致谢	,

温顿起身，做了适当的致谢，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dju:] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

and	would	have	crossed	the	compartment	to	make	his	adieus	to	Mrs	.
和	会	有	交叉	这	隔间	到	制作	他的	再见	到	太太	.

['kɑ:rtɜɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

他本想穿过车厢去向卡特雷特夫人告别。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][vər'dʒɪniə] [keɪm] [bɪ'twi:n] .

But	at	that	moment	Virginia	came	between	.
但	在	那	片刻	弗吉尼亚州	来了	之间	.

但就在这时，弗吉尼亚介入了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] [jet] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ?

“	You	are	not	going	yet	,	are	you	,	Mr	.	Winton	?
“	你	是	不是	去	然而	,	是	你	,	先生	.	温顿	?

“温顿先生，您还不打算走吧？”

[dəunt] ['hɜ:ri] .

Don't	hurry	.
不	匆忙	.

别着急。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ædəmz] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

If	you	are	dying	to	smoke	a	pipe	,	as	Mr	.	Adams	says	you	are	,
如果	你	是	垂死	到	抽烟	一个	管道	,	作为	先生	.	亚当斯	说道	你	是	,

如果你像亚当斯先生说的那样，非常想抽烟斗，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

we	can	go	out	on	the	platform	.
我们	能	去	出去	在	这	平台	.

我们可以到站台上去。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [koʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	isn't	too	cold	,	is	it	?	”
它	不是	也	寒冷的	,	是	它	?	”

不算太冷吧?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['frɔːsti] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	It	is	clear	and	frosty	,	a	beautiful	night	,	”	he	hastened	to	say	.
“	它	是	清除	和	霜冻	,	一个	美丽的	夜晚	,	”	他	加快	到	说	.

“天气晴朗，寒风凛冽，真是个美丽的夜晚，”他赶紧说道。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [koʊt] ?

“	May	I	help	you	with	your	coat	?
“	可能	我	帮助	你	和	你的	外套	?

“我可以帮您脱外套吗？”

” [soʊ] ['prez(ə)ntli] ['wɪntən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

”	So	presently	Winton	had	his	heart's	desire	,	which	was	to	be	alone	with
”	所以	目前	温顿	有	他的	心脏的	欲望	,	哪个	曾是	到	是	独自的	和

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

“于是，温顿如愿以偿，可以和弗吉尼亚单独相处了。”

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] , — [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [plʌndʒ] .

She	nerved	herself	for	the	plunge	,	—	her	uncle's	plunge	.
她	神经质	她自己	为了	这	暴跌	,	—	她	叔叔的	暴跌	.

她鼓起勇气纵身一跃——和她叔叔一起纵身一跃。

“ [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['reɪlroʊd] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

“	Your	part	in	the	building	of	this	other	railroad	is	purely	a	business	affair	,	is	it
“	你的	部分	在	这	建筑	的	这	其他	铁路	是	纯粹	一个	商业	事务	,	是	它

[nɑːt] ? ”

not	?	”
不是	?	”

“你参与修建这条铁路纯粹是出于商业目的，对吗？”

“ [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ?

“	My	personal	interest	?
“	我的	个人的	兴趣	?

“我的个人兴趣?

[kwaɪt] [soʊ] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . ”

Quite	so	;	a	mere	matter	of	dollars	and	cents	,	you	may	say	.	”
相当	所以	;	一个	仅仅	事情	的	美元	和	分	,	你	可能	说	.	”

的确如此；可以说，这不过是金钱的问题罢了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔːfər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌmpəni] — ”

“	If	you	should	have	another	offer	,	from	some	other	company	—	”
“	如果	你	应该	有	其他	提供	,	从	一些	其他	公司	—	”

“如果你收到其他公司的offer——”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['ɑːrgjumənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . - .

“	That	is	not	your	argument	;	it	is	Mr	.	Darrah's	.
“	那	是	不是	你的	争论	;	它	是	先生	.	-	.

“那不是你的论点，而是达拉先生的论点。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] : ['ɑːnər] , [ɪn'tegrəti] , [gʊd] [feɪθ] , ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]

You	know	well	enough	what	is	involved	:	honor	,	integrity	,	good	faith	,	everything	a
你	知道	出色地	足够的	什么	是	涉及	:	荣誉	,	正直	,	好的	信仰	,	一切	一个

[mæn]['væljuːz] ,

man	values	,
男人	值	,

你很清楚这其中包含着什么：荣誉、正直、诚信，以及一个男人所珍视的一切。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['væljuː] .

or	should	value	.
或者	应该	价值	.

或者应该重视。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

I	can't	believe	you	would	ask	such	a	sacrifice	of	me	—	of	any	man	.
我	不能	相信	你	会	问	这样的	一个	牺牲	的	我	—	的	任何	男人	.

我简直不敢相信你会要求我——或者任何男人——做出这样的牺牲。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪntən] .

“	Indeed	,	I	do	not	ask	it	,	Mr	.	Winton	.
”	的确	,	我	做	不是	问	它	,	先生	.	温顿	.

“的确，我没有问这个问题，温顿先生。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] .

But	it	is	only	fair	that	you	should	have	your	warning	.
但	它	是	仅有的	公平的	那	你	应该	有	你的	警告	.

但你理应得到警告。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] .

My	uncle	will	leave	no	stone	unturned	to	defeat	you	.
我的	叔叔	将要	离开	不	石头	未翻阅	到	击败	你	.

我叔叔会不惜一切代价打败你。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt]

”	He	was	still	looking	into	her	eyes	,	and	so	had	courage	to	say	what
”	他	曾是	仍然	寻找	进入	她	眼睛	,	和	所以	有	勇气	到	说	什么

[keɪm] ['ʌpərmoʊst] .

came	uppermost	.
来了	最上层	.

“他仍然凝视着她的眼睛，因此鼓起勇气说出了最想说的话。”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

“	I	don't	care	:	I	shall	fight	him	as	hard	as	I	can	,
”	我	不	关心	:	我	将	斗争	他	作为	难的	作为	我	能	,

“我不在乎：我会尽我所能和他战斗。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['detər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

but	I	shall	always	be	his	debtor	for	this	evening	.
但	我	将	总是	是	他的	债务人	为了	这	晚上	.

但我永远都会感激他今晚的恩情。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

” [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .

”	In	a	flash	her	mood	changed	and	she	laughed	lightly	.
”	在	一个	闪光	她	情绪	已更改	和	她	笑了	轻轻	.

“她情绪瞬间转变，轻轻地笑了起来。”

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪntən] .

“	Who	would	think	it	of	you	,	Mr	.	Winton	.
”	WHO	会	思考	它	的	你	,	先生	.	温顿	.

“谁会想到你会做出这种事，温顿先生。”

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Of	all	men	I	should	have	said	you	were	the	last	to	care	so	much	for	the
的	全部	男人	我	应该	有	说	你	是	这	最后的	到	关心	所以	很多	为了	这

['soʊʃ(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] .

social	diversions	.
社会的	转移	.

在所有男人中，我应该说你是最不关心社交娱乐的人。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?

Shall	we	go	in	?
将	我们	去	在	?

我们进去吧?

” [ˌaɪ'ɛks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[ðə; ði] [blɑːk] ['sɪgnəl] .

THE	BLOCK	SIGNAL	.
这	堵塞	信号	.

阻塞信号。

[ɪf] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪntən] , [siː] . [iː] . , [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]['tɑːnɪk] ,

If	Mr	.	John	Winton	,	C	.	E	.	,	stood	in	need	of	a	moral	tonic	,
如果	先生	.	约翰	温顿	,	C	.	E	.	,	站立	在	需要	的	一个	道德	补品	,

如果约翰·温顿先生（CE）需要一些道德上的慰藉，

[æz; əz]['ædəmz][hæd; həd][soʊ] ['delɪkətli] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['besi] ['kɑːrtɚɪt] ,

as	Adams	had	so	delicately	intimated	to	Miss	Bessie	Carteret	,
作为	亚当斯	有	所以	轻柔地	暗示	到	错过	贝西	卡特雷特	,

正如亚当斯曾委婉地暗示贝西·卡特雷特小姐的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ɪn]['kwɑːntəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][slept] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɪnər]

it	was	administered	in	quantity	sufficient	before	he	slept	on	the	night	of	dinner
它	曾是	管理	在	数量	充足的	前	他	睡着了	在	这	夜晚	的	晚餐

- ['gɪvɪŋ] .

-	givings	.
-	捐赠	.

在施舍晚餐的当晚，他在睡前服用了足够剂量的药物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] ['θiːərɪst] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [hɑːrt] - [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	a	clear	-	eyed	theorist	,	free	from	all	heart	-	trammelings	and	able	to
为了	一个	清除	-	眼睛	理论家	,	自由的	从	全部	心	-	束缚	和	有能力的	到

[græsp][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [fækt] ,

grasp	the	unsentimental	fact	,
抓牢	这	不感伤的	事实	,

对于一位目光清澈、不受情感束缚、能够把握客观事实的理论家而言，

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [nuː] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [roʊt] [ɪt'self] [kwaɪt] ['ledʒəbli] .

the	enemy's	new	plan	of	campaign	wrote	itself	quite	legibly	.
这	敌人的	新的	计划	的	活动	写道	本身	相当	清晰易读	.

敌人的新作战计划清晰明了，几乎是自己写出来的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][taɪm] - ['kɪlɪŋ] [ɪk'spi:di:ənts][ðə; ði]['rɑ:dʒə][kʊd; kəd]

With	his	pick	and	choice	among	the	time	-	killing	expedients	the	Rajah	could
和	他的	挑选	和	选择	之中	这	时间	-	杀	权宜之计	这	拉惹	可以

['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r] ['rozmeəri] ,

scarcely	have	found	one	more	to	his	purpose	than	the	private	car	Rosemary	,
几乎	有	成立	一	更多的	到	他的	目的	比	这	私人的	车	迷迭香	,

在众多消磨时间的权宜之计中，拉贾几乎找不到比私人汽车“迷迭香”更符合他目的的了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ə; eɪ] [mɪs] [vər'dʒɪnɪə] ['kɑ:rtɘɪt] .

including	in	its	passenger	list	a	Miss	Virginia	Carteret	.
包括	在	它是	乘客	列表	一个	错过	弗吉尼亚州	卡特雷特	.

乘客名单中包括弗吉尼亚·卡特雷特小姐。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ædəmz] , ['sʌbstitju:tiŋ] ['frendli] ['fræŋknəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] [trə'dɪʃnz]

All	of	which	Adams	,	substituting	friendly	frankness	for	the	disciplinary	traditions
全部	的	哪个	亚当斯	,	替换	友好的	坦率	为了	这	纪律处分	传统

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

of	the	service	,
的	这	服务	,

所有这一切都是亚当斯用友善坦率的方式取代了该部门的纪律传统。

[set] [fɔ:rθ] [ɪn] [gʊd] [bɔ'stəunjən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [bi'hu:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,

set	forth	in	good	Bostonian	English	for	the	benefit	and	behoof	of	his	chief	,
放	前进	在	好的	波士顿人	英语	为了	这	益处	和	裨	的	他的	首席	,

用地道的波士顿英语写成，为他的上司谋取利益和好处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] .

and	was	answered	according	to	his	deserts	with	scoffings	and	deridings	.
和	曾是	回答	根据	到	他的	沙漠	和	嘲笑	和	嘲讽	.

他因此遭受了应有的嘲笑和讥讽。

“ [aɪ] ['wɔznt] [bɔ:rn] ['jestərdeɪ] , ['mɔ:ti] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][soʊ] ['despərətli] ['æsɪnaɪn][æz; əz][ju:; jʊ]

“	I	wasn't	born	yesterday	,	Morty	,	and	I'm	not	so	desperately	asinine	as	you
“	我	不是	出生	昨天	,	莫蒂	,	和	我是	不是	所以	绝望地	愚蠢	作为	你

[si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

seem	to	think	,
似乎	到	思考	,

“我又不是三岁小孩，莫蒂，我也没你想的那么愚蠢。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'sɑ:tɪd] [wʌnz] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .

”	was	the	besotted	one's	summing	-	up	.
”	曾是	这	着迷	一个人的	求和	-	向上	.

这是那个痴情者的总结。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['rɑ:dʒə] ['dʌznt] [splɪt] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [faɪt] ,

“	I	know	the	Rajah	doesn't	split	hairs	in	a	business	fight	,
“	我	知道	这	拉惹	不	分裂	头发	在	一个	商业	斗争	,

我知道拉者在商业斗争中不会斤斤计较，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['hɑ:rdli] [ʌn'skru:pjələs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:z] [mɪs] ['kɑ:rtɘɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] - [pɔ:] .

but	he	is	hardly	unscrupulous	enough	to	use	Miss	Carteret	as	a	cat's	-	paw	.
但	他	是	几乎	无良的	足够的	到	使用	错过	卡特雷特	作为	一个	猫的	-	爪子	.

但他远没有那么无良，会利用卡特雷特小姐作为自己的爪牙。

” [bʌt; bət]['ædəmz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [skɔft] [ə'saɪd][soʊ] ['i:zəli] .

”	But	Adams	would	not	be	scoffed	aside	so	easily	.
”	但	亚当斯	会	不是	是	嘲笑	旁边	所以	容易地	.

但亚当斯不会轻易被人嘲笑。

“ [jʊə(r)] [ɔ:f][ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dærə] , [dʒæk] , - [wei] [ɔ:f] .

“	You're	off	in	your	estimate	of	Mr	.	Darrah	,	Jack	,	'	way	off	.
“	你是	离开	在	你的	估计	的	先生	.	达拉	,	杰克	,	-	方式	离开	.

“杰克，你对达拉先生的评价完全错了，错得离谱。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] :
I know the tradition :
我 知道 这 传统 :

我知道这个传统：

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ɔ:l] ['ʃɪvəlri] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mætər] ['tʌtʃɪŋ]
that a Southern gentleman is all chivalry when it comes to a matter touching
那 一个 南方 绅士 是 全部 骑士精神 什么时候 它 来 到 一个 事情 接触
[hɪz; ɪz] ['wʊmənkaɪnd] ,
his womankind ,
他的 女性 ,

南方绅士在对待女性方面都表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['kɑ:ntrəvɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
and I don't controvert it as a general proposition .
和 我 不 争议者 它 作为 一个 一般的 主张 .

我并不反对这个观点的普遍性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑ:dʒə] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['westərn] ['reɪlroʊd] ['mægneɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
But the Rajah has been a fighting Western railroad magnate so long that his
但 这 拉惹 有 到过 一个 斗争 西 铁路 巨头 所以 长的 那 他的
['æksent] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌðərn] ['æset] [hi:; hi] [hæz; həz] [ri'teind] .
accent is about the only Southern asset he has retained .
口音 是 关于 这 仅有的 南方 资产 他 有 保留 .

但这位拉贾长期以来都是一位奋战不息的西部铁路大亨，以至于他的口音几乎是他唯一保留下来的南方优势。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [end] .
If I'm any good at guessing , he will stick at nothing to gain his end .
如果 我是 任何 好的 在 猜测 , 他 将要 戳 在 没有什么 到 获得 他的 结尾 .

如果我没猜错的话，他为了达到目的会不择手段。

" ['wɪntən] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pi:tʃmənt] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" Winton admitted the impeachment without prejudice to his own point of view .
" 温顿 承认 这 弹劾 没有 偏见 到 他的 自己的 观点 的 看法 .

“温顿承认弹劾，但这并不影响他自己的观点。”

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
" Perhaps you are right .
" 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[bʌt; bət] [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz] [fɔ:r'a:md] .
But forewarned is forearmed .
但 事先警告 是 前臂 .

但凡事预则立，不预则废。

[ænd; ənd] [mɪs] [vər'dʒɪniə] [ɪz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lend] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [nɪ'feriəs] [ski:m] . "
And Miss Virginia is not going to lend herself to any such nefarious scheme . "
和 错过 弗吉尼亚州 是 不是 去 到 借 她自己 到 任何 这样的 邪恶 方案 . "

弗吉尼亚小姐绝不会参与任何这种邪恶的阴谋。

" [nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [jet] .
" Not consciously , perhaps ; but you don't know her yet .
" 不是 有意识地 , 也许 ; 但 你 不 知道 她 然而 .

“或许你没有意识到；但你还不了解她。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
If she saw a good chance to take the conceit out of you ,
如果 她 锯 一个 好的 机会 到 拿 这 自负 出去 的 你 ,

如果她觉得有机会让你卸下自负的面具，

[ʃiːd] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]

she'd	improve	it	—	without	thinking	overmuch	of	the	possible	consequences	to
棚	提升	它	—	没有	思维	过多	的	这	可能的	结果	到

[ðə; ði][ˈjuːˌtɑː] [ˈkʌmpəni] . ”

the	Utah	company	.	”
这	犹他州	公司	.	”

她会改进它——却很少考虑这可能会对犹他州的公司造成什么后果。

“ [ʃɔː] ! ” [sed] [ˈwɪntən] .

“	Pshaw	!	”	said	Winton	.
“	呸	!	”	说	温顿	.

“呸！”温顿说道。

“ [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɪtəreri] [ˈinfərənsiz] .

“	That	is	another	of	your	literary	inferences	.
“	那	是	其他	的	你的	文学	推断	.

“这是你从文学作品中得出的另一个推论。”

[aɪv] [met] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [twaɪs] , [jet] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

I've	met	her	only	twice	,	yet	I	venture	to	say	I	know	her	better	than	you
我已经	遇见	她	仅有的	两次	,	然而	我	风险投资	到	说	我	知道	她	更好的	比	你

[duː] .

do	.
做	.

我只见过她两次，但我敢说我比你更了解她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] — ”

If	she	cared	anything	for	me	—	which	she	doesn't	—	”
如果	她	关心	任何事物	为了	我	—	哪个	她	不	—	”

如果她真的在乎我——但她根本不在乎——”

“ [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ! ” [sed] [ˈædəmz] ,

“	Oh	,	go	to	sleep	!	”	said	Adams	,
“	哦	,	去	到	睡觉	!	”	说	亚当斯	,

“哦，快去睡觉吧！”亚当斯说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈmaɪndɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [bɪˈsɑːtɪd] ;

who	was	not	minded	to	argue	further	with	a	man	besotted	;
WHO	曾是	不是	有思想	到	争论	更远	和	一个	男人	着迷	;

她不愿再与一个痴情的男人争论；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [went] [baɪ][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

and	so	the	matter	went	by	default	for	the	time	.
和	所以	这	事情	去	经过	默认	为了	这	时间	.

因此，此事暂时不了了之。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

But	in	the	days	that	followed	,
但	在	这	天	那	随后	,

但在接下来的几天里，

[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ˈklaʊdləs] [ˈwɪntər] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi]

days	in	which	the	sun	rose	and	set	in	cloudless	winter	splendor	and	the	heavy
天	在	哪个	这	太阳	玫瑰	和	放	在	无云	冬天	辉煌	和	这	重的

[snəuz] [stɪl] [held] [əˈluːf] ,

snows	still	held	aloof	,
雪	仍然	握住	超然	,

太阳在晴朗无云的冬日里升起落下，而厚重的积雪仍然远离大地。

[ˈædəmz] - [prɪˈdɪkʃn] [rɔːt] [ɪtˈself] [aʊt] [ˈɪntuː][ˈsoʊbər][fækt] .

Adams	'	prediction	wrought	itself	out	into	sober	fact	.
亚当斯	-	预言	锻	本身	出去	进入	清醒	事实	.

亚当斯的预言最终变成了残酷的现实。

['æftər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə] [fɔ:rs] , ['mɪstər] . ['dærə] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .

After	the	single	appeal	to	force	,	Mr	.	Darrah	seemed	to	give	up	the	fight	.
后	这	单身的	上诉	到	力量	,	先生	.	达拉	似乎	到	给	向上	这	斗争	.

在诉诸武力之后，达拉先生似乎放弃了抵抗。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

None	the	less	,	the	departure	of	the	Rosemary	was	delayed	,
没有任何	这	较少的	,	这	离开	的	这	迷迭香	曾是	延迟	,

然而，迷迭香号的启程还是被推迟了。

[ænd; ənd][ɪts]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ˌtɑ:] [tʃi:f] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n]

and	its	hospitable	door	was	always	open	to	the	Utah	chief	of	construction
和	它是	好客	门	曾是	总是	打开	到	这	犹他州	首席	的	建造

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

and	his	assistant	.
和	他的	助手	.

它热情好客的大门始终向犹他州首席建筑官及其助手敞开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['deftli] [dʌn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ædəmz] , [ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] ,

It	was	very	deftly	done	,	and	even	Adams	,	the	clear	-	eyed	,
它	曾是	非常	巧妙地	完毕	,	和	甚至	亚当斯	,	这	清除	-	眼睛	,

这件事处理得非常巧妙，就连目光敏锐的亚当斯也……

[kʊd; kəd][nɑ:t][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['rɑ:dʒəz] ['skɪlfl] [fɪ'nes] .

could	not	help	admiring	the	Rajah's	skilful	finesse	.
可以	不是	帮助	钦佩	这	拉贾的	熟练	技巧	.

不禁赞叹拉贾高超的技艺。

[ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] ['dɪnər] - ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end] ,

Of	formal	dinner	-	givings	there	might	easily	have	been	an	end	,
的	正式的	晚餐	-	捐赠	那里	可能	容易地	有	到过	一个	结尾	,

正式的晚宴馈赠活动可能很容易就此结束。

[sɪns] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

since	the	construction	camp	had	nothing	to	offer	in	return	.
自从	这	建造	营	有	没有什么	到	提供	在	返回	.

因为建筑营地没有任何回报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:r'mælətiz] [wɜ:r; wər] ['stu:diəsli] [ɪg'nɔ:rd] ,

But	the	formalities	were	studiously	ignored	,
但	这	手续	是	认真地	忽略	,

但这些礼节都被刻意忽略了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]

and	the	two	young	men	were	put	upon	a	footing	of	intimacy	and
和	这	二	年轻的	男人	是	放	之上	一个	立足点	的	亲密关系	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .

encouraged	to	come	and	go	as	they	pleased	.
鼓励	到	来	和	去	作为	他们	高兴	.

这两个年轻人被安排建立亲密关系，并被鼓励自由出入。

['wɪntən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['brɔ:dli] , [æz; əz] [wʌt] ['lʌvər] [wʊd] [nɑ:t] ?

Winton	took	his	welcome	broadly	,	as	what	lover	would	not	?
温顿	采取	他的	欢迎	总体而言	,	作为	什么	情人	会	不是	?

温顿欣然接受了他的欢迎，哪个恋人不会呢?

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rozmeəri] —

and	within	a	week	was	spending	most	of	his	evenings	in	the	Rosemary	—
和	之内	一个	星期	曾是	开支	最多	的	他的	晚上	在	这	迷迭香	—

[ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['diːpli]

this	at	a	time	when	every	waking	moment	of	the	day	and	night	was	deeply
这	在	一个	时间	什么时候	每一个	醒来	片刻	的	这	天	和	夜晚	曾是	深

['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

mortgaged	to	the	chance	of	success	.
抵押贷款	到	这	机会	的	成功	.

不到一周，他大部分晚上都待在迷迭香酒吧——而当时，他白天和夜晚醒着的每一刻都与成功的机会息息相关。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɑːdʒə][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

For	now	that	the	Rajah	had	withdrawn	his	opposition	,
为了	现在	那	这	拉惹	有	撤回	他的	反对	,

既然拉贾已经撤回了反对，

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd] ,

Nature	and	the	perversity	of	inanimate	things	had	taken	a	hand	,
自然	和	这	反常	的	无生命	事物	有	已采取	一个	手	,

自然界和无生命事物的邪恶本性都参与其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [træk] - ['leɪɪŋ] [pɔːzd] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

and	for	a	fortnight	the	work	of	track	-	laying	paused	fairly	within	sight	of
和	为了	一个	两星期	这	工作	的	追踪	-	躺下	暂停	相当	之内	视线	的

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['ɑːrdʒəntaɪn] .

the	station	at	Argentine	.
这	车站	在	阿根廷	.

在阿根廷车站附近，铺轨工作暂停了整整两周。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] [stiːl] [ˌæksɪ'dentəli] [di'reild] [ænd; ənd] [dʌmpt] ['ɪntuː] [kwɔːrts]

First	it	was	a	carload	of	steel	accidentally	derailed	and	dumped	into	Quartz
第一的	它	曾是	一个	一车	的	钢	偶然	脱轨	和	丢弃	进入	石英

[kriːk] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['kænjən] ,

Creek	at	precisely	the	worst	possible	point	in	the	lower	canyon	,
溪	在	恰恰	这	最差	可能的	观点	在	这	降低	峡谷	,

先是一车钢材意外脱轨，倾泻到下峡谷最糟糕的位置——石英溪里。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] , [rɑːk] - [rɪbd] ,

a	jagged	,	rock	-	ribbed	,
一个	锯齿状	,	岩石	-	罗纹	,

锯齿状的，岩石状的，

[klɪf] - [baʊnd] [gɔːrdʒ] [wer] [iːtʃ] ['seprət] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [aʊt]

cliff	-	bound	gorge	where	each	separate	piece	of	metal	had	to	be	hoisted	out
悬崖	-	边界	峡谷	在哪里	每个	分离	片	的	金属	有	到	是	吊起	出去

['sɪŋgli] [baɪ][ə; eɪ] ['derɪk] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [blɑːkt]

singly	by	a	derrick	erected	for	the	purpose	—	a	process	which	effectually	blocked
单独	经过	一个	钻井架	竖立	为了	这	目的	—	一个	过程	哪个	有效地	已屏蔽

[ðə; ðɪ] [træk] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪn'taɪər] [deɪz] .

the	track	for	three	entire	days	.
这	追踪	为了	三	全部的	天	.

这条被悬崖环绕的峡谷，每一块金属都必须由为此目的而架设的起重机逐一吊出——这一过程实际上阻塞了铁轨整整三天。

[nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lændslaɪd] ([ʌn'hɛlpt] [baɪ]['daɪnəmaɪt] , [ðɪs]) [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]

Next	it	was	another	landslide	(	unhelped	by	dynamite	,	this	)	just	above	the	station
下一个	它	曾是	其他	滑坡	(	无人帮助	经过	炸药	,	这	)	只是	多于	这	车站

,

,

,

接下来，车站上方又发生了一起山体滑坡（这次没有炸药助燃）。

[ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ['kætərækt][ʌv; əv] [luːs] , ['slaɪdɪŋ] [ʃeɪl] [wɪtʃ] ,

a	crawling	cataract	of	loose	,	sliding	shale	which	,
一个	爬行	白内障	的	松动的	,	滑动	页岩	哪个	,

一条由松散、滑动的页岩构成的缓缓流淌的瀑布，

['peɪnzteɪkɪŋli] [dʌg] [aʊt] [ænd; ənd] [dæmd] [wɪð; wɪθ] [plæŋk] ['bʌlkhed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wʊd] [pɔːr]

painstakingly	dug	out	and	dammed	with	plank	bulkhead	during	the	day	,	would	pour
精心	挖	出去	和	被水坝	和	板	舱壁	期间	这	天	,	会	倒

[daʊn] [ænd; ənd] ['beri] ['bʌlkhed] ,

down	and	bury	bulkhead	,
向下	和	埋葬	舱壁	,

白天，人们费尽心力地挖掘并用木板筑坝，而洪水则会倾泻而下，掩埋这些木板。

['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

buttresses	,	and	the	very	right	of	way	in	the	night	.
扶壁	,	和	这	非常	正确的	的	方式	在	这	夜晚	.

扶壁，以及夜间通行的绝对权利。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] — [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [huː]

In	his	right	mind	—	the	mind	of	an	ambitious	young	captain	of	industry	who
在	他的	正确的	头脑	—	这	头脑	的	一个	雄心勃勃	年轻的	队长	的	行业	WHO

[siːz] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] ['steɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — ['wɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ɔːl]

sees	defeat	with	dishonor	staring	him	in	the	face	—	Winton	would	have	fought	all
看到	击败	和	羞辱	凝视	他	在	这	脸	—	温顿	会	有	战斗	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['despərətli] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hɪndrənsiz] .

the	more	desperately	for	these	hindrances	.
这	更多的	绝望地	为了	这些	障碍	.

如果温顿头脑清醒——一个雄心勃勃的年轻实业家，眼看着失败和耻辱近在眼前——他一定会更加拼命地对抗这些阻碍。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['ɪndəstri] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]

But	,	unfortunately	,	he	was	no	longer	an	industry	captain	with	an	eye
但	,	很遗憾	,	他	曾是	不	更长	一个	行业	队长	和	一个	眼睛

['sɪŋg(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] .

single	to	success	.
单身的	到	成功	.

但不幸的是，他不再是那个一心追求成功的行业领袖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ə'nɑːməli] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld] — [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] .

He	was	become	that	anomaly	despised	of	the	working	world	—	a	man	in	love	.
他	曾是	变得	那	异常	被鄙视的	的	这	在职的	世界	—	一个	男人	在	爱	.

他变成了职场上最令人厌恶的异类——一个恋爱中的男人。

“ [its] [noʊ][juːz] ['ʃʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [dʒæk] , ” [sed] ['ædəmz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	It's	no	use	shutting	our	eyes	to	the	fact	,	Jack	,	”	said	Adams	one	evening	,
“	它是	不	使用	关闭	我们的	眼睛	到	这	事实	,	杰克	,	”	说	亚当斯	一	晚上	,

“杰克，我们不能对事实视而不见，”一天晚上，亚当斯说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['regjələr] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rozmeəri] .

when	his	chief	was	making	ready	for	his	regular	descent	upon	the	Rosemary	.
什么时候	他的	首席	曾是	制作	准备好	为了	他的	常规的	下降	之上	这	迷迭香	.

当他的首领准备按惯例下到迷迭香山时。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [naɪt] [ʃɪfts] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [ʃeɪl] - [slaɪd] [ɪf] [wiː; wi][hoʊp]

“	We	shall	have	to	put	night	shifts	at	work	on	that	shale	-	slide	if	we	hope
“	我们	将	有	到	放	夜晚	轮班	在	工作	在	那	页岩	-	滑动	如果	我们	希望

['evər][tuː; tə][get][pæst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪlz] . ”

ever	to	get	past	it	with	the	rails	.	”
曾经	到	得到	过去的	它	和	这	铁轨	.	”

“如果我们希望铁路能够顺利通过那片页岩滑坡区域，就必须安排夜班人员进行作业。”

“ [hæŋ] [ðə; ði] [ʃeɪl] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][rɪ'dʒɔɪndər] .

“	Hang	the	shale	!	”	was	the	impatient	rejoinder	.
”	悬挂	这	页岩	!	”	曾是	这	不耐烦	回复	.

“去他妈的页岩！”对方不耐烦地回应道。

“ [aɪm][noʊ] ['gæli] [sleɪv] .

“	I'm	no	galley	slave	.
”	我是	不	厨房	奴隶	.

“我不是苦役奴隶。”

” ['ædəmz] - [sloʊ] [smaɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l] [rɪpəlɪŋz] .

”	Adams	'	slow	smile	came	and	went	in	cynical	ripplings	.
”	亚当斯	-	慢的	微笑	来了	和	去	在	愤世嫉俗	涟漪	.

“亚当斯脸上那抹缓慢的微笑，带着几分愤世嫉俗的意味，时隐时现。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] .

“	It	is	pretty	difficult	to	say	precisely	what	you	are	just	now	.
”	它	是	漂亮的	难的	到	说	恰恰	什么	你	是	只是	现在	.

“现在很难准确地说你是什么状态。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['prɑːfəsaɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [weɪk] [ʌp]

But	I	can	prophesy	what	you	are	going	to	be	if	you	don't	wake	up
但	我	能	预言	什么	你	是	去	到	是	如果	你	不	唤醒	向上

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] .

and	come	alive	.
和	来	活	.

但我可以预言，如果你不醒悟过来，不再振作，你将会变成什么样子。

” ['hævɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['ædəmz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃɪfts] .

”	Having	no	reply	to	this	,	Adams	went	back	to	the	matter	of	night	shifts	.
”	拥有	不	回复	到	这	,	亚当斯	去	后退	到	这	事情	的	夜晚	轮班	.

“对此，亚当斯无言以对，于是又回到了夜班的问题上。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [naɪt] [gæŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [bɔːs] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	If	you	will	authorize	it	,	I'll	put	a	night	gang	on	and	boss	it	myself	.
”	如果	你	将要	授权	它	,	患病的	放	一个	夜晚	帮派	在	和	老板	它	我	.

“如果你授权，我会安排一个夜间巡逻队，亲自指挥。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	do	you	say	?	”
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['mɔːti] .

“	I	say	you	are	no	end	of	a	good	fellow	,	Morty	.
”	我	说	你	是	不	结尾	的	一个	好的	同伴	,	莫蒂	.

“我说你真是个好人，莫蒂。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪn] [fækt] .

And	that's	the	plain	fact	.
和	那就是	这	清楚的	事实	.

这就是事实。

[aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] . ”

I'll	do	as	much	for	you	some	time	.	”
患病的	做	作为	很多	为了	你	一些	时间	.	”

以后有机会我也会为你做同样的事。

“ [aɪl] [biː; bi] [smæʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [juːl] ['nevər] [get] [ðə; ði] [tʃæns] .

“	I'll	be	smashed	if	you	will	—	you'll	never	get	the	chance	.
”	患病的	是	粉碎	如果	你	将要	—	你会	绝不	得到	这	机会	.

“如果你敢这么做，我会被打得落花流水——你永远不会有机会。”

[wen] [aɪ][let][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] —

When	I	let	a	pretty	girl	make	a	fool	of	me	—
什么时候	我	让	一个	漂亮的	女孩	制作	一个	傻子	的	我	—

当我让一个漂亮女孩愚弄我时——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋki] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [wʌn] ,

"	But	the	door	of	the	dinkey	slammed	behind	the	outgoing	one	,
"	但	这	门	的	这	小矮人	猛烈抨击	在后面	这	外向	一	,

“但小木屋的门在离开的人身后砰地一声关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	prophet	of	evil	was	left	to	organize	his	night	assault	on	the
和	这	先知	的	邪恶的	曾是	左边	到	组织	他的	夜晚	突击	在	这

[ʃeɪl] - [slaɪd] ,

shale	-	slide	,
页岩	-	滑动	,

于是，邪恶先知便留下来组织他对页岩滑坡的夜间袭击。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mænd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	to	command	it	as	best	he	could	.
和	到	命令	它	作为	最好的	他	可以	.

他竭尽所能地指挥它。

[soʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [ðə; ði] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] ['teɪkən]

So	,	as	we	say	,	the	days	,	days	of	stubborn	toil	with	the	enthusiasm	taken
所以	,	作为	我们	说	,	这	天	,	天	的	固执的	辛劳	和	这	热情	已采取

[aʊt] ,

out	,
出去	,

所以，正如我们所说，那些日子，那些充满艰辛劳作却又失去热情的日子，

[slɪpt] [ə'weɪ] [ʌn'frʊtfəl] .

slipped	away	unfruitful	.
滑倒了	离开	毫无成果	.

毫无结果地溜走了。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ju:ˌtɑ:] [fɔ:rs] ['ædəmz] [ə'loʊn] [held] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] ,

Of	the	entire	Utah	force	Adams	alone	held	himself	up	to	the	mark	,
的	这	全部的	犹他州	力量	亚当斯	独自的	握住	他自己	向上	到	这	标记	,

在整个犹他州队中，只有亚当斯一人达到了标准。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ,

and	being	only	second	in	command	,
和	存在	仅有的	第二	在	命令	,

而且他只是二把手，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk]

he	was	unable	to	keep	the	bad	example	of	the	chief	from	working	like
他	曾是	无法	到	保持	这	坏的	例子	的	这	首席	从	在职的	喜欢

[ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv] [i'nə:tnis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

a	leaven	of	inertness	among	the	men	.
一个	酵	的	惰性	之中	这	男人	.

他无法阻止首领的坏榜样像酵母一样在男人们中滋生惰性。

['brænəgæn] [vɔɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪtʃ] [broʊg] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] ['ædəmz][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd]

Branagan	voiced	the	situation	in	rich	brogue	one	evening	when	Adams	had	exhausted
布拉纳根	配音	这	情况	在	富有的	布洛克鞋	一	晚上	什么时候	亚当斯	有	筋疲力尽的

[hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ə'bju:s][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər][ɪts] ['æpəθi] .

his	limited	vocabulary	of	abuse	on	the	force	for	its	apathy	.
他的	有限的	词汇	的	虐待	在	这	力量	为了	它是	冷漠	.

一天晚上，当亚当斯用尽了他有限的词汇来辱骂警方的冷漠态度时，布拉纳根用浓重的苏格兰口音表达了这种情况。

" - [tɪz] [noʊ] [juːz] , ['eɪvə] , ['ædəmz] .
" ' Tis no use , ava , Misther Adams .
" - 的 不 使用 , ava , 先生 亚当斯 .

"没用的，阿瓦，亚当斯先生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔːs] [hɪm'self] - [twʊd] [biː; bi] [juː; jʊ] [æz; əz] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [kəu'meðə] [ɑːn]
If you was the boss himself ' twould be you as would put the comether on
如果 你 曾是 这 老板 他自己 - 特沃德 是 你 作为 会 放 这 来 在
[θɪm] [tuː] [kwɪk] .
thim too quick .
蒂姆 也 快的 .

如果你是老板本人，你也会很快给他下达指令。

[bʌt; bət] [its] - [laɪk] - , [laɪk] [mɒn] . -
But it's ' like masther , like mon . '
但 它是 - 喜欢 - , 喜欢 星期一 . -

但真是"有其父必有其子"。

[ðə; ði] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['wɪntən] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] ;
The b'ys all know that Misther Winton don't care a damn ;
这 b'ys 全部 知道 那 先生 温顿 不 关心 一个 该死 ;

小子们都知道温顿先生根本不在乎；

[ænd; ənd] [ðeɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['hɜːrtɪn] - - [wɪd] [ðə; ði] - .
and they'll not be hurtin ' thimselves wid the wurrk .
和 他们会 不是 是 受伤 - - 宽 这 - .

他们不会因为工作而伤害自己。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ?
" And the Rajah ?
" 和 这 拉惹 ?

"那么拉贾呢？"

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [haɪ] - [praɪst] [sɪ'gɑːrz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntən] [ɪn] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] -
Between his times of smoking high - priced cigars with Winton in the lounging -
之间 他的 时代 的 吸烟 高的 - 定价 雪茄 和 温顿 在 这 休闲 -
[ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rozmeəri] ,
room of the Rosemary ,
房间 的 这 迷迭香 ,

在与温顿于罗斯玛丽酒店的休息室里抽着昂贵的雪茄的间隙，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['dʒuːbəˌleɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [den] [steɪt] - [ruːm] ,
he was swearing Jubilates in the privacy of his working - den state - room ,
他 曾是 咒骂 欢欣雀跃 在 这 隐私 的 他的 在职的 - 丹 状态 - 房间 ,

他当时正在自己私密的、兼作书房的房间里高声宣誓欢呼。

['hævɪŋ] [traɪ] - ['deɪli] ['weðər] [rɪ'pɔːrts] ['waɪərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːrbənət] [ænd; ənd]
having tri - daily weather reports wired to him by way of Carbonate and
拥有 三 - 日常的 天气 报告 有线 到 他 经过 方式 的 碳酸盐 和
['ɑːrdʒəntaɪn] ['steɪʃ(ə)n] ,
Argentine station ,
阿根廷 车站 ,

他每天会收到三次由卡博纳特和阿根廷气象站发来的天气预报。

[ænd; ənd] ['biziŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['sʌndri]
and busying himself in the intervals with sending and receiving sundry
和 忙碌 他自己 在 这 间隔 和 发送 和 接收 杂项
[mɪ'stɪriəs] ['telɪgræm] [ɪn] ['saɪfər] .
mysterious telegrams in cipher .
神秘 电报 在 密码 .

他利用空闲时间收发各种神秘的密码电报。

[ðʌs] ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] ,

Thus	Mr	.	Somerville	Darrah	,
因此	先生	.	萨默维尔	达拉	,

因此，萨默维尔·达拉先生

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]

all	going	well	for	him	until	one	fateful	morning	when	he	made	the	mistake	of
全部	去	出色地	为了	他	直到	一	命运的	早晨	什么时候	他	制成	这	错误	的

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

congratulating	his	ally	.
祝贺	他的	盟友	.

一切都进展顺利，直到一个命运攸关的早晨，他犯了一个错误，那就是祝贺他的盟友。

[ðen] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] : ['mɪstər] . ['dærə] [leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

Then	—	but	we	picture	the	scene	:	Mr	.	Darrah	late	to	his	breakfast	,
然后	—	但	我们	图片	这	场景	:	先生	.	达拉	晚的	到	他的	早餐	,

然后——但我们想象出当时的场景：达拉先生早餐迟到了，

['biːɪŋ] [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ;

being	just	in	from	an	early	-	morning	reconnaissance	of	the	enemy's	advancings	;
存在	只是	在	从	一个	早期的	-	早晨	侦察	的	这	敌人的	进步	;

刚刚结束清晨对敌军推进情况的侦察；

[vər'dʒɪniə] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

Virginia	sitting	opposite	to	pour	his	coffee	.
弗吉尼亚州	坐着	对面的	到	倒	他的	咖啡	.

弗吉尼亚坐在对面给他倒咖啡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vænɪʃt] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

All	the	others	vanished	to	some	limbo	of	their	own	.
全部	这	其他的	消失了	到	一些	炼狱	的	他们的	自己的	.

其他人都消失得无影无踪，进入了各自的虚无之中。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

The	Rajah	rubbed	his	hands	delightedly	.
这	拉惹	摩擦	他的	双手	欣喜地	.

拉贾高兴地搓着手。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , ['feɪməsli] , [maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] .

“	We	are	coming	on	famously	,	famously	,	my	deah	Virginia	.
“	我们	是	未来	在	众所周知	,	众所周知	,	我的	德阿	弗吉尼亚州	.

“我们即将声名鹊起，我的弗吉尼亚老爹。”

[tuː] [wiːks] [gɔːn] , ['hevi] [snəuz] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,

Two	weeks	gone	,	heavy	snows	predicted	for	the	mountain	region	,	and	nothing	,
二	周	已消失	,	重的	雪	预测	为了	这	山	地区	,	和	没有什么	,

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

practically	nothing	at	all	,
几乎	没有什么	在	全部	,

两周过去了，预报说山区会有大雪，结果什么也没下，几乎什么都没下。

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] .

accomplished	on	the	otheh	side	of	the	canyon	.
完成	在	这	-	边	的	这	峡谷	.

在峡谷的另一边完成了。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [maɪ] [diːɑ] ,

When	you	marry	,	my	deah	,
什么时候	你	结婚	,	我的	德阿	,

亲爱的，当你结婚的时候

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为爱痴狂(A Fool for Love)
第5/6页

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [prɪˈfɜːrd] [stɑːk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][pɪn] -
you shall have a block of C . G . R . preferred stock to keep you in pin -
你 将 有 一个 堵塞 的 C . G . 拉 . 首选 库存 到 保持 你 在 别针 -
['mʌni] . ”
money . ”
钱 . ”

你将获得一定数量的CGR优先股，以备不时之需。

“ [aɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
“ I ? ” she queried .
“ 我 ? ” 她 查询 .

“我？”她问道。

“ [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] —
“ But , Uncle Somerville , I don't understand —
“ 但 , 叔叔 萨默维尔 , 我 不 理解 —

“但是，萨默维尔叔叔，我不明白——”

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [læft] .
” The Rajah laughed .
” 这 拉惹 笑了 .

拉贾笑了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [blʌʃ] , [maɪ] [diːɑ] .
“ That was a very pretty blush , my deah .
“ 那 曾是 一个 非常 漂亮的 脸红 , 我的 德阿 .

“亲爱的，你脸红的样子真漂亮。”

[bles] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] - ['wɪntən] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr]
Bless your innocent soul , if I were young Misteh Winton , I'm not sure
保佑 你的 清白的 灵魂 , 如果 我 是 年轻的 - 温顿 , 我是 不是 当然

愿你纯洁的灵魂安息，如果我是年轻的温顿小姐，我不太确定

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ðə; ði] [geɪm] [wel] [lɔːst] .
but I should consideh the game well lost .
但 我 应该 - 这 游戏 出色地丢失的 .

但我认为这场游戏输得很惨。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]
” She was gazing at him wide - eyed now , and the blush had left a
” 她 曾是 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 现在 , 和 这 脸红 有 左边 一个
['pælər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
pallor behind it .
苍白 在后面 它 .

她现在睁大眼睛凝视着他，脸上的红晕已经褪去了，取而代之的是一片苍白。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] — ”
“ You mean that I — that I — ”
“ 你 意思是 那 我 — 那 我 — ”

“你的意思是，我——我——”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [mɪs] ['kɑːrtɝɪt] .
“ I mean that you are a helpeh worth having , Miss Carteret .
“ 我 意思是 那 你 是 一个 - 值得 拥有 , 错过 卡特雷特 .

“我的意思是，卡特雷特小姐，你是一位值得拥有的帮手。”

[ənɑːðə] [taɪm] - ['wɪntən] [wəʊnt] [peɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ] - [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][traɪ]

Anotheh	time	Misteh	Winton	won't	pay	cou't	to	a	cha'ming	young	girl	and	try
另一个	时间	-	温顿	惯于	支付	-	到	一个	-	年轻的	女孩	和	尝试

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

to	build	a	railroad	at	one	and	the	same	moment	,
到	建造	一个	铁路	在	一	和	这	相同的	片刻	,

温顿小姐又一次既不愿向一位迷人的年轻女孩支付账单，又想同时修建一条铁路。

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪz] [veɪld] [ðəm'selvz] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [vɝ'dʒɪnjəz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ɪts] ['sɔftəst]

"	The	startled	eyes	veiled	themselves	swiftly	,	and	Virginia's	voice	sank	to	its	softest
"	这	惊慌	眼睛	含蓄	他们自己	迅速地	,	和	弗吉尼亚州的	嗓音	沉没	到	它是	最柔软

['keɪd(ə)ns] .

cadence	.
节奏	.

“她惊愕的眼神迅速躲了起来，弗吉尼亚的声音也变得异常轻柔。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] ,

“	Have	I	been	an	accomplice	,	"	she	began	,	“	in	this	—	this	despicable	thing	,
“	有	我	到过	一个	同案犯	,	"	她	开始	,	“	在	这	—	这	卑鄙	事物	,

['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] ?

Uncle	Somerville	?
叔叔	萨默维尔	?

“我是否参与了这件——这件卑鄙的事情，”她开口说道，“萨默维尔叔叔？”

" ['mɪstər] . ['dærə] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

"	Mr	.	Darrah	began	a	little	to	see	his	mistake	.
"	先生	.	达拉	开始	一个	小的	到	看	他的	错误	.

“达拉先生开始慢慢意识到自己的错误。”

“ [ɑː] — [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ?

“	Ah	—	an	accomplice	?
“	啊	—	一个	同案犯	?

“啊——同伙？”

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] , [nɑːt][kwaɪt] [ðæt] .

Oh	,	no	,	my	deah	Virginia	,	not	quite	that	.
哦	,	不	,	我的	德阿	弗吉尼亚州	,	不是	相当	那	.

哦，不，我的天哪，弗吉尼亚，没那么简单。

[ðə; ði][wɜːrd] [smæks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] - [laɪs] - .

The	word	smacks	too	much	of	the	po	-	lice	cou'ts	.
这	单词	拍打	也	很多	的	这	波	-	虱子	-	.

这个词听起来太像警察法庭了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] - ['wɪntən] [hæz; həz] [faʊnd] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [moʊ] - [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ðæt]

Let	us	say	that	Misteh	Winton	has	found	your	company	mo	'	attractive	than	that
让	我们	说	那	-	温顿	有	成立	你的	公司	莫	-	吸引人的	比	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

of	his	laborehs	,
的	他的	-	,

假设温顿先生觉得贵公司比他手下的其他公司更有吸引力，

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] - .

and	commend	his	good	taste	in	the	matteh	.
和	表彰	他的	好的	品尝	在	这	-	.

并称赞他在马太福音方面的好品味。

" [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ræʃli] ['laɪtɪd]

" So	much	he	said	by	way	of	damping	down	the	fire	he	had	so	rashly	lighted
" 所以	很多	他	说	经过	方式	的	减震	向下	这	火	他	有	所以	贸然	照明

.

:

.

他说了那么多话，都是为了平息他鲁莽点燃的怒火。

[ðen] ['dʒæstroʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['saɪfər] ['telɪgræm] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə]

Then	Jastrow	came	in	with	one	of	the	interminable	cipher	telegrams	and	Virginia
然后	贾斯特罗	来了	在	和	一	的	这	没完没了	密码	电报	和	弗吉尼亚州

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

was	left	alone	.
曾是	左边	独自的	.

然后贾斯特罗带着一份没完没了的密码电报进来了，弗吉尼亚就被单独留下了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [draɪ] - [aɪd] , [hɑːt] - ['hɑrtɪd] ,

For	a	time	she	sat	at	the	deserted	breakfast	-	table	,	dry	-	eyed	,	hot	-	hearted	,
为了	一个	时间	她	卫星	在	这	荒凉的	早餐	-	桌子	,	干燥	-	眼睛	,	热的	-	心地	,

她独自一人坐在空荡荡的早餐桌旁，一动不动，眼眶干涩，心中却涌起一股热流。

['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [wʊd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] ['θɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

thinking	such	thoughts	as	would	come	crowding	thickly	upon	the	heels	of	such	a
思维	这样的	想法	作为	会	来	拥挤	浓密	之上	这	高跟鞋	的	这样的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

想到在这种启示之后会涌现出如此多的想法。

['wɪntən] [wʊd] [feɪl] : [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [gʊd] [rɪ'pjuːt] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [kə'rɪr] [æt; ət] [steɪk] ,

Winton	would	fail	:	a	man	with	honor	,	good	repute	,	his	entire	career	at	stake	,
温顿	会	失败	:	一个	男人	和	荣誉	,	好的	声誉	,	他的	全部的	职业	在	赌注	,

温顿会失败：他是一个有荣誉感、有良好声誉的人，他的整个职业生涯都岌岌可危。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'blɪviən] [ænd; ənd]

as	he	himself	had	admitted	,	would	go	down	to	miserable	oblivion	and
作为	他	他自己	有	承认	,	会	去	向下	到	悲惨的	遗忘	和

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

正如他自己承认的那样，他终将走向悲惨的遗忘和失败。

['lækɪŋ] [sʌm; səm] ['frendli] [hænd][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

lacking	some	friendly	hand	to	smite	him	alive	to	a	sense	of	his	danger	.
缺乏	一些	友好的	手	到	惩击	他	活	到	一个	感觉	的	他的	危险	.

缺少一只友善的手将他活活打死，让他意识到自己的危险。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] , [vər'dʒɪniə] ['kɑːrtɘɪt] , [wʊd] ['fɪgjər]

And	,	in	her	uncle's	estimation	,	at	least	,	she	,	Virginia	Carteret	,	would	figure
和	,	在	她	叔叔的	估算	,	在	至少	,	她	,	弗吉尼亚州	卡特雷特	,	会	数字

[æz; əz][ðə; ði] [də'laɪlə] [traɪ'ʌmfənt] .

as	the	Delilah	triumphant	.
作为	这	黛莉拉	凯	.

至少在她叔叔看来，她，弗吉尼亚·卡特雷特，将会成为凯旋的黛利拉。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [tuː; tə]

She	rose	,	tingling	to	her	finger	-	tips	with	the	shame	of	it	,	went	to
她	玫瑰	,	刺痛感	到	她	手指	-	尖端	和	这	耻辱	的	它	,	去	到

[hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] ,

her	state	-	room	,
她	状态	-	房间	,

她起身，羞愧感让她指尖发麻，然后回到了自己的舱房。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

and	found	her	writing	materials	.
和	成立	她	写作	材料	.

并找到了她的写作材料。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [hɜːr; hər] ['meθədz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [də'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] .

In	such	a	crisis	her	methods	could	be	as	direct	as	a	man's	.
在	这样的	一个	危机	她	方法	可以	是	作为	直接的	作为	一个	男人的	.

在这种危机情况下，她的方法可能和男人一样直接。

['wɪntən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Winton	was	coming	again	that	evening	.
温顿	曾是	未来	再次	那	晚上	.

温顿当晚又要来了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

He	must	be	stopped	and	sent	about	his	business	.
他	必须	是	停止	和	发送	关于	他的	商业	.

必须制止他，让他继续做他自己的事。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] — [ə; eɪ] [noʊt] [mæn] -

So	she	wrote	him	a	note	,	telling	him	he	must	not	come	—	a	note	man	-
所以	她	写道	他	一个	笔记	,	讲述	他	他	必须	不是	来	—	一个	笔记	男人	-

[laɪk] [ɪn] [ɪts] [kən'saɪsnəs] ,

like	in	its	conciseness	,
喜欢	在	它是	简明	,

于是她给他写了张纸条，告诉他不要来——纸条简洁明了，颇具男子气概。

[ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['wʊmənli] [ɪn] [ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

and	yet	most	womanly	in	its	failure	to	give	even	the	remotest	hint	of	the	new
和	然而	最多	女性	在	它是	失败	到	给	甚至	这	最远	暗示	的	这	新的

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] .

and	binding	reason	why	he	must	not	come	.
和	结合	原因	为什么	他	必须	不是	来	.

然而，最能体现女性特质的是，它甚至没有给出哪怕一丝一毫的暗示，说明他为什么不能来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [æn; ən] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['bɪli] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tuː; tə]

And	just	before	luncheon	an	obliging	Cousin	Billy	was	prevailed	upon	to
和	只是	前	午餐	一个	乐于助人	表哥	比利	曾是	最终获胜	之上	到

[ˌʌndər'teɪk] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] .

undertake	its	delivery	.
承担	它是	送货	.

就在午餐前，好心的表弟比利被说服去送货。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['wɪntən] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃeɪl] - [slaɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

When	he	had	found	Winton	at	the	shale	-	slide	,	and	had	given	him
什么时候	他	有	成立	温顿	在	这	页岩	-	滑动	,	和	有	给定	他

[mɪs] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['mændeɪt] ,

Miss	Carteret's	mandate	,
错过	卡特雷特	授权	,

当他找到滑坡处的温顿，并将卡特雷特小姐的委托交给他时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['rozmeəri] .

the	Reverend	Billy	did	not	return	directly	to	the	Rosemary	.
这	牧师	比利	做过	不是	返回	直接地	到	这	迷迭香	.

比利牧师并没有直接返回罗斯玛丽酒店。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][træmp] ['westwərd] ,

On	the	contrary	,	he	extended	his	tramp	westward	,
在	这	相反	,	他	扩展	他的	流浪汉	向西	,

相反，他继续向西跋涉，

['stʌmbliŋ] [ɑːn] ['eɪmləsli] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'sɜːrfɪst] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

stumbling	on	aimlessly	up	the	canyon	over	the	unsurfaced	embankment	of	the	new
踉跄	在	漫无目的地	向上	这	峡谷	超过	这	未开发的	堤	的	这	新的

[laɪn] .

line	.
线	.

跌跌撞撞地沿着峡谷向上走，越过新线路未铺设路面的路堤。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [vɝ'dʒɪnjəz] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'loʊn]

Truth	to	tell	,	Virginia's	messenger	was	not	unwilling	to	spend	a	little	time	alone
真相	到	告诉	,	弗吉尼亚州的	信使	曾是	不是	不情愿	到	花费	一个	小的	时间	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] .

with	the	immensities	.
和	这	巨大	.

说实话，弗吉尼亚的信使并不不愿意独自花点时间感受一下这浩瀚的景象。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔːldli] ,

To	put	it	baldly	,
到	放	它	光秃秃地	,

直白地说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['despərətli] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] -

he	was	beginning	to	be	desperately	cloyed	with	the	sweets	of	a	day	-
他	曾是	开始	到	是	绝望地	腻腻的	和	这	糖果	的	一个	天	-

[lɔːŋ] [mɪs] ['besi] ,

long	Miss	Bessie	,
长的	错过	贝西	,

他开始对贝西小姐一整天的甜食感到厌烦透顶。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

ennuyé	on	the	one	hand	and	despondent	on	the	other	.
厌倦	在	这	一	手	和	沮丧的	在	这	其他	.

一方面感到厌倦，另一方面感到沮丧。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [bɛsiːz] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

Why	could	not	the	Cousin	Bessies	see	,	without	being	told	in	so	many	words	,
为什么	可以	不是	这	表哥	贝西	看	,	没有	存在	讲述	在	所以	许多	字	,

为什么贝西表妹们不被如此直白地告知就看不出来呢?

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [taɪmz] [lɔːŋ] [pæst][tuː; tə] [ə'nʌðər]

that	the	heart	of	a	man	may	have	been	given	in	times	long	past	to	another
那	这	心	的	一个	男人	可能	有	到过	给定	在	时代	长的	过去的	到	其他

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

一个男人的心可能在很久以前就属于另一个女人了?

— [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [vər'dʒɪniə] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] .

—	to	a	Cousin	Virginia	,	let	us	say	.
—	到	一个	表哥	弗吉尼亚州	,	让	我们	说	.

——比如说，送给表妹弗吉尼亚。

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [vər'dʒɪniə] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['laɪflɔ:ŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	why	must	the	Cousin	Virginias	,	passing	by	the	lifelong	devotion	of	a
和	为什么	必须	这	表哥	弗吉尼亚	,	通过	经过	这	终身	虔诚	的	一个

['kɪnzmən] ['lʌvər] ,

kinsman	lover	,
亲属	情人	,

为什么弗吉尼亚表妹要错过一段长达一生的、与亲人相伴的爱恋呢?

[θroʊ] [ðəm'selvz] — [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ['bru:təli] — ['ferli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

throw	themselves	—	if	one	must	put	it	thus	brutally	—	fairly	at	the	head	of
扔	他们自己	—	如果	一	必须	放	它	因此	残酷地	—	相当	在	这	头	的

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?

an	acquaintance	of	a	day	?
一个	熟人	的	一个	天	?

如果一定要这样残酷地表达，他们会毫不犹豫地扑向一个只见过一天面的熟人吗?

[soʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] ,

So	questioning	the	immensities	,
所以	提问	这	巨大	,

所以，质疑这些浩瀚无垠的事物，

[ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [keɪm] [aʊt]['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʌplənd] ['væli] [wer] [ðə; ði]

the	Reverend	Billy	came	out	after	some	little	time	in	a	small	upland	valley	where	the
这	牧师	比利	来了	出去	后	一些	小的	时间	在	一个	小的	高地	谷	在哪里	这

[tu:] [laɪnz] ,

two	lines	,
二	线条	,

过了一会儿，比利牧师从高地的一个小山谷里出来了，那里有两条线，

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [ræn] ['pærəlel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,

old	and	new	,	ran	parallel	at	the	same	level	,
老的	和	新的	,	跑	平行线	在	这	相同的	等级	,

新旧交替，并行发展，处于同一水平。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ɪm'bæŋkmənts] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ə'pɑ:rt] .

with	low	embankments	less	than	a	hundred	yards	apart	.
和	低的	堤岸	较少的	比	一个	百	码	除	.

低矮的堤坝，间距不到一百码。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɑ:rd][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs][wʌz; wəz] [brɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

Midway	of	the	valley	the	hundred	-	yard	interspace	was	bridged	by	a
中途	的	这	谷	这	百	-	院子	空隙	曾是	桥接	经过	一个

['heɪstɪli] - [kən'strʌktɪd] [spɜ:r] [træk] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]

hastily	-	constructed	spur	track	starting	from	a	switch	on	the	Colorado
草草	-	建造	刺	追踪	开始	从	一个	转变	在	这	科罗拉多州

[ænd; ənd][grænd] ['rɪvər] [meɪn] [laɪn] ,

and	Grand	River	main	line	,
和	盛大	河	主要的	线	,

山谷中部，一百码宽的空地由一条匆忙修建的支线铁路连接，该铁路从科罗拉多河和格兰德河干线上的一个道岔开始。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['ju:ˌtɑ:] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɔ:d] ['æŋg(ə)l] .

and	crossing	the	Utah	right	of	way	at	a	broad	angle	.
和	过境	这	犹他州	正确的	的	方式	在	一个	广阔	角度	.

并以较大的角度穿越犹他州的通行权。

[ɑ:n] [ðɪs] [spɜ:r] , [æt; ət][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [laɪn] , [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi]

On	this	spur	,	at	its	point	of	intersection	with	the	new	line	,	stood	a	heavy
在	这	刺	,	在	它是	观点	的	路口	和	这	新的	线	,	站立	一个	重的

[ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

locomotive	,
机车	,

在这条支线与新线路的交汇处，停放着一辆重型机车。

[stiːm] [ʌp] , [ænd; ənd] [mænd] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['stændɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ɑːrmd] [gɑːrdz] .

steam	up	,	and	manned	in	every	inch	of	its	standing	-	room	by	armed	guards	.
蒸汽	向上	,	和	有人值守	在	每一个	英寸	的	它是	常设	-	房间	经过	武装	守卫	.

蒸汽弥漫，站立空间的每个角落都站满了荷枪实弹的警卫。

[ðə; ðiː][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪkˈspleɪnd] [ɪtˈself] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənd] ['bɪli] .

The	situation	explained	itself	,	even	to	a	Reverend	Billy	.
这	情况	解释	本身	,	甚至	到	一个	牧师	比利	.

就连比利牧师也明白事情的来龙去脉。

[ðə; ðiː]['rɑːdʒə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪnər] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd]

The	Rajah	had	not	been	idle	during	the	interval	of	dinner	-	givings	and
这	拉惹	有	不是	到过	闲置的	期间	这	间隔	的	晚餐	-	捐赠	和

['soʊʃ(ə)l] [ˌdaɪvə'geɪʃn] .

social	divagations	.
社会的	偏离主题	.

在宴请宾客和社交聚会的间隙，拉贾并没有闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðiː] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['juːtɑːz] [laɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blɔ'keɪdɪŋ]

He	had	acquired	the	right	of	way	across	the	Utah's	line	for	his	blockading
他	有	获得	这	正确的	的	方式	穿过	这	犹他州的	线	为了	他的	封锁

[spɜːr] ;

spur	;
刺	;

他获得了穿越犹他州边界的通行权，用于他的封锁支线；

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪntənz] - [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ðiː] [træk] ;

had	taken	advantage	of	Winton's	inalertness	to	construct	the	track	;
有	已采取	优势	的	温顿的	-	到	构造	这	追踪	;

利用温顿的疏忽大意修建了铁轨；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðiː] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['endʒɪn] [ænd; ənd]

and	was	now	prepared	to	hold	the	crossing	with	a	live	engine	and
和	曾是	现在	准备	到	抓住	这	过境	和	一个	居住	引擎	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔːrs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['niːdfl] .

such	a	show	of	force	as	might	be	needful	.
这样的	一个	展示	的	力量	作为	可能	是	需要	.

现在，他准备用一台运转中的引擎和必要的武力来守住道口。

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['væli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd]

Calvert	turned	back	from	the	entrance	of	the	valley	,	and	was	minded
卡尔弗特	转向	后退	从	这	入口	的	这	谷	,	和	曾是	有思想

, [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fernəs] ,

,	in	a	spirit	of	fairness	,
,	在	一个	精神	的	公平	,

卡尔弗特从山谷入口处转身往回走，本着公平的原则，他心想：

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ðiː][wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðiː] [nuː] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

to	pass	the	word	concerning	the	new	obstruction	on	to	the	man	who	was
到	经过	这	单词	有关	这	新的	梗阻	在	到	这	男人	WHO	曾是

[moʊst] ['vaɪtəli] [kən'sɜːrnd] .

most	vitally	concerned	.
最多	至关重要	担心的	.

将有关新障碍的消息传达给最关心此事的人。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['revərənd] ['bɪli] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə'raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

even	a	Reverend	Billy	may	not	always	arise	superior	to	his	hamperings	as	a
甚至	一个	牧师	比利	可能	不是	总是	出现	优越的	到	他的	阻碍	作为	一个

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] .

man	and	a	lover	.
男人	和	一个	情人	.

即使是比利牧师，也未必总能克服他作为男人和情人的种种限制。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:t] ['pɑ:səb(ə)l] — [neɪ] , [seɪ] ['ræðər] [dɪ'fi:t] ['prɑ:bəb(ə)l] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

Here	was	defeat	possible	—	nay	,	say	rather	defeat	probable	—	for	a	rival	,
这里	曾是	击败	可能的	—	不	,	说	相当	击败	可能	—	为了	一个	竞争对手	,

对于对手而言，失败是可能的——不，应该说是极有可能的——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

with	the	probability	increasing	with	each	hour	of	delay	.
和	这	可能性	增加	和	每个	小时	的	延迟	.

每延迟一小时，发生这种情况的概率就会增加。

['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][baɪ] [bredθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r]

Calvert	fought	it	out	by	length	and	by	breadth	a	dozen	times	before
卡尔弗特	战斗	它	出去	经过	长度	和	经过	宽度	一个	打	时代	前

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [fɔ:rs] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪl] - [slaɪd] .

he	came	in	sight	of	the	track	force	toiling	at	the	shale	-	slide	.
他	来了	在	视线	的	这	追踪	力量	辛勤劳作	在	这	页岩	-	滑动	.

卡尔弗特与铁路工人在长度和宽度上进行了十几次较量，才终于看到了正在页岩滑坡上辛勤工作的铁路工人。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] ['wɪntən] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [help] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] ['mɪstər] .

Should	he	tell	Winton	,	and	so	,	indirectly	,	help	to	frustrate	Mr	.
应该	他	告诉	温顿	,	和	所以	,	间接	,	帮助	到	阻挠	先生	.

- [wel] - [leɪd][plæn] ?

Darrah's	well	-	laid	plan	?
-	出色地	-	铺设	计划	?

他是否应该告诉温顿，从而间接地帮助破坏达拉先生精心制定的计划?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hoʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ə'gen] , [help] [tu:; tə] [dɪ'fi:t]

Or	should	he	hold	his	peace	and	thus	,	indirectly	again	,	help	to	defeat
或者	应该	他	抓住	他的	和平	和	因此	,	间接	再次	,	帮助	到	击败

[ðə; ði]['ju:ˌtɑ:] ['kʌmpəni] ?

the	Utah	company	?
这	犹他州	公司	?

或者他应该保持沉默，从而间接地再次帮助击败犹他州的公司?

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [ɪn] ['di:snt] [self] - [rɪ'spekt] .

He	put	it	that	way	in	decent	self	-	respect	.
他	放	它	那	方式	在	体面的	自己	-	尊重	.

他那样说，是出于自尊。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [ə'ʃɔ:rd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][æz; əz] [bɪ'twi:n] [tu:] ['lʌvəz] [ʌv; əv][wʌn]

Also	he	assured	himself	that	the	personal	equation	as	between	two	lovers	of	one
还	他	保证	他自己	那	这	个人的	方程	作为	之间	二	恋人	的	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

and	the	same	woman	was	entirely	eliminated	.
和	这	相同的	女士	曾是	完全	已淘汰	.

他还向自己保证，两个爱慕同一个女人的情人之间的私人关系已经完全消除。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] ['moʊtɪv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd]

But	who	can	tell	which	motive	it	was	that	prompted	him	to	turn	aside
但	WHO	能	告诉	哪个	动机	它	曾是	那	提示	他	到	转动	旁边

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['tɔɪlərz] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪd] :

before	he	came	to	the	army	of	toilers	at	the	slide	:
前	他	来了	到	这	军队	的	辛勤劳作者	在	这	滑动	:

但谁又能说得清是什么动机促使他在来到滑梯旁那群辛勤劳作的工人面前之前转身离开呢?

[tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz][waɪd][ə; eɪ] ['diːtʊr] [æz; əz][ðə; ði]

to	turn	and	cross	the	stream	and	make	as	wide	a	detour	as	the
到	转动	和	叉	这	溪流	和	制作	作为	宽的	一个	車輛改道	作为	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [pər'mɪt] ,

nature	of	the	ground	would	permit	,
自然	的	这	地面	会	允许	,

掉头过河，尽可能绕道而行，绕道路线要符合地形条件。

['pæsɪŋ] [wel] [bɪ'jɑːnd] [kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ?

passing	well	beyond	call	from	the	other	side	of	the	canyon	?
通过	出色地	超过	称呼	从	这	其他	边	的	这	峡谷	?

远远超过了从峡谷另一侧呼喊的距离?

[ðə; ði] ['diːtʊr] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði][slaɪd][ɪn]['saɪlənt] ['seɪfti] ,

The	detour	took	him	past	the	slide	in	silent	safety	,
这	車輛改道	采取	他	过去的	这	滑动	在	沉默的	安全	,

绕道而行让他悄无声息地安全地绕过了滑梯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rozmeəri] .

but	it	did	not	take	him	immediately	back	to	the	Rosemary	.
但	它	做过	不是	拿	他	立即地	后退	到	这	迷迭香	.

但这并没有立刻把他带回迷迭香酒店。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ɑːn][ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [saɪd] ,

Instead	of	keeping	on	down	the	canyon	on	the	C	.	G	.	R	.	side	,
反而	的	保持	在	向下	这	峡谷	在	这	C	.	G	.	拉	.	边	,

而不是继续沿着CGR一侧的峡谷向下走，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [gʌltʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['ɑːrdʒəntaɪn][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['betər] [hæf]

he	turned	up	the	gulch	at	the	back	of	Argentine	and	spent	the	better	half
他	转向	向上	这	峡谷	在	这	后退	的	阿根廷	和	花费	这	更好的	一半

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['træmpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [spruːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

of	the	afternoon	tramping	beneath	the	solemn	spruces	on	the	mountain	.
的	这	下午	徒步旅行	下面	这	庄严	云杉	在	这	山	.

他拐进了阿根廷后面的峡谷，花了半个下午的时间在山上庄严的云杉树下跋涉。

[wʌt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [let][hɪm; ɪm] [dɪ'kler]

What	the	hours	of	solitude	brought	him	in	the	way	of	decision	let	him	declare
什么	这	小时	的	孤独	带来	他	在	这	方式	的	决定	让	他	宣布

[æz; əz][hiː; hi][sets] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['faɪnəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

as	he	sets	his	face	finally	toward	the	station	and	the	private	car	.
作为	他	套	他的	脸	最后	朝向	这	车站	和	这	私人的	车	.

独自一人的几个小时带给他的决定，让他最终下定决心，然后他面向车站和私人车厢，宣告了自己的想法。

“ [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][kɑːnt] [tɜːrn] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪnzmən] [huːz] [bred] [aɪ] [iːt] .

“	I	can't	do	it	:	I	can't	turn	traitor	to	the	kinsman	whose	bread	I	eat	.
“	我	不能	做	它	:	我	不能	转动	叛徒	到	这	亲属	谁	面包	我	吃	.

“我做不到：我不能背叛我赖以生存的亲人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

And	that	is	what	it	would	come	to	in	plain	English	.
和	那	是	什么	它	会	来	到	在	清楚的	英语	.

简单来说，这就是事情的最终结果。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] :

Beyond	that	I	have	no	right	to	go	:
超过	那	我	有	不	正确的	到	去	:

除此之外，我没有权利离开：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['peti] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l]

it	is	not	for	me	to	pass	upon	the	justice	of	this	petty	war	between	rival
它	是	不是	为了	我	到	经过	之上	这	正义	的	这	小气	战争	之间	竞争对手

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .

corporations	.
公司	.

我无权评判这场敌对公司之间琐碎战争的正义性。

" [ɑː] , ['wɪljəm] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wɜːrd] [ðen] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] ['sʌtələr]

"	Ah	,	William	Calvert	!	is	there	no	word	then	of	that	other	and	far	subtler
"	啊	,	威廉	卡尔弗特	!	是	那里	不	单词	然后	的	那	其他	和	远的	更微妙

[temp'teɪʃ(ə)n] ?

temptation	?
诱惑	?

“啊，威廉·卡尔弗特！难道就没有提到过另一种更为隐蔽的诱惑吗？”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [jʊr; jər][goʊl] , [ɪf] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] ,

When	you	have	reached	your	goal	,	if	reach	it	you	may	,
什么时候	你	有	达到	你的	目标	,	如果	抵达	它	你	可能	,

当你达到目标时，如果你达到了目标，你可能会.....

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [rɪ'mɔːrsfl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪl] - [stoʊn] [wer] [ə; eɪ][wɜːrd]

will	there	be	no	remorseful	looking	back	to	this	mile	-	stone	where	a	word
将要	那里	是	不	懊悔的	寻找	后退	到	这	英里	-	石头	在哪里	一个	单词

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][flaɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər][pɑːt][ʌv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] ?

from	you	might	have	taken	the	fly	from	your	pot	of	precious	ointment	?
从	你	可能	有	已采取	这	飞	从	你的	锅	的	宝贵的	软膏	?

回首这个里程碑，你是否会感到懊悔？或许你的一句话就能帮你把那只从你珍贵药膏罐里偷走的苍蝇？

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	short	winter	day	was	darkening	to	its	close	when	he	returned	to	the
这	短的	冬天	天	曾是	变暗	到	它是	关闭	什么时候	他	返回	到	这

['rozmeəri] .

Rosemary	.
迷迭香	.

当他回到迷迭香旅馆时，短暂的冬日已接近尾声。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] [mə'nuːvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [fɑːnd] ['besi] [fɔːr; fər][æn; ən]

By	dint	of	judicious	manoeuvering	,	with	a	too	-	fond	Bessie	for	an
经过	凹痕	的	明智的	操纵	,	和	一个	也	-	喜爱	贝西	为了	一个

[ʌn'kɑːnʃəs] [kən'fedərət] ,

unconscious	confederate	,
无意识	南方邦联	,

凭借巧妙的周旋，以及对昏迷不醒的同伙过于溺爱的贝西，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [vər'dʒɪniə][frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

he	managed	to	keep	Virginia	from	questioning	him	;
他	管理	到	保持	弗吉尼亚州	从	提问	他	;

他设法阻止了弗吉尼亚对他进行质问；

[ðɪs] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənt][ʌv; əv]['klaɪmæksɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

this	up	to	a	certain	moment	of	climaxes	in	the	evening	.
这	向上	到	一个	肯定	片刻	的	高潮	在	这	晚上	.

直到晚上达到高潮为止。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [riːd] [moʊ'mentəs] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

But	Virginia	read	momentous	things	in	his	face	and	eyes	,
但	弗吉尼亚州	读	意义重大	事物	在	他的	脸	和	眼睛	,

但弗吉尼亚从他的脸上和眼神中读出了重要的信息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fʊli] [raɪp] [ʃi:; ʃi] ['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm] .

and	when	the	time	was	fully	ripe	she	cornered	him	.
和	什么时候	这	时间	曾是	完全	成熟	她	被逼到绝境	他	.

时机成熟后，她将他逼到了角落。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] ['oʊvər] [ə'gen] ,

It	was	the	old	story	over	again	,
它	曾是	这	老的	故事	超过	再次	,

老故事又重演了。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tru:θfl] ['mænz] ['blʌndərɪŋ]

of	a	woman's	determination	to	know	pitted	against	a	truthful	man's	blundering
的	一个	女性的	决心	到	知道	凹坑	反对	一个	真实	男人的	笨拙

['efərts] [tu:; tə] [kən'si:l] ;

efforts	to	conceal	;
努力	到	隐藏	;

一个女人渴望了解真相的决心，与一个诚实的男人笨拙地试图隐瞒真相的努力之间的较量；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

and	before	he	knew	what	he	was	about	Calvert	had	betrayed	the
和	前	他	知道	什么	他	曾是	关于	卡尔弗特	有	背叛	这

['rɑ:dʒəz] ['si:krət] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪfər] ['telɪgræm] .

Rajah's	secret	—	which	was	also	the	secret	of	the	cipher	telegrams	.
拉贾的	秘密	—	哪个	曾是	还	这	秘密	的	这	密码	电报	.

卡尔弗特还没弄明白自己究竟在做什么，就已经泄露了拉贾的秘密——而这个秘密也是密码电报的秘密。

[mɪs] ['kɑ:rtɚɪt] [sed] ['lɪt(ə)l] — [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kɪnzmən] ['lʌvər] [kʊd; kəd]

Miss	Carteret	said	little	—	said	nothing	,	indeed	,	that	an	anxious	kinsman	lover	could
错过	卡特雷特	说	小的	—	说	没有什么	,	的确	,	那	一个	焦虑的	亲属	情人	可以

[leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] .

lay	hold	of	.
躺	抓住	的	.

卡特雷特小姐很少说话——事实上，她什么也没说，以至于焦急的亲戚爱慕者能够从中得到任何线索。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] [ʃi:; ʃi] [dɔnd] [koʊt] [ænd; ənd] ['hedgɪr] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

But	when	the	secret	was	hers	she	donned	coat	and	headgear	and	went	out
但	什么时候	这	秘密	曾是	她的	她	穿戴	外套	和	帽子	和	去	出去

[ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] - ['reɪld] ['plætfɔ:rm] ,

on	the	square	-	railed	platform	,
在	这	正方形	- 有轨电车		平台	,

但当她掌握了秘密后，她穿上外套，戴上头饰，走上了方栏杆的站台。

['wɪðər] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [derd] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

whither	the	Reverend	Billy	dared	not	follow	her	.
往哪里去	这	牧师	比利	敢于	不是	跟随	她	.

比利牧师不敢跟随她去往何处。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rozmeəri] [gru:p] [hæd; həd] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] — - [ɔ:r] [fju:ər]

But	another	member	of	the	Rosemary	group	had	more	courage	—	-	or	fewer
但	其他	成员	的	这	迷迭香	团体	有	更多的	勇气	—	-	或者	更少

['skru:pəlz] .

scruples	.
顾虑	.

但罗斯玛丽小组的另一位成员更有勇气——或者说，更少顾虑。

[wen] [mɪs] ['kɑ:rtɚɪt] [let] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] , ['dʒæstroʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

When	Miss	Carteret	let	herself	out	of	the	rear	door	,	Jastrow	disappeared	in	the
什么时候	错过	卡特雷特	让	她自己	出去	的	这	后部	门	,	贾斯特罗	消失	在	这

['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

卡特雷特小姐从后门出去后，贾斯特罗便朝相反的方向消失了。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [kæt] - [laɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [step] [tuː; tə]

passing	through	the	forward	vestibule	and	dropping	cat	-	like	from	the	step	to
通过	通过	这	向前	前厅	和	下降	猫	-	喜欢	从	这	步	到

[ɪntʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['saɪləntlɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [snoʊ] - [krʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['spaɪɪŋ]

inch	his	way	silently	over	the	treacherous	snow	-	crust	to	a	convenient	spying
英寸	他的	方式	默默	超过	这	奸诈	雪	-	地壳	到	一个	方便的	间谍活动

[pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

place	at	the	other	end	of	the	car	.
地方	在	这	其他	结尾	的	这	车	.

他穿过前厅，像猫一样从台阶上跳下来，悄无声息地挪过危险的雪壳，来到车厢另一端一个方便的观察点。

[ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] ['pɜːrpəs] ,

Unfortunately	for	the	spying	purpose	,
很遗憾	为了	这	间谍活动	目的	,

不幸的是，就间谍活动而言，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

the	shades	were	drawn	behind	the	two	great	windows	and	the	glass	door	,
这	色调	是	绘制	在后面	这	二	伟大的	视窗	和	这	玻璃	门	,

两扇大窗户和玻璃门后面的窗帘都拉上了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['stændɪŋ]

but	the	starlight	sufficed	to	show	the	watcher	a	shadowy	Miss	Virginia	standing
但	这	星光	足够了	到	展示	这	观察者	一个	阴暗的	错过	弗吉尼亚州	常设

['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] ,

motionless	on	the	side	which	gave	her	an	outlook	down	the	canyon	,
静止不动	在	这	边	哪个	给予	她	一个	前景	向下	这	峡谷	,

但星光足以让观察者看到一个模糊的弗吉尼亚小姐的身影，她一动不动地站在峡谷边，可以俯瞰峡谷下方。

['liːnɪŋ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm]

leaning	out	,	it	might	be	,	to	anticipate	the	upcoming	of	some	one	from
倾斜	出去	,	它	可能	是	,	到	预料	这	即将到来的	的	一些	一	从

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] [bɪ'loʊ] .

the	construction	camp	below	.
这	建造	营	以下	.

他探出身子，或许是为了预判下面建筑营地里有人即将到来。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , ['ʃivəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [wɪnd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔːld] [piːks] ,

The	secretary	,	shivering	in	the	knife	-	like	wind	slipping	down	from	the	bald	peaks	,
这	秘书	,	瑟瑟发抖	在	这	刀	-	喜欢	风	滑倒	向下	从	这	秃	高峰	,

秘书在从光秃秃的山峰上吹下来的刺骨寒风中瑟瑟发抖，

[hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

had	not	long	to	wait	.
有	不是	长的	到	等待	.

没等多久。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ,

By	the	time	his	eyes	were	fitted	to	the	darkness	he	heard	a	man	coming	up	the	track	,
经过	这	时间	他的	眼睛	是	适配	到	这	黑暗	他	听到	一个	男人	未来	向上	这	追踪	,

当他的眼睛适应了黑暗后，他听到有人沿着小路走来。

[ðə; ði] [snoʊ] [krʌntʃɪŋ] ['frɔːstɪlɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stedɪ] [straɪd] .

the	snow	crunching	frostily	under	his	steady	stride	.
这	雪	嘎吱作响	冷淡地	在下面	他的	稳定的	步幅	.

积雪在他稳健的步伐下发出清脆的冰冷声响。

['dʒæstroʊ] ['dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Jastrow	**ducked**	**under**	**the**	**platform**	**and**	**gained**	**a**	**viewpoint**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
贾斯特罗	躲闪	在下面	这	平台	和	获得	一个	观点	在	这	其他	边	的

[ðə; ði][kɑːr] .

the	**car**	**.**
这	车	.

贾斯特罗从平台下方钻过去，看到了车厢另一侧的情况。

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	**crunching**	**footfalls**	**had**	**ceased**	**,**
这	嘎吱作响	脚步声	有	停止	,

嘎吱作响的脚步声停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] .

and	**a**	**man**	**was**	**swinging**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**forward**	**step**	**of**	**the**	**Rosemary**	**.**
和	一个	男人	曾是	摇摆	他自己	向上	到	这	向前	步	的	这	迷迭香	.

一个男人正荡着身子走到“迷迭香号”的前台阶上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['spaɪz] [hed] [kɔːld] ['sɔːftli] , “ ['mɪstər] . ['wɪntən] !

At	**the**	**instant**	**a**	**voice**	**just**	**above**	**the**	**spy's**	**head**	**called**	**softly**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Winton**	**!**
在	这	立即的	一个	嗓音	只是	多于	这	间谍的	头	称为	轻轻	,	“	先生	.	温顿	!

就在这时，间谍头顶上方传来一个轻声的声音：“温顿先生！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['træmpɪŋ] [tuː; tə]

”	**and**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**dropped**	**back**	**into**	**the**	**snow**	**and**	**came**	**tramping**	**to**
”	和	这	新的	-	角	掉落	后退	进入	这	雪	和	来了	徒步旅行	到

[ðə; ði] [rɪr] .

the	**rear**	**.**
这	后部	.

“然后，新来的人又跌跌撞撞地回到了雪地里，蹒跚地走到了队伍的最后面。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['dʒæstroʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [dɑːdʒ]

It	**was**	**an**	**awkward**	**moment**	**for**	**Jastrow**	**;**	**but**	**he**	**made**	**shift**	**to**	**dodge**
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	为了	贾斯特罗	;	但	他	制成	转移	到	躲闪

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

对贾斯特罗来说，这真是个尴尬的时刻；但他还是设法再次躲开了。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]

and	**so**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**when**	**the**	**engineer**	**drew**	**himself**	**up**	**and**
和	所以	到	是	出去	的	这	方式	什么时候	这	工程师	画	他自己	向上	和

[klaɪmd] [ðə; ði][hænd] - [reɪl] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmənər] .

climbed	**the**	**hand**	**-**	**rail**	**to**	**stand**	**beside**	**his**	**summoner**	**.**
攀登	这	手	-	轨	到	站立	旁	他的	召唤师	.

因此，当工程师站起身来，爬上扶手，站在传唤员旁边时，他便避开了。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hæf]

The	**secretary**	**saw**	**him**	**take**	**her**	**hand**	**and**	**heard**	**her**	**exclamation**	**,**	**half**
这	秘书	锯	他	拿	她	手	和	听到	她	感叹	,	一半

[ɪn'dɪgnənt] , ['hoʊlli] [rɪ'proʊtʃfl] :

indignant	**,**	**wholly**	**reproachful**	**:**
愤怒	,	完全	责备的	:

秘书看见他握住她的手，听见她惊呼一声，一半是愤慨，一半是责备：

“ [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [noʊt] : [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ! ”

“	**You**	**had**	**my**	**note**	**:**	**I**	**told**	**you**	**not**	**to**	**come**	**!**	**”**
“	你	有	我的	笔记	:	我	讲述	你	不是	到	来	!	”

“你看到了我的纸条：我告诉过你不要来！”

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌemˈiː] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .

“	So	you	did	,	and	yet	you	were	expecting	me	,	”	he	asserted	.
”	所以	你	做过	,	和	然而	你	是	期待	我	,	”	他	断言	.

“你的确这么做了，但你却在等我，”他断言道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [ɔːr][dɪd][nɑːt] — [wɪðˈdrɔː]

He	was	still	holding	her	hand	,	and	she	could	not	—	or	did	not	—	withdraw
他	曾是	仍然	保持	她	手	,	和	她	可以	不是	—	或者	做过	不是	—	提取

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他仍然握着她的手，她无法——或者说不愿——抽回他的手。

“ [wʌz; wəz][aɪ] , [ɪnˈdiːd] !

“	Was	I	,	indeed	!
”	曾是	我	,	的确	!

“我确实是！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈreɪləri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	There	was	a	touch	of	the	old	-	time	raillery	in	the	words	,
”	那里	曾是	一个	触碰	的	这	老的	-	时间	玩笑	在	这	字	,

话语中带着一丝老式的嘲讽意味。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : “ [oʊ] ,

but	it	was	gone	when	she	added	:	“	Oh	,
但	它	曾是	已消失	什么时候	她	额外	:	”	哦	,

但当她补充道：“哦，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz]

why	will	you	keep	on	coming	and	coming	when	you	know	so	well	what	it	means
为什么	将要	你	保持	在	未来	和	未来	什么时候	你	知道	所以	出色地	什么	它	方法

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] ? ”

to	you	and	your	work	?	”
到	你	和	你的	工作	?	”

你明明知道这对你和你的工作意味着什么，为什么还要一而再再而三地来呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,

“	I	think	you	know	the	answer	to	that	better	than	anyone	,	”	he	rejoined	,
”	我	思考	你	知道	这	回答	到	那	更好的	比	任何人	,	”	他	重新加入	,

“我想你比任何人都更清楚答案，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmætʃɪŋ] [hɜːrz][fɔːr; fər] [ˈɜːrnɪstnəs] .

his	voice	matching	hers	for	earnestness	.
他的	嗓音	匹配	她的	为了	认真	.

他的声音和她一样真诚。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .

“	It	is	because	I	love	you	;	because	I	could	not	stay	away	if	I	should	try	.
”	它	是	因为	我	爱	你	;	因为	我	可以	不是	停留	离开	如果	我	应该	尝试	.

“那是因为我爱你；因为即使我想离开你，我也无法做到。”

[fərˈgɪv] [ˌemˈiː] , [dɪr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [suːn] .

Forgive	me	,	dear	;	I	did	not	mean	to	speak	so	soon	.
原谅	我	,	亲爱的	;	我	做过	不是	意思是	到	说话	所以	很快	.

亲爱的，请原谅我，我本不该这么快就开口。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈɑːrdʒəntaɪn] [ɪˈmiːdiətli] — [ðæt]

But	you	said	in	your	note	that	you	would	be	leaving	Argentine	immediately	—	that
但	你	说	在	你的	笔记	那	你	会	是	离开	阿根廷	立即地	—	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] :

I	should	not	see	you	again	:
我	应该	不是	看	你	再次	:

但你在纸条上说你会立即离开阿根廷——我以后都不要再见到你了：

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
so I had to come .
所以 我 有 到 来 .

所以我不得不来。

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd] , [vərˈdʒɪniə] ? — [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːrd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]
Won't you give me a word , Virginia ? — a waiting word , if it must be
惯于 你 给 我 一个 单词 , 弗吉尼亚州 ? — 一个 等待 单词 , 如果 它 必须 是
[ðæt] ?
that ?
那 ?

弗吉尼亚，你能不能给我留个言？——哪怕只是一句等待的话语？

〞 ['dʒæstroʊ][held][hɪz; ɪz] [breθ] ,
〞 Jastrow held his breath ,
〞 贾斯特罗 握住 他的 气息 ,

贾斯特罗屏住了呼吸，

[hoʊp] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [fə'rɑːsəti] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər]
hope dying within him and sullen ferocity crouching for the spring if her
希望 垂死 之内 他 和 忧郁 恶 蹲伏 为了 这 春天 如果 她
['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
answer should urge it on .
回答 应该 敦促 它 在 .

如果她的回答能促使他继续前进，那么他心中的希望将会消逝，而阴郁的凶猛将会伺机而动。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['æŋgər] [kuːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə'gen] .
But when she spoke the secretary's anger cooled and he breathed again .
但 什么时候 她 辐 这 秘书的 愤怒 冷却 和 他 呼吸 再次 .

但当她开口说话时，秘书的怒气消散了，他也松了一口气。

“ [noʊ] : [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
“ No : a thousand times , no !
〞 不 : 一个 千 时代 , 不 !

“不：一千次，不！”

〞 [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['pæʃənətli] ; [ænd; ənd] ['wɪntən] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] - [friːd]
〞 she burst out passionately ; and Winton staggered as if the suddenly - freed
〞 她 爆裂 出去 热情地 ; 和 温顿 交错 作为 如果 这 突然 - 自由
[hænd][hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .
hand had dealt him a blow .
手 有 已处理 他 一个 吹 .

她激动地喊道；温顿踉跄了一下，仿佛那只突然挣脱的手打了他一拳。

[eks] . [spaɪkt] [swɪtʃɪz]
X . SPIKED SWITCHES
X . 尖峰 开关

X.尖刺开关

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [vɝ'dʒɪnjəz] ['pæʃənət] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɪntən] [stʊd] [ə'bæʃt]
For a little time after Virginia's passionate rejection of him Winton stood abashed
为了 一个 小的 时间 后 弗吉尼亚州的 热情的 拒绝 的 他 温顿 站立 羞愧
[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .
and confounded .
和 令人困惑 .

在弗吉尼亚热情地拒绝他之后，温顿愣住了，不知所措。

[weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [θɔːt] ,
Weighed in the balance of the after - thought ,
称重 在 这 平衡 的 这 后 - 想法 ,

事后权衡之下，

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] [kʊd; kəd] [pli:d] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skju:s] [ɪn]

his	sudden	and	unpremeditated	declaration	could	plead	little	excuse	in
他的	突然	和	无预谋的	宣言	可以	恳求	小的	原谅	在

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

他这突如其来、毫无预谋的声明，很难让人产生任何鼓励的情绪。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

And	yet	she	had	been	exceedingly	kind	to	him	.
和	然而	她	有	到过	非常	种类	到	他	.

然而，她对他却非常友善。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] , ” [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	I	have	no	right	to	expect	a	better	answer	,	”	he	said	finally	,
”	我	有	不	正确的	到	预计	一个	更好的	回答	,	”	他	说	最后	,

“我没有权利期待更好的答案，”他最后说道。

[wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .

when	he	could	trust	himself	to	speak	.
什么时候	他	可以	相信	他自己	到	说话	.

当他能够相信自己可以开口说话的时候。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌðər] [men] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] . ”

“	But	I	am	like	other	men	:	I	should	like	to	know	why	.	”
”	但	我	是	喜欢	其他	男人	:	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	.	”

“但我跟其他男人一样：我也想知道为什么。”

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [æsk] [ðæt] ?

“	You	can	ask	that	?
”	你	能	问	那	?

你可以问这个问题吗?

” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .

”	she	retorted	.
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] : [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['betər] ['ænsər]

“	You	say	you	have	no	right	:	what	have	you	done	to	expect	a	better	answer
”	你	说	你	有	不	正确的	:	什么	有	你	完毕	到	预计	一个	更好的	回答

?

?
?

“你说你没有权利：那你做了什么，凭什么期望得到更好的答案？”

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

”	He	shrugged	.
”	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Nothing	,	I	suppose	.
”	没有什么	,	我	认为	.

“我想，应该没什么吧。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] . ”

But	you	knew	that	before	.	”
但	你	知道	那	前	.	”

但你之前就知道这一点。

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] ,
“ I only know what you have shown me during the past three weeks ,
“ 我 仅有的 知道 什么 你 有 所示 我 期间 这 过去的 三 周 ,

“我只知道过去三周你向我展示的东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] ['mɪstər] . ['ædəmz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] —
and it has proved that you are what Mr . Adams said you were —
和 它 有 已证实 那 你 是 什么 先生 . 亚当斯 说 你 是 —
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒestɪŋ] . ”
though he was only jesting . ”
尽管 他 曾是 仅有的 开玩笑 . ”

这证明你正如亚当斯先生所说的那样——尽管他只是在开玩笑。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ And that is ? ”
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”

“ [ə; eɪ] [fenei'ɔŋ] , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ;
“ A faineant , a dilettante ;
“ 一个 费尼安特 , 一个 业余爱好者 ;

“一个业余爱好者，一个半吊子；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [sək'siːd]
a man with all the God - given ability to do as he will and to succeed
一个 男人 和 全部 这 上帝 - 给定 能力 到 做 作为 他 将要 和 到 成功
,
,
,

一个拥有上帝赋予的一切能力，可以随心所欲并取得成功的人。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
and yet who will not take the trouble to persevere .
和 然而 WHO 将要 不是 拿 这 麻烦 到 坚持不懈 .

然而，谁又会不愿意付出努力去坚持呢?

” ['wɪntən] [smaɪld] , [ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” Winton smiled , a grim little smile .
” 温顿 微笑 , 一个 严峻 小的 微笑 .

温顿笑了，一个苦涩的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] — [nɑːt][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɪn]
“ You are not quite like any other woman I have ever known — not like any other in
“ 你 是 不是 相当 喜欢 任何 其他 女士 我 有 曾经 已知 — 不是 喜欢 任何 其他 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“你和我认识的任何其他女人都不一样——和世界上任何其他女人都不一样。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[jʊr; jər] ['sɪstər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Your sisters , most of them ,
你的 姐妹 , 最多 的 他们 ,

你的姐妹们，她们中的大多数，

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

would	take	it	as	the	sincerest	homage	that	a	man	should	neglect	his	work
会	拿	它	作为	这	最真诚的	尊敬	那	一个	男人	应该	忽视	他的	工作

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	his	love	.
为了	他的	爱	.

这会被视为最真挚的敬意，一个男人为了爱情而荒废工作。

[duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sək'ses] , [ðen] ? ”

Do	you	care	so	much	for	success	,	then	?	”
做	你	关心	所以	很多	为了	成功	,	然后	?	”

那你真的很在意成功吗?

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] — ['nʌθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

“	For	the	thing	itself	—	nothing	,	less	than	nothing	.
”	为了	这	事物	本身	—	没有什么	,	较少的	比	没有什么	.

“至于事物本身——什么都不是，比什么都不是还不如。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz][ɔːr]['luːzɪz] .

But	—	but	one	may	care	a	little	for	the	man	who	wins	or	loses	.
但	—	但	一	可能	关心	一个	小的	为了	这	男人	WHO	胜利	或者	失败	.

但是——但是人们可能会对赢家或输家有点在意。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

”	He	tried	to	take	her	hand	again	,	tried	and	failed	.
”	他	尝试	到	拿	她	手	再次	,	尝试	和	失败的	.

他再次试图牵起她的手，但失败了。

“ [vər'dʒɪniə] ! — [ɪz] [ðæt] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] ? ”

“	Virginia	!	—	is	that	my	word	of	hope	?	”
”	弗吉尼亚州	!	—	是	那	我的	单词	的	希望	?	”

“弗吉尼亚！——这是我的希望之语吗？”

“ [noʊ] . [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ?

“	No	.	Will	you	never	see	the	commonplace	effrontery	of	it	,	Mr	.	Winton	?
”	不	.	将要	你	绝不	看	这	平凡	厚颜无耻	的	它	,	先生	.	温顿	?

“不。温顿先生，您难道永远看不到这种行为的厚颜无耻吗？”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [ðæt] [ment]

Day	after	day	you	have	come	here	,	idling	away	the	precious	hours	that	meant
天	后	天	你	有	来	这里	,	怠速	离开	这	宝贵的	小时	那	意思是

['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

everything	to	you	,
一切	到	你	,

你日复一日地来到这里，虚度光阴，浪费了那些对你来说无比珍贵的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] .

and	now	you	come	once	again	to	offer	me	a	share	in	what	you	have	lost	.
和	现在	你	来	一次	再次	到	提供	我	一个	分享	在	什么	你	有	丢失的	.

现在你又一次来找我，想让我分担你的损失。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ʌv; əv] [truː] ['mænhʊd] ?

Is	that	your	idea	of	chivalry	,	of	true	manhood	?
是	那	你的	主意	的	骑士精神	,	的	真的	男子气概	?

这就是你眼中的骑士精神，真正的男子气概吗?

” [ə'gen] [ðə; ði] [grɪm] [smaɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

”	Again	the	grim	smile	came	and	went	.
”	再次	这	严峻	微笑	来了	和	去	.

“那抹阴冷的笑容再次出现又消失了。”

“ [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['ɑːnlʊkər] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['welkəm] . ”

“	An	unprejudiced	onlooker	might	say	that	you	have	made	me	very	welcome	.	”
”	一个	不带偏见的	旁观者	可能	说	那	你	有	制成	我	非常	欢迎	.	”

“一个不带偏见的旁观者可能会说，你让我感到非常受欢迎。”

“ ['mɪstər] . ['wɪntən] !

“	Mr	.	Winton	!
”	先生	.	温顿	!

“温顿先生！

[ɪz] [ðæt] ['dʒenərəs] ? ”

Is	that	generous	?	”
是	那	慷慨的	?	”

这算慷慨吗?

“ [noʊ] ; [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [dʒʌst] .

“	No	;	perhaps	it	is	hardly	just	.
”	不	;	也许	它	是	几乎	只是	.

“不，也许这很不公平。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɔːst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ['oʊpən] - [aɪd] .

Because	I	counted	the	cost	and	have	paid	the	price	open	-	eyed	.
因为	我	计数	这	成本	和	有	有薪酬的	这	价格	打开	-	眼睛	.

因为我已计算过成本，并且睁着眼睛付出了代价。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz]

You	may	remember	that	I	told	you	that	first	evening	I	should	come	as	often	as
你	可能	记住	那	我	讲述	你	那	第一的	晚上	我	应该	来	作为	经常	作为

[aɪ] [derd] .

I	dared	.
我	敢于	.

你可能还记得，那天晚上我告诉过你，只要我敢来，我就会尽可能多来。

[aɪ] [nuː] [ðen] , [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] :

I	knew	then	,	what	I	have	known	all	along	:
我	知道	然后	,	什么	我	有	已知	全部	沿着	:

我当时就知道了，其实我一直都知道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [plæn] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] [wɜːrk] . ”

that	it	was	a	part	of	your	uncle's	plan	to	delay	my	work	.	”
那	它	曾是	一个	部分	的	你的	叔叔的	计划	到	延迟	我的	工作	.	”

这是你叔叔为了拖延我的工作而制定的计划的一部分。

“ [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] , [juː; jʊ] [miːn] ; ['oʊnli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] — [ɔːr] [nɑːt] [kwaɪt] [breɪv] [ɪ'nʌf]

“	His	and	mine	,	you	mean	;	only	you	are	too	kind	—	or	not	quite	brave	enough
”	他的	和	矿	,	你	意思是	;	仅有的	你	是	也	种类	—	或者	不是	相当	勇敢的	足够的

— [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . ”

—	to	say	so	.	”
—	到	说	所以	.	”

“你是说他和我；只是你太善良了——或者不够勇敢——不好意思说出来。”

“ [jɔːrz] ?

“	Yours	?
”	此致	?

你的呢?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ”

If	I	could	believe	you	capable	of	such	a	thing	—	”
如果	我	可以	相信	你	有能力的	的	这样的	一个	事物	—	”

如果我相信你真能做出这种事——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

“	You	may	believe	it	,	”	she	broke	in	.
“	你	可能	相信	它	,	”	她	打破	在	.

“你或许会相信，”她插嘴道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	was	I	who	suggested	it	.
“	它	曾是	我	WHO	建议	它	.

“是我建议的。”

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	He	drew	a	deep	breath	,	and	she	heard	his	teeth	come	together	with	a
”	他	画	一个	深的	气息	,	和	她	听到	他的	牙齿	来	一起	和	一个

[klɪk] .

click	.
点击	.

他深吸了一口气，她听到他的牙齿咔哒一声合拢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪəlɪst] ['lʌvər] : [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['sɔːrli] .

It	was	enough	to	try	the	faith	of	the	loyalest	lover	:	it	tried	his	sorely	.
它	曾是	足够的	到	尝试	这	信仰	的	这	最忠诚的	情人	:	它	尝试	他的	非常	.

这足以考验最忠诚的爱人的信仰：他的信仰也因此受到了沉重的考验。

[jet] [hiː; hi] ['skersli] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [loʊ] - [vɔɪst] , “ [dəunt][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

Yet	he	scarcely	needed	her	low	-	voiced	,	“	Don't	you	despise	me	as	I	deserve	,
然而	他	几乎	需要	她	低的	-	配音	,	“	不	你	鄙视	我	作为	我	应得	,

[naʊ] ?

now	?
现在	?

但他几乎不需要她低声说：“现在，你难道不应该像我应得的那样鄙视我吗？”

” [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

”	to	make	him	love	her	all	the	more	.
”	到	制作	他	爱	她	全部	这	更多的	.

让他更加爱她。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] .

“	Indeed	,	I	don't	.
“	的确	,	我	不	.

“的确，我没有。”

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən]['hɑːrdli][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

Resentment	and	love	can	hardly	find	room	in	the	same	heart	at	the	same
怨恨	和	爱	能	几乎	寻找	房间	在	这	相同的	心	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

怨恨和爱很难同时存在于同一颗心中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwɪkli] .

and	I	have	said	that	I	love	you	,	”	he	rejoined	quickly	.
和	我	有	说	那	我	爱	你	,	”	他	重新加入	迅速地	.

“我已经说过我爱你了，”他迅速回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] ['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] ,

She	went	silent	at	that	,
她	去	沉默的	在	那	,

她顿时沉默了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['dʒæstroʊ] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'freʃ] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ]

and	when	she	spoke	again	the	listening	Jastrow	tuned	his	ear	afresh	to	lose	no
和	什么时候	她	辐	再次	这	聆听	贾斯特罗	调谐	他的	耳朵	重新	到	失去	不

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

当她再次开口说话时，贾斯特罗再次竖起耳朵，生怕错过任何一个字。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] :

"	As	I	have	confessed	,	I	suggested	it	:
"	作为	我	有	坦白	,	我	建议	它	:

正如我所承认的，这是我提出的建议：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [jʊr; jər][men] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['redi] [tu:; tə][flai]

it	was	just	after	I	had	seen	your	men	and	the	sheriff's	ready	to	fly
它	曾是	只是	后	我	有	已见	你的	男人	和	这	警长的	准备好	到	飞

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɝz] [θroʊt] .

at	one	another's	throats	.
在	一	另一个的	喉咙	.

就在我看到你们的人和警长准备大打出手之后。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'freɪd] ,

I	was	miserably	afraid	,
我	曾是	惨痛地	害怕的	,

我当时非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm]

and	I	asked	Uncle	Somerville	if	he	could	not	make	terms	with	you	in	some
和	我	问	叔叔	萨默维尔	如果	他	可以	不是	制作	条款	和	你	在	一些

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

我问萨默维尔叔叔，他是否能用其他方式与你达成协议。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] —

I	didn't	mean	—
我	没有	意思是	—

我不是那个意思——

" [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] .

"	He	made	haste	to	help	her	.
"	他	制成	匆忙	到	帮助	她	.

他赶紧去帮助她。

" [pli:z] [dəunt][traɪ][tu:; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] .

"	Please	don't	try	to	defend	your	motive	to	me	;	it	is	wholly	unnecessary	.
"	请	不	尝试	到	保卫	你的	动机	到	我	;	它	是	完全	不必要	.

“请不要试图向我解释你的动机；这完全没有必要。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ]

It	is	more	than	enough	for	me	to	know	that	you	were	anxious	about	my
它	是	更多的	比	足够的	为了	我	到	知道	那	你	是	焦虑的	关于	我的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

知道你担心我的安全，我就很满足了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] .

"	But	she	would	not	let	him	have	the	crumb	of	comfort	undisputed	.
"	但	她	会	不是	让	他	有	这	屑	的	舒适	无可争议	.

但她不会让他毫无争议地享受到哪怕一丝安慰。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'saɪdz] [jɔːrz] .

“	There	were	other	lives	involved	besides	yours	.
”	那里	是	其他	生活	涉及	除了	你的	.

“除了你的生命之外，还有其他人的生命也牵涉其中。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? ”

I	didn't	say	I	was	specially	afraid	for	you	,	did	I	?	”
我	没有	说	我	曾是	特别	害怕的	为了	你	,	做过	我	?	”

我没说我特别担心你，对吧?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	but	you	meant	it	.
”	不	,	但	你	意思是	它	.

“不，但你是认真的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

And	I	thought	afterward	that	I	should	have	given	you	a	hint	in	some	way	,
和	我	想法	之后	那	我	应该	有	给定	你	一个	暗示	在	一些	方式	,

事后我想，我应该以某种方式给你一些暗示。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wei] ['dɪdnt] ['ɔːfər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

though	the	way	didn't	offer	at	the	time	.
尽管	这	方式	没有	提供	在	这	时间	.

虽然当时并没有这样的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

There	was	no	danger	of	bloodshed	.
那里	曾是	不	危险	的	流血事件	.

没有流血的危险。

[aɪ] [nuː] — [wiː; wi][ɔːl] [nuː] — [ðæt] ['dɛkɚt] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [iks'tremitis] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl]

I	knew	—	we	all	knew	—	that	Deckert	wouldn't	go	to	extremities	with	the	small
我	知道	—	我们	全部	知道	—	那	德克特	不会	去	到	四肢	和	这	小的

[fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] . ”

force	he	had	.	”
力量	他	有	.	”

我知道——我们都知道——德克特不会用他手头那点儿兵力去采取极端手段。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ”

“	Then	it	was	only	a	—	a	—	”
”	然后	它	曾是	仅有的	一个	—	一个	—	”

“然后它就只是——”

“ [ə; eɪ] [blʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .

“	A	bluff	,	”	he	said	,	supplying	the	word	.
”	一个	虚张声势	,	”	他	说	,	供应	这	单词	.

“虚张声势，”他补充道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,

“	If	I	had	believed	there	was	the	slightest	possibility	of	a	fight	,
”	如果	我	有	相信	那里	曾是	这	丝毫	可能性	的	一个	斗争	,

“如果我认为有哪怕一丝发生冲突的可能性，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [men] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [juː; jʊ] ['wɪtnəs]

I	should	have	made	my	men	take	to	the	woods	rather	than	let	you	witness
我	应该	有	制成	我的	男人	拿	到	这	树林	相当	比	让	你	证人

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我应该让我的手下躲进树林里，而不是让你亲眼目睹这一切。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː] [weɪst] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] , ” [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“	You	shouldn't	have	let	me	waste	my	sympathy	,	”	she	protested	reproachfully	.
”	你	不应该	有	让	我	浪费	我的	同情	,	”	她	抗议	责备地	.

“你不该让我浪费我的同情心，”她责备地抗议道。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] ; [ˈtruːli] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

“	I'm	sorry	;	truly	,	I	am	.
”	我是	对不起	;	真的	,	我	是	.

“我很抱歉，真的非常抱歉。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [æz; əz] [wel] .

And	you	have	been	wasting	it	in	another	direction	as	well	.
和	你	有	到过	浪费	它	在	其他	方向	作为	出色地	.

而且你还把它浪费在了其他方面。

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪl] - [slaɪd] [ˈkɔŋkəd] [ˈdefɪnətli] , [aɪ] [hoʊp] ,

To	-	night	will	see	the	shale	-	slide	conquered	definitely	,	I	hope	,
到	-	夜晚	将要	看	这	页岩	-	滑动	征服	确实	,	我	希望	,

我希望今晚就能彻底控制住页岩滑坡。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈweðər] [wɪl] [send] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːrbənət] [jaːdz] .

and	three	more	days	of	good	weather	will	send	us	into	the	Carbonate	yards	.
和	三	更多的	天	的	好的	天气	将要	发送	我们	进入	这	碳酸盐	码	.

如果再过三天好天气，我们就能进入碳酸盐堆场了。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪˈsper] .

“	She	broke	in	upon	him	with	a	little	cry	of	impatient	despair	.
”	她	打破	在	之上	他	和	一个	小的	哭	的	不耐烦	绝望	.

她带着焦躁绝望的低吟声闯进了他的房间。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [ʌnˈweri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] !

“	That	shows	how	unwary	you	have	been	!
”	那	演出	如何	粗心大意	你	有	到过	!

“这说明你有多么粗心大意啊！”

[tel] [ˌem ˈiː] :

Tell	me	:
告诉	我	:

告诉我：

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪr] — [æn; ən] [ˈoʊpən] [pleɪs] [wer] [jʊr; jər] [ˈreɪlroʊd]

is	there	not	a	little	valley	just	above	here	—	an	open	place	where	your	railroad
是	那里	不是	一个	小的	谷	只是	多于	这里	—	一个	打开	地方	在哪里	你的	铁路

[ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsʌmərˌvɪlz] [rʌn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ? ”

and	Uncle	Somerville's	run	side	by	side	?	”
和	叔叔	萨默维尔的	跑步	边	经过	边	?	”

这里上方是不是有个小山谷——一片开阔地，你们的铁路和萨默维尔叔叔的铁路并排而行?

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænjən] [hed] .

“	Yes	,	it	is	a	mile	this	side	of	the	canyon	head	.
”	是的	,	它	是	一个	英里	这	边	的	这	峡谷	头	.

“是的，它位于峡谷源头这边一英里处。”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	about	it	?	”
什么	关于	它	?	”

那又怎样呢?

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid] .

“	How	long	is	it	since	you	have	been	up	there	?	”	she	queried	.
”	如何	长的	是	它	自从	你	有	到过	向上	那里	?	”	她	查询	.

她问道：“你有多久没上去了吗？”

['wɪntən] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Winton stopped to think .
温顿 停止 到 思考 .

温顿停下来思考。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ə; eɪ] [wiːk] , ['pɑːsəbli] . "
" I don't know — a week , possibly . "
" 我 不 知道 — 一个 星期 , 可能 . "

"我不知道——可能要一个星期吧。"

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
" Yet if you had not been coming here every evening ,
" 然而 如果 你 有 不是 到过 未来 这里 每一个 晚上 ,

"但是，如果你不是每天晚上都来这里，

[juː; jʊ][ɔːr]['mɪstər] . ['ædəmz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]
you or Mr . Adams would have found time to go — to watch every possible
你 或者 先生 . 亚当斯 会 有 成立 时间 到 去 — 到 手表 每一个 可能的
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
chance of interference ,
机会 的 干涉 ,

您或亚当斯先生总会抽出时间去——观察每一个可能的干扰机会。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsks][aɪ] [tʊk] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] - ['peɪɪŋ] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv] .
That was one of the risks I took , a part of the price - paying I spoke of .
那 曾是 一 的 这 风险 我 采取 , 一个 部分 的 这 价格 - 付费 我 辐 的 .

那是我承担的风险之一，也是我之前提到的代价的一部分。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'pentənt] . "
If anything had happened , I should still be unrepentant . "
如果 任何事物 有 发生 , 我 应该 仍然 是 不知悔改的 . "

即使发生了什么事，我也不会后悔。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Something has happened .
" 某物 有 发生 .

"出事了。"

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]
While you have been taking things for granted , Uncle Somerville has been at
尽管 你 有 到过 采取 事物 为了 的确 , 叔叔 萨默维尔 有 到过 在
[wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
work day and night .
工作 天 和 夜晚 .

当你一直把一切视为理所当然的时候，萨默维尔叔叔却日夜辛勤工作。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ] [træk] [raɪt] [ə'krɔːs] [jɔːrz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['væli] ,
He has built a track right across yours in that little valley ,
他 有 建造 一个 追踪 正确的 穿过 你的 在 那 小的 谷 ,

他在那片小山谷里，正好在你家山谷对面修了一条铁轨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][kɑːrz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

and	he	keeps	a	train	of	cars	or	something	,	filled	with	armed	men	,
和	他	保持	一个	火车	的	汽车	或者	某物	,	已填	和	武装	男人	,

他拥有一列由多节车厢组成的车队，里面坐满了武装人员。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

standing	there	all	the	time	!
常设	那里	全部	这	时间	!

一直站在那里!

" ['wɪntən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Winton	gave	a	low	whistle	.
"	温顿	给予	一个	低的	哨	.

温顿低声吹了一声口哨。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['mɜːrθləsli] .

Then	he	laughed	mirthlessly	.
然后	他	笑了	无情地	.

然后他苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	are	quite	sure	of	this	?	"	he	asked	.
"	你	是	相当	当然	的	这	?	"	他	问	.

"你对此非常确定吗？"他问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] ? "

"	There	is	no	possibility	of	your	being	mistaken	?	"
"	那里	是	不	可能性	的	你的	存在	错误	?	"

"你不可能弄错吧？"

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	None	at	all	,	"	she	replied	.
"	没有任何	在	全部	,	"	她	回复	.

"完全没有，"她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'fend] [maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

"	And	I	can	only	defend	myself	by	saying	that	I	didn't	know	about	it	until	a
"	和	我	能	仅有的	保卫	我	经过	说	那	我	没有	知道	关于	它	直到	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

few	minutes	ago	.
很少	分钟	前	.

"我只能辩解说，我几分钟前才知道这件事。"

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[bʌt; bət][stɑːp] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

But	stop	;	you	needn't	tell	me	.
但	停止	;	你	不必	告诉	我	.

但是，你不用告诉我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "

I	am	not	worthy	of	your	confidence	.	"
我	是	不是	值得	的	你的	信心	.	"

我不值得你信任。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	are	;	you	have	just	proved	it	.
"	你	是	;	你	有	只是	已证实	它	.

"你就是，你刚刚已经证明了这一点。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	there	isn't	anything	to	be	done	.
但	那里	不是	任何事物	到	是	完毕	.

但是已经无能为力了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][wʌn][dʒɑːn] ['wɪntən] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

The	next	thing	in	order	is	the	exit	of	one	John	Winton	in	disgrace	.
这	下一个	事物	在	命令	是	这	出口	的	一	约翰	温顿	在	耻辱	.

接下来要发生的事情是约翰·温顿黯然下台。

[ðæt] [spɜːr] [træk] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [miːnz] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [faɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [prə'lɔːŋd] [ɪn'defɪnətli] ,

That	spur	track	and	engine	means	a	crossing	fight	which	can	be	prolonged	indefinitely	,
那	刺	追踪	和	引擎	方法	一个	过境	斗争	哪个	能	是	延长	无限期	,

那条支线和那台机车意味着一场可能无限期延长的交叉路口之争。

[wɪð; wɪθ] [duː] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['mɜːsəˌneriːz] .

with	due	vigilance	on	the	part	of	Mr	.	Darrah's	mercenaries	.
和	到期的	警觉	在	这	部分	的	先生	.	-	雇佣兵	.

达拉先生的雇佣兵们保持着应有的警惕。

[aɪm] [smæʃt] , [mɪs] ['kɑːrtɝɪt] , ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] .

I'm	smashed	,	Miss	Carteret	,	thoroughly	and	permanently	.
我是	粉碎	,	错过	卡特雷特	,	彻底	和	永久的	.

卡特雷特小姐，我彻底完蛋了。

[ɑː] , [wel] , [its] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [fuːl] [fɔːr; fər] [lʌv] .

Ah	,	well	,	it's	only	one	more	fool	for	love	.
啊	,	出色地	,	它是	仅有的	一	更多的	傻子	为了	爱	.

唉，又多了一个为爱痴狂的人。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ][ɪn] ?

Hadn't	we	better	go	in	?
之前没有	我们	更好的	去	在	?

我们难道不应该进去吗?

[juːl] [teɪk] [koʊld] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪr] .

You'll	take	cold	standing	out	here	.
你会	拿	寒冷的	常设	出去	这里	.

你站在这里会很冷的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	She	drew	herself	up	and	put	her	hands	behind	her	.
"	她	画	她自己	向上	和	放	她	双手	在后面	她	.

她挺直身子，双手背在身后。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ?

“	Is	that	the	way	you	take	it	,	Mr	.	Winton	?
"	是	那	这	方式	你	拿	它	,	先生	.	温顿	?

“温顿先生，您是这么理解的吗？”

" [ðə; ði]['ækrɪd] [læf] [keɪm] [ə'gen] .

"	The	acrid	laugh	came	again	.
"	这	辛辣	笑	来了	再次	.

那刺耳的笑声再次响起。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tætərz] ?

“	Would	you	have	me	tear	a	passion	to	tatters	?
"	会	你	有	我	撕	一个	热情	到	破烂不堪	?

“你想让我把一段激情撕成碎片吗？”

[maɪ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [frentʃ] .

My	ancestors	were	not	French	.
我的	祖先	是	不是	法语	.

我的祖先不是法国人。

" ['traɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	Trying	as	the	moment	was	,	she	could	not	miss	her	opportunity	.
"	尝试	作为	这	片刻	曾是	,	她	可以	不是	错过	她	机会	.

“尽管形势严峻，她不能错过这个机会。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] ?

“	How	can	you	tell	when	you	don't	know	your	grandfather's	middle	name	?
"	如何	能	你	告诉	什么时候	你	不	知道	你的	祖父的	中间	姓名	?

“如果你不知道祖父的中间名，你怎么能知道呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

"	she	said	,	half	crying	.
"	她	说	,	一半	哭泣	.

“她说着，半哭半泣。”

[hɪz; ɪz] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [les] ['ækrɪd] .

His	laugh	at	this	was	less	acrid	.
他的	笑	在	这	曾是	较少的	辛辣	.

他对此的笑声没那么尖刻了。

“ ['ædəmz] [ə'gen] ?

“	Adams	again	?
"	亚当斯	再次	?

“又是亚当斯？”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][noʊ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

My	grandfather	had	no	middle	name	.
我的	祖父	有	不	中间	姓名	.

我祖父没有中间名。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['tɔːkɪŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

But	I	mustn't	keep	you	out	here	in	the	cold	talking	genealogies	.
但	我	不得	保持	你	出去	这里	在	这	寒冷的	说	家谱	.

但我不能让你一直待在这里，在寒冷中谈论家谱。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	His	hand	was	on	the	door	to	open	it	for	her	.
"	他的	手	曾是	在	这	门	到	打开	它	为了	她	.

“他的手放在门上，准备为她开门。”

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -

Like	a	flash	she	came	between	,	and	her	fingers	closed	over	his	on	the	door	-
喜欢	一个	闪光	她	来了	之间	,	和	她	手指	关闭	超过	他的	在	这	门	-

[nɑːb] .

knob	.
旋钮	.

她像闪电般冲到两人中间，手指紧紧握住了他握在门把手上的手。

“ [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Wait	,	"	she	said	.
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] — ['hʌmbld] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʌst] — [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ? "

“	Have	I	done	all	this	—	humbled	myself	into	the	very	dust	—	to	no	purpose	?	"
"	有	我	完毕	全部	这	—	谦卑	我	进入	这	非常	灰尘	—	到	不	目的	?	"

“难道我所做的一切——卑躬屈膝到尘埃落定——都毫无意义吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈpraɪsləs] [wɜːrd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] . ”

“	Not	if	you	will	give	me	the	one	priceless	word	I	am	thirsting	for	.	”
”	不是	如果	你	将要	给	我	这	一	无价	单词	我	是	口渴	为了	.	”

“除非你给我那句我渴望已久的无价之言。”

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈʃeɪmləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Oh	,	how	shameless	you	are	!
”	哦	,	如何	不要脸	你	是	!

“哦，你真是太不要脸了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [sɜːrv] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

“	Will	nothing	serve	to	arouse	the	better	part	of	you	?	”
”	将要	没有什么	服务	到	引起	这	更好的	部分	的	你	?	”

难道没有什么能唤醒你内心深处的良知吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

“	There	is	no	better	part	of	any	man	than	his	love	for	a	woman	.
”	那里	是	不	更好的	部分	的	任何	男人	比	他的	爱	为了	一个	女士	.

“男人身上最美好的部分莫过于他对女人的爱。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraʊzd] [ðæt] . ”

You	have	aroused	that	.	”
你	有	被唤醒	那	.	”

你已经唤起了那种感觉。

“ [ðen] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [jʊr; jər] ['reɪlroʊd] , ['mɪstər] . ['wɪntən] .

“	Then	prove	it	by	going	and	building	your	railroad	,	Mr	.	Winton	.
”	然后	证明	它	经过	去	和	建筑	你的	铁路	,	先生	.	温顿	.

“那就去修建你的铁路来证明吧，温顿先生。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] —

When	you	have	done	that	—
什么时候	你	有	完毕	那	—

当你完成那件事之后——

” [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

”	He	caught	at	the	word	as	a	drowning	man	catches	at	a	straw	.
”	他	捕捉	在	这	单词	作为	一个	溺水	男人	捕获物	在	一个	稻草	.

“他抓住了这个词，就像溺水的人抓住了一根稻草。”

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [faɪt] — [vərˈdʒɪniə] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] — [wen] [aɪ][hæv; həv]

“	When	I	have	won	the	fight	—	Virginia	,	let	me	see	your	eyes	—	when	I	have
”	什么时候	我	有	韩元	这	斗争	—	弗吉尼亚州	,	让	我	看	你的	眼睛	—	什么时候	我	有

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

“当我赢得这场战斗之后——弗吉尼亚，让我看看你的眼睛——当我赢了之后，

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

I	may	come	back	to	you	?	”
我	可能	来	后退	到	你	?	”

我或许会回到你身边?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] !

“	I	didn't	say	anything	of	the	kind	!
”	我	没有	说	任何事物	的	这	种类	!

“我根本没说过那样的话！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] .

But	I	will	say	what	I	said	to	Mr	.	Adams	.
但	我	将要	说	什么	我	说	到	先生	.	亚当斯	.

但我会重复我对亚当斯先生说过的话。

[aɪ] [laɪk] [men] [huː] [duː] [θɪŋz] .

I	like	men	who	do	things	.
我	喜欢	男人	WHO	做	事物	.

我喜欢有行动力的男人。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	And	before	he	could	reply	she	had	made	him	open	the	door	for	her
"	和	前	他	可以	回复	她	有	制成	他	打开	这	门	为了	她

,

,
,

“还没等他回答，她就让他给她开了门。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [skwer] - ['reɪld] ['plætfɔːrm] .

and	he	was	left	alone	on	the	square	-	railed	platform	.
和	他	曾是	左边	独自的	在	这	正方形	-	有轨电车	平台	.

他独自一人留在了方栏杆的站台上。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr][vər'dʒɪniə] [faʊnd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪkl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

In	the	gathering	-	room	of	the	private	car	Virginia	found	an	atmosphere	surcharged	with	electrical	possibilities	,
在	这	采集	-	房间	的	这	私人的	车	弗吉尼亚州	成立	一个	气氛	附加费	和	电气	可能性	,

在私人车厢的聚会室里，弗吉尼亚感受到了一种充满无限可能的氛围。

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	it	and	inhaled	it	,	though	there	was	nothing	visible	to	indicate	it	.
毛毡	它	和	吸入	它	,	尽管	那里	曾是	没有什么	可见的	到	表明	它	.

虽然没有任何可见的迹象表明这一点，但我感觉到了它，并吸入了它。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['iːzi] - [tʃer] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ;

The	Rajah	was	buried	in	the	depths	of	his	particular	easy	-	chair	,	puffing	his	cigar	;
这	拉惹	曾是	埋葬	在	这	深度	的	他的	特别的	简单的	-	椅子	,	抽气	他的	雪茄	;

拉贾安然地躺在他那张舒适的扶手椅里，嘴里叼着雪茄；

['besi] [hæd; həd][ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [kən'traɪvəns] ;

Bessie	had	the	Reverend	Billy	in	the	tete	-	a	-	tete	contrivance	;
贝西	有	这	牧师	比利	在	这	头像	-	一个	-	头像	装置	;

贝西安排比利牧师和她单独谈话；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [drɑːp] - [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Mrs	.	Carteret	was	reading	under	the	Pintsch	drop	-	light	at	the	table	.
和	太太	.	卡特雷特	曾是	阅读	在下面	这	-	降低	-	光	在	这	桌子	.

卡特雷特太太正在桌边的平奇吊灯下看书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] [huː] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][spɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	was	the	chaperon	who	applied	the	firing	spark	to	the	electrical	possibilities	.
它	曾是	这	监护人	WHO	应用	这	射击	火花	到	这	电气	可能性	.

是监护人点燃了电气领域的火花。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [vər'dʒɪniə] ?
“ Didn't I hear you talking to some one out on the platform , Virginia ?
” 没有 我 听到 你 说 到 一些 一 出去 在 这 平台 , 弗吉尼亚州 ?

“弗吉尼亚，我刚才是不是听到你在站台上跟人说话？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪntən] .
“ Yes , it was Mr . Winton .
” 是的 , 它 曾是 先生 . 温顿 .

“是的，是温顿先生。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪks'kjuːziz] .
He came to make his excuses .
他 来了 到 制作 他的 借口 .

他来是为了找借口。

” ['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
” Mr . Somerville Darrah awoke out of his tobacco reverie with a start .
” 先生 . 萨默维尔 达拉 醒来 出去 的 他的 烟草 遐想 和 一个 开始 .

萨默维尔·达拉先生猛然从吸烟的沉思中惊醒过来。

“ [hɑː] !
“ Hah !
” 哈哈 !

“哈！

” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .
” he said fiercely .
” 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɜːrtiəs] [freɪz] :
Then , in his most courteous phrase :
然后 , 在 他的 最多 有礼貌 短语 :

然后，他用最客气的语气说道：

“ [dɪd][aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] - ['wɪntən] [wʊd] [nɑːt] - [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Did I undehstand you to say that Misteh Winton would not faveh us to - night ,
” 做过 我 - 你 到 说 那 - 温顿 会 不是 - 我们 到 - 夜晚 ,
[maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] ? ”
my deah Virginia ? ”
我的 德阿 弗吉尼亚州 ? ”

“我没听错吧，你是说温顿小姐今晚不会来见我们，我亲爱的弗吉尼亚？”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
“ He could not .
” 他 可以 不是 .

他做不到。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn] — [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,
He has come upon — upon some other difficulty , I believe , ” she stammered ,
他 有 来 之上 — 之上 一些 其他 困难 , 我 相信 , ” 她 结结巴巴 ,

“我相信，他遇到了——遇到了其他一些困难，”她结结巴巴地说。

['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['perələs] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .
steering a perilous course among the rocks of equivocation .
转向 一个 危险的 课程 之中 这 岩石 的 含糊其辞 .

在模棱两可的礁石间艰难前行。

“ [ˌɛm'ɛm'piː'eɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , ['raɪzɪŋ] .

“	Mmph	!	”	said	the	Rajah	,	rising	.
”	嗯	!	”	说	这	拉惹	,	上升	.

“哼！”拉贾说着站了起来。

“ [ɑː] — [wer] [ɪz]['dʒæstroʊ] ?

“	Ah	—	where	is	Jastrow	?
”	啊	—	在哪里	是	贾斯特罗	?

“啊——贾斯特罗在哪里？”

” [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [wʌn] [ə'pɪrd] , [ɪmp] - [laɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]

”	The	obsequious	one	appeared	,	imp	-	like	,	at	the	mention	of	his	name	,	and
”	这	低三下四	一	出现	,	重要	-	喜欢	,	在	这	提到	的	他的	姓名	,	和

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɜːrt]['ɔːrdər] .

received	a	curt	order	.
已收到	一个	简短	命令	.

“一提到他的名字，那个谄媚的家伙就像小恶魔一样出现了，并受到了简短的命令。”

“ [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ˌendʒɪ'nɪr] [mə'græθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪərmən] .

“	Go	and	find	Engineer	McGrath	and	his	fireman	.
”	去	和	寻找	工程师	麦格拉斯	和	他的	消防队员	.

“去找麦格拉斯工程师和他的消防员。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['endʒɪn] ['ɪnstəntli] .

Tell	him	I	want	the	engine	instantly	.
告诉	他	我	想	这	引擎	即刻	.

告诉他我要立刻拿到发动机。

[muːv] , ['seh] !

Move	,	seh	!
移动	,	seh	!

让开，说！

” [vər'dʒɪniə] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] .

”	Virginia	retreated	to	her	state	-	room	.
”	弗吉尼亚州	撤退	到	她	状态	-	房间	.

弗吉尼亚退回了自己的舱房。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][goʊ] [aʊt] ;

In	a	few	minutes	she	heard	her	uncle	go	out	;
在	一个	很少	分钟	她	听到	她	叔叔	去	出去	;

几分钟后，她听到叔叔出去了；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['roʊzˌmɛriz] ['endʒɪn] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]

and	shortly	afterward	the	Rosemary's	engine	shook	itself	free	of	the	car	and
和	不久	之后	这	迷迭香的	引擎	摇晃	本身	自由的	的	这	车	和

['rʌmbld] [ə'weɪ] ['westwərd] .

rumbled	away	westward	.
隆隆声	离开	向西	.

不久之后，罗斯玛丽的引擎便脱离了汽车，隆隆地向西驶去。

[æt; ət] [ðæt] , [vər'dʒɪniə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] .

At	that	,	Virginia	went	back	to	the	others	and	found	a	book	.
在	那	,	弗吉尼亚州	去	后退	到	这	其他的	和	成立	一个	书	.

于是，弗吉尼亚回到其他人身边，找到了一本书。

[bʌt; bət] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ɪn'æktɪv] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] , ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['blæŋkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	if	waiting	inactive	were	difficult	,	reading	was	blankly	impossible	.
但	如果	等待	不活跃	是	难的	,	阅读	曾是	茫然地	不可能的	.

但如果说等待无所事事是件难事，那么茫然地阅读更是难上加难。

“ ['gʊdnəs] !
“ Goodness !
“ 善良 !

“天哪!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [læst] .
” she exclaimed impatiently at last .
” 她 惊呼 不耐烦地 在 最后的 .

她终于不耐烦地喊道。

“ [haʊ] [hɑːt][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] !
“ How hot you people keep it in here !
” 如何 热的 你 人们 保持 它 在 这里 !

“你们这儿真热啊!”

['kʌz(ə)n] ['bɪli] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ?
Cousin Billy , won't you take a turn with me on the station platform ?
表哥 比利 , 惯于 你 拿 一个 转动 和 我 在 这 车站 平台 ?

比利表哥，你愿意陪我一起去车站站台上走走吗?

[aɪ][kɑːnt] [briːð] !
I can't breathe !
我 不能 呼吸 !

我喘不过气来!

” ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [ˌækwɪ'es] ['iːgərli] , ['sɛntɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
” Calvert acquiesced eagerly , scenting an opportunity .
” 卡尔弗特 默许 急切地 , 香味 一个 机会 .

卡尔弗特嗅到了机会，欣然同意了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frɔːsti] [stɑːrz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə]
But when they were out under the frosty stars he had the good sense to
但 什么时候 他们 是 出去 在下面 这 霜冻 明星 他 有 这 好的 感觉 到
[wɔːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [faɪv] [fʊl]
walk her up and down in the healing silence and darkness for five full
走 她 向上 和 向下 在 这 康复 沉默 和 黑暗 为了 五 满的
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
minutes before he ventured to say what was in his mind .
分钟 前 他 冒险 到 说 什么 曾是 在 他的 头脑 .

但当他们身处寒冷的星空下时，他明智地带着她在宁静黑暗中走了五分钟，才鼓起勇气说出自己心里想说的话。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
When he spoke it was earnestly and to the purpose , not without
什么时候 他 辐 它 曾是 切实 和 到 这 目的 , 不是 没有
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

他说话认真、切中要点，而且不乏雄辩之才。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He loved her ; had always loved her , he thought .
他 喜爱 她 ; 有 总是 喜爱 她 , 他 想法 .

他爱她；他想，他一直都爱着她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][traɪ] , [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Could she not , with time and the will to try , learn to love him ?
可以 她 不是 , 和 时间 和 这 将要 到 尝试 , 学习 到 爱 他 ?

难道随着时间的推移和她尝试的意愿，她就不能学会爱他吗?

— [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ?
— not as a cousin ?
— 不是 作为 一个 表哥 ?

——不是表亲关系?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

She	turned	quickly	and	put	both	hands	on	his	shoulders	.
她	转向	迅速地	和	放	两个都	双手	在	他的	肩膀	.

她迅速转身，双手搭在他的肩膀上。

“ [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['bɪli] — [dəunt] !

“ Oh	,	Cousin	Billy	—	don't	!
” 哦	,	表哥	比利	—	不	!

“哦，比利表哥——别这样！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['broʊkənli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

” she	faltered	brokenly	;	and	he	,
” 她	犹豫不决	破碎地	;	和	他	,

她哽咽着，声音破碎；而他，

['siːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

seeing	at	once	that	he	had	played	the	housebreaker	where	he	would	fain
看到	在	一次	那	他	有	玩	这	窃贼	在哪里	他	会	欣然

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['welkəm] [gest] ,

have	been	the	welcome	guest	,
有	到过	这	欢迎	客人	,

他立刻意识到自己扮演了窃贼的角色，而他原本想成为受欢迎的客人。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['mænfəli] ,

took	his	punishment	manfully	,
采取	他的	惩罚	勇敢地	,

他坦然接受了惩罚。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] ['ʌðər] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

drawing	her	arm	in	his	and	walking	her	yet	other	turns	up	and	down	the
绘画	她	手臂	在	他的	和	步行	她	然而	其他	转弯	向上	和	向下	这

[lɔːŋ] ['plætfɔːrm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [rɔːt] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk]

long	platform	until	his	patience	and	the	silence	had	wrought	their	perfect	work
长的	平台	直到	他的	耐心	和	这	沉默	有	锻	他们的	完美的	工作

.

:
.

他将她的手臂挽在怀里，带着她沿着长长的站台又走了几圈，直到他的耐心和沉默成就了完美的结局。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [mʌtʃ] ?

“ Does	it	hurt	much	?
” 做	它	伤害	很多	?

“很疼吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

” she	asked	softly	,	after	a	long	time	.
” 她	问	轻轻	,	后	一个	长的	时间	.

“过了很久，她才轻声问道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

“ You	would	have	to	change	places	with	me	to	know	just	how	much	it
” 你	会	有	到	改变	地方	和	我	到	知道	只是	如何	很多	它

[hɜːrts] ,

hurts	,
疼痛	,

“你得和我交换位置才能体会到这种痛苦。”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

” he	answered	.
” 他	回答	.

“他回答道。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [left] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈdesələt] , [vərˈdʒɪniə] .

“	And	yet	you	haven't	left	me	quite	desolate	,	Virginia	.
”	和	然而	你	还没有	左边	我	相当	荒凉	,	弗吉尼亚州	.

“然而，弗吉尼亚，你并没有让我彻底感到孤单。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [left] — [ɔːl] [aɪv] [ˈevər] [hæd; həd] , [aɪ] [ˈfænsi] . ”

I	still	have	something	left	—	all	I've	ever	had	,	I	fancy	.	”
我	仍然	有	某物	左边	—	全部	我已经	曾经	有	,	我	想要	.	”

我还有些东西留着——我想，那是我曾经拥有的一切。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ”

“	And	that	is	—	”
”	和	那	是	—	”

“那就是——”

“ [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	My	love	for	you	,	you	know	.
”	我的	爱	为了	你	,	你	知道	.

“你知道我对你的爱。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [æt; ət] [ɔːl] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [jes] [ɔːr] [noʊ] ; [ɔːr] [əˈpɑːn] [pəˈzeʃn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər]

It	isn't	at	all	contingent	upon	your	yes	or	no	;	or	upon	possession	—	it	never
它	不是	在	全部	队伍	之上	你的	是的	或者	不	;	或者	之上	拥有	—	它	绝不

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

这完全不取决于你的“是”或“否”；也不取决于你是否拥有它——从来都不是。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [æskt] [mʌtʃ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	has	never	asked	much	except	the	right	to	be	.
它	有	绝不	问	很多	除了	这	正确的	到	是	.

它从未索求过太多，只想要存在的权利。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

”	She	was	silent	for	a	moment	.
”	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˈkʌz(ə)n] [ˈbɪli] , [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd]

Then	she	said	:	“	Cousin	Billy	,	I	do	believe	that	you	are	the	best	man	that	ever	lived
然后	她	说	:	“	表哥	比利	,	我	做	相信	那	你	是	这	最好的	男人	那	曾经	居住地

.

:
.

然后她说：“比利表哥，我相信你是世上最好的人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] — [əˈʃeɪmd] ! ”

And	I	am	ashamed	—	ashamed	!	”
和	我	是	羞愧	—	羞愧	!	”

我感到羞愧——羞愧难当！

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] , ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [trʊ] , ['wəːðiə] ['wʊmən] . ”

“	If	I	have	spoiled	you	,	ever	so	little	,	for	some	truer	,	worthier	woman	.	”
”	如果	我	有	被宠坏了	你	,	曾经	所以	小的	,	为了	一些	更真实	,	更值得	女士	.	”

“如果我让你为了一个更真挚、更值得的女人而变得娇惯了你，哪怕只是一点点。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ; “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	haven't	,	”	he	responded	;	“	you	mustn't	take	that	view	of	it	.
”	你	还没有	,	”	他	回应	;	“	你	不得	拿	那	看法	的	它	.

“你没有，”他回答说；“你不应该那样看待这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːsntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] — [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [waɪz] [men] [hæv; həv]

I	am	decently	in	love	with	my	work	—	a	work	that	not	a	few	wise	men	have
我	是	体面地	在	爱	和	我的	工作	—	一个	工作	那	不是	一个	很少	明智的	男人	有

[ə'griːd] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [dʌn] [ə'loʊn] .

agreed	could	best	be	done	alone	.
同意	可以	最好的	是	完毕	独自的	.

我相当热爱我的工作——不少智者都认为，这项工作最好独自完成。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

I	don't	think	there	will	be	any	other	woman	.
我	不	思考	那里	将要	是	任何	其他	女士	.

我认为不会再有其他女人了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][vər'dʒɪniə] .

You	see	,	there	is	only	one	Virginia	.
你	看	,	那里	是	仅有的	一	弗吉尼亚州	.

你看，弗吉尼亚州只有一个。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] [naʊ] ?

Shall	we	go	in	now	?
将	我们	去	在	现在	?

我们现在进去吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

”	She	nodded	,
”	她	点头	,

她点了点头。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rozmeəri] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

but	when	they	reached	the	Rosemary	the	returning	engine	was	rattling	down	upon
但	什么时候	他们	达到	这	迷迭香	这	返回	引擎	曾是	嘎嘎作响	向下	之上

[ðə; ði]['oʊpən]['saɪdɪŋ] .

the	open	siding	.
这	打开	壁板	.

但当他们到达罗斯玛丽号时，返程的机车正哐哐当地驶入敞开的侧线。

[vər'dʒɪniə] [druː] [bæk] .

Virginia	drew	back	.
弗吉尼亚州	画	后退	.

弗吉尼亚退缩了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	I	don't	want	to	meet	Uncle	Somerville	just	now	,	”	she	confessed	.
”	我	不	想	到	见面	叔叔	萨默维尔	只是	现在	,	”	她	坦白	.

“我现在不想见萨默维尔叔叔，”她坦白道。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ?

“	Can't	we	climb	up	to	the	observation	platform	at	the	other	end	of	the	car	?
”	不能	我们	爬	向上	到	这	观察	平台	在	这	其他	结尾	的	这	车	?

“我们能不能爬到车厢另一端的观景台上去？”

" [hiː; hi] [sed] [jes] ,
" He said yes ,
" 他 说 是的 ,

他说"是的"。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [gʊd] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['reɪlɪŋ]
and made the affirmative good by lifting her in his arms over the high railing
和 制成 这 肯定 好的 经过 举重 她 在 他的 武器 超过 这 高的 栏杆
.
:
.

他将她抱过高高的栏杆，以此来肯定她的好意。

[wʌns] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] .
Once safely on the car , she bade him leave her .
一次 安全 在 这 车 , 她 巴德 他 离开 她 .

安全上车后，她让他离开。

" [slɪp] [ɪn]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Slip in quietly and they won't notice , " she said .
" 滑 在 悄悄 和 他们 惯于 注意 , " 她 说 .

"悄悄溜进去，他们就不会注意到，"她说。

" [aɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .
" I'll come presently .
" 患病的 来 目前 .

我马上就来。

" ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [əu'beid] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Calvert obeyed , and Virginia stood alone in the darkness .
" 卡尔弗特 服从 , 和 弗吉尼亚州 站立 独自的 在 这 黑暗 .

卡尔弗特服从了命令，弗吉尼亚独自一人站在黑暗中。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['juːˌtɑː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] [laɪts] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Down in the Utah construction camp lights were darting to and fro ;
向下 在 这 犹他州 建造 营 灯 是 飞镖 到 和 弗 ;

犹他州建筑营地里的灯光忽明忽暗；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] [pʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ɑːktəpɑːd] , [bɪ'təʊkənɪŋ]
and before long she heard the hoarse puffs of the big octopod , betokening
和 前 长的 她 听到 这 嘶哑 泡芙 的 这 大的 章鱼 , 标记
[æk'tɪvətiz] .
activities .
活动 .

不久之后，她听到了那只大章鱼沙哑的喘息声，这表明它正在活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [piːks] ,
She was shivering a little in the chill wind sliding down from the snow - peaks ,
她 曾是 瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 寒意 风 滑动 向下 从 这 雪 - 高峰 ,

她被从雪峰上吹下来的寒风吹得微微发抖。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] .
yet she would not go in until she had made sure .
然而 她 会 不是 去 在 直到 她 有 制成 当然 .

但她一定要确认清楚才会进去。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .
In a little time her patience was rewarded .
在 一个 小的 时间 她 耐心 曾是 奖励 .

不久之后，她的耐心得到了回报。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['endʒɪn] [keɪm] ['stɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [laɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [θriː] [flæt] -

The	huge	engine	came	storming	up	the	grade	on	the	new	line	,	pushing	its	three	flat	-
这	巨大的	引擎	来了	暴风雨	向上	这	年级	在	这	新的	线	,	推动	它是	三	平坦的	-

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

巨大的机车呼啸着驶上新线路的坡道，推着它的三节平板车。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] [men] .

which	were	black	with	clinging	men	.
哪个	是	黑色的	和	依恋	男人	.

那些地方漆黑一片，上面爬满了男人。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːr] ['nɪrəst] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

On	the	car	nearest	the	locomotive	,
在	这	车	最近的	这	机车	,

在离机车最近的那节车厢里，

[wer] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [stʊd]

where	the	dazzling	beam	of	the	headlight	pricked	him	out	for	her	,	stood
在哪里	这	耀眼的	光束	的	这	前大灯	刺痛	他	出去	为了	她	,	站立

['wɪntən] ,

Winton	,
温顿	,

耀眼的车灯光束照亮了他，在那里，温顿站在那里。

[breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [træk] .

braced	against	the	lurchings	of	the	train	over	the	uneven	track	.
支撑	反对	这	踉跄	的	这	火车	超过	这	不均匀	追踪	.

顶住列车在不平坦的铁轨上颠簸的步伐。

“ [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , [maɪ] — [lʌv] !

“	God	speed	you	,	my	—	love	!
“	上帝	速度	你	,	我的	—	爱	!

“愿上帝保佑你，我的爱人！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sɔːftli] ;

”	she	murmured	softly	;
”	她	低声说道	轻轻	;

她轻声低语道；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kænjən] [kleft] [hæd; həd] [en'gʌlft] [mæn][ænd; ənd] [men]

and	when	the	gloom	of	the	upper	canyon	cleft	had	engulfed	man	and	men
和	什么时候	这	愁云	的	这	上	峡谷	裂	有	吞噬	男人	和	男人

[ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ['endʒɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

and	storming	engine	she	turned	to	go	in	.
和	暴风雨	引擎	她	转向	到	去	在	.

当上方峡谷裂缝的黑暗吞噬了人和冲锋陷阵的引擎时，她转身走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] ['θɪkər] [baɪ][ðə; ði] [gler]

She	was	groping	for	the	door	-	knob	in	the	darkness	made	thicker	by	the	glare
她	曾是	摸索	为了	这	门	-	旋钮	在	这	黑暗	制成	较厚	经过	这	强光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['hedlaɪt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

of	the	passing	headlight	when	a	voice	,
的	这	通过	前大灯	什么时候	一个	嗓音	,

她摸索着门把手，黑暗中被驶过的车灯照得更加浓重，这时一个声音传来：

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [sed] : “ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['kɑːrtɜɪt] ;

disembodied	for	the	moment	,	said	:	“	Wait	a	minute	,	Miss	Carteret	;
无形的	为了	这	片刻	,	说	:	“	等待	一个	分钟	,	错过	卡特雷特	;

暂时脱离肉身，说道：“等一下，卡特雷特小姐；

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'd	like	to	have	a	word	with	you	.
ID	喜欢	到	有	一个	单词	和	你	.

我想和你谈谈。

〞 [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['kwɪkli] .

〞	She	drew	back	quickly	.
〞	她	画	后退	迅速地	.

她迅速后退。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] ?

“	Is	it	you	,	Mr	.	Jastrow	?
〞	是	它	你	,	先生	.	贾斯特罗	?

“是你吗，贾斯特罗先生？〞

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɪn] , [pliːz] . 〞

Let	me	go	in	,	please	.	〞
让	我	去	在	,	请	.	〞

请让我进去吧。

“ [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] .

“	In	one	moment	.
〞	在	一	片刻	.

“就在一瞬间。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] . 〞

I	have	something	to	say	to	you	—	something	you	ought	to	hear	.	〞
我	有	某物	到	说	到	你	—	某物	你	应该	到	听到	.	〞

我有话要对你说——你应该听听。

“ [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ?

“	Can't	it	be	said	on	the	other	side	of	the	door	?
〞	不能	它	是	说	在	这	其他	边	的	这	门	?

难道不能在门的另一边说吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [koʊld] — ['veri] [koʊld] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] .

I	am	cold	—	very	cold	,	Mr	.	Jastrow	.
我	是	寒冷的	—	非常	寒冷的	,	先生	.	贾斯特罗	.

贾斯特罗先生，我冷——非常冷。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [hɪnt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	It	was	his	saving	hint	,	but	he	would	not	take	it	.
〞	它	曾是	他的	保存	暗示	,	但	他	会	不是	拿	它	.

这是他留下的救命线索，但他却不肯接受。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

“	No	,	it	must	be	said	to	you	alone	.
〞	不	,	它	必须	是	说	到	你	独自的	.

“不，这件事只能对你一个人说。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] :

We	have	at	least	one	thing	in	common	,	Miss	Carteret	—	you	and	I	:
我们	有	在	至少	一	事物	在	常见的	,	错过	卡特雷特	—	你	和	我	:

卡特雷特小姐，你和我至少有一点共同之处：

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ri'ælitiz] .

that	is	a	proper	appreciation	of	the	successful	realities	.
那	是	一个	恰当的	欣赏	的	这	成功的	现实	.

这才是对成功现实的正确理解。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	She	stopped	him	with	a	quick	little	gesture	of	impatience	.
"	她	停止	他	和	一个	快的	小的	手势	的	不耐烦	.

她不耐烦地做了个手势，制止了他。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] ?

"	Will	you	be	good	enough	to	stand	aside	and	let	me	go	in	?
"	将要	你	是	好的	足够的	到	站立	旁边	和	让	我	去	在	?

"你能否好心让开，让我进去？"

" [ðə; ði] [kiːn] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [kæps][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [wɔːrm][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

"	The	keen	breath	of	the	snow	-	caps	was	summer	-	warm	in	comparison	with
"	这	敏锐的	气息	的	这	雪	-	帽子	曾是	夏天	-	温暖的	在	比较	和

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['aɪsɪnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ;

the	chilling	iciness	of	her	manner	;
这	令人不寒而栗	冰冷	的	她	方式	;

"与她冷若冰霜的举止相比，雪山呼出的气息都带着夏日的温暖；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] :

but	the	secretary	went	on	unmoved	:
但	这	秘书	去	在	不动	:

但秘书依然无动于衷：

" [sək'ses] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	Success	is	the	only	thing	worth	while	in	this	world	.
"	成功	是	这	仅有的	事物	值得	尽管	在	这	世界	.

"在这个世界上，成功是唯一值得追求的东西。"

['wɪntən] [wɪl] [feɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] .

Winton	will	fail	,	but	I	shan't	.
温顿	将要	失败	,	但	我	不会	.

温顿会失败，但我不会。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [sək'siːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

And	when	I	do	succeed	,	I	shall	marry	a	woman	who	can	wear	the	purple
和	什么时候	我	做	成功	,	我	将	结婚	一个	女士	WHO	能	穿	这	紫色的

[moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] . "

most	becomingly	.	"
最多	合适地	.	"

等我成功之后，我将娶一位能把紫色穿得最漂亮的女子。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wɪrəli] .

"	I	hope	you	may	,	I'm	sure	,	"	she	answered	wearily	.
"	我	希望	你	可能	,	我是	当然	,	"	她	回答	疲劳	.

"我希望你能做到，我确信，"她疲惫地回答道。

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] ,

"	Yet	you	will	excuse	me	if	I	say	that	I	don't	understand	how	it	concerns	me	,
"	然而	你	将要	原谅	我	如果	我	说	那	我	不	理解	如何	它	担忧	我	,

"但是，恕我直言，我不明白这与我有什么关系。"

[ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][jʊd; jəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	why	you	should	keep	me	out	here	in	the	cold	to	tell	me	about	it	.	"
或者	为什么	你	应该	保持	我	出去	这里	在	这	寒冷的	到	告诉	我	关于	它	.	"

或者，你为什么要把我留在寒风中告诉我这件事?

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ['veri] ['nɪrli] .

It	concerns	you	very	nearly	.
它	担忧	你	非常	几乎	.

这事与你息息相关。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] , [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] . ”

You	are	the	woman	,	Miss	Carteret	.	”
你	是	这	女士	,	错过	卡特雷特	.	”

你就是那个女人，卡特雷特小姐。

“ [ɪn'diːd] ?

“	Indeed	?
”	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] ?

And	if	I	decline	the	honor	?
和	如果	我	衰退	这	荣誉	?

如果我拒绝这份荣誉呢?

” [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['suːtər] [siːmd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [prɪ'perd] .

”	The	contingency	was	one	for	which	the	suitor	seemed	not	entirely	prepared	.
”	这	应急措施	曾是	一	为了	哪个	这	求婚者	似乎	不是	完全	准备	.

“求婚者似乎并没有完全做好应对这种意外情况的准备。”

[jet] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

Yet	he	evinced	a	willingness	to	meet	the	hypothesis	in	a	spirit	of	perfect
然而	他	表现出	一个	意愿	到	见面	这	假设	在	一个	精神	的	完美的

['kændər] .

candor	.
坦率	.

但他表现出愿意以完全坦诚的态度来回应这一假设。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , ['defɪnətli] , [aɪ] ['fænsi] .

“	You	wouldn't	do	that	,	definitely	,	I	fancy	.
”	你	不会	做	那	,	确实	,	我	想要	.

“你肯定不会那样做，我想。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iks'tremitis] . ”

It	would	be	tantamount	to	driving	me	to	extremities	.	”
它	会	是	等同	到	驾驶	我	到	四肢	.	”

这无异于把我逼到绝境。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] - ['defɪnətli] ,

“	If	you	will	tell	me	how	I	can	do	it	'	definitely	,
”	如果	你	将要	告诉	我	如何	我	能	做	它	-	确实	,

“如果你能告诉我该怎么做，我肯定能做到，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [iks'tremitis] ,

'	I	shall	be	most	happy	to	drive	you	to	extremities	,
-	我	将	是	最多	快乐的	到	驾驶	你	到	四肢	,

我非常乐意把你逼到绝境。

[ɔːr] ['eniwer] [els] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['frɪdʒɪdli] .

or	anywhere	else	out	of	my	way	,	”	she	said	frigidly	.
或者	任何地方	别的	出去	的	我的	方式	,	”	她	说	冷漠地	.

“或者去任何不碍我事的地方，”她冷冷地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Oh	,	I	think	not	,	”	he	rejoined	.
”	哦	,	我	思考	不是	,	”	他	重新加入	.

“哦，我不这么认为，”他回答道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['dærə] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd]

“	You	wouldn't	want	me	to	go	and	tell	Mr	.	Darrah	how	you	have	betrayed
”	你	不会	想	我	到	去	和	告诉	先生	.	达拉	如何	你	有	背叛

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪntən] .

him	to	Mr	.	Winton	.
他	到	先生	.	温顿	.

“你肯定不希望我去告诉达拉先生，你是如何背叛他，把他介绍给温顿先生的。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [jɔːrz] [ænd; ənd]

I	had	the	singular	good	fortune	to	overhear	you	conversation	—	yours	and
我	有	这	单数	好的	财富	到	无意中听到	你	对话	—	你的	和

['mɪstər] . ['wɪntənz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Mr	.	Winton's	,	you	know	;
先生	.	温顿的	,	你	知道	;

我真是走了狗屎运，无意中听到了你和温顿先生的谈话；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['dærə] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	if	Mr	.	Darrah	knew	,	he	would	cut	you	out	of	his	will	with	very	little
和	如果	先生	.	达拉	知道	,	他	会	切	你	出去	的	他的	将要	和	非常	小的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

compunction	,
愧疚	,

如果达拉先生知道这件事，他会毫不犹豫地将你从遗嘱中除名。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɑːmi] [ʌv; əv][æn; ən]

And	,	really	,	you	mustn't	throw	yourself	away	on	that	sentimental	Tommy	of	an
和	,	真的	,	你	不得	扔	你自己	离开	在	那	感伤的	汤米	的	一个

[ˌendʒɪ'nɪr] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] .

engineer	,	Miss	Virginia	.
工程师	,	错过	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚小姐，你真的不应该把自己的幸福浪费在那个多愁善感的工程师汤米身上。

['hiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [jʊə(r)] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] .

He'll	never	be	able	to	give	you	the	position	you're	fitted	for	.
地狱	绝不	是	有能力的	到	给	你	这	位置	你是	适配	为了	.

他永远也无法给你提供你最适合的职位。

” [sɪns] [frentʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['dʒæstroʊ] ,

”	Since	French	was	a	dead	language	to	Mr	.	Arthur	Jastrow	,
”	自从	法语	曾是	一个	死的	语言	到	先生	.	亚瑟	贾斯特罗	,

“由于法语对亚瑟·贾斯特罗先生来说已经是一门死语言了，

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .

he	never	knew	what	it	was	that	Miss	Carteret	named	him	.
他	绝不	知道	什么	它	曾是	那	错过	卡特雷特	命名	他	.

他始终不知道卡特雷特小姐给他取了什么名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] .

But	she	left	him	in	no	doubt	as	to	her	immediate	purpose	.
但	她	左边	他	在	不	怀疑	作为	到	她	即时	目的	.

但她让他毫不怀疑她眼下的目的。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] , [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

“	If	that	be	the	case	,	we	would	better	go	and	find	my	uncle	at	once	,
”	如果	那	是	这	案件	,	我们	会	更好的	去	和	寻找	我的	叔叔	在	一次	,

“如果真是那样，我们最好马上去找我叔叔。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔftəst] [toʊn] ;

〞	she	said	in	her	softest	tone	;
〞	她	说	在	她	最柔软	语气	;

她用最温柔的语气说道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['wɜːrkɪŋ] -

and	before	he	could	object	she	had	led	the	way	to	the	Rajah's	working	-
和	前	他	可以	目的	她	有	引领	这	方式	到	这	拉贾的	在职的	-

[den] [steɪt] - [ruːm] .

den	state	-	room	.
丹	状态	-	房间	.

还没等他反对，她就带头去了拉贾的工作间。

['mɪstər] . ['dærə] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfər] ['telɪgræm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

Mr	.	Darrah	was	deep	in	one	of	the	cipher	telegrams	when	they	entered	,
先生	.	达拉	曾是	深的	在	一	的	这	密码	电报	什么时候	他们	进入	,

他们进来的时候，达拉先生正在仔细研究一份密码电报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [gler] ['fɪrsli] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	looked	up	to	glare	fiercely	at	one	and	then	the	other	of	the
和	他	看起来	向上	到	强光	激烈地	在	一	和	然后	这	其他	的	这

[ɪn'truːdəz] .

intruders	.
入侵者	.

他抬头狠狠地瞪了一眼其中一个入侵者，然后又瞪了一眼另一个。

[vər'dʒɪniə] [geɪv] [hɜːr; hər]['pɜːrsɪkjuːtər][noʊ][taɪm][tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

Virginia	gave	her	persecutor	no	time	to	lodge	his	accusation	.
弗吉尼亚州	给予	她	迫害者	不	时间	到	小屋	他的	指控	.

弗吉尼亚没有给迫害者任何时间提出指控。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , ['mɪstər] . ['wɪntən] [wʌz; wəz] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Uncle	Somerville	,	Mr	.	Winton	was	here	an	hour	ago	,	as	you	know	,
〞	叔叔	萨默维尔	,	先生	.	温顿	曾是	这里	一个	小时	前	,	作为	你	知道	,

“萨默维尔叔叔，温顿先生一个小时前来过，您也知道的。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [juː; jʊ][duː] .

and	I	told	him	what	you	had	done	—	what	I	had	helped	you	do	.
和	我	讲述	他	什么	你	有	完毕	—	什么	我	有	帮助	你	做	.

我告诉他你做了什么——我帮你做了什么。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['reɪlroʊd] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi]

Also	,	I	sent	him	about	his	business	;	which	is	to	win	his	railroad	fight	if	he
还	,	我	发送	他	关于	他的	商业	;	哪个	是	到	赢	他的	铁路	斗争	如果	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

另外，我还派他去处理他的事；那就是如果可以的话，去赢得他的铁路之争。

['mɪstər] . ['dʒæstroʊ][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['pɜːrpəsli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['θretənz]

Mr	.	Jastrow	overheard	the	conversation	,	purposely	,	and	as	he	threatens
先生	.	贾斯特罗	无意中听到	这	对话	,	故意	,	和	作为	他	威胁

[tuː; tə][tɜːrn] [ɪn'fɔːrmər] ,

to	turn	informer	,
到	转动	告密者	,

贾斯特罗先生故意偷听了这段对话，并威胁要告密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	am	saving	him	the	trouble	.
我	是	保存	他	这	麻烦	.

我这是在帮他省事。

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðæt][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] [ɪf][aɪ] [wʊd] ['prɑ:mɪs]
Perhaps I ought to add that he offered to hold his peace if I would promise
也许 我 应该 到 添加 那 他 提供 到 抓住 他的 和平 如果 我 会 承诺
[tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
to marry him .
到 结婚 他 .

或许我应该补充一点，他提出如果我答应嫁给他，他就保持沉默。

" [wʌt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['dʒæstroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr]
" What the unlucky Jastrow might have said in his own behalf is not to be here
" 什么 这 倒霉 贾斯特罗 可能 有 说 在 他的 自己的 代表 是 不是 到 是 这里
[set] [daʊn] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
set down in peaceful black and white .
放 向下 在 和平 黑色的 和 白色的 .

"不幸的贾斯特罗可能为自己说的话，无法用平和的黑白文字记录下来。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][vɝ'dʒɪnjəz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [fɪrs] [oʊld]['mæstər][ʌv; əv][men]
With the final word of Virginia's explanation the fierce old master of men
和 这 最终的 单词 的 弗吉尼亚州的 解释 这 凶猛的 老的 掌握 的 男人
[wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛri:z] [θroʊt] ,
was up and clutching for the secretary's throat ,
曾是 向上 和 紧握 为了 这 秘书的 喉 ,

弗吉尼亚解释完最后一句话，那位凶狠的老头子就站了起来，一把掐住了秘书的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] ['sʌfərd] ['ɪnstənt] [lɔ:s] .
and the working complement of the Rosemary suffered instant loss .
和 这 在职的 补充 的 这 迷迭香 遭受 立即的 损失 .

"迷迭香"号的工作人员立即遭受了损失。

" [ju:l] [spaɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['seh] !
" You'll spy upon a membeh of my family , will you , seh !
" 你会 间谍 之上 一个 - 的 我的 家庭 , 将要 你 , seh !

"你竟敢偷窥我家成员，是吗！"

" [hi:; hi] ['stɔrmd] .
" he stormed .
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,
" Out with you , bag and baggage ,
" 出去 和 你 , 包 和 行李 ,

"带上你，还有你的行李，一起出去吧。"

[bɪ'foʊ] - [aɪ] [lu:z] [maɪ] ['tempeɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ju:; jʊ][hæv; həv]
befo ' I lose my tempeh and forget what is due to this young lady you have
之前 - 我 失去 我的 天贝 和 忘记 什么 是 到期的 到 这 年轻的 女士 你 有
[in'sʌltid] ,
insulted ,
受辱 ,

在我失去我的豆豉，忘记你侮辱的这位年轻女士应得的一切之前，

['seh] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] [prə'pəʊzlz] !
seh , with your infamous proposals !
seh , 和 你的 臭名昭著的 提案 !

唉，你那些臭名昭著的求婚啊！

- [ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] , [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][leg][tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] !
Faveh me instantly , while you have a leg to run with !
- 我 即刻 , 尽管 你 有 一个 腿 到 跑步 和 !

趁你还有一条腿能跑，赶紧给我点赞！

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" ['dʒæstroʊ] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][vər'dʒɪniə] [feɪst] [hɜːr; hər]
" **Jastrow** **disappeared** **;** **and** **when** **the** **door** **closed** **behind** **him** **Virginia** **faced** **her**
" 贾斯特罗 消失 ; 和 什么时候 这 门 关闭 在后面 他 弗吉尼亚州 面对 她
[aɪ'reɪt][klæn] - [tʃiːf] ['breɪvli] .
irate **clan** **-** **chief** **bravely** **.**
愤怒 氏族 - 首席 勇敢地 .

"贾斯特罗消失了；当门在他身后关上时，弗吉尼亚勇敢地面对着她愤怒的族长。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] .
" **He** **was** **a** **spy** **,** **and** **he** **would** **have** **been** **a** **traitor** **.**
" 他 曾是 一个 间谍 , 和 他 会 有 到过 一个 叛徒 .

"他是个间谍，他本来就是个叛徒。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['betər] .
But **I** **am** **little** **better** **.**
但 我 是 小的 更好的 .

但我的情况稍微好一些。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **will** **you** **do** **to** **me** **?**
什么 将要 你 做 到 我 ?

你会对我做什么?

" [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [ræθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] [smaɪl] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] ,
" **The** **Rajah's** **wrath** **evaporated** **quickly** **,** **and** **a** **shrewd** **smile** **,** **not** **unkindly** **,**
" 这 拉贾的 愤怒 蒸发 迅速地 , 和 一个 精明 微笑 , 不是 不友善的 ,
['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['rʌdi] [oʊld] [feɪs] .
wrinkled **the** **ruddy** **old** **face** **.**
皱 这 红润 老的 脸 .

"拉贾的怒气很快消散了，他那红润的老脸上浮现出一抹精明的微笑，并不刻薄。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [træpt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [diːɑ] ?
" **So** **it** **was** **a** **case** **of** **the** **trappeh** **trapped** **,** **was** **it** **,** **my** **deah** **?**
" 所以 它 曾是 一个 案件 的 这 - 被困 , 曾是 它 , 我的 德阿 ?

"所以这是个陷阱，是吗，我的朋友？"

[aɪm] ['sɑːri] — [raɪt] ['sɑːri] .
I'm **sorry** **—** **right** **sorry** **.**
我是 对不起 — 正确的 对不起 .

对不起——真的对不起。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [ə; eɪ] - [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .
I **might** **have** **known** **how** **it** **would** **be** **;** **a** **youngeh** **man** **would** **have** **known** **.**
我 可能 有 已知 如何 它 会 是 ; 一个 - 男人 会 有 已知 .

我或许早就预料到会是这样的结果；一个年轻人应该会知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] - ['mɪstʃɪf] :
But **you** **have** **done** **no** **unpahdonable** **mischief** **:**
但 你 有 完毕 不 - 恶作剧 :

但你并没有犯下不可饶恕的罪行:

- ['wɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
Misteh **Winton** **would** **have** **found** **out** **for** **himself** **in** **a** **few** **hours** **,**
- 温顿 会 有 成立 出去 为了 他自己 在 一个 很少 小时 ,

几个小时后，温顿小姐就会自己知道了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

and	we	are	ready	for	him	now	.	”
和	我们	是	准备好	为了	他	现在	.	”

我们现在已经准备好迎接他了。

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['biːtn] ? ”

Then	he	will	be	beaten	?	”
然后	他	将要	是	被打败	?	”

那他会被打败吗?

“ [ʌn'kwestʃənəbli] .

“	Unquestionably	.
”	毫无疑问	.

“毫无疑问。”

- [ˌem 'iː]

Faveh	me
-	我

Faveh me

[baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [diːɑ] .

by	going	to	bed	,	my	deah	.
经过	去	到	床	,	我的	德阿	.

去睡觉吧，我亲爱的。

[jʊr; jər]['roʊziz] [wɪl] - ['sædli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] - .

Your	roses	will	suffeh	sadly	for	all	this	excitement	,	I	feah	.
你的	玫瑰	将要	-	令人遗憾的是	为了	全部	这	激动	,	我	-	.

恐怕你的玫瑰会因为这番热闹而遭殃。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

”	XI	.
”	十一	.

“十一、

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]

THE	RIGHT	OF	WAY
这	正确的	的	方式

通行权

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	seemed	to	Virginia	that	she	had	but	just	fallen	asleep	when	she	was
它	似乎	到	弗吉尼亚州	那	她	有	但	只是	倒下	睡着了	什么时候	她	曾是

['ruːdli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊzˌmɛriz] [wiːlz] [ɑːn] [snoʊ] -

rudely	awakened	by	the	jar	and	grind	of	the	Rosemary's	wheels	on	snow	-
粗鲁地	觉醒	经过	这	罐	和	研磨	的	这	迷迭香的	车轮	在	雪	-

['kʌvərd] [reɪlz] .

covered	rails	.
涵盖	铁轨	.

弗吉尼亚感觉自己刚睡着，就被“迷迭香号”列车车轮在积雪覆盖的铁轨上颠簸摩擦的声音粗暴地惊醒了。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
Drawing the curtain , she found that a new day was come ,
绘画 这 窗帘 , 她 成立 那 一个 新的 天 曾是 来 ,

拉开窗帘，她发现新的一天已经到来。

[greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [swɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] - [skwɔːl] .
gray and misty white in the gusty swirl of a mountain snow - squall .
灰色的 和 蒙蒙 白色的 在 这 阵风 漩涡 的 一个 山 雪 - 暴风雨 .

山间暴雪狂风卷起灰蒙蒙的白色雾霭。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['besi] ,
Without disturbing the sleeping Bessie ,
没有 令人不安 这 睡眠 贝西 ,

在不吵醒熟睡的贝西的情况下，

[ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
she dressed quickly and slipped out to see what the early - morning change of
她 穿着 迅速地 和 滑倒了 出去 到 看 什么 这 早期的 - 早晨 改变 的
[beɪs] [pɔː'tendid] .
base portended .
根据 预示 .

她迅速穿好衣服，溜出去看看清晨的基地变更预示着什么。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The common room was empty when she entered it ,
这 常见的 房间 曾是 空的 什么时候 她 进入 它 ,

她走进公共休息室时，里面空无一人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] [keɪm] [ɪn] ,
but before she could cross to the door the Reverend Billy came in ,
但 前 她 可以 叉 到 这 门 这 牧师 比利 来了 在 ,

但她还没来得及走到门口，比利牧师就进来了。

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] .
stamping the snow from his feet .
冲压 这 雪 从 他的 脚 .

他跺着脚，抖掉脚上的雪。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
〃 什么 是 它 ?

“那是什么？”

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
〃 she asked eagerly .
〃 她 问 急切地 .

她急切地问道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] ? 〃
“ Are we off for California ? 〃
〃 是 我们 离开 为了 加利福尼亚州 ? 〃

“我们要去加利福尼亚吗？”

“ [noʊ] , [its] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
“ No , it's some more of the war .
〃 不 , 它是 一些 更多的 的 这 战争 .

“不，这是战争的延续。”

['wɪntən] [hæz; həz] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] [ˌjuː 'es] .
Winton has outgeneraled us .
温顿 有 普遍落后 我们 .

温顿的整体技术比我们好。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [træk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd] ['krɔːsɪŋ] , - [rʌʃt] - [ðə; ði]

During	the	night	he	pushed	his	track	up	to	the	disputed	crossing	,	'	rushed	'	the
期间	这	夜晚	他	推动	他的	追踪	向上	到	这	争议	过境	,	-	匆忙	-	这

['gɑːrdɪd] ['endʒɪn] ,

guarded	engine	,
守卫	引擎	,

夜间，他将铁轨推到争议路口，冲向了守卫森严的机车。

[ænd; ənd] ['dɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ditched	it	.
和	抛弃	它	.

然后把它扔掉了。

" [vər'dʒɪniə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dekərəsli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [rɪ'leɪʃənʃɪps] [seɪk] ,

"	Virginia	felt	that	she	ought	to	be	decorously	sorry	for	relationship's	sake	,
"	弗吉尼亚州	毛毡	那	她	应该	到	是	得体地	对不起	为了	关系的	清酒	,

“弗吉尼亚觉得为了维系这段关系，她应该礼貌地表示歉意。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːən] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

but	the	effort	ended	in	a	little	paean	of	joy	.
但	这	努力	结束	在	一个	小的	颂歌	的	喜悦	.

但最终，这一努力却以一首小小的喜悦颂歌告终。

“ [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] ? ”

“	But	Uncle	Somerville	—	what	will	he	do	?	”
“	但	叔叔	萨默维尔	—	什么	将要	他	做	?	”

“可是萨默维尔叔叔——他会怎么做呢？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'græθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['getɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [ðə; ði]

“	He	is	with	McGrath	on	the	engine	,	getting	himself	—	and	us	—	to	the
“	他	是	和	麦格拉斯	在	这	引擎	,	获得	他自己	—	和	我们	—	到	这

[frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

front	in	a	hurry	,
正面	在	一个	匆忙	,

“他和麦格拉斯一起在引擎上，正迅速地把自己——也把我们——送到前面去。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [pər'siːv] . ”

as	you	perceive	.	”
作为	你	感知	.	”

如你所见。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɑːp] ['mɪstər] . ['wɪntən] [naʊ] ? ”

“	Isn't	it	too	late	to	stop	Mr	.	Winton	now	?	”
“	不是	它	也	晚的	到	停止	先生	.	温顿	现在	?	”

“现在阻止温顿先生是不是太晚了？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪtʃt] ['endʒɪn] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ;

From	what	I	could	overhear	I	gathered	that	the	ditched	engine	is	still	in	the	way	;
从	什么	我	可以	无意中听到	我	聚集	那	这	抛弃	引擎	是	仍然	在	这	方式	;

从我无意中听到的内容来看，那台被丢弃的发动机仍然挡在路中间；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] .

that	they	are	trying	to	roll	it	over	into	the	creek	.
那	他们	是	尝试	到	卷	它	超过	进入	这	溪	.

他们正试图把它滚到小溪里。

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[məˈgræθ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈterəbli] [ˈrekləs] !
McGrath **is** **getting** **terribly** **reckless** **!**
麦格拉斯 是 获得 可怕 鲁莽 !

麦格拉斯越来越鲁莽了!

〃 — [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspaɪtf(ə)l] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [flʌŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
〃 **—** **this** **as** **a** **spiteful** **lurch** **of** **the** **car** **flung** **them** **both** **across** **the**
〃 — 这 作为 一个 恶毒的 困境 的 这 车 扔 他们 两个都 穿过 这
[kəmˈpɑːrtmənt] .
compartment **.**
隔间 .

——话音未落，汽车猛地一晃，将他们俩甩到了车厢另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为爱痴狂(A Fool for Love)
第6/6页

“ [seɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] .

“	Say	Uncle	Somerville	,	”	she	amended	.
“	说	叔叔	萨默维尔	,	”	她	修订版	.

“叫我萨默维尔叔叔，”她补充道。

“ [dəunt] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [mə'græθ] .

“	Don't	charge	it	to	Mr	.	McGrath	.
“	不	收费	它	到	先生	.	麦格拉斯	.

“不要把这笔费用算到麦格拉斯先生头上。”

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ? ”

Can't	we	go	out	on	the	platform	?	”
不能	我们	去	出去	在	这	平台	?	”

我们不能到站台上去吗?

“ [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,

“	It's	as	much	as	your	life	is	worth	,	”	he	asserted	,
“	它是	作为	很多	作为	你的	生活	是	值得	,	”	他	断言	,

“这关乎你生命的价值，”他断言道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	he	opened	the	door	for	her	.
但	他	打开	这	门	为了	她	.

但他为她打开了门。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'haɪnd] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz]

The	car	was	backing	swiftly	up	the	grade	with	the	engine	behind	serving	as
这	车	曾是	后盾	迅速地	向上	这	年级	和	这	引擎	在后面	服务	作为

[ə; eɪ] “ ['pʊʃər] .

a	“	pusher	.
一个	“	推手	.

汽车正快速地倒车上坡，后面的发动机起到了“推动”的作用。

” [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['fɪrsli] - ['drɪvn] [snoʊ] - [wɜːrl] [meɪd] [vər'dʒɪniə][gæsp] .

”	At	first	the	fiercely	-	driven	snow	-	whirl	made	Virginia	gasp	.
”	在	第一的	这	激烈地	-	驱动	雪	-	旋转	制成	弗吉尼亚州	喘气	.

“起初，猛烈的雪旋风让弗吉尼亚州倒吸了一口凉气。”

[ðen] [ðə; ði] [spiːd] ['slækənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] [ænd; ənd] [siː] .

Then	the	speed	slackened	and	she	could	breathe	and	see	.
然后	这	速度	松弛	和	她	可以	呼吸	和	看	.

然后速度慢了下来，她可以呼吸，也可以看清东西了。

[ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['trækɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skænti] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	shrilling	wheels	were	tracking	around	a	curve	into	a	scanty	widening	of	the
这	尖锐的	车轮	是	追踪	大约	一个	曲线	进入	一个	稀少	扩大	的	这

['kænjən] .

canyon	.
峡谷	.

刺耳的车轮沿着弯道驶入峡谷中一小片开阔地带。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ,

To	the	left	,	on	the	rails	of	the	new	line	,
到	这	左边	,	在	这	铁轨	的	这	新的	线	,

左侧，在新线路的铁轨上，

[ðə; ði][bɪg]['ɑːktəpɑːd][wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

the	big	octopod	was	heaving	and	grunting	in	the	midst	of	an	army	of
这	大的	章鱼	曾是	起伏	和	哼哼	在	这	中间	的	一个	军队	的

['wɜkmən] ['swɔːrmɪŋ] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [gɑːrd] ['endʒɪn] .

workmen	swarming	thick	upon	the	overturned	guard	engine	.
工人	蜂拥而至	厚的	之上	这	翻覆	警卫	引擎	.

那只巨大的章鱼在翻倒的守卫机车周围，被一大群工人团团围住，它正喘着粗气，发出咕噜声。

“ ['gʊdnəs] !

“	Goodness	!
”	善良	!

“天哪！

[its] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

it's	like	a	battle	!
它是	喜欢	一个	战斗	!

简直就像一场战斗！

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

”	she	shuddered	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['rozmeəri] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [mə'grɑːθs] ['faɪərmən]['dɑːrtɪd]

As	she	spoke	the	Rosemary	stopped	with	a	jerk	and	McGrath's	fireman	darted
作为	她	辐	这	迷迭香	停止	和	一个	混蛋	和	麦格拉斯	消防队员	飞镖

[pæst][tuː; tə][set][ðə; ði][spɜːr] - [træk] [swɪtʃ] .

past	to	set	the	spur	-	track	switch	.
过去的	到	放	这	刺	-	追踪	转变	.

她说话的时候，“迷迭香”号突然停了下来，麦格拉斯的消防员迅速跑过去扳动了岔道道岔。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [klɔgd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərmən] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['levər] ,

The	points	were	snow	-	clogged	,	and	the	fireman	wrestled	with	the	lever	,
这	积分	是	雪	-	堵塞	,	和	这	消防队员	摔跤	和	这	杠杆	,

['seɪɪŋ] [wɜːrdz] .

saying	words	.
说	字	.

道岔被雪堵住了，消防员一边费力地拉着控制杆，一边低声说着什么。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['meʒərəbl] [ɪn] [hɑːrt] - [biːts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] .

The	delay	was	measurable	in	heart	-	beats	,	but	it	sufficed	.
这	延迟	曾是	可测量的	在	心	-	节拍	,	但	它	足够了	.

延迟时间虽然以心跳次数来衡量，但也足够了。

[ðə; ði][bɪg]['ɑːktəpɑːd] [kɔft] [θraɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

The	big	octopod	coughed	thrice	like	a	mighty	giant	in	a	consumption	;
这	大的	章鱼	咳嗽	三次	喜欢	一个	强大的	巨大的	在	一个	消耗	;

那只巨大的章鱼像个吞噬一切的巨人一样咳嗽了三声；

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['wɜkmən] ['skætərd] [laɪk] [tʃæf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [stænd] [klɪr] !

the	clustering	workmen	scattered	like	chaff	to	a	ringing	shout	of	“	Stand	clear	!
这	聚类	工人	疏散	喜欢	糠	到	一个	铃声	喊	的	“	站立	清除	!

聚集在一起的工人们像谷壳一样四散奔逃，伴随着一声响亮的喊声：“快让开！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] [roʊld] , ['wɔləuiŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ]

”	and	the	obstructing	mass	of	iron	and	steel	rolled	,	wallowing	and	hissing
”	和	这	阻碍	大量的	的	铁	和	钢	滚动	,	沉溺	和	嘶嘶声

, ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

,	into	the	stream	.
,	进入	这	溪流	.

“而阻碍前进的钢铁巨物滚滚而来，发出嘶嘶声，跌跌撞撞地涌入溪流。”

“ [reɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
“ Rails to the front !
“ 铁轨 到 这 正面 !

“铁轨向前延伸！”

['hæməmən] ! ” [jeld] ['wɪntən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [fɔːrs] ['rælid] ['ɪnstəntli] .
Hammermen ! ” yelled Winton ; and the scattered force rallied instantly .
锤子 ! ” 大喊 温顿 ; 和 这 疏散 力量 集结 即刻 .

“铁锤兵！”温顿喊道；四散的部队立刻重新集结起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ['faɪərmən][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
But now the wrestling fireman had thrown the switch ,
但 现在 这 摔角 消防队员 有 抛掷 这 转变 ,

但现在，那位身手矫健的消防员已经按下了开关。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['rɑːdʒəz] [kə'mænd] [ðə; ði] ['rozmeəri] [ʃɑːt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][tuː; tə][biː; bi]
and at the Rajah's command the Rosemary shot out on the spur to be
和 在 这 拉贾的 命令 这 迷迭香 射击 出去 在 这 刺 到 是
[θrʌst] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [breɪks] ['ferli] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [left] [dɪ'fensləs] [baɪ][ðə; ði] ['dɪtʃt] ['endʒɪn]
thrust with locked brakes fairly into the breach left defenseless by the ditched engine
推力 和 已锁定 刹车 相当 进入 这 违反 左边 毫无防备 经过 这 抛弃 引擎
.
:
.

在拉贾的命令下，“迷迭香”号冲上山脊，在刹车锁死的情况下，径直冲进了被抛弃的机车留下的毫无防备的缺口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb] - [rɔːr] [ʌv; əv] [ræθ] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [træk] - ['leər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
With a mob - roar of wrath the infuriated track - layers made a rush for the
和 一个 暴民 - 吼 的 愤怒 这 愤怒的 追踪 - 层 制成 一个 匆忙 为了 这
[nuː] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
new obstruction .
新的 梗阻 .

愤怒的铺轨工人们发出震耳欲聋的咆哮，冲向新的障碍物。

[bʌt; bət] ['wɪntən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
But Winton was before them .
但 温顿 曾是 前 他们 .

但温顿比他们先一步。

“ [hoʊld][ɑːn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['autflʌŋ] [ɑːrmz] .
” he shouted , bearing them back with outflung arms .
” 他 喊叫 , 轴承 他们 后退 和 向外伸展 武器 .

他大喊着，张开双臂将他们拉了回去。

“ [hoʊld][ɑːn] , [men] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
“ Hold on , men , for God's sake !
“ 抓住 在 , 男人 , 为了 神的 清酒 !

“伙计们，看在上帝的份上，坚持住！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] !
There are women in that car !
那里 是 女性 在 那 车 !

车里有女人！

" [ðə; ði] ['ræθfl] [weɪv] [broʊk] [ænd; ənd] ['ediːd] ['mɜːrmərəs] [waɪl] [ə; eɪ] [skwer] - ['ʃoʊldərd] [oʊld]
" The wrathful wave broke and eddied murmurous while a square - shouldered old
" 这 愤怒的 海浪 打破 和 漩涡 低语 尽管 一个 正方形 - 肩部 老的
[mæn][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
man with fierce eyes and huge white mustaches ,
男人 和 凶猛的 眼睛 和 巨大的 白色的 胡子 ,

"愤怒的巨浪翻滚咆哮，一个肩膀宽阔、目光凶狠、留着浓密白胡子的老人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and with an extinct cigar between his teeth , clambered down from the
和 和 一个 灭绝 雪茄 之间 他的 牙齿 , 攀爬 向下 从 这
['roʊzˌmɛriz] ['endʒɪn] [tuː; tə] [seɪ] :
Rosemary's engine to say :
迷迭香的 引擎 到 说 :

他嘴里叼着一根燃尽的雪茄，从"迷迭香号"的引擎舱爬下来，说道：

" [hɑː] ! [ə; eɪ] - [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] , [eɪ] , - ['wɪntən] ?
" Hah ! a ratheh close connection , eh , Misteh Winton ?
" 哈哈 ! 一个 - 关闭 联系 , 嗯 , - 温顿 ?

"哈！关系还挺密切的，是吧，温顿小姐？"

- [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['seh] .
Faveh me with a match , if you please , seh .
- 我 和 一个 匹配 , 如果 你 请 , seh .

拜托，给我一把火吧。

[meɪ] [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['tʌmb(ə)l] [maɪ] ['praɪvət] [kɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] ?
May I assume that you won't tumble my private car into the ditch ?
可能 我 认为 那 你 惯于 翻滚 我的 私人的 车 进入 这 沟 ?

我可以假设你不会把我的私家车撞进沟里吗?

" ['wɪntən] [wʌz; wəz] [waɪt] - [hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːdʒəz][sɪ'gɑːr] ,
" Winton was white - hot , but he found a light for the Rajah's cigar ,
" 温顿 曾是 白色的 - 热的 , 但 他 成立 一个 光 为了 这 拉贾的 雪茄 ,

"温顿当时怒火中烧，但他还是找到了点燃拉贾雪茄的方法。"

['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
easing his mind only as he might with Virginia looking on .
缓解 他的 头脑 仅有的 作为 他 可能 和 弗吉尼亚州 寻找 在 .

只有像弗吉尼亚在场那样，他才能稍稍安心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" I shall be more considerate of the safety of the ladies than you seem to
" 我 将 是 更多的 周到 的 这 安全 的 这 女士们 比 你 似乎 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

"我会比你更顾及女士们的安全。"

['mɪstər] . ['dærə] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
Mr . Darrah , " he retorted .
先生 . 达拉 , " 他 反驳 .

"达拉先生，"他反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [sɜːr] .
" You are taking long chances in this game , sir .
" 你 是 采取 长的 机会 在 这 游戏 , 先生 .

先生，您在这场游戏中冒了很大的风险。

" [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [læf] ['rʌmbld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" The Rajah's laugh rumbled deep in his chest .
" 这 拉贾的 笑 隆隆声 深的 在 他的 胸部 .

"拉贾的笑声从他胸腔深处发出。"

“ [nɑːt][soʊ] - [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] - ,
“ Not so vehy much longer than you have been taking during the past fo'tnight ,
” 不是 所以 - 很多 更长 比 你 有 到过 采取 期间 这 过去的 - ,
[maɪ] [diːɑ] ['seh] .
my deah seh .
我的 德阿 seh .

“不会比你过去两周花的时间长多少，我的朋友说。”

[bʌt; bət] [nɛvɛ] [maɪnd] ; ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] ,
But neveh mind ; all's fair in love or war ,
但 内韦 头脑 ; 一切 公平的 在 爱 或者 战争 ,

但别在意；爱情或战争中无所不用其极。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [naʊ] [ʌp] [hiə] [ɪn] - [kriːk] ,
and we appeah to be having a little of both now up heah in Qua'tz Creek ,
和 我们 - 到 是 拥有 一个 小的 的 两个都 现在 向上 嘿 在 - 溪 ,

而我们现在在夸茨溪似乎两者都兼具了。

[hɑː] ?
hah ?
哈哈 ?

哈?

” ['wɪntən] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
” Winton flushed angrily .
” 温顿 酡 愤怒地 .

温顿气得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][men] ,
It was no light thing to be mocked before his men ,
它 曾是 不 光 事物 到 是 嘲笑 前 他的 男人 ,

在部下面前被人嘲笑可不是什么小事。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪld] ['plætfɔːrm]
to say nothing of Miss Carteret standing within arm's reach on the railed platform
到 说 没有什么 的 错过 卡特雷特 常设 之内 武器 抵达 在 这 有轨电车 平台
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] .
of the Rosemary .
的 这 迷迭香 .

更不用说卡特雷特小姐就站在罗斯玛丽号列车的栏杆站台上，离她只有一臂之遥了。

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] , ['mɪstər] . ['dærə] , ”
“ Perhaps I shall give you back that word before we are through , Mr . Darrah , ”
“ 也许 我 将 给 你 后退 那 单词 前 我们 是 通过 , 先生 . 达拉 , ”
[hiː; hi] [snæpt] .
he snapped .
他 啪啪 .

“或许在我们结束之前，我会把那个词还给你，达拉先生，”他厉声说道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ediɪŋ] [mɑːb] - [weɪv] : “ [tuːlz] [ʌp] , [bɔɪz] .
Then to the eddying mob - wave : “ Tools up , boys .
然后 到 这 涡流 暴民 - 海浪 : “ 工具 向上 , 男孩们 .

然后对着汹涌的人潮喊道：“伙计们，拿起工具。”

[wiː; wi][kæmp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
We camp here for breakfast .
我们 营 这里 为了 早餐 .

我们在这里露营吃早餐。

['brænəgæn] , [send][ðə; ði] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊks] ['aʊtfɪt] .
Branagan , send the Two - fifteen down for the cook's outfit .
布拉纳根 , 发送 这 二 - 十五 向下 为了 这 库克的 全套服装 .

布拉纳根，派215号去拿厨师的衣服。

" [ðə; ði]['rɑːdʒə] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [bʌt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][trɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Rajah	dropped	his	cigar	butt	in	the	snow	and	trod	upon	it	.
"	这	拉惹	掉落	他的	雪茄	屁股	在	这	雪	和	践踏	之上	它	.

“拉贾把雪茄头扔在雪地里，然后踩了上去。”

" ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] - [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['rozmeəri] ,

"	Possibly	you	will	faveh	us	with	your	company	to	breakfast	in	the	Rosemary	,
"	可能	你	将要	-	我们	和	你的	公司	到	早餐	在	这	迷迭香	,

“或许你们公司会邀请我们去罗斯玛丽酒店吃早餐，

- ['wɪntən] — [juː; jʊ][ænd; ənd] - ['ædəmz] .

-	Misteh	Winton	—	you	and	Misteh	Adams	.
-	温顿	—	你	和	-	亚当斯	.	

温顿小姐——你和亚当斯小姐。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - .

Then	I	bid	you	a	vehy	good	morning	,	gentlemen	,	and	hope	to	see	you	lateh	.
然后	我	出价	你	一个	-	好的	早晨	,	先生们	,	和	希望	到	看	你	-	.

那么，先生们，我向你们致以诚挚的早安问候，希望稍后能见到你们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

"	And	he	swung	up	to	the	steps	of	the	private	car	.
"	和	他	摇摆	向上	到	这	步骤	的	这	私人的	车	.

“然后他荡着身子走到私家车的台阶前。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɪzməli] ,

Half	an	hour	afterward	,	the	snow	still	whirling	dismally	,
一半	一个	小时	之后	,	这	雪	仍然	旋转	令人沮丧地	,

半小时后，雪花依然凄凉地飞舞着。

['wɪntən] [ænd; ənd]['ædəmz][wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] ['embərz] ,

Winton	and	Adams	were	cowering	over	a	handful	of	hissing	embers	,
温顿	和	亚当斯	是	畏缩	超过	一个	少数	的	嘶嘶声	余烬	,

温顿和亚当斯蜷缩在几颗嘶嘶作响的余烬旁。

['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmɪseri] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ['kʊks] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

drinking	their	commissary	coffee	and	munching	the	camp	cook's	poor	excuse	for
喝	他们的	小卖部	咖啡	和	咀嚼	这	营	库克的	贫穷的	原谅	为了

[ə; eɪ] ['brekfəst] .

a	breakfast	.
一个	早餐	.

他们一边喝着军需品商店的咖啡，一边吃着营地厨师做的难以下咽的早餐。

“ [dʒɪgz] [ʌp] ['prɪti] ['defɪnətli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['ædəmz] ,

“	Jig's	up	pretty	definitely	,	don't	you	think	?	"	said	Adams	,
"	吉格舞	向上	漂亮的	确实	,	不	你	思考	?	"	说	亚当斯	,

“这下肯定完了，你不觉得吗？”亚当斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [træk] [fɔːrs] ['hʌdl] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði]

with	a	glance	around	at	the	idle	track	force	huddling	for	shelter	under	the
和	一个	瞥一眼	大约	在	这	闲置的	追踪	力量	抱团取暖	为了	庇护所	在下面	这

[liː] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːktəpɑːd] .

lee	of	the	flats	and	the	octopod	.
李	的	这	公寓	和	这	章鱼	.

环顾四周，只见闲散的轨道部队正蜷缩在平原和八爪鱼的背风处寻求庇护。

['wɪntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [groʊn] .

Winton	**shook**	**his**	**head**	**and**	**groaned**	**.**
温顿	摇晃	他的	头	和	呻吟	.

温顿摇了摇头，呻吟了一声。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ['mɔːti] .

“	**I'm**	**a**	**ruined**	**man**	**,**	**Morty**	**.**
”	我是	一个	毁坏	男人	,	莫蒂	.

“我完了，莫蒂。”

” ['ædəmz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .

”	**Adams**	**found**	**his**	**cigarette**	**case**	**.**
”	亚当斯	成立	他的	卷烟	案件	.

亚当斯找到了他的烟盒。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['hɑːrtləsli] .

“	**I**	**guess**	**that's**	**so**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quite**	**heartlessly**	**.**
”	我	猜测	那就是	所以	,	”	他	说	相当	冷酷无情	.

“我想也是，”他冷酷地说。

[ðen] : “ [hə'loʊ] !

Then	**:**	**“**	**Hello**	**!**
然后	:	”	你好	!

然后：“你好！”

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?

what	**is**	**our**	**friend**	**the**	**enemy**	**up**	**to**	**now**	**?**
什么	是	我们的	朋友	这	敌人	向上	到	现在	?

我们的“朋友”敌人现在又在搞什么鬼?

” [mə'grɑːθs] ['faɪərmən][wʌz; wəz] ['ʌn'kʌpliŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rozmeəri] , [ænd; ənd]

”	**McGrath's**	**fireman**	**was**	**uncoupling**	**the**	**engine**	**from**	**the**	**Rosemary**	**,**	**and**
”	麦格拉斯	消防队员	曾是	解耦	这	引擎	从	这	迷迭香	,	和

['mɪstər] . ['sʌməvil] ['dærə] ,

Mr	**.**	**Somerville**	**Darrah**	**,**
先生	.	萨默维尔	达拉	,

“麦格拉斯的消防员正在将发动机与“迷迭香”号解开，萨默维尔·达拉先生……”

[kəm'pleɪsntli] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] ['brekfəst] [sɪ'gɑːr] , [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['embər]

complacently	**lighting**	**his**	**after**	**breakfast**	**cigar**	**,**	**came**	**across**	**to**	**the**	**hissing**	**ember**
自满地	灯光	他的	后	早餐	雪茄	,	来了	穿过	到	这	嘶嘶声	余烬

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

他悠闲地点燃早餐后的雪茄，走到嘶嘶作响的余烬旁。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**A**	**word**	**with**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**will**	**faveh**	**me**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	一个	单词	和	你	,	先生们	,	如果	你	将要	-	我	,	”	他	开始	.

“先生们，如果你们不介意的话，我想跟你们说几句话，”他开口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːrdʒəntaɪn][ɑːn][maɪ] ['endʒɪn] ,

“	**I**	**am**	**about**	**to**	**run**	**down**	**to**	**Argentine**	**on**	**my**	**engine**	**,**
”	我	是	关于	到	跑步	向下	到	阿根廷	在	我的	引擎	,

“我正准备开着我的引擎一路南下到阿根廷。”

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][jʊr; jər] - , - ['wɪntən] .

and	**I**	**propose**	**leaving**	**the**	**ladies**	**in**	**your**	**cha'ge**	**,**	**Misteh**	**Winton**	**.**
和	我	提出	离开	这	女士们	在	你的	-	,	-	温顿	.

我建议把这些女士们交给你来管，温顿小姐。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] - , ['seh] ,
Will you give me your word of honeh , seh ,
将要 你 给 我 你的 单词 的 - , seh ,

你愿意给我你的承诺吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
that they will not be annoyed in my absence ?
那 他们 将要 不是 是 恼怒 在 我的 缺席 ?

我不在的时候，他们不会感到烦躁吗?

〃 ['wɪntən] [spræŋ] [ʌp] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ə'gen] .
〃 Winton sprang up , losing his temper again .
〃 温顿 弹簧 向上 , 输 他的 脾气 再次 .

温顿猛地站了起来，又一次发了脾气。

“ [its] — [wel] , [its] ['blesɪd; blest] ['lʌki] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] , ['mɪstər] . ['dærə] !
“ It's — well , it's blessed lucky that you know your man , Mr . Darrah !
“ 它是 — 出色地 , 它是 蒙福 幸运的 那 你 知道 你的 男人 , 先生 . 达拉 !

“嗯，你认识你的男人真是太幸运了，达拉先生！”

〃 [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
〃 he exploded .
〃 他 爆炸了 .

他爆发了。

“ [goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['depjuti] - ['ʃɛrəfs]
“ Go on about your business — which is to bring another army of deputy - sheriffs
“ 去 在 关于 你的 商业 — 哪个 是 到 带来 其他 军队 的 副 - 警长
[daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
down on us ,
向下 在 我们 ,

“继续你们的行动吧——也就是派另一队副警长来镇压我们，”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər][kɑːr][soʊ] [lɔːŋ]
You know well enough that no man of mine will lay a hand on your car so long
你 知道 出色地 足够的 那 不 男人 的 矿 将要 躺 一个 手 在 你的 车 所以 长的
[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
as the ladies are in it .
作为 这 女士们 是 在 它 .

你很清楚，只要车里有女士，我手下的人就休想碰你的车。

〃 [ðə; ði]['rɑːdʒə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃɛstər'fildiən] [weɪv] [ʌv; əv]
〃 The Rajah thanked him , dismissed the matter with a Chesterfieldian wave of
〃 这 拉惹 谢谢 他 , 解雇 这 事情 和 一个 切斯特菲尔德人 海浪 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

〃拉贾向他道谢，然后像切斯特菲尔德人那样挥了挥手，示意此事不予理会。”

[klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
climbed to his place in the cab ,
攀登 到 他的 地方 在 这 出租车 ,

他爬回了驾驶室的座位，

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [ʃrɪld] [ə'weɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][snoʊ] -
and **the** **engine** **shrilled** **away** **around** **the** **curve** **and** **disappeared** **in** **the** **snow** **-**
和 这 引擎 尖锐的 离开 大约 这 曲线 和 消失 在 这 雪 -
[riθs] .
wreaths **.**
花圈 .

引擎发出尖锐的轰鸣声，绕过弯道，消失在雪圈中。

['ædəmz][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
Adams **rose** **and** **stretched** **himself** **.**
亚当斯 玫瑰 和 拉伸 他自己 .

亚当斯站起身，伸了个懒腰。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By** **Jove** **!**
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [tʃiːk] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,
when **it** **comes** **to** **cheek** **,** **pure** **and** **unadulterated** **,**
什么时候 它 来 到 脸颊 , 纯的 和 纯正的 ,

说到厚脸皮，纯粹而毫不掩饰的，

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['prɑːpər]['mɑːdɪkəm]
commend **me** **to** **a** **Virginia** **gentleman** **who** **has** **acquired** **the** **proper** **modicum**
表彰 我 到 一个 弗吉尼亚州 绅士 WHO 有 获得 这 恰当的 少量
[ʌv; əv] ['westərn] [blʌf] ,
of **Western** **bluff** **,**
的 西 虚张声势 ,

请将我推荐给一位弗吉尼亚绅士，他已具备了西部地区应有的些许胆识。

” [hiː; hi] [læft] .
” **he** **laughed** **.**
” 他 笑了 .

他笑了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kævərnəs] [jɔːn] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] : “ [sɪns] [ðer; ðər][ɪz]
Then **,** **with** **a** **cavernous** **yawn** **dating** **back** **to** **the** **sleepless** **night** **:** **“** **Since** **there** **is**
然后 , 和 一个 洞穴状的 打哈欠 约会 后退 到 这 失眠 夜晚 : “ 自从 那里 是
['nʌθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['presɪŋ] ,
nothing **immediately** **pressing** **,**
没有什么 立即地 紧迫 ,

然后，他打了个哈欠，那是彻夜未眠留下的痕迹：“既然没有什么迫在眉睫的事情，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] .
I **believe** **I'll** **go** **and** **call** **on** **the** **ladies** **.**
我 相信 患病的 去 和 称呼 在 这 女士们 .

我想我还是去拜访一下女士们吧。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? ”
Won't **you** **come** **along** **for** **a** **while** **?** **”**
惯于 你 来 沿着 为了 一个 尽管 ? ”

你愿意陪我一会儿吗?

“ [noʊ] ! ” [sed] ['wɪntən] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [laʊndʒd] [ɔːf][baɪ][hɪm'self] .
“ **No** **!** **”** **said** **Winton** **savagely** **;** **and** **the** **assistant** **lounged** **off** **by** **himself** **.**
” 不 ! ” 说 温顿 野蛮地 ; 和 这 助手 休闲 离开 经过 他自己 .

“不！”温顿恶狠狠地说；然后助手独自一人懒洋洋地走开了。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərd] ['wɪntən] , ['gluːmiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] ['spɪtɪŋ] ['embərz] ,
Some **little** **time** **afterward** **Winton** **,** **glooming** **over** **his** **handful** **of** **spitting** **embers** **,**
一些 小的 时间 之后 温顿 , 阴郁 超过 他的 少数 的 吐痰 余烬 ,

不久之后，温顿垂头丧气地看着他手中那几颗还在冒着火花的余烬，

[sɔː] ['ædəmz][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][stænd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm]
saw Adams and Virginia come out to stand together on the observation platform
锯 亚当斯 和 弗吉尼亚州 来 出去 到 站立 一起 在 这 观察 平台
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rozmeəri] .
of the Rosemary .
的 这 迷迭香 .

看到亚当斯和弗吉尼亚一起站在罗斯玛丽号的观景台上。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,
They talked long and earnestly ,
他们 谈话 长的 和 切实 ,

他们进行了长时间而认真的交谈，

[ænd; ənd] [wen] ['wɪntən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [dʌl] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ]
and when Winton was beginning to add the dull pang of unreasoning
和 什么时候 温顿 曾是 开始 到 添加 这 乏味的 疼痛 的 不讲道理
['dʒeləsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ,
jealousy to his other hurtings ,
妒忌 到 他的 其他 伤害 ,

当温顿开始在其他伤痛之外，再添上毫无道理的嫉妒带来的钝痛时，

['ædəmz] ['bekənd] [hɪm; ɪm] .
Adams beckoned him .
亚当斯 招手 他 .

亚当斯向他招了招手。

[hiː; hi] [went] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ['wɪlɪŋli] .
He went , not unwillingly , or altogether willingly .
他 去 , 不是 不情愿地 , 或者 共 心甘情愿 .

他去了，并非不情愿，也并非完全心甘情愿。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] .
“ I should think you might come and say ' Good morning ' to me , Mr .
“ 我 应该 思考 你 可能 来 和 说 - 好的 早晨 - 到 我 , 先生 .
['wɪntən] .
Winton .
温顿 .

“我想您应该过来跟我说声‘早上好’吧，温顿先生。”

[aɪm][nɑːt]['ʌŋk(ə)l] ['sʌməvil] , ” [sed] [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] .
I'm not Uncle Somerville , ” said Miss Carteret .
我是 不是 叔叔 萨默维尔 , ” 说 错过 卡特雷特 .

“我不是萨默维尔叔叔，”卡特雷特小姐说。

['wɪntən] [sed] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [nɑːt] [tuː] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd]['ædəmz] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
Winton said “ Good morning , ” not too graciously , and Adams mocked him .
温顿 说 “ 好的 早晨 , ” 不是 也 亲切地 , 和 亚当斯 嘲笑 他 .

温顿不太客气地说了声“早上好”，亚当斯嘲笑了他。

“ [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] , [mɪs] ['kɑːrtɚɪt] [θɪŋks] [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
“ Besides being a bear with a sore head , Miss Carteret thinks you're not much of
“ 除了 存在 一个 熊 和 一个 疮 头 , 错过 卡特雷特 思考 你是 不是 很多 的
[ə; eɪ] ['hʌslər] ,
a hustler ,
一个 骗子 ,

“除了脾气暴躁之外，卡特雷特小姐还认为你算不上什么精明能干的人。”

[dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
Jack , ” he said coolly .
杰克 , ” 他 说 冷静地 .

“杰克，”他冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
“ She knows the situation ;
“ 她 知道 这 情况 ;

她了解情况；

[noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][kɑːr]
knows that you were stupid enough to promise not to lay hands on the car
知道 那 你 是 愚蠢的 足够的 到 承诺 不是 到 躺 双手 在 这 车
[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] ['enibɑːdi] .
when we could have pushed it out of the way without annoying anybody .
什么时候 我们 可以 有 推动 它 出去 的 这 方式 没有 恼人的 任何人 .

我知道你蠢到答应过不会碰那辆车，而我们本来可以把它推开，不会打扰到任何人。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['bɪldɪŋ] [jʊr; jər] ['reɪlroʊd] [wɪ'ðaʊt]
she thinks that you might find a way to go on building your railroad without
她 思考 那 你 可能 寻找 一个 方式 到 去 在 建筑 你的 铁路 没有
['breɪkɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærə] .
breaking your word to Mr . Darrah .
打破 你的 单词 到 先生 . 达拉 .

她认为你或许能找到办法，在不违背对达拉先生的承诺的情况下继续修建铁路。

” ['wɪntən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːr] - ['hɑːrtɪdnəs] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] :
” Winton put his sore - heartedness far enough behind him to smile and say :
” 温顿 放 他的 疮 - 真心 远的 足够的 在后面 他 到 微笑 和 说 :

温顿暂时抛开了心中的伤痛，露出笑容说道：

“ [pər'hæps] [mɪs] [vər'dʒɪniə] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] . ”
“ Perhaps Miss Virginia will be good enough to tell me how . ”
“ 也许 错过 弗吉尼亚州 将要 是 好的 足够的 到 告诉 我 如何 . ”

“或许弗吉尼亚小姐会告诉我该怎么做。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwɪkli] .
“ I don't know how , ” she rejoined quickly .
“ 我 不 知道 如何 , ” 她 重新加入 迅速地 .

“我不知道怎么做，”她迅速回答道。

“ [ænd; ənd] [juːd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] . ”
“ And you'd only laugh at me if I should tell you what I thought of . ”
“ 和 你会 仅有的 笑 在 我 如果 我 应该 告诉 你 什么 我 想法 的 . ”

“如果我告诉你我的想法，你只会嘲笑我。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .
“ You might try it and see , ” he ventured .
“ 你 可能 尝试 它 和 看 , ” 他 冒险 .

“你可以试试看，”他试探性地说。

“ [aɪm] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] . ”
“ I'm desperate enough to take suggestions from anyone . ”
“ 我是 绝望的 足够的 到 拿 建议 从 任何人 . ”

“我已经走投无路了，任何人的建议我都会接受。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] :
“ Tell me something first :
“ 告诉 我 某物 第一的 :

“先告诉我一件事：

[ɪz][jʊr; jər] ['reɪlroʊd] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ]

is	your	railroad	obliged	to	run	straight	along	in	the	middle	of	this	nice	little	ridge
是	你的	铁路	有义务	到	跑步	直的	沿着	在	这	中间	的	这	好的	小的	岭

[juːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

you've	been	making	for	it	?	”
你已经	到过	制作	为了	它	?	”

难道你们的铁路必须笔直地穿过你们亲手修建的这片美丽的小山脊吗?

“ [waɪ] — [noʊ] ; [ˌtempə'rerəli] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rʌn] ['eniwer] .

“	Why	—	no	;	temporarily	,	it	can	run	anywhere	.
“	为什么	—	不	;	暂时地	,	它	能	跑步	任何地方	.

“为什么——不；暂时来说，它可以在任何地方运行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [træk] [leɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]

But	the	problem	is	to	get	the	track	laid	beyond	this	crossing	before	your	uncle
但	这	问题	是	到	得到	这	追踪	铺设	超过	这	过境	前	你的	叔叔

[gets] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['treinləud][ʌv; əv] [ɑːrmd] [gɑːrdz] . ”

gets	back	with	a	trainload	of	armed	guards	.	”
获得	后退	和	一个	满载火车	的	武装	守卫	.	”

但问题是，必须在你叔叔带着一火车武装警卫回来之前，把这道口后面的铁轨铺好。”

“ ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [træk] [wʊd] [duː] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dʒʌst][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ? ”

“	Any	kind	of	track	would	do	,	wouldn't	it	?	—	just	to	secure	the	crossing	?	”
“	任何	种类	的	追踪	会	做	,	不会	它	?	—	只是	到	安全的	这	过境	?	”

“任何类型的轨道都可以，不是吗？——只要能确保通道安全就行？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːktəpɑːd] .

“	Certainly	;	anything	that	would	hold	the	weight	of	the	octopod	.
“	当然	;	任何事物	那	会	抓住	这	重量	的	这	章鱼	.

“当然可以；任何能承受章鱼重量的东西。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , ['eniweɪ] ,

We	shall	have	to	rebuild	most	of	the	line	,	anyway	,
我们	将	有	到	重建	最多	的	这	线	,	反正	,

无论如何，我们都得重建大部分线路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][frɔːst] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	soon	as	the	frost	comes	out	of	the	ground	in	the	spring	.
作为	很快	作为	这	霜	来	出去	的	这	地面	在	这	春天	.

春天霜冻一消退，植物就开始生长。

” [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɑːr] - ['siːɪŋ] .

”	The	brown	eyes	became	far	-	seeing	.
”	这	棕色的	眼睛	成为	远的	-	看到	.

“那双棕色的眼睛变得目光远大。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] .

“	I	was	thinking	,	”	she	said	musingly	.
“	我	曾是	思维	,	”	她	说	若有所思地	.

“我在思考，”她若有所思地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] .

“	There	is	no	time	to	make	another	nice	little	ridge	.
“	那里	是	不	时间	到	制作	其他	好的	小的	岭	.

“没有时间再筑起一道漂亮的小山脊了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv][lɔːgz]['oʊvər][ðer; ðər] , ” — [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] [krɔːs] -

But	you	have	piles	and	piles	of	logs	over	there	,	”	—	she	meant	the	cross	-
但	你	有	堆	和	堆	的	日志	超过	那里	,	”	—	她	意思是	这	叉	-

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

但是那边堆满了原木，”——她指的是枕木。

— “ ['kudnt] [juː; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɒbhaʊs] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [træk]

—	“	couldn't	you	build	a	sort	of	cobhouse	ridge	with	those	between	your	track
—	”	不能	你	建造	一个	种类	的	土拨鼠之家	岭	和	那些	之间	你的	追踪

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ,

and	Uncle's	,
和	叔叔的	,

“你们能不能用你们的铁轨和叔叔家之间的那些铁土堆砌一个简易的土垄？”

[ænd; ənd] [krɔːs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːr] ?

and	cross	behind	the	car	?
和	叉	在后面	这	车	?

然后从车后穿过?

[dəunt] [læf] , [pliːz] .

Don't	laugh	,	please	.
不	笑	,	请	.

请不要笑。

” [bʌt; bət] ['wɪntən] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	But	Winton	was	far	enough	from	laughing	at	her	.
”	但	温顿	曾是	远的	足够的	从	笑	在	她	.

但温顿离嘲笑她还差得很远。

[waɪ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [hæd; həd][nɑːt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ['ɪnstəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp]

Why	so	simple	an	expedient	had	not	suggested	itself	instantly	he	did	not	stop
为什么	所以	简单的	一个	权宜	有	不是	建议	本身	即刻	他	做过	不是	停止

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

to	inquire	.
到	查询	.

他没有停下来询问为什么这么简单的权宜之计没有立刻想到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

It	was	enough	that	the	Heaven	-	born	idea	had	been	given	.
它	曾是	足够的	那	这	天堂	-	出生	主意	有	到过	给定	.

天赐的理念已经足够了。

“ [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɔːti] !

“	Down	out	of	that	,	Morty	!
”	向下	出去	的	那	,	莫蒂	!

“从那儿下来，莫蒂！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [its] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

“	It's	one	chance	in	a	thousand	.
”	它是	一	机会	在	一个	千	.

“这是千分之一的机会。”

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [men] ; [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

Pass	the	word	to	the	men	;	I'll	be	with	you	in	a	second	.
经过	这	单词	到	这	男人	;	患病的	是	和	你	在	一个	第二	.

把消息告诉他们，我马上就到。

” [ænd; ənd] [wen] ['ædəmz][wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [træk] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “

”	And	when	Adams	was	rousing	the	track	force	with	the	bawling	shout	of	“
”	和	什么时候	亚当斯	曾是	振奋人心的	这	追踪	力量	和	这	嚎啕大哭	喊	的	”

[ˌiː 'viː] - - !

Ev	-	erybody	!
埃夫	-	-	!

“当亚当斯用一声撕心裂肺的呐喊”所有人！

〃 ['wɪntən] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

〃	Winton	looked	up	into	the	brown	eyes	.
〃	温顿	看起来	向上	进入	这	棕色的	眼睛	.

温顿抬头望着那双棕色的眼睛。

“ [maɪ] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [greɪt] : [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [naʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	My	debt	to	you	was	already	very	great	:	I	owe	you	more	now	,	〃	he	said	.
〃	我的	债务	到	你	曾是	已经	非常	伟大的	:	我	欠	你	更多的	现在	,	〃	他	说	.

“我以前欠你的债已经很多了，现在我欠你的更多了，”他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kwɪtəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪpˌlaɪk] [rɪ'tɔːrt] .

But	she	gave	him	his	quittance	in	a	whiplike	retort	.
但	她	给予	他	他的	退出	在	一个	鞭状	反驳	.

但她却像鞭子一样狠狠地回击了他，让他彻底离开。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] ?

“	And	you	will	stand	here	talking	about	it	when	every	moment	is	precious	?
〃	和	你	将要	站立	这里	说	关于	它	什么时候	每一个	片刻	是	宝贵的	?

“而你却要站在这里谈论这件事，要知道每一刻都弥足珍贵？〃

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

〃 [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

〃	she	commanded	;	and	he	went	.
〃	她	命令	;	和	他	去	.

她命令道；于是他去了。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['mædɪst] [æk'tɪvəti] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː]

So	now	we	are	to	conceive	the	maddest	activity	leaping	into	being	in	full	view
所以	现在	我们	是	到	构想	这	最疯狂的	活动	跳跃	进入	存在	在	满的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] .

of	the	watchers	at	the	windows	of	the	private	car	.
的	这	观察者	在	这	视窗	的	这	私人的	车	.

所以现在我们要想象的是，在私家车窗外围观者的众目睽睽之下，最疯狂的活动突然出现。

['wɪntənz] [tʃɪld] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n]['ɑːrmi] , ['welkəmɪŋ] ['eni] ['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [fluː] [tuː; tə]

Winton's	chilled	and	sodden	army	,	welcoming	any	battle	-	cry	of	action	,	flew	to
温顿的	冷藏	和	烂	军队	,	欢迎	任何	战斗	-	哭	的	行动	,	飞翔	到

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

the	work	with	a	will	.
这	工作	和	一个	将要	.

温顿麾下这支饱受寒冷和潮湿折磨的军队，对任何战斗的号召都表示欢迎，他们带着必胜的决心投入战斗。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrdɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [krɔːs] - [taɪz] [hæd; həd] [meltid] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɪn]

In	a	twinkling	the	corded	piles	of	cross	-	ties	had	melted	to	reappear	in
在	一个	闪烁	这	有线	堆	的	叉	-	领带	有	融化	到	再现	在

['kɒbhaʊs] ['bɔːks] ['brɪdʒɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːˌtɑː] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

cobhouse	balks	bridging	an	angle	from	the	Utah	embankment	to	that	of	the
土拨鼠之家	阻挠	桥接	一个	角度	从	这	犹他州	堤	到	那	的	这

[spɜːr] [træk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['rozmeəri] .

spur	track	in	the	rear	of	the	blockading	Rosemary	.
刺	追踪	在	这	后部	的	这	封锁	迷迭香	.

转眼间，捆扎好的枕木堆融化了，重新变成了砖砌的桥墩，从犹他州路堤到封锁的罗斯玛丽号后方的支线轨道之间形成了一个角度的桥梁。

[ɪn] ['brifəst] [taɪm] [ðə; ði] ['hæməmən] [wɜːr; wər] ['spaɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] -

In	briefest	time	the	hammermen	were	spiking	the	rails	on	the	rough	-	and	-
在	最简短	时间	这	锤子	是	尖峰	这	铁轨	在	这	粗糙的	-	和	-

['redi] ['tres(ə)l] ,

ready	trestle	,
准备好	支架	,

很快，铁匠们就开始在简陋的栈桥上钉铁轨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - ['frɑːgz] .

and	the	Italians	were	bringing	up	the	crossing	-	frogs	.
和	这	意大利人	是	带来	向上	这	过境	-	青蛙	.

意大利人引进了渡河蛙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [ə'stuːt] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪm'self] [dɪ'fensləs] .

But	the	Rajah	,	astute	colonel	of	industry	,	had	not	left	himself	defenseless	.
但	这	拉惹	,	精明	上校	的	行业	,	有	不是	左边	他自己	毫无防备	.

但是这位精明的实业家拉贾并没有让自己毫无防备。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [kən'tɪndʒənsi] [baɪ] ['liːvɪŋ] [mə'grɑːθs] ['faɪərmən] [ɪn]

he	had	provided	for	this	precise	contingency	by	leaving	McGrath's	fireman	in
他	有	假如	为了	这	精确的	应急措施	经过	离开	麦格拉斯	消防队员	在

[mə'kænɪk(ə)l] [kə'mænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rozmeəri] .

mechanical	command	on	the	Rosemary	.
机械的	命令	在	这	迷迭香	.

他早已考虑到了这一突发情况，让麦格拉斯的司炉在“迷迭香”号上担任机械指挥。

[ɪf] ['wɪntən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['praɪvət] [kɑːr] ,

If	Winton	should	attempt	to	build	around	the	private	car	,
如果	温顿	应该	试图	到	建造	大约	这	私人的	车	,

如果温顿试图围绕私家车进行建设，

[ðə; ði] ['faɪərmən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] :

the	fireman	was	to	wait	till	the	critical	moment	:
这	消防队员	曾是	到	等待	直到	这	批判的	片刻	:

消防员要等到关键时刻才出动：

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [er] - [breɪks] [ænd; ənd] [let]

then	he	was	to	lessen	the	pressure	on	the	automatic	air	-	brakes	and	let
然后	他	曾是	到	减少	这	压力	在	这	自动的	空气	-	刹车	和	让

[ðə; ði] [kɑːr] [drɑːp] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] [dʒʌst] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [nuː] ['krɔːsɪŋ] .

the	car	drop	back	down	the	grade	just	far	enough	to	block	the	new	crossing	.
这	车	降低	后退	向下	这	年级	只是	远的	足够的	到	堵塞	这	新的	过境	.

然后他要减轻自动气刹的压力，让汽车沿着坡道向下移动，刚好足以阻挡新的路口。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [mə'kænɪk(ə)l] [luː'tenənt] ['weɪtɪd] , ['læfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

So	it	came	about	that	this	mechanical	lieutenant	waited	,	laughing	in	his	sleeve	,
所以	它	来了	关于	那	这	机械的	中尉	等待	,	笑	在	他的	袖子	,

于是，这位机械中尉就那样等着，袖子里藏着笑声。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - ['frɑːgz] .

until	he	saw	the	Italians	coming	with	the	crossing	-	frogs	.
直到	他	锯	这	意大利人	未来	和	这	过境	-	青蛙	.

直到他看到意大利人带着渡河的青蛙来了。

[ðen] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [raɪp] , [hiː; hi] ['dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rozmeəri] [tuː; tə] “

Then	,	judging	the	time	to	be	fully	ripe	,	he	ducked	under	the	Rosemary	to	“
然后	,	评判	这	时间	到	是	完全	成熟	,	他	躲闪	在下面	这	迷迭香	到	“

[bliːd] ” [ðə; ði] [er] - [breɪk] .

bleed	”	the	air	-	brake	.
流血	”	这	空气	-	制动	.

然后，他判断时机完全成熟，便从迷迭香树下钻过去“放气”空气制动器。

['wɪntən] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪndəstri] ['klæmər] ; [hɜːrd] ,

Winton	heard	the	hiss	of	the	escaping	air	above	all	the	industry	clamor	;	heard	,
温顿	听到	这	嘶	的	这	逃脱	空气	多于	全部	这	行业	叫嚣	;	听到	,

温顿在所有工业喧嚣之上，听到了逸出空气的嘶嘶声；他听到了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːr] [stɑːrt] ['bækwərd] .

and	saw	the	car	start	backward	.
和	锯	这	车	开始	落后	.

然后看到汽车倒着启动了。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['graɪmi] ['əuvəkləuðz] ['skræmblɪŋ] ['terər]

Then	he	had	a	flitting	glimpse	of	a	man	in	grimy	overclothes	scrambling	terror
然后	他	有	一个	飞掠	一瞥	的	一个	男人	在	肮脏的	外套	争抢	恐怖

- ['frenzid] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rozmeəri] .

-	frenzied	from	beneath	the	Rosemary	.
-	丧心病狂	从	下面	这	迷迭香	.

然后他瞥见一个穿着脏兮兮的外套的男人惊恐万分地从迷迭香树下爬了出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] .

The	thing	done	had	been	overdone	.
这	事物	完毕	有	到过	做得太过火了	.

这件事做得过火了。

[ðə; ði] ['faɪərmən] [hæd; həd] “ [bled] ” [ðə; ði] [er] - [breɪk] [tuː] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [kɑːr] ,

The	fireman	had	“	bled	”	the	air	-	brake	too	freely	,	and	the	liberated	car	,
这	消防队员	有	“	出血	”	这	空气	-	制动	也	自由	,	和	这	解放	车	,

['gæðərɪŋ] [moʊ'mentəm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wiːl] - [tɜːrn] ,

gathering	momentum	with	every	wheel	-	turn	,
采集	势头	和	每一个	车轮	-	转动	,

消防员放气过度，导致脱困的汽车随着车轮的每一次转动而加速。

['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [spɜːr] [træk] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] ['mæstəlɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːpə]

surged	around	the	circling	spur	track	and	shot	out	masterless	on	the	steeper
激增	大约	这	盘旋	刺	追踪	和	射击	出去	无主	在	这	更陡峭

['greɪdiənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .

gradient	of	the	main	line	.
坡度	的	这	主要的	线	.

绕过环形支线轨道，在主线更陡峭的坡度上失控地冲了出去。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kɑːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['kænjən] [laɪn] [ðer; ðər] [ɪz]

for	the	occupants	of	a	runaway	car	on	a	Rocky	Mountain	canyon	line	there	is
为了	这	居住者	的	一个	逃跑	车	在	一个	洛基	山	峡谷	线	那里	是

[deθ] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] .

death	and	naught	else	.
死亡	和	零	别的	.

对于在落基山脉峡谷地带失控的汽车中的乘客来说，只有死亡，别无其他。

['wɪntən] [sɔ:] , [ɪn][ə; eɪ] [fæntæzmə'gɔ:rɪk] [flæʃ] [ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] , [ðə; ði] ['mi:tiər] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Winton saw , in a phantasmagoric flash of second sight , the meteor flight of the
温顿 锯 , 在 一个 奇幻的 闪光 的 第二 视线 , 这 流星 航班 的 这
['hevi] [kɑ:r] ;
heavy car ;
重的 车 ;

温顿仿佛拥有了某种神奇的预知能力，看到了那辆重型汽车像流星一样飞过；

[sɔ:] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli:z] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði][hænd] - [breɪks] ,
saw the Reverend Billy's ineffectual efforts to apply the hand - brakes ,
锯 这 牧师 比利 无效 努力 到 申请 这 手 - 刹车 ,

目睹了比利牧师徒劳地试图拉起手刹。

[ɪf] [baɪ] [gʊd] [hæp; hɑ:p][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [hænd] - [breɪks] ; [sɔ:]
if by good hap he should even guess that there were any hand - brakes ; saw
如果 经过 好的 哈普 他 应该 甚至 猜测 那 那里 是 任何 手 - 刹车 ; 锯
[ðə; ði][kɑ:r] ,
the car ,
这 车 ,

如果他侥幸猜到车上有手刹；看到那辆车，

['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['lə:tʃiŋ] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪlz] , ['meihæp] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] [maɪlz]
bounding and lurching , keeping to the rails , mayhap , for some few miles
边界 和 踉跄跄 , 保持 到 这 铁轨 , 或许 , 为了 一些 很少 英里
[bɪ'loʊ] ['ɑ:rdʒəntaɪn] ,
below Argentine ,
以下 阿根廷 ,

颠簸摇晃，或许能沿着铁轨行驶几英里，到达阿根廷以南。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kræʃ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['klaɪmɪŋ] ['kɑ:rbənət] [treɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l]
where it would crash headlong into the upward climbing Carbonate train , and all
在哪里 它 会 碰撞 一头扎 进入 这 向上 攀登 碳酸盐 火车 , 和 全部
[wʊd] [end] .
would end .
会 结尾 .

它会一头撞上正在上升的碳酸盐列车，一切就此结束。

[ɪn] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['mɪzəri] , [hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔ:fərd] : [ræn]['blaɪndli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
In unreasoning misery , he did the only thing that offered : ran blindly down his own
在 不讲道理 苦难 , 他 做过 这 仅有的 事物 那 提供 : 跑 盲目地 向下 他的 自己的
[ɪm'bæŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,

在极度的痛苦中，他做了唯一能做的事：盲目地冲下自己筑起的堤岸。

['hoʊpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
hoping nothing but that he might have one last glimpse of Virginia clinging to
希望 没有什么 但 那 他 可能 有 一 最后的 一瞥 的 弗吉尼亚州 依恋 到
[ðə; ði][hænd] - [reɪl] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] .
the hand - rail before she should be lost to him for ever .
这 手 - 轨 前 她 应该 是 丢失的 到 他 为了 曾经 .

他只希望在永远失去弗吉尼亚之前，能最后看一眼紧紧抓住扶手的她。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][ræn][ə; eɪ] [θɔ:t] [waɪt] - [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [fel] ['ɪntu:]
But as he ran a thought white - hot from the furnace of despair fell into
但 作为 他 跑 一个 想法 白色的 - 热的 从 这 炉 的 绝望 跌倒 进入
[hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] .
his brain to set it ablaze with purpose .
他的 脑 到 放 它 燃烧 和 目的 .

但当他奔跑时，一个来自绝望熔炉的炽热念头落入他的脑海，点燃了他心中的使命感。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [ðə; ði]['ɑːktəpɑːd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['empti] [ʌv; əv][ɪts] [kruː] .

Beyond	**the**	**litter**	**of**	**activities**	**the**	**octopod**	**was**	**standing**	**,**	**empty**	**of**	**its**	**crew**	**.**
超过	这	垃圾	的	活动	这	章鱼	曾是	常设	,	空的	的	它是全体人员		.

在一片狼藉的活动现场之外，章鱼堡孤零零地矗立着，船员们不见了踪影。

['baʊndɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

Bounding	**up**	**into**	**the**	**cab**	**,**
边界	向上	进入	这	出租车	,

蹦蹦跳跳地钻进驾驶室，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**released**	**the**	**brake**	**and**	**sent**	**the**	**great**	**engine**	**flying**	**down**	**the**	**track**	**of**	**the**
他	发布	这	制动	和	发送	这	伟大的	引擎	飞行	向下	这	追踪	的	这

[nuː] [laɪn] .

new	**line**	**.**
新的	线	.

他松开刹车，让这台巨大的火车沿着新线路飞驰而下。

[ɪn][ðə; ði] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][maɪl][ðə; ði] [dɪ'sper] - [bɔːrn] [θɔːt] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

In	**the**	**measuring**	**of**	**the**	**first**	**mile**	**the**	**despair**	**-**	**born**	**thought**	**took**	**shape**	**and**
在	这	测量	的	这	第一的	英里	这	绝望	-	出生	想法	采取	形状	和

[fɔːrm] .

form	**.**
形式	.

在测量第一英里时，绝望中萌生的想法逐渐成形。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌaʊt'peɪs] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəlel] [laɪn] ,

If	**he**	**could**	**outpace**	**the**	**runaway**	**on**	**the**	**parallel**	**line**	**,**
如果	他	可以	超过	这	逃跑	在	这	平行线	线	,

如果他能在平行线上甩掉逃跑者，

[stɑːp][ðə; ði]['ɑːktəpɑːd][ænd; ənd] [dæʃ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [træk] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

stop	**the**	**octopod**	**and**	**dash**	**across**	**to**	**the**	**C**	**.**	**G**	**.**	**R**	**.**	**track**	**ahead**	**of**	**the**
停止	这	章鱼	和	短跑	穿过	到	这	C	.	G	.	拉	.	追踪	前方	的	这

['rozmeəri] ,

Rosemary	**,**
迷迭香	,

停下章鱼机器人，冲到迷迭香号前面的CGR赛道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːr][ɪn]

there	**was**	**one**	**chance**	**in**	**a**	**million**	**that**	**he**	**might**	**fling**	**himself**	**upon**	**the**	**car**	**in**
那里	曾是	一	机会	在	一个	百万	那	他	可能	一扔	他自己	之上	这	车	在

[mɪd] [flaɪt] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [help] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]

mid	**flight**	**and**	**alight**	**with**	**life**	**enough**	**left**	**to**	**help**	**Calvert**	**with**	**the**	**hand**
中	航班	和	点燃	和	生活	足够的	左边	到	帮助	卡尔弗特	和	这	手

- [breɪks] .

-	**brakes**	**.**
-	刹车	.

他或许有百万分之一的几率在半空中扑向汽车，并奇迹般地活了下来，帮助卡尔弗特拉起手刹。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hoʊpfəl] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [liːst] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kʌmz]

in	**the**	**most**	**unhopeful**	**struggle**	**it**	**is**	**often**	**the**	**thing**	**least**	**hoped**	**for**	**that**	**comes**
在	这	最多	绝望的	斗争	它	是	经常	这	事物	至少	希望	为了	那	来

[tuː; tə] [pæs] .

to	**pass**	**.**
到	经过	.

在最绝望的斗争中，往往是人们最不希望发生的事情最终发生。

[æt; ət]['ɑ:rdʒəntaɪn] , ['wɪntənz] [spi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [træk] [rʌf]

At	Argentine	,	Winton's	speed	was	a	mile	a	minute	over	a	track	rougher
在	阿根廷	,	温顿的	速度	曾是	一个	英里	一个	分钟	超过	一个	追踪	粗糙

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɔ:rdərɔɪ] ['wægən] - [roʊd] ;

than	a	corduroy	wagon	-	road	;
比	一个	灯心绒	车皮	-	路	;

在阿根廷，温顿的速度是每分钟一英里，赛道比灯芯绒马车道还要崎岖；

[jet] [ðə; ði]['ɑ:ktəpɑ:d][held][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

yet	the	octopod	held	the	rail	and	was	neck	and	neck	with	the	runaway	.
然而	这	章鱼	握住	这	轨	和	曾是	脖子	和	脖子	和	这	逃跑	.

然而，章鱼怪紧紧咬住栏杆，与逃跑的怪兽并驾齐驱。

[hwiskɪŋ] [pæst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Whisking	past	the	station	,
搅拌	过去的	这	车站	,

飞驰而过车站，

['wɪntən] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [mə'stɑ:ʃ] [oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ˌber'hedɪd] [ɑ:n]

Winton	had	a	glimpse	of	a	white	-	mustached	old	man	standing	bareheaded	on
温顿	有	一个	一瞥	的	一个	白色的	-	偲	老的	男人	常设	免冠	在

[ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbloʊ] ;

the	platform	and	gazing	horror	-	stricken	at	the	tableau	;
这	平台	和	凝视	恐怖	-	受打击的	在	这	画面	;

温顿瞥见一位留着白胡子的老人光着头站在站台上，惊恐地凝视着眼前的景象；

[ðen] [mæn][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lə:tʃɪŋ] [kɑ:r][wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,

then	man	and	station	and	lurching	car	were	left	behind	,
然后	男人	和	车站	和	踉跄跄	车	是	左边	在后面	,

然后，男人、车站和摇摇晃晃的汽车都被留在了原地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [straɪf] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['ni:dɪd] [maɪl][ʌv; əv] [li:d] [went] [ɑ:n] .

and	the	fierce	strife	to	gain	the	needed	mile	of	lead	went	on	.
和	这	凶猛的	冲突	到	获得	这	需要	英里	的	带领	去	在	.

争夺领先优势的激烈战斗仍在继续。

[θri:] [maɪlz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] , ['rækɪŋ] ,

Three	miles	more	of	the	surging	,	racking	,
三	英里	更多的	的	这	滔滔	,	货架	,

再往前走三英里，汹涌澎湃，令人心惊胆战。

[nɜ:rv] - ['kɪlɪŋ] [reɪs] [ænd; ənd] ['wɪntən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['hændz] - [bredθ] [ʌv; əv] [li:d] [ænd; ənd]

nerve	-	killing	race	and	Winton	had	his	hand's	-	breadth	of	lead	and
神经	-	杀	种族	和	温顿	有	他的	手的	-	宽度	的	带领	和

[hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪljən] - ['tʃænst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

had	picked	his	place	for	the	million	-	chanced	wrestle	with	death	.
有	挑选	他的	地方	为了	这	百万	-	偶然	搏斗	和	死亡	.

这是一场令人神经紧绷的比赛，温顿领先一掌之遥，他已经选好了位置，准备迎接这场百万分之一概率的生死较量。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][si:] . [dʒi:] . [ɑ:r] . ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ti'erə] ['blɑ:ŋkə] ,

It	was	at	the	C	.	G	.	R	.	station	of	Tierra	Blanca	,
它	曾是	在	这	C	.	G	.	拉	.	车站	的	蒂埃拉	布兰卡	,

那是在蒂埃拉布兰卡的CGR车站。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] ['kɜ:rvz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [maɪt] [tʃek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]

just	below	a	series	of	sharp	curves	which	he	hoped	might	check	a	little	the
只是	以下	一个	系列	的	锋利的	曲线	哪个	他	希望	可能	查看	一个	小的	这

['æroʊ] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

arrow	-	like	flight	of	the	runaway	.
箭	-	喜欢	航班	的	这	逃跑	.

就在一系列急弯下方，他希望这些急弯能够稍微减缓失控飞机的箭形飞行。

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n]

Twenty	seconds	later	the	telegraph	operator	at	the	lonely	little	way	station
二十	秒	之后	这	电报	操作员	在	这	孤独	小的	方式	车站

[ʌv; əv] [ti'erə] ['blɑːŋkə] [sɔː] [ə; eɪ][hə'roʊɪk][bɪt][ʌv; əv][mæn] - [pleɪ] .

of	Tierra	Blanca	saw	a	heroic	bit	of	man	-	play	.
的	蒂埃拉	布兰卡	锯	一个	英勇	少量	的	男人	-	玩	.

二十秒后，蒂埃拉布兰卡这个偏僻小驿站的电报员目睹了一场英勇的男子汉行为。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] - [baʊnd] ['kɑːrbənət] [treɪn] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] [wen] [aʊt] [ʌv; əv]

The	upward	-	bound	Carbonate	train	was	whistling	in	the	gorge	below	when	out	of
这	向上	-	边界	碳酸盐	火车	曾是	吹口哨	在	这	峡谷	以下	什么时候	出去	的

[ðə; ði] [snoʊ] - [riθs] ['ʃraudiŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪn] [ə; eɪ][bɪg] ['endʒɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ]

the	snow	-	wreaths	shrouding	the	new	line	a	big	engine	shot	down	to	stop	with
这	雪	-	花圈	裹尸布	这	新的	线	一个	大的	引擎	射击	向下	到	停止	和

['faɪər] ['graɪndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːlz] ,

fire	grinding	from	the	wheels	,
火	研磨	从	这	车轮	,

一列开往上行的碳酸盐号列车在下方的峡谷中鸣笛，这时，一辆大型机车从笼罩着新线路的雪圈中疾驰而下，车轮摩擦着火焰，停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [kæb][tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	a	man	dropped	from	the	high	cab	to	dash	across	to	the	station
和	一个	男人	掉落	从	这	高的	出租车	到	短跑	穿过	到	这	车站

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

一名男子从高高的驾驶室跳下来，冲向车站站台。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['pæsɪndʒər] [kɑːr] ['θʌndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [ə'bʌv]

At	the	same	instant	a	runaway	passenger	car	thundered	out	of	the	canyon	above
在	这	相同的	立即的	一个	逃跑	乘客	车	雷鸣	出去	的	这	峡谷	多于

.

:
.

就在同一时刻，一辆失控的客车从上方的峡谷中呼啸而出。

[ðə; ði][mæn] [kraʊtʃt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] , [mɪst] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [hænd] - [reɪl] ,

The	man	crouched	,	flung	himself	at	it	in	passing	,	missed	the	forward	hand	-	rail	,
这	男人	蹲着	,	扔	他自己	在	它	在	通过	,	错过	这	向前	手	-	轨	,

[kɔːt] [ðə; ði] [rɪr] ,

caught	the	rear	,
捕捉	这	后部	,

那人蹲下身子，从旁边猛地扑过去，没抓住前面的扶手，却抓住了后面的扶手。

[wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːŋ] [ʌv; əv]

was	snatched	from	his	feet	and	trailed	through	the	air	like	the	thong	of
曾是	抢夺	从	他的	脚	和	拖着	通过	这	空气	喜欢	这	丁字裤	的

[ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] ,

a	whip	-	lash	,
一个	鞭	-	睫毛	,

东西从他脚上被夺走，像鞭子的皮条一样在空中拖行。

[jet] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɑːn] .

yet	made	good	his	hold	and	clambered	on	.
然而	制成	好的	他的	抓住	和	攀爬	在	.

但他牢牢抓住了东西，继续向上攀爬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [sɔː] ,

This	was	all	the	operator	saw	,
这	曾是	全部	这	操作员	锯	,

这就是操作员所能看到的全部内容。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skwiːl]

but	when	he	had	snapped	his	key	and	run	out	he	heard	the	shrill	squeal
但	什么时候	他	有	啪啪	他的	钥匙	和	跑步	出去	他	听到	这	尖锐	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf]

of	the	brakes	on	the	car	and	knew	that	the	man	had	not	risked	his	life
的	这	刹车	在	这	车	和	知道	那	这	男人	有	不是	冒险	他的	生活

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

但当他折断钥匙跑出去时，他听到汽车刹车发出刺耳的尖叫声，就知道这个人冒生命危险并非徒劳。

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['rozmeəri] ?

And	on	board	the	Rosemary	?
和	在	木板	这	迷迭香	?

那么，在“迷迭香号”上呢?

['wɪntən] , [spent] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [breθ] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪld] ['plætfɔːrm] ,

Winton	,	spent	to	the	last	breath	,	was	lying	prone	on	the	railed	platform	,
温顿	,	花费	到	这	最后的	气息	,	曾是	说谎	易于	在	这	有轨电车	平台	,

温顿精疲力竭，最后一口气都趴在了有栏杆的站台上。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðə; ði][læst] [twɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk]

where	he	had	fallen	when	the	last	twist	had	been	given	to	the	shrieking
在哪里	他	有	倒下	什么时候	这	最后的	捻	有	到过	给定	到	这	尖叫

[breɪks] .

brakes	.
刹车	.

当刺耳的刹车声最后一次猛烈刹车时，他就摔倒在那里。

“ [rʌn] , ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ! [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd] — [stɑːp] — [ðə; ði] — [ʌp] - [treɪn] !

“	Run	,	Calvert	!	Run	ahead	and	—	stop	—	the	—	up	-	train	!
“	跑步	,	卡尔弗特	!	跑步	前方	和	—	停止	—	这	—	向上	-	火车	!

“快跑，卡尔弗特！快跑到前面去——拦住——那列——上行的火车！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] ;

”	he	gasped	;
”	他	倒吸一口气	;

他喘着气说；

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [wept] [ʌnə´fektidli] [ænd; ənd]

then	the	light	went	out	of	the	gray	eyes	and	Virginia	wept	unaffectedly	and
然后	这	光	去	出去	的	这	灰色的	眼睛	和	弗吉尼亚州	哭泣	不受影响地	和

[fel] [tuː; tə] ['dæblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['hændfulz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

fell	to	dabbling	his	forehead	with	handfuls	of	snow	.
跌倒	到	浅尝辄止	他的	前额	和	一把	的	雪	.

然后，那双灰色的眼睛里失去了光彩，弗吉尼亚面无表情地哭泣起来，用一把把雪擦拭着他的额头。

“ [help] [ˌem 'iː] [get] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] , ['kʌz(ə)n] ['bɪli] , ” [sed] [vər'dʒɪniə] ,

“	Help	me	get	him	in	to	the	divan	,	Cousin	Billy	,	”	said	Virginia	,
“	帮助	我	得到	他	在	到	这	迪万	,	表哥	比利	,	”	说	弗吉尼亚州	,

“比利表哥，帮我把他扶到沙发上，”弗吉尼亚说。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rozmeəri] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['kʌpld] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	all	was	over	and	the	Rosemary	was	safely	coupled	in	ahead	of	the
什么时候	全部	曾是	超过	和	这	迷迭香	曾是	安全	耦合	在	前方	的	这

['ʌpkʌmɪŋ] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['sloʊli] [pʊʃt] [bæk] [tuː; tə]['ɑːrdʒəntaɪn] .

upcoming	train	to	be	slowly	pushed	back	to	Argentine	.
即将到来的	火车	到	是	缓慢地	推动	后退	到	阿根廷	.

当一切结束后，“迷迭香号”安全地连接到即将驶来的列车上，缓缓地被推回阿根廷。

[bʌt; bət] ['wɪntən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'eɪdɪd] .

But	Winton	opened	his	eyes	and	struggled	to	his	feet	unaided	.
但	温顿	打开	他的	眼睛	和	挣扎	到	他的	脚	未受帮助	.

但温顿睁开眼睛，挣扎着自己站了起来。

“ [nɑːt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	yet	,	”	he	said	.
”	不是	然而	,	”	他	说	.

“还没呢，”他说。

“ [aɪv] [left] [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

“	I've	left	my	automobile	on	the	other	side	of	the	creek	;	and	besides	,
”	我已经	左边	我的	汽车	在	这	其他	边	的	这	溪	;	和	除了	,

“我的车停在小溪的另一边；而且，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [bɪld] .

I	have	a	railroad	to	build	.
我	有	一个	铁路	到	建造	.

我需要修建一条铁路。

[maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm]

My	respects	to	Mr	.	Darrah	,	and	you	may	tell	him	I'm
我的	尊重	到	先生	.	达拉	,	和	你	可能	告诉	他	我是

[nɑːt] ['biːtn] [jet] .

not	beaten	yet	.
不是	被打败	然而	.

向达拉先生致以敬意，你可以告诉他我还没有被打败。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['ɑːktəpɑːd]

”	And	he	swung	over	the	railing	and	dropped	off	to	mount	the	octopod
”	和	他	摇摆	超过	这	栏杆	和	掉落	离开	到	山	这	章鱼

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	to	race	it	back	to	the	front	.
和	到	种族	它	后退	到	这	正面	.

“然后他翻过栏杆，跳下去登上章鱼机器人，和它赛跑着回到前面。”

[θriː] [deɪz] ['æftərwərd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['smeltər] ['hwislz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔɪzi]

Three	days	afterward	,	to	a	screaming	of	smelter	whistles	and	other	noisy
三	天	之后	,	到	一个	尖叫	的	冶炼厂	哨声	和	其他	嘈杂

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] - [kæmp][dʒɔɪ] ,

demonstrations	of	mining	-	camp	joy	,
示威游行	的	矿业	-	营	喜悦	,

三天后，伴随着冶炼厂刺耳的汽笛声和其他矿工营地欢庆的喧闹声，

[ðə; ði]['juːˌtɑː] [ʃɔːrt] [laɪn] [leɪd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][reɪl][ʌv; əv][ɪts] [nuː] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrbənət] [jaːdz] .

the	Utah	Short	Line	laid	the	final	rail	of	its	new	Extension	in	the	Carbonate	yards	.
这	犹他州	短的	线	铺设	这	最终的	轨	的	它是	新的	扩大	在	这	碳酸盐	码	.

犹他短线铁路在卡邦特货场铺设了其新延伸段的最后一段铁轨。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [spaɪk] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	driving	of	the	silver	spike	accomplished	,
这	驾驶	的	这	银	长钉	完成	,

钉入银钉的工作已经完成。

['wɪntən] [ænd; ənd]['ædəmz] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]

Winton	and	Adams	slipped	out	of	the	congratulatory	throng	and	made	their
温顿	和	亚当斯	滑倒了	出去	的	这	祝贺	人群	和	制成	他们的

[wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][siː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [træks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] ['stændɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

way	across	the	C	.	G	.	R	.	tracks	to	a	private	car	standing	along	the	siding	.
方式	穿过	这	C	.	G	.	拉	.	轨道	到	一个	私人的	车	常设	沿着	这	壁板	.

温顿和亚当斯悄悄地从祝贺的人群中溜了出来，穿过 CGR 铁轨，来到停在侧线上的一辆私人车厢。

[ɪts] ['reɪld] ['plætfɔːrm] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

Its	railed	platform	,	commanding	a	view	of	the	civic	celebration	,
它是	有轨电车	平台	,	指挥	一个	看法	的	这	公民	庆典	,

它的栏杆平台可以俯瞰市民庆典的盛况，

[hæd; həd][ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] — [ə; eɪ] [fɪrs] - [aɪd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

had	its	quota	of	onlookers	—	a	fierce	-	eyed	old	man	with	huge	mustaches	,
有	它是	配额	的	旁观者	—	一个	凶猛的	-	眼睛	老的	男人	和	巨大的	胡子	,

[æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['klɜːdʒɪmən] ,

an	athletic	young	clergyman	,
一个	运动	年轻的	牧师	,

围观者络绎不绝——一位目光锐利、留着浓密胡须的老人，一位体格健壮的年轻牧师，

[tuː] [bɪsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

two	Bisques	,	and	a	goddess	.
二	浓汤	,	和	一个	女神	.

两份浓汤，以及一位女神。

“ [klaɪm] [ʌp] , - ['wɪntən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , - ['ædəmz] ; [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

“	Climb	up	,	Misteh	Winton	,	and	you	,	Misteh	Adams	;	climb	up	and	join	us	,
“	爬	向上	,	-	温顿	,	和	你	,	-	亚当斯	;	爬	向上	和	加入	我们	,

“温顿小姐，还有亚当斯小姐，都爬上来，加入我们吧！”

” [sed] [ðə; ði] [fɪrs] - [aɪd] [wʌn] ['hɑːrtɪli] .

”	said	the	fierce	-	eyed	one	heartily	.
”	说	这	凶猛的	-	眼睛	一	衷心地	.

“那个眼神凶狠的人热情地说。”

“ [vər'dʒɪniə] , [hiə] , [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ənɑːθə] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] —

“	Virginia	,	heah	,	thinks	we	ought	to	call	one	anotheh	out	,	but	I	tell	her	—
“	弗吉尼亚州	,	嘿	,	思考	我们	应该	到	称呼	一	另一个	出去	,	但	我	告诉	她	—

“弗吉尼亚，嗯，觉得我们应该互相指责一下，但我告诉她——”

” [wʌt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [niːs] [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

”	What	the	Rajah	had	told	his	niece	is	of	small	account	to	us	.
”	什么	这	拉惹	有	讲述	他的	侄女	是	的	小的	帐户	到	我们	.

“拉贾告诉他侄女的话对我们来说无关紧要。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['wɪntən] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

But	what	Winton	whispered	in	her	ear	when	he	had	taken	his	place	beside
但	什么	温顿	低声说道	在	她	耳朵	什么时候	他	有	已采取	他的	地方	旁

[hɜːr; hər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

her	is	more	to	the	purpose	of	this	history	.
她	是	更多的	到	这	目的	的	这	历史	.

但温顿走到她身边时，在她耳边低语的话，与这段历史的真正意义更为重大。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [maɪ] ['reɪlroʊd] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

“	I	have	built	my	railroad	,	as	you	told	me	to	,	and	now	I	have	come
“	我	有	建造	我的	铁路	,	作为	你	讲述	我	到	,	和	现在	我	有	来

[fɔːr; fər][maɪ] — ”

for	my	—	”
为了	我的	—	”

“我已经按照你的吩咐修好了铁路，现在我来取回我的——”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

”	she	said	softly	.
”	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪt] ? ”
“ Can't you wait ? ”
“ 不能 你 等待 ? ”

“你就不能等等吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['ʃeɪmləs] [wʌn] !
“ Shameless one !
“ 不要脸 一 !

“无耻之徒！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
But when the Rajah proposed an adjournment to the gathering - room of
但 什么时候 这 拉惹 建议的 一个 休会 到 这 采集 - 房间 的
[ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ˌðer'ɪn] ,
the car , and to luncheon therein ,
这 车 , 和 到 午餐 其中 ,

但当拉贾提议休会到车厢的聚会室用餐时，

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [læft] .
he surprised them standing hand - in - hand and laughed .
他 惊讶 他们 常设 手 - 在 - 手 和 笑了 .

他出乎意料地与他们手牵手站在一起，然后大笑起来。

“ [hɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] !
“ Hah , you little rebel !
“ 哈哈 , 你 小的 反叛 !

“哈，你这个小叛逆！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ðæt] [blɑːk] [ʌv; əv] [stɑːk] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Do you think you dese've that block of stock I promised you when you should
“ 做 你 思考 你 - 那 堵塞 的 库存 我 承诺 你 什么时候 你 应该
['mæri] ?
marry ?
结婚 ?

“你认为你拥有我答应你结婚时给你的那批股票吗？”

- [ˌem 'iː] , [maɪ] [diːɑ] .
Anseh me , my deah .
- 我 , 我的 德阿 .

Anseh me，我的 deah。

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
” She blushed and shook her head , but the brown eyes were dancing .
” 她 脸红了 和 摇晃 她 头 , 但 这 棕色的 眼睛 是 跳舞 .

她脸红了，摇了摇头，但那双棕色的眼睛却闪闪发光。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] ['oʊpənd] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːrtliɪst] [baʊ; boʊ] .

The	Rajah	opened	the	car	door	with	his	courtliest	bow	.
这	拉惹	打开	这	车	门	和	他的	最有朝廷	弓	.

拉贾以最恭敬的姿态鞠躬，打开了车门。

“ [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [diːɑ] [vər'dʒɪniə] ,

“	Nevertheless	,	you	shall	have	it	,	my	deah	Virginia	,
”	尽管如此	,	你	将	有	它	,	我的	德阿	弗吉尼亚州	,

“然而，你终究会得到它，我亲爱的弗吉尼亚。”

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf]

if	only	to	remind	an	old	man	of	the	time	when	he	was	simple	enough
如果	仅有的	到	提醒	一个	老的	男人	的	这	时间	什么时候	他	曾是	简单的	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kən'fedərət] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [jʌŋ] ['wʊmən] .

to	make	a	business	confederate	of	a	cha'ming	young	woman	.
到	制作	一个	商业	南方邦联	的	一个	-	年轻的	女士	.

哪怕只是为了让一位老人回忆起他曾经天真无邪的岁月，那时他能轻易地与一位迷人的年轻女子结成商业伙伴。

[streɪt] [ɑːn] , - ['ædəmz] ; - [juː; jʊ] , - ['wɪntən] . ”

Straight	on	,	Misteh	Adams	;	afteh	you	,	Misteh	Winton	.	”
直的	在	,	-	亚当斯	;	-	你	,	-	温顿	.	”

亚当斯女士，请上；温顿女士，您先请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神